



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1392

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1392

1985

I. Nos. 23289-23315

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 March 1985 to 29 March 1985*

	<i>Page</i>
No. 23289. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 20 January 1984	3
No. 23290. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 27 February 1984	13
No. 23291. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 27 July 1983	23
No. 23292. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 2 March 1984	39
No. 23293. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Project-tied commodity aid IV for Contract Haulage Ltd.</i> Signed at Bonn on 13 September 1983	55
No. 23294. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loans for various projects.</i> Signed at Bonn on 13 September 1983	63
No. 23295. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bamako on 31 December 1983	73
No. 23296. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dacca on 17 January 1984	83

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1392

1985

I. Nos 23289-23315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 mars 1985 au 29 mars 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23289. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 20 janvier 1984.....	3
N° 23290. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 27 février 1984.....	13
N° 23291. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande : Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 27 juillet 1983.....	23
N° 23292. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande : Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 2 mars 1984.....	39
N° 23293. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière — <i>Assistance en marchandises pour certains projets (IV) accordée à Contract Haulage Ltd.</i> Signé à Bonn le 13 septembre 1983.....	55
N° 23294. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière — <i>Prêts pour projets divers.</i> Signé à Bonn le 13 septembre 1983.....	63
N° 23295. République fédérale d'Allemagne et Mali : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bamako le 31 décembre 1983.....	73
N° 23296. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 17 janvier 1984.	83

	<i>Page</i>
No. 23297. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rabat on 24 January 1984	99
No. 23298. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Khartoum on 29 January 1984	111
No. 23299. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Harare on 27 February 1984	119
No. 23300. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Harare on 6 April 1984 ..	127
No. 23301. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation (commodity aid) in 1983 (with annex). Signed at Bonn on 4 May 1984	135
No. 23302. United Nations (United Nations Development Programme) and Burundi:	
Building Construction Loan Agreement (with annexes). Signed at Bujumbura on 19 March 1985	145
No. 23303. Greece and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Berne on 16 June 1983	173
No. 23304. Netherlands and Romania:	
Agreement on the reciprocal encouragement and protection of investments (with exchange of letters). Signed at The Hague on 27 October 1983	253
No. 23305. Switzerland and Italy:	
Convention concerning two rectifications of the frontier at the Mulini and Pedrinat frontier posts (with plans). Signed at Berne on 12 June 1981	277
No. 23306. Switzerland and Sri Lanka:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Colombo on 11 January 1983	291
No. 23307. Switzerland and Albania:	
Agreement concerning the international transport of goods by road (with protocol). Signed at Tiranë on 9 May 1984	377
No. 23308. Finland and India:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Helsinki on 10 June 1983	387

	<i>Pages</i>
N° 23297. République fédérale d'Allemagne et Maroc : Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 24 janvier 1984	99
N° 23298. République fédérale d'Allemagne et Soudan : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Khartoum le 29 janvier 1984.....	111
N° 23299. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière. Signé à Harare le 27 février 1984	119
N° 23300. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière. Signé à Harare le 6 avril 1984	127
N° 23301. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord relatif à la coopération financière (aide en marchandises) pour 1983 (avec annexe). Signé à Bonn le 4 mai 1984	135
N° 23302. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Burundi : Accord de prêt à la construction (avec annexes). Signé à Bujumbura le 19 mars 1985.....	145
N° 23303. Grèce et Suisse : Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Berne le 16 juin 1983	173
N° 23304. Pays-Bas et Roumanie : Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à La Haye le 27 octobre 1983	253
N° 23305. Suisse et Italie : Convention concernant deux rectifications de la frontière aux postes des Mulini et de Pedrinat (avec plans). Signée à Berne le 12 juin 1981	277
N° 23306. Suisse et Sri Lanka : Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Colombo le 11 janvier 1983.....	291
N° 23307. Suisse et Albanie : Accord relatif aux transports internationaux de marchandises par route (avec protocole). Signé à Tirana le 9 mai 1984.....	377
N° 23308. Finlande et Inde : Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 10 juin 1983	387

	<i>Page</i>
No. 23309. Finland and Singapore:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedules). Signed at Singapore on 19 January 1984	479
No. 23310. Finland and German Democratic Republic:	
Agreement on the settlement of financial questions and questions relating to the law of property (with exchange of letters). Signed at Berlin on 3 October 1984	497
No. 23311. Israel and Colombia:	
Trade Agreement (with lists). Signed at Bogotá on 18 December 1967	511
No. 23312. Israel and Costa Rica:	
Agreement on agricultural vocational training. Signed at San José on 22 June 1973	519
No. 23313. Israel and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of licences to amateur radio operators. Santiago, 5 January and 30 March 1982	527
No. 23314. World Health Organization and Yemeu:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at San'a on 26 November 1984	533
No. 23315. Brazil and Cauada:	
Memorandum of Understanding concerning co-operation in science and technology. Signed at Brasília on 12 March 1985	547
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Brunei Darussalam	556
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of the modifications to the amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	557
Entry into force of the modifications to the amendments to Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	558
No. 6051. Agreement between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation of income. Signed at New Delhi on 23 June 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	559

	<i>Pages</i>
N° 23309. Finlande et Singapour :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux de routes). Signé à Singapour le 19 janvier 1984	479
N° 23310. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord relatif au règlement de questions financières et de questions de propriété (avec échange de lettres). Signé à Berlin le 3 octobre 1984	497
N° 23311. Israël et Colombie :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Bogotá le 18 décembre 1967	511
N° 23312. Israël et Costa Rica :	
Accord relatif à la formation professionnelle agricole. Signé à San José le 22 juin 1973	519
N° 23313. Israël et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de licences aux opérateurs radioamateurs. Santiago, 5 janvier et 30 mars 1982	527
N° 23314. Organisation mondiale de la santé et Yémen :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Sana le 26 novembre 1984	533
N° 23315. Brésil et Canada :	
Protocole d'entente visant à la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie. Signé à Brasília le 12 mars 1985	547
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Brunéi Darussalam	556
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur des modifications aux amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné	557
Entrée en vigueur des modifications aux amendements au Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	558
No. 6051. Convention entre la République de Finlande et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition des revenus. Signée à New Delhi le 23 juin 1961 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	559

	<i>Page</i>
No. 7186. Agreement between the Kingdom of Greece and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft. Signed at Athens on 12 June 1962:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	560
No. 13126. General Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco. Signed at Rabat on 14 February 1972:	
Third Amendment to the Administrative Arrangement of 3 November 1972 concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Casablanca on 18 October 1984	562
No. 14303. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic on economic, industrial and technical co-operation. Signed at The Hague on 12 June 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Berlin, 29 August 1983 and 20 January 1984	563
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by Finland of reservations made upon ratification in respect of articles 13 and 14(1)	568
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Bolivia	569
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by the Dominican Republic	570
No. 17540. Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Berne on 11 March 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, amending the Agreement of 28 February 1974 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio. Berne, 27 November and 5 December 1984	571
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by Kiribati	575

	<i>Pages</i>
N° 7186. Accord entre le Royaume de Grèce et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Signé à Athènes le 12 juin 1962 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	560
N° 13126. Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc. Signée à Rabat le 14 février 1972 :	
Avenant n° 3 à l'Arrangement administratif du 3 novembre 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Casablanca le 18 octobre 1984	561
N° 14303. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à La Haye le 12 juin 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Berlin, 29 août 1983 et 20 janvier 1984	563
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait de réserves formulées par la Finlande lors de la ratification à l'égard de l'article 13 et du paragraphe 1 de l'article 14	568
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Bolivie	569
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la République dominicaine	570
N° 17540. Convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route. Signée à Berne le 11 mars 1961 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, modifiant l'Accord du 28 février 1974 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio. Berne, 27 novembre et 5 décembre 1984	571
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Application par Kiribati	575

	<i>Page</i>
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by Cyprus	576
No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Barbados	577
No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:	
Ratification by Zimbabwe and accession by Thailand	578
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, on June 7, 1930:	
Notification by Hungary under article 8 of annex II of the above-mentioned Convention	580

	<i>Pages</i>
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification de Chypre	576
N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion de la Barbade	577
N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :	
Ratification du Zimbabwe et adhésion de la Thaïlande	578
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :	
Notification de la Hongrie en vertu de l'article 8 de l'annexe II de la Convention susmentionnée	581

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 March 1985 to 29 March 1985

Nos. 23289 to 23315

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 mars 1985 au 29 mars 1985

N^{os} 23289 à 23315

No. 23289

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 20 January 1984**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 20 jan-
vier 1984**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in beiden Ländern beizutragen,

in Kenntnis, daß die P. T. Pupuk Sriwidjaya, Jakarta, Indonesien (Pusri) beabsichtigt, bei der Firma Jos. L. Meyer einen Ammoniak-Gastanker zu beziehen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, beabsichtigt, der Republik Indonesien, vertreten durch das Finanzministerium, nachstehend als „Darlehensnehmer“ bezeichnet, zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von 37 120 000,- DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen einhundertzwanzigtausend Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die von beiden Regierungen vereinbart wurden und die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von 37 120 000,- DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen einhundertzwanzigtausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 20. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT MATTHIAS

Für die Regierung der Republik Indonesien:

SUDARMO MARTONAGORO

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

Berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial dikedua negara,

Memaklumi bahwa PT Pupuk Sriwijaya, Jakarta, Indonesia (PUSRI) bermaksud untuk memesan tangki gas ammonia kepada Perusahaan Jos. L. Meyer, dan bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau di Frankfurt/Main, bersedia memberikan pinjaman sebesar DM. 37.120.000,- (Tiga puluh tujuh juta seratus dua puluh ribu Deutsche Mark) kepada Pemerintah Republik Indonesia, yang di wakili oleh Departemen Keuangan, yang selanjutnya disebut "peminjam" untuk menutup biaya pesanan tersebut,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Pemerintah Republik Federal Jerman:

- a) menjamin bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau sanggup memberikan pinjaman sebagaimana dicantumkan dalam pembukaan Persetujuan ini dengan persyaratan-persyaratan yang disetujui oleh kedua Pemerintah dan berdasarkan kriteria internasional;
- b) menyatakan bersedia, sesuai dengan peraturan-peraturan nasional yang berlaku dan dengan ketentuan bahwa persyaratan lainnya telah dipenuhi, memberikan jaminan atas maksud tujuan yang di sebut dalam pembukaan persetujuan ini serta pembiayaannya sampai dengan jumlah DM. 37.120.000,- (Tiga puluh tujuh juta seratus dua puluh ribu Deutsche Mark).

Pasal 2. Penggunaan pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan pemberiannya diatur dalam ketentuan-ketentuan dalam persetujuan yang akan dibuat antara peminjam dengan Kreditanstalt für Wiederaufbau, yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Article 4. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa sebagai akibat daripada diberikannya pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman meletakkan

kepentingan yang khusus untuk mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari-pada Land Berlin.

Pasal 5. Persetujuan ini berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlainan mengenai hal itu kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan terhitung mulai tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 6. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 20 Januari 1984 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketigatiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[*Signed — Signé*]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Sudarmo Martonagoro — Signé par Sudarmo Martonagoro.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in both countries,

Aware that P.T. Pupuk Sriwidjaya, Jakarta, Indonesia (Pusri), intends to place an order with the company Jos. L. Meyer for an ammonia gas tanker and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, intends to extend the Republic of Indonesia, represented by the Department of Finance, hereinafter referred to as "borrower", a loan of up to DM 37,120,000 (thirty-seven million one hundred twenty thousand Deutsche Mark) to finance the order, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to extend the loan referred to in the preamble of this Agreement on terms and conditions agreed upon by the two Governments and conforming to the international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared that it is ready, under the existing national rules and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees for the project referred to in the preamble of this Agreement and the financing thereof up to an amount of DM 37,120,000 (thirty-seven million one hundred twenty thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is extended shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 20 January 1984 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on 20th January 1984 in duplicate in the Indonesian, German and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Indonesian and German texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Sudarmo Martonagoro — Signé par Sudarmo Martonagoro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit de collaboration,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique des deux pays,

Sachant que la société P. T. Pupuk Sriwidjaya de Jakarta (Indonésie) [Pusri] a l'intention de passer à la société Jos. L. Meyer commande d'un navire-citerne pour le transport de gaz ammoniac et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, a l'intention d'accorder à la République d'Indonésie, représentée par son Ministère des finances et ci-après dénommée l'« Emprunteur » un prêt à concurrence de DM 37 120 000 (en toutes lettres : trente-sept millions cent vingt mille deutsche marks) pour couvrir le coût de ladite commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit en mesure d'accorder le prêt visé dans le préambule au présent Accord dans les conditions convenues par les deux Gouvernements et conformément aux critères internationaux de la coopération économique;
- b) A fait savoir qu'il était prêt, conformément aux règlements nationaux en vigueur et sous réserve de l'exécution des autres conditions de couverture, à se porter caution pour le projet visé dans le préambule au présent Accord et pour son financement à concurrence de DM 37 120 000 (en toutes lettres : trente-sept millions cent vingt mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui est assujéti à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Indonésie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 4. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 20 janvier 1984, en deux exemplaires en allemand, en indonésien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des versions allemande et indonésienne, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELMUT MATTHIAS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
SUDARMO MARTONAGORO

No. 23290

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 27 February 1984**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 27 fé-
vrier 1984**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 28. bis 30. November 1983 und den diesbezüglichen Summary Record,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen gemäß Nummer 2.2.1 des Summary Record vom 30. November 1983 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 100 000 000,00 DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Article 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Jakarta am 27. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT MATTHIAS

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik Indonesien:

MOCHTAR

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia, berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat tersebut melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf, menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi persetujuan ini,

berkeinginan untuk turut serta dalam pembangunan sosial dan ekonomi di Republik Indonesia,

dengan menunjuk kepada perundingan antara kedua Pemerintah tanggal 28-30 Nopember 1983 dan Summary Record dari perundingan tersebut,

telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, sampai sebesar DM. 100.000.000 (seratus juta Deutsche Mark) untuk Proyekproyek yang akan dipilih oleh kedua Pemerintah sesuai dengan butir 2.2.1. dari Summary Record tertanggal 30 Nopember 1983, jika, setelah diteliti, kedua Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek itu dapat dilaksanakan.

(2) Proyek-proyek yang telah dipilih sesuai dengan ayat 1 tersebut di atas dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2. Penggunaan jumlah bantuan yang tersebut dalam Pasal 1 dari Persetujuan ini dan persyaratan-persyaratannya maupun prosedur untuk menyetujui kontrak akan diatur oleh ketentuanketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya Persetujuan yang sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan

perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang adil dan sama yang mempunyai tempat usaha diwilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan dan memberikan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman ini, kecuali jika ditentukan sebaliknya dalam kasus-kasus tersendiri, dilakukan atas dasar penawaran umum internasional.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat dari pemberian pinjaman-pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman menekankan pentingnya untuk lebih mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari Land Berlin.

Pasal 7. Dengan mengecualikan ketentuan-ketentuan yang dicantumkan dalam Pasal 4 mengenai angkutan udara, Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta tanggal 27 Februari 1984 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

³ Signed by Mochtar — Signé par Mochtar.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Indonesia,

With reference to the negotiations held between the two Governments from 28 to 30 November 1983 and the Summary Record of these negotiations,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) for projects selected by both Governments in accordance with item 2.2.1 of the Summary Record of 30 November 1983 if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from

¹ Came into force on 27 February 1984 by signature, in accordance with article 8.

taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on February 27, 1984, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

³ Signed by Mochtar — Signé par Mochtar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République d'Indonésie,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux gouvernements du 28 au 30 novembre 1983 et au Procès-Verbal y relatif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts d'un montant maximal de DM 100 000 000 (en toutes lettres : cent millions de deutsche marks) pour des projets à choisir par les deux gouvernements conformément à l'alinéa 2.2.1 du Procès-Verbal du 30 novembre 1983 si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République d'Indonésie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la

¹ Entré en vigueur le 27 février 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés par les prêts doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 27 février 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en indonésien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT MATTHIAS

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MOCHTAR

No. 23291

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 27 July 1983**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le
27 juillet 1983**

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind, unter Bezugnahme auf den Record of Discussions vom 7. April 1982 der Regierungsverhandlungen in Bonn, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 45 Millionen DM (in Worten: achtundvierzig Millionen Deutsche Mark) und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben sowie für die Durchführung eines Vorhabens im Bereich der sozialen Infrastruktur erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark), insgesamt 63 Millionen DM (in Worten: dreiundsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wovon für die Vorhaben

- a) Staudamm- und Bewässerungssystem am Nam Mun, ein Darlehen bis zu 32 Millionen DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark),
- b) Unterhaltung von Bewässerungsvorhaben des Royal Irrigation Department, ein Darlehen bis zu 3 Millionen DM (In Worten: drei Millionen Deutsche Mark),
- c) Erweiterung und Modernisierung des rollenden Materials der thailändischen Staatsbahn (Umrüstung auf Druckluftbremsen, Lieferung von Lokomotiven), ein Darlehen bis zu 13 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark),
- d) Begleitmaßnahmen zur Durchführung des Vorhabens unter Buchstabe b, Finanzierungsbeitrag bis zu 3,5 Millionen DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- e) Maßnahmen zur Verbesserung der sozialen Infrastruktur in vom Flüchtlingsstrom betroffenen Grenzgebieten, Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),
- f) Studien- und Sachverständigenfonds, Finanzierungsbeitrag bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark)

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Thailand zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Vergütung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *f* bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 27. Juli 1983 (BE 2526) in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DR. HANS CHRISTIAN LANKES
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Außenminister des Königreichs Thailand

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยความร่วมมือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรอันมีอยู่ระหว่างสหพันธสาธารณรัฐ
เยอรมันกับราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตร เช่นว่านั้นด้วย
ความร่วมมือทางการเงินตามเจตนารมณ์ของภาคี

โดยทราบว่า การดำรงไว้ซึ่งความสัมพันธ์ เช่นว่านั้น เป็นมูลฐานแห่ง
ความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางสังคมและเศรษฐกิจในราชอาณาจักรไทย
ตามที่ได้ตกลงกันไว้ในการประชุมว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการและการเงิน เมื่อวันที่ ๗
เมษายน ค.ศ. ๑๙๘๒ ณ กรุงบอนน์

จึงตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
หรือผู้ปฏิบัติงานที่ได้รับการกำหนดจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบัน

เคเรคอินสดีลท์ คีร์ วีเคอร์เฮาเฟเบา (บริษัทเงินกู้เพื่อการพัฒนา) ฝรั่งเศส/โมน
เป็นจำนวนไม่เกิน ๔๔,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สี่สิบแปดล้านมาร์กเยอรมัน) และได้รับ
เงินช่วยเหลือเป็นจำนวนไม่เกิน ๑๔,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สิบห้าล้านมาร์กเยอรมัน)
สำหรับการเตรียมการโครงการต่าง ๆ และมาตรการสนับสนุน รวมทั้งโครงการปรับปรุง
โครงสร้างทางสังคมโครงการหนึ่ง รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น ๖๓,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน
(หกสิบสามล้านมาร์กเยอรมัน) สำหรับโครงการต่าง ๆ ซึ่งภายหลังจากการตรวจสอบแล้ว
เห็นว่า ควรแก่การส่งเสริมดังต่อไปนี้

- ก. โครงการชลประทานน้ำมูล (เงินกู้ไม่เกิน ๓๒ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- ข. การบำรุงซ่อมแซมโครงการชลประทานของกรมชลประทาน
(เงินกู้ไม่เกิน ๓ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- ค. การเปลี่ยนระบบห้ามลัดรถไฟ (เงินกู้ไม่เกิน ๑๓ ล้านมาร์ก
เยอรมัน)
- ง. มาตรการที่สนับสนุนโครงการบำรุงซ่อมแซมโครงการในข้อ ข.
(เป็นเงินช่วยเหลือไม่เกิน ๓.๔ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- จ. การปรับปรุงโครงสร้างทางสังคมในพื้นที่บริเวณชายแดนที่ได้รับ
ผลกระทบจากผู้ลี้ภัย (เป็นเงินช่วยเหลือไม่เกิน ๑๐ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- ฉ. เงินทุนสำหรับการศึกษาค้นคว้าและผู้เชี่ยวชาญ (เป็นเงินช่วยเหลือ
ไม่เกิน ๑.๔ ล้านมาร์กเยอรมัน)

(๒) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ด้วย แม้ว่าในภายหลังกองการแห่งสหพันธ์
สาธารณรัฐเยอรมันจะสามารถช่วยให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกู้ หรือได้รับเงินช่วยเหลือ
จากสถาบันเคเรคอินสดีลท์ คีร์ วีเคอร์เฮาเฟเบา สำหรับการจัดเตรียมโครงการต่าง ๆ
ความวรรค (๑) ข้างต้น หรือได้รับเงินช่วยเหลือสำหรับมาตรการที่จำเป็นที่จะตามมาในภายหลังก
เกี่ยวกับการสนับสนุนการดำเนินงานโครงการ

(ก) โครงการที่อ้างถึงในวรรค (๑) ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นโครงการอื่นได้ ถ้ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงกันเช่นนั้น

การให้ความช่วยเหลือทางการเงินสำหรับการเตรียมการและมาตรการ คื่อเนื่องความตกลงในวรรค (๑) และ (๒) ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นเงินกู้ได้ ถ้าไม่ได้ นำไปใช้สำหรับมาตรการดังกล่าว

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์จากเงินกู้ดังกล่าวในข้อ ๑ คลอดจนข้อกำหนดและ เงื่อนไขต่าง ๆ จะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลง ซึ่งจะได้ทำกันขึ้นระหว่างผู้กู้ และผู้ที่ได้รับเงินช่วยเหลือกับสถาบันเครดิตอินสตีทท์ พอร์ วีเคอร์เอฟเบา ซึ่งความตกลงนั้น จะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในฐานะที่มีได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง จะคำประกัน การชำระเงินทั้งหมดเป็นเงินมาร์กเยอรมันแก่สถาบันเครดิตอินสตีทท์ พอร์ วีเคอร์เอฟเบา อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ตามความตกลงที่ได้กระทำตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวง และ ค่าภาระสาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตอินสตีทท์ พอร์ วีเคอร์เอฟเบา ในส่วนที่เกี่ยวกับความตกลงหรือการอนุวัติความตกลงที่ตกลงกันตามข้อ ๓ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุเลือก วิสาหกิจขนส่ง เพื่อทำการขนส่งบุคคลและสิ่งของอื่นเป็นผลจากการให้เงินกู้และเงินช่วยเหลือ ได้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเล ทางบก หรือทางอากาศ จะละเว้นจากการดำเนิน มาตรการใด ๆ ที่อาจเป็นการกีดกัน หรือเป็นการเสียหายแก่การเข้ามีส่วนร่วมโดยยุติธรรม

และเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่ง ซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจในดินแดนเยอรมันในการใช้
ความตกลงนี้ และจะอนุญาตให้วิสาหกิจดังกล่าวเข้ามีส่วนร่วมได้เท่าที่จำเป็น

ข้อ ๔

(๑) การจัดหาพัสดุและบริการที่ได้รับการสนับสนุนจากเงินกู้และเงินช่วยเหลือ
นี้ นอกจากจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ในกรณีเฉพาะราย ให้ดำเนินการด้วยวิธีการที่ประมุข
สาธารณะระหว่างประเทศ

(๒) ชั้นตอนที่ใช้ในการทำสัญญาสำหรับโครงการในข้อ ๑ (๑)(๑) ตาม
ความตกลงนี้ จะต้องเป็นที่ยอมรับร่วมกันในความตกลงทางการเงินที่จะกระทำกันระหว่าง
ผู้กู้และสถาบันเศรษฐกิจสันติภาพ สือร์ วีเตอร์เฮาเฟเนา

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับพัสดุและบริการอันเป็นผลจากการให้เงินกู้และเงินช่วยเหลือ
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การใช้ประโยชน์จาก
ศักยภาพทางเศรษฐกิจของดินแดน เบอริลินเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นบทบัญญัติข้อ ๔ ที่ว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้
ให้ใช้บังคับแก่ดินแดน เบอริลินด้วย หากรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ เยอรมันไม่แจ้ง
เป็นอย่างอื่นให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบภายในสาม เดือน นับแต่วันที่ความตกลงนี้
เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๔

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๑๖
 สองพันห้าร้อยยี่สิบหก ตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบสาม คู่กันสองฉบับ
 เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ สิบทั้งสามภาษาใช้เป็นหลักฐาน
 ได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความสับสนภาษาเยอรมันกับสับสนภาษาไทยซัดกัน ให้
 ถือตามสับสนภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(ฮันส์ คริสเตียน ลังเคส)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอานาเจเต็ม



(สิทธิ เสวคศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

With reference to the Record of Discussions of 7 April 1982 of the intergovernmental negotiations held in Bonn,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 48,000,000 (forty-eight million Deutsche Mark) and, as necessary, financial contributions up to a total of DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for preparatory and attendant project implementation and support measures as well as for the implementation of a social infrastructure project, the total amount of DM 63,000,000 (sixty-three million Deutsche Mark) to be provided as follows if, after examination, the projects listed below have been found eligible for promotion:

- (a) Dam and irrigation system along the Nam Mun river, a loan of up to DM 32,000,000 (thirty-two million Deutsche Mark);
- (b) Maintenance of irrigation projects of the Royal Irrigation Department, a loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark);
- (c) Expansion and modernization of the rolling stock of the Thai State Railways (re-equipment with air brakes, supply of locomotives), a loan of up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark);
- (d) Attendant implementation measures for the project referred to in subparagraph (b) above, a financial contribution of up to DM 3,500,000 (three million and five hundred thousand Deutsche Mark);
- (e) Improvement of the social infrastructure of border areas affected by the influx of refugees, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark);
- (f) Fund for studies and experts, a financial contribution of up to DM 1,500,000 (one million and five hundred thousand Deutsche Mark).

¹ Came into force on 27 July 1983 by signature, in accordance with article 8.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. (1) Supplies and services for projects financed from the loans and the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 (1) (f) of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 27th July 1983 (BE 2526) in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HANS CHRISTIAN LANKES
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume de Thaïlande,

Se référant au Procès-Verbal du 7 avril 1982 relatif aux négociations qui ont eu lieu à Bonn entre les deux gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires à choisir d'un commun accord entre les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts d'un montant maximal de DM 48 000 000 (en toutes lettres : quarante-huit millions de deutsche marks) et, si nécessaire, des contributions financières d'un montant maximal de DM 15 000 000 (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks) pour la préparation des projets et les mesures d'accompagnement nécessaires à leur exécution et à leur suivi, ainsi que pour l'exécution d'un projet d'infrastructure sociale, soit un total de DM 63 000 000 (en toutes lettres : soixante-trois millions de deutsche marks) qui devra être fourni comme suit si, après examen, les projets énumérés ci-après sont reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Système de barrage et d'irrigation sur le Nam Mun : un prêt d'un montant maximal de DM 32 000 000 (en toutes lettres : trente-deux millions de deutsche marks);
- b) Entretien des projets d'irrigation du Royal Irrigation Department : un prêt d'un montant maximal de DM 3 000 000 (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks);
- c) Extension et modernisation du matériel roulant des chemins de fer nationaux thaïlandais (rééquipement au moyen de freins à air comprimé, fourniture de locomotives) : un prêt d'un montant maximal de DM 13 000 000 (en toutes lettres : treize millions de deutsche marks);
- d) Mesures d'accompagnement relatives à l'exécution du projet visé à l'alinéa b : une contribution financière d'un montant maximal de DM 3 500 000 (en toutes lettres : trois millions cinq cent mille deutsche marks);

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

- e) Amélioration de l'infrastructure sociale dans les zones frontières touchées par l'afflux de réfugiés : une contribution financière d'un montant maximal de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks);
- f) Fonds pour études et services d'experts : une contribution financière d'un montant maximal de DM 1 500 000 (en toutes lettres : un million cinq cent mille deutsche marks).

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de leur suivi.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets. Les contributions financières accordées pour les mesures de préparation et d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1. L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. 1. Les fournitures et les services destinés aux projets financés par les prêts et les contributions financières doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

2. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de l'exécution du projet visé à l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article premier sera fixée dans le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 27 juillet 1983 (année 2526 de l'ère bouddhique) en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en thaï et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

HANS CHRISTIAN LANKES

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

[Signé]

Général d'armée aérienne SIDDHI SAVETSILA

No. 23292

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 2 March 1984**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le
2 mars 1984**

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind, unter Bezugnahme auf den Record of Discussions vom 23. Februar 1983 der Regierungsverhandlungen in Bangkok, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 36 Millionen DM (in Worten: sechs- unddreißig Millionen Deutsche Mark) und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben sowie für die Durchführung eines Vorhabens im Bereich der sozialen Infrastruktur erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 14 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark), insgesamt 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark), zu erhalten, wovon für die Vorhaben

- a) Sicherung des Staudamms Ubol Ratana Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark),
- b) Landwirtschaftliche Bewässerung Nam Pong II Darlehen bis zu 16 Millionen DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark),
- c) Begleitmaßnahmen in Verbindung mit den Landsiedlungsprojekten Pak Chan/Thai Muang ein Finanzierungsbeitrag bis zu 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark),
- d) Maßnahmen zur Verbesserung der sozialen Infrastruktur in vom Flüchtlingsstrom betroffenen Grenzgebieten ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),
- e) Studien- und Expertenfonds ein Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Thailand zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen

oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* bis *e* bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 2. März 1984 (BE 2527) in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JÜRGEN WARNKE

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Dr. HANS CHRISTIAN LANKES

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILO

Außenminister des Königreichs Thailand

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยความร่วมมือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรอันมีอยู่ระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันกับราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตร เช่นว่านั้นด้วยความร่วมมือทางการเงินตามเจตนารมณ์ของกาติ

โดยทราบว่าการสร้างไว้ซึ่งความสัมพันธ์ เช่นว่านั้น เป็นมูลฐานแห่งความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางสังคมและเศรษฐกิจในราชอาณาจักรไทย ตามที่ได้ตกลงกันไว้ในการประชุมว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการและการเงิน เมื่อวันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๘๓ ณ กรุงเทพฯ

จึงตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลราชอาณาจักรไทย หรือผู้ปฏิบัติงานที่ได้รับการกำหนดจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบันเครดิต อินสตีต्यूท อีร์ วีเคอร์เฮาเฟเบา (บริษัทเงินทุนเพื่อการพัฒนา) ฟรังเฟิร์ต/ไมน์ เป็นจำนวน ไม่เกิน ๓๖,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สามสิบล้านมาร์กเยอรมัน) และได้รับเงินช่วยเหลือ เป็นจำนวนไม่เกิน ๑๔,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สิบสี่ล้านมาร์กเยอรมัน) สำหรับการเตรียมการ โครงการต่าง ๆ และมาตรการสนับสนุน รวมทั้งโครงการปรับปรุงโครงสร้างทางสังคมโครงการ หนึ่ง รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น ๕๐,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (ห้าสิบล้านมาร์กเยอรมัน) สำหรับ โครงการต่าง ๆ ซึ่งภายหลังจากการตรวจสอบแล้ว เห็นว่า ควรแก่การส่งเสริมดังต่อไปนี้

- ก. โครงการปรับปรุงเขื่อนอุบลรัตน์ (เงินกู้ไม่เกิน ๒๐ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- ข. โครงการพัฒนาเกษตรชลประทานน้ำพองระยะที่ ๒ (เงินกู้ไม่เกิน ๑๖ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- ค. มาตรการที่สนับสนุนโครงการพัฒนาวิศวกรรมสร้างตนเอง ปากจั่น/ท้ายเหมือง (เป็นเงินช่วยเหลือไม่เกิน ๑ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- ง. การปรับปรุงโครงสร้างทางสังคมในพื้นที่บริเวณชายแดนที่ได้รับผลกระทบจากผู้ลี้ภัย (เป็นเงินช่วยเหลือไม่เกิน ๑๐ ล้านมาร์กเยอรมัน)
- จ. เงินทุนสำหรับการศึกษาค้นคว้าและผู้เชี่ยวชาญ (เป็นเงินช่วยเหลือไม่เกิน ๓ ล้านมาร์กเยอรมัน)

(๒) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ด้วยแม้ว่าในภายหลัง รัฐบาลแห่งสหพันธ์ สาธารณรัฐเยอรมันจะสามารถช่วยให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกู้ หรือได้รับเงินช่วยเหลือ จากสถาบันเครดิตอินสตีต्यूท อีร์ วีเคอร์เฮาเฟเบา สำหรับการจัดเตรียมโครงการต่าง ๆ ตาม วรรค (๑) ข้างต้น หรือได้รับเงินช่วยเหลือสำหรับมาตรการที่จำเป็นที่จะตามมาในภายหลัง เกี่ยวกับการสนับสนุนการดำเนินงานโครงการ

(ค) โครงการที่อ้างถึงในวรรค (๑) ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นโครงการอื่นได้ถ้ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงกัน เช่นนั้น

การให้ความช่วยเหลือทางการเงินสำหรับการเตรียมการและมาตรการต่อต้านการฉ้อโกงตามความตกลงในวรรค (๑) และ (๒) ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นเงินกู้ได้ถ้าไม่ได้นำไปใช้สำหรับมาตรการดังกล่าว

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์จากเงินกู้ดังกล่าวในข้อ ๑ ตลอดจนข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ จะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงซึ่งจะจัดทำกันขึ้นระหว่างผู้กู้และผู้ที่ได้รับเงินช่วยเหลือกับสถาบันเครดิตอินสตีต्यूทส์ เคือร์ รีเตอร์เออฟเบา ซึ่งความตกลงนั้นจะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับซึ่งขึ้นอยู่กับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในฐานะที่ได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง จะค้ำประกันการชำระเงินทั้งหมดเป็นเงินมาร์ก เยอรมันแก่สถาบันเครดิตอินสตีต्यूทส์ เคือร์ รีเตอร์เออฟเบา อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ตามความตกลงที่ได้กระทำตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวง และค่าการระงับการชำระอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตอินสตีต्यूทส์ เคือร์ รีเตอร์เออฟเบา ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับความตกลงหรือการอนุมัติความตกลงที่ตกลงกันตามข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตให้ผู้มีโคยศารและผู้จัดส่งพัสดุถือวีซ่าทวิซันส์เพื่อทำการขนส่งบุคคลและสิ่งของอื่น ๆ เป็นผลจากการให้เงินกู้และเงินช่วยเหลือ

ได้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเล ทางบก หรือทางอากาศ จะละเว้นจากการดำเนินการตามมาตรการใด ๆ ที่อาจเป็นการกีดกัน หรือเป็นการเสียหายแก่การเข้ามีส่วนร่วมโดยยุติธรรมและเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่งซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจที่ดินแดนเยอรมนีในการใช้ความตกลงนี้ และจะอนุญาตให้วิสาหกิจดังกล่าวเข้ามีส่วนร่วมได้เท่าที่จำเป็น

ข้อ ๔

ขั้นตอนที่ใช้ในการทำสัญญาสำหรับโครงการในข้อ ๑ (ก) ถึง (จ) ตามความตกลงนี้จะต้องเป็นที่ยอมรับร่วมกันในความตกลงทางการเงินที่จะกระทำกันระหว่างผู้ถือและสถาบันเครดิตอินสตีตท์ พอร์ วี เคอร์ เออฟ เบา

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับพัสดุและบริการอื่นเป็นผลจากการให้เงินกู้และเงินช่วยเหลือรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การใช้ประโยชน์จากศักยภาพเศรษฐกิจของดินแดน เบอร์ลิน เป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นบทบัญญัติข้อ ๔ ที่ว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีไม่แจ้งเป็นอย่างอื่นให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบภายในสามเดือน นับแต่วันที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๘

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ สอง เดือน มีนาคม
 พุทธศักราชสองพันห้าร้อยยี่สิบเจ็ด ตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบสี่ คู่กันสองฉบับ
 เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามภาษาใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน
 ในกรณีที่เกิดความสับสนภาษาไทยกับตัวบทภาษาเยอรมันขึ้น ให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษ
 เป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

Dr. Jürgen Wankel
 (ดร. เยอเกน วาร์นเคอ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวง

ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

พลอากาศเอก *วิจิตร ภูมิศักดิ์*

(สิทธิ เสวตศัลยา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

Dr. H. C. Lanke

ดร. ฮันส์ เค็ทเชเดียน ด้งเคส

เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION²

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

With reference to the Record of Discussions of 23 February 1983 of the inter-governmental negotiations held in Bangkok,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 36,000,000 (thirty-six million Deutsche Mark) and, as necessary, financial contributions up to a total of DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark) for preparatory and attendant project implementation and support measures as well as for the implementation of a social infrastructure project, the total amount of DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) to be provided as follows if, after examination, the projects listed below have been found eligible for promotion:

- (a) Ubol Ratana Damm Improvement Project, loans of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark);
- (b) Nam Pong II agricultural irrigation project, loans of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark);
- (c) Attendant implementation measures in connection with the Pak Chan/Thai Muang rural settlement projects, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark);
- (d) Improvement of the social infrastructure of border areas affected by the influx of refugees, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark);
- (e) Fund for studies and experts, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark).

¹ Came into force on 2 March 1984 by signature, in accordance with article 8.

² Translation provided by the Secretariat of the United Nations — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the projects referred to in article 1 (a) to (e) of this Agreement shall be determined in the loan or financing agreements to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to

the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 2nd March 1984 (BE 2527) in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Federal Minister
for Economic Co-operation

[Signed]

Dr. HANS CHRISTIAN LANKES
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume de Thaïlande,

Se référant au Procès-Verbal du 23 février 1983 relatif aux négociations inter-gouvernementales tenues à Bangkok,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence d'un montant maximal de DM 36 000 000 (en toutes lettres : trente-six millions de deutsche marks) et d'obtenir, le cas échéant, des contributions financières complémentaires à concurrence d'un montant de DM 14 000 000 (en toutes lettres : quatorze millions de deutsche marks), pour la préparation et la mise en œuvre des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution ou au suivi de projets, ainsi que pour l'exécution d'un projet d'infrastructure sociale, soit au total DM 50 000 000 (en toutes lettres : cinquante millions de deutsche marks) pour le financement des projets ci-après, si, après examen, ils sont reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Projet d'amélioration du barrage d'Ubol Ratana : prêts à concurrence de DM 20 000 000 (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks);
- b) Projet d'irrigation de la région de Nam Pong II : prêts à concurrence de DM 16 000 000 (en toutes lettres : seize millions de deutsche marks);
- c) Mesures d'accompagnement des projets d'établissements ruraux de Pak Chan/Thai Muang : contribution financière à concurrence de DM 1 000 000 (en toutes lettres : un million de deutsche marks);
- d) Amélioration de l'infrastructure sociale des zones subissant l'afflux de réfugiés : contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks);
- e) Fonds d'études et d'experts : contribution financière à concurrence de DM 3 000 000 (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks).

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts complémentaires ou d'obtenir de cette institution de nouvelles contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1, ou des contributions complémentaires pour la mise en œuvre des mesures d'accompagnement nécessaires à leur exécution ou à leur suivi.

3. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Les contributions financières accordées pour la préparation des projets visés aux paragraphes 1 et 2 et pour la mise en œuvre des mesures d'accompagnement nécessaires à leur exécution seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins prévues.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'Emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des accords qui seront conclus aux termes des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume de Thaïlande tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime, terrestre et aérien de personnes et de biens consécutif à l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution des projets visés aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 1 de l'article premier sera fixée dans les contrats de prêt ou de financement qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts ou des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification

contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 2 mars 1984 (année 2527 de l'ère bouddhique), en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en thaï et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Le Ministre fédéral de la coopération économique,

[Signé]

JÜRGEN WARNKE

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

HANS CHRISTIAN LANKES

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

[Signé]

Général d'armée aérienne SIDDHI SAVETSILA

No. 23293

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial co-operation – *Project-tied commodity aid IV for Contract Haulage Ltd.* Signed at Bonn on 13 September 1983

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière – *Assistance en marchandises pour certains projets (IV) accordée à Contract Haulage Ltd.* Signé à Bonn le 13 septembre 1983

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 10. bis 12. Juni 1981 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 12. Juni 1981,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Projektbestimmte Warenhilfe IV für Contract Haulage Ltd. (CHL)“ ein Darlehen bis zu 5 800 000.– DM (in Worten: fünf Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sambia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Projektbestimmte Warenhilfe IV für Contract Haulage Ltd. (CHL)“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und

Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe des Auftrages für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Republik Sambia:

L. K. H. GOMA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

With reference to the intergovernmental negotiations held in Bonn from 10 to 12 June 1981 and the Minutes of 12 June 1981,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 5,800,000 (five million and eight hundred thousand Deutsche Mark) for the "Project-tied commodity aid IV for Contract Haulage Ltd. (CHL)" project.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the "Project-tied commodity aid IV for Contract Haulage Ltd. (CHL)" project.

(3) Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air

¹ Came into force on 13 September 1983 by signature, in accordance with article 8.

of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contract for the implementation of the project referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the loan agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 13th September 1983 in two originals, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed L. K. H. Goma — Signé par L. K. H. Goma.

² Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Zambie,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux gouvernements du 10 au 12 juin 1981 à Bonn et au Procès-Verbal y relatif du 12 juin 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant maximal de DM 5 800 000 (cinq millions huit cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Assistance en marchandises pour certains projets (IV) accordée à Contract Haulage Ltd. (CHL)».

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet intitulé «Assistance en marchandises pour certains projets (IV) accordée à Contract Haulage Ltd. (CHL)» et de l'appui à fournir.

3. Les contributions financières accordées pour les mesures d'accompagnement visées au paragraphe 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Zambie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation du marché en vue de l'exécution du projet visé à l'article premier sera fixée dans le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 13 septembre 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :
L. K. H. GOMA

No. 23294

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial co-operation – *Loans for various projects.* Signed at Bonn on 13 September 1983

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière – *Prêts pour projets divers.* Signé à Bonn le 13 septembre 1983

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 10. bis 12. Juni 1981 und das Verhandlungsprotokoll vom 12. Juni 1981,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 49 000 000,- DM (in Worten: neunundvierzig Millionen Deutsche Mark) gemäß den Absätzen 2 und 3 zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der einzelnen Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Aus dem in Absatz 1 genannten Gesamtdarlehensbetrag von 49 Millionen Deutsche Mark werden

- a) bis zu 6 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung“ (I)
- b) bis zu 10 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Errichtung von dezentralen Getreidesilos“
- c) bis zu 6 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Ländliche Zufahrtsstraßen“ (II)
- d) bis zu 2 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Förderung der Klein- und Mittelindustrie“
- e) bis zu 22 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Ausbau der Straße M 8 Mutanda-Sambesi“
- f) bis zu 3 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Wasserversorgung Chipata“

bereitgestellt.

(3) Die in Absatz 2 genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sambia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(5) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 4 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Darlehensnehmern zu schließenden Darlehensverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 13. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Republik Sambia:

L. K. H. GOMA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

With reference to the negotiations from 10 to 12 June 1981 and the Minutes of 12 June 1981,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 49,000,000 (forty-nine million Deutsche Mark) pursuant to paragraphs 2 and 3 below if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion.

(2) The total amount of DM 49,000,000 referred to in paragraph 1 above shall be used as follows:

- (a) Up to six million Deutsche Mark for the project "Rural Water Supplies" (I);
- (b) Up to ten million Deutsche Mark for the project "Construction of decentralized grain silos";
- (c) Up to six million Deutsche Mark for the project "Rural access roads" (II);
- (d) Up to two million Deutsche Mark for the project "Promotion of small and medium scale industries";
- (e) Up to twenty-two million Deutsche Mark for the project "Improvement of the M 8 Mutanda-Zambezi road";
- (f) Up to three million Deutsche Mark for the project "Water supplies Chipata".

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(4) The Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contribu-

¹ Came into force on 13 September 1983 by signature, in accordance with article 8.

tions for attendant measures required for the implementation and support of the projects referred to in paragraph 2 above.

(5) Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraph 4 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 (2) of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the projects referred to in article 1 (2) of this Agreement shall be determined in the loan agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 13th September 1983 in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. K. H. Goma — Signé par L. K. H. Goma.

² Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Zambie,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux gouvernements du 10 au 12 juin 1981 et au Procès-Verbal y relatif du 12 juin 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts d'un montant maximal de DM 49 000 000 (en toutes lettres : quarante-neuf millions de deutsche marks) pour les projets visés aux paragraphes 2 et 3 si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le montant total de 49 millions de deutsche marks visé au paragraphe 1 sera utilisé comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de 6 millions de deutsche marks pour le projet intitulé « Approvisionnement en eau des zones rurales I »;
- b) Jusqu'à concurrence de 10 millions de deutsche marks pour le projet intitulé « Construction de silos à grain décentralisés »;
- c) Jusqu'à concurrence de 6 millions de deutsche marks pour le projet intitulé « Routes d'accès aux zones rurales II »;
- d) Jusqu'à concurrence de 2 millions de deutsche marks pour le projet intitulé « Promotion des petites et moyennes industries »;
- e) Jusqu'à concurrence de 22 millions de deutsche marks pour le projet intitulé « Aménagement de la route M 8 Mutanda-Zambèze »;
- f) Jusqu'à concurrence de 3 millions de deutsche marks pour le projet intitulé « Approvisionnement en eau de Chipata ».

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 2 par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

4. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution des projets visés au paragraphe 2 et de l'appui à fournir.

5. Les contributions financières accordées pour les mesures d'accompagnement visées au paragraphe 4 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation des montants visés au paragraphe 2 de l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Zambie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République de Zambie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de l'exécution des projets visés au paragraphe 2 de l'article premier sera fixée dans les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 13 septembre 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

L. K. H. GOMA

No. 23295

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bamako on 31 December 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bamako le 31 décembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

a) für die Vorhaben:

— Elektrizitätsversorgung Ségou	17,65 Mio DM
— Entsorgung und Wasserversorgung Ségou	10,0 Mio DM
— Dieselizeentrale Kita	2,6 Mio DM
— Staudamm Sélingué	2,7 Mio DM
— Compagnie Malienne de Navigation (COMANAV)	4,35 Mio DM
— Banque Nationale de Développement (BNDA)	2,0 Mio DM
— Modernisierung des Rundfunks (Radio Mali)	0,7 Mio DM
— Abholzung Manantali	20,0 Mio DM

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 69 Mio DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten;

b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mali zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für die unter Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* aufgeführten Zwecke von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main) zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mali erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako, am 31. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HEINRICH SEEMANN

Für die Regierung der Republik Mali:
BLONDINE BEYE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz I Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 31. Dezember 1983 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel,
- b) Baustoffe,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Büroeinrichtungen,
- f) eine Anlage für die Faßfabrikation bei der COMANAV.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

a) Pour les projets

— Alimentation en électricité de la ville de Ségou	17,65 millions de DM
— Evacuation des eaux usées et alimentation en eau de la ville de Ségou	10 millions de DM
— Centrale Diesel de la ville de Kita	2,6 millions de DM
— Barrage de Sélingué	2,7 millions de DM
— Compagnie Malienne de Navigation (COMANAV)	4,35 millions de DM
— Banque Nationale de Développement (BNDA)	2 millions de DM
— Modernisation de la radiodiffusion (Radio Mali)	0,7 million de DM
— Mesures de déboisement dans le secteur du barrage de Manantali	20 millions de DM,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 60 millions de DM (en toutes lettres : soixante millions de deutsche marks);

b) En vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et qui seront effectuées après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Main, d'autres contributions financières aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

3) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 31 décembre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Blondine Beye — Signed by Blondine Beye.

² Signé par Heinrich Seemann — Signed by Heinrich Seemann.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord du 31 décembre 1983, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a*) Moyens de production agricoles,
- b*) Matériaux de construction,
- c*) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d*) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e*) Equipements de bureau,
- f*) Une installation pour la fabrication de fûts à la COMANAV.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

(a) For the projects

— Power supply for Ségou	DM 17,650,000
— Sewage disposal and water supply for Ségou	DM 10,000,000
— Diesel-powered generating plant at Kita	DM 2,600,000
— Sélingué dam	DM 2,700,000
— Compagnie Malienne de Navigation (COMANAV)	DM 4,350,000
— Banque Nationale de Développement (BNDA)	DM 2,000,000
— Modernization of radio broadcasting (Radio Mali)	DM 700,000
— Tree-clearing in the area of the Manantali dam	DM 20,000,000

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to a total of DM60,000,000 (sixty million Deutsche Mark);

(b) For the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM10,000,000 (ten million Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement which are to be delivered after the date of entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the purposes specified in paragraphs 1(a) and 1(b).

¹ Came into force on 31 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mali in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako, on 31 December 1983, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HEINRICH SEEMANN

For the Government of the Republic of Mali:
BLONDINE BEYE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 1(b), of the Agreement of 31 December 1983, may be financed from the financial contribution:

- (a) Agricultural means of production,
- (b) Building materials,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Office equipment,
- (f) A barrel-manufacturing facility at COMANAV.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 23296

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dacca on 17 January 1984**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dacca le 17 janvier 1984**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK
BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 23. November 1983 über die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 21. bis 23. November 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 120 000 000 DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- a) bis zu 50 000 000 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. September 1983 abgeschlossen worden sind,
- b) bis zu 36 000 000 DM (in Worten: sechsunddreißig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Stromübertragungsleitung Ashuganj-Comilla“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- c) bis zu 24 000 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Blindleistungskompensatoren an Netzknotenpunkten“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- d) bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für die Aufstockung des Vorhabens „Düngemittelfabrik Ashuganj“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur

Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 Buchstaben *b*, *c* und *d* bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

4) Die in Absatz 2 Buchstaben *b*, *c* und *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das Verfahren bei der Vergabe von Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben *a* bis *d* aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, wird in den zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dhaka am 17. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTHER Freiherr Marschall von BIBERSTEIN

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

ABU SYED

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH VOM 17. JANUAR 1984 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 17. Januar 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a*) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b*) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c*) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d*) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
- e*) Transportmittel,
- f*) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
- g*) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে
আর্থিক সহযোগিতা চুক্তি ।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাঁহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের প্রেক্ষিতে :

অংশীদারীত্বের ভিত্তিতে উক্ত বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে
জোরদার করিবার নিমিত্তে

বর্তমান চুক্তি এই সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি মনে করিয়া , গন প্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে ,

১৯৮০ সনের ২১ হইতে ২০শে নভেম্বর বনে অনুস্থিত উক্ত সরকারের মধ্যে
আলোচনানুে দুই পক্ষ নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইয়াছেন ,

অনুচ্ছেদ - ১

(১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে হ্রাংকফার্ট /
মেইন এ অবস্থিত কে, এফ, ডব্লিউ, (উন্নয়ন ঙন সংস্থা) এইতে অনূর্ধ্ব ডি এম
১২০,০০০,০০০ (একশত কুড়ি মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) আর্থিক সহায়তা লাভের
ব্যবস্থা করিবে ।

(২) আর্থিক অৱদানটি নিম্নোক্তাবে ব্যবহৃত হইবে :

এবং

(ক) চলতি বেসামরিক পন্য চাহিদা ও তৎসংক্রান্ত সার্ভিসেস এন্ড/এই চুক্তির অধিনে
আমদানীকৃত পন্যের পরিবহন বীমা ও যন্ত্রাংশ সংযোজন ব্যবত যে বৈদেশিক ও
স্থানীয় মুদ্রার প্রয়োজন হইবে তাহা মিটাইবার জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ৫০,০০০,০০০

পেন চান মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) ব্যাঞ্চিত হইবে । এই সরবরাহ সমূহ এবং মার্ভিসেস বর্তমান চুক্তির সহিত সংযোজিত চানিক্স মোতাবেক হইবে এবং যে সমস্ত সরবরাহ ও মার্ভিসেসের চুক্তি ১৯৮০ সনের ১লা সেপ্টেম্বরের পরে সমাধা হইয়াছে কেবলমাত্র সেইগুলির জন্য প্রযোজ্য হইবে ।

(খ) যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি উপযুক্ত বলিয়া বিবেচিত হয় তবে আনুগন-কুমিল্লা বিদ্যুৎ বিতরণ লাইনের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ৩৬,০০০,০০০ (ছত্রিশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) ;

(গ) পরীক্ষাযু প্রকল্পটি উপযুক্ত বলিয়া বিবেচিত হইলে " প্রিভ কনার পয়েন্টে রিয়েকটিভ পাওয়ার কমপেন্সেটরসের" জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ২৪,০০০,০০০ (চল্লিশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) ;

(ঘ) পরীক্ষাযু প্রকল্পটি উপযুক্ত বলিয়া বিবেচিত হইলে আনুগন-কুমিল্লা সার কারখানা প্রকল্পের তহবিল রুদ্রির মিশ্রিত অনূর্ধ্ব ডি এম ১০,০০০,০০০ (দশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) প্রদান করা হইবে ।

(৩) অনুচ্ছেদ ২(খ), (গ) ও (ঘ) এ উল্লিখিত প্রকল্প সমূহ প্রস্তুত অথবা বাস্তবায়ন এবং সংযোজিত সরবরাহকালে যদি অতিরিক্ত আর্থিক সাহায্যের প্রয়োজন হয় তবে কে এফ ডব্লিউ হইতে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক সেই আর্থিক অবদান গ্রহণের ক্ষেত্রে এই চুক্তিটি কার্যকরী হইবে ।

(৪) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার একমত হইলে অনুচ্ছেদ ২(খ), (গ) ও (ঘ) তে উল্লিখিত প্রকল্পসমূহ অন্য প্রকল্প দ্বারা প্রতিস্থাপন করা যাইবে ।

অনুচ্ছেদ - ২

এই চুক্তির ১ অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক অবদানের গর্ভ সাবহার এবং যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা লভ্য হইল তাহা গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং কে এফ ডব্লিউর মধ্যে সফলতা চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে এবং তাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানীতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত চুক্তিপত্রের সন্মাদন ও বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কে, এফ, ডব্লিউ কে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ কর্তৃক ধার্য্য সমুদয় কর ও অন্যান্য সরকারী উপুল হইতে অস্বাংতি দিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৪

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই আর্থিক অনুদানসমূহ প্রদানের প্রয়োজনে সংশ্লিষ্ট যাত্রী ও সরবরাহ কারীদের যাতায়াত ও পন্য প্তব্য সরবরাহ ক্ষেত্রে স্মল ও সমুপ্ত অথবা আকাশ পথে পরিবহনের অবাধ বাছাই করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহনে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তি জার্মান এলাকায় প্রয়োগের ব্যাপারে জার্মানিতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমূহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহন করা হইতে বিরত অথবা প্রতিশ্রু্য করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠান সমূহকে অংশ গ্রহনের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৫

অনুচ্ছেদ ১(২)(ক) হইতে (ঘ) তে উল্লেখিত আর্থিক অবদান সমূহের আওতায় অর্থনূ্য প্রকল্পগুলির সরবরাহ চুক্তি ও সার্ভিসেস সংগ্রহের পদুতি গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং কে, এফ, ডব্লিউ র মধ্যে সন্মাদব্য আর্থিক চুক্তিতে স্মিরিকৃত হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৬

এই আর্থিক অবদান সমূহ পক্ষুীরী় ফলে যে সরবরাহ ও কার্য্যএসমর সংস্ধান হইবে তাহাতে বার্নিন চুক্তির সাক্ষ্য্য অর্থনৈতিক ক্ষমতাকে অগ্রাধিকার ভিত্তিতে ব্যবহার করার বিষয়কে ক্ষেডারেন প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ গুরুত্ব আত্ৰোপ করেন ।

অনুচ্ছেদ - ৭

যদি ক্ষেডারেন প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকুল কোন ঘোষণা না করেন তবে ঐর্ধ

অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিমান পরিবহন সক্ষমকৃত বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি বার্লিন তুখনের জন্যও প্রযোজ্য হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৮

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে । এই চুক্তি দুই কপি করিয়া জার্মানি, বাংলাদেশ ও ইংরেজী ভাষায় ১৫ই জানুয়ারী ১৯৮৪ ইং তারিখে ঢাকায় সন্মাদিত হইল । তিন ভাষার পাঠই প্রামাণিক বলিয়া গণ্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামান্যতার ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে ।

N. J. ...
ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানি
সরকারের পক্ষে

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে

জার্মানি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে আর্থিক সাহায্য সংশ্লিষ্ট ১৮ই জানুয়ারী ১৯৮৪ ইং তারিখে সন্মাদিত চুক্তির সংলগ্ন শর্ত ।

১৮ ই জানুয়ারী ১৯৮৪ ইং তারিখে সন্মাদিত চুক্তির ১(২)ক) ধারায় বর্ণিত আর্থিক অনুদানের অধীনে আমদানীযোগ্য পণ্যাদি ও সার্ভিসেস এর তালিকা :

- (ক) শিল্পের কাঁচামাল ও সহায়ক দ্রব্যাদি ও আংশিক শিল্পজাত দ্রব্যাদি,
- (খ) শিল্প যন্ত্রপাতি এবং কৃষি যন্ত্রাদি ও উপকরণ ,
- (গ) খুচরা যন্ত্রাংশ এবং সকল প্রকার সহায়ক
- (ঘ) রাসায়নিক দ্রব্যাদি, বিশেষভাবে উদ্ভিদ প্রতিকরকনে সহায়ক দ্রব্যাদি, কীটনাশক ঔষধাদি, ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত দ্রব্যাদি এবং রং ।
- (ঙ) পরিবহন সামগ্রী
- (চ) গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পজাত দ্রব্যাদি
- (ছ) উপদেষ্টা সার্ভিসেস, পেটেন্ট এবং লাইসেন্স ফি

২২) পূর্বেও তালিকাৰ বৰ্হিত্ত কোন প্ৰকাৰে আৰু আৰু কৰিছে হইলে কেৱলেন প্ৰজাতন্ত্ৰী
জাৰ্মান সৰকাৰেৰ অগ্ৰিম অনুমোদনেৰ প্ৰয়োজন হইবে ।

২৩) ব্যক্তিগত প্ৰয়োজনীয় ভোগ্য প্ৰকাৰে , বিশেষ কৰিখা বিনাস প্ৰকাৰে এবং সেই সংগে
সাধনিক কাৰ্যে ব্যৱহাৰ্য বন্য ও সুবিধাদি এই আৰ্থিক অনুমোদনেৰ অধীনে আৰু আৰু কৰা
নাই ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

With reference to the Agreed Minutes of 23 November 1983 of the intergovernmental negotiations held in Bonn from 21 to 23 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 120,000,000 (one hundred and twenty million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

- (a) Up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 September 1983;
- (b) Up to DM 36,000,000 (thirty-six million Deutsche Mark) for the project "Power transmission line Ashuganj-Comilla" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (c) Up to DM 24,000,000 (twenty-four million Deutsche Mark) for the project "Reactive power compensators in grid corner points" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (d) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to increase the funds for the project "Fertilizer plant, Ashuganj", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of

¹ Came into force on 17 January 1984 by signature, in accordance with article 8.

Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 (b), (c) and (d) above or for attendant measures required for their implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (b), (c) and (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for supplies and services for projects financed from the financial contributions in accordance with article 1 (2) (a) to (d) of this Agreement shall be determined in the financing agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dhaka on 17 January 1984 in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 (2) (a) of the Agreement of 17 January 1984

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments and dyestuffs,
- (e) Means of transport,
- (f) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Dr. Walther Freiherr Marschall von Bieberstein — Signé par Walther Freiherr Marschall von Bieberstein.

² Signed by Abu Syed — Signé par Abu Syed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République populaire du Bangladesh,

Se référant au Procès-Verbal en date du 23 novembre 1983 adopté à l'issue des négociations intergouvernementales qui se sont déroulées à Bonn du 21 au 23 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 120 000 000 (en toutes lettres : cent vingt millions de deutsche marks).

2. Ces contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 50 000 000 (en toutes lettres : cinquante millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée en vertu du présent Accord de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après le 1^{er} septembre 1983;
- b) Jusqu'à concurrence de DM 36 000 000 (en toutes lettres : trente-six millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Ligne de transmission d'énergie électrique Ashuganj-Comilla» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- c) Jusqu'à concurrence de DM 24 000 000 (en toutes lettres : vingt-quatre millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Compensateurs de courant réactif aux angles du réseau» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

d) Jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Fabrique d'engrais d'Ashuganj» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

3. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour la préparation des projets visés aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont versées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République populaire du Bangladesh en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime, terrestre et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à suivre pour l'attribution des contrats concernant les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des contributions financières conformément aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord sera définie dans les accords de financement à conclure entre la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 17 janvier 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en bengali et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WALTHER FREIHERR MARSCHALL VON BIEBERSTEIN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

ABU SYED

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 17 JANVIER 1984
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 17 janvier 1984 :

- a)* Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b)* Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c)* Pièces détachées et accessoires de toute nature;
- d)* Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e)* Moyens de transport;
- f)* Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g)* Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires seront exclues du financement au moyen des contributions financières.

No. 23297

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rabat on 24 January 1984**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 24 jan-
vier 1984**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutschmarokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 8. bis 10. November 1983 in Bonn,

sind wie folgt übereinkommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Agrarkreditbank (Caisse Nationale de Crédit Agricole — CNCA), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen von bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Empfänger des Darlehens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat, am 24. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JESSER

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
TAZI

حيث نرى في الرباط في ١٤ من شهر ١٩٨٥
 من مستين ١٠ طيتين كل منهما باللغة العربية
 والالمانية والفرنسية وتكون كافة النصوص الثلاثة
 معتمدة . وفي حالة تباين تأويل النصوص العربي
 والالمانسي يحدد النص الفرنسي .

عن حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية



عن حكومة

المملكة المغربية



المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهتمامها الخاصة خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية بوليسن الانطية فيما يخص التريبات والخدمات الناجمة عن هذا النوع.

المادة السابعة

تعتبر هذه الاتفاقية على ولاية بوليسن أيضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي مالم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه.

المادة الثالثة

تعفي حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم من منح القرض ، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الألماني لتفاد مقبول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التزامات الضرورية لتفاد مقبول هذه الاتفاقية .

المادة الخامسة

يجب عرض التوريدات والخدمات للمناقص التي يتم تمويلها من القرض للمناطق العامة الدولية ما لم يتفق على خلاف ذلك في طالات فردية .

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو جهات مقترضة أخرى اختيار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قرض لا يتجاوز 60 مليون (مئتين مليون) مارك ألماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين لمشروع الصندوق الوطني للقرض الفلاحي .
وذلك إذا اظمرت الدراما جدوى تشجيع هذا المشروع

(2) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة (1) أعلاه بمشاريع أخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية .

المادة الثانية

(1) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين مستلم القرض ومؤسسة قروض الاعمار استخدام المبلغ المذكور في المادة الأولى أعلاه والشروط التي يمنح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة السائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(2) تضمن حكومة المملكة المغربية ما لم تكن هي نفسها المقترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التسديدات بالمشارك الألماني تنفيذا للالتزامات المقترضة الناشئة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة (1) أعلاه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية
ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية
ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال
التعاون المالي المبني على روح المساواة والتكافؤ
وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس
هذه الاتفاقية

وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية
والاقتصادية في المملكة المغربية

ورغبة في ذلك، فقد اتفقتا على ما يلي:
التي تمت في بون من 8 إلى 10 نوفمبر 1983 بشأن التعاون
الاقتصادي

قد اتفقتا على ما يلي:

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Se référant au Procès-Verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines qui ont eu lieu à Bonn du 8 au 10 novembre 1983 sur la coopération au développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Caisse nationale de crédit agricole — CNCA», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de DM 60 millions (en toutes lettres : soixante millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen du prêt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 24 janvier 1984 en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Tazi — Signed by Tazi.

² Signé par Jesser — Signed by Jesser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the Agreed Minutes of the Germano-Moroccan intergovernmental negotiations on co-operation for development, held at Bonn from 8 to 10 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Kingdom of Morocco, or other recipients to be jointly selected, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the “National Agricultural Credit Fund (CNCA)” project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2. (1) Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrower’s liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the King-

¹ Came into force on 24 January 1984 by signature, in accordance with article 8.

dom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 24 January 1984, in duplicate in the German, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JESSER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

TAZI

No. 23298

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Khartoum on 29 January 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Khartoum le 29 janvier 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-
SCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente und Leistungsdokumente nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages ausgestellt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichbe-

rechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartoum, am 29. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

IBRAHIM MONEIM MANSOUR

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 29. Januar 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Sudan von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping and service documents have been drawn up after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the par-

¹ Came into force on 29 January 1984 by signature, in accordance with article 7.

ticipation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on January 29, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Republic of Sudan

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under the second paragraph of article 1 of the Agreement of [29 January 1984]:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development in the Democratic Republic of the Sudan,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Ibrahim Moneim Mansour — Signé par Ibrahim Moneim Mansour.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz baron von Metzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord.

Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord, et les documents d'expédition ou contrats de services les concernant doivent avoir été établis après la signature du contrat de financement à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables en République démocratique du Soudan au titre de la conclusion et de l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Khartoum le 29 janvier 1984, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRANZ baron VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

IBRAHIM MONEIM MANSOUR

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière en vertu du second paragraphe de l'article premier de l'Accord du 29 janvier 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique du Soudan;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires seront exclues du financement au moyen de la contribution financière.

No. 23299

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Harare on 27 February 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

**Accord de coopération financière. Signé à Harare le 27 fé-
vrier 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) mbH, Köln, eine Beteiligung an der Zimbabwe Development Bank in Höhe von 1 200 000 Z\$ (in Worten: eine Million zweihunderttausend Zimbabwe Dollar) zu erwerben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag von bis zu 3,8 Millionen DM (in Worten: drei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe eines mit der Zimbabwe Development Bank noch zu schließenden Finanzierungsvertrages bewirkt.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Republik Simbabwe garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Republik Simbabwe verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Reserve Bank of Zimbabwe, der Zimbabwe Development Bank bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Simbabwe und die Reserve Bank of Zimbabwe der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Regierung der Republik Simbabwe erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in der Republik Simbabwe geltenden Gesetzen.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in der Republik Simbabwe erhoben werden.

Artikel 5. Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Simbabwe in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 27. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PROT VON KUNOW

Für die Regierung der Republik Simbabwe:
Dr. BERNHARD CHIDZERO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION²

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) mbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, to acquire a share amounting to Z\$ 1,200,000 (one million two hundred thousand Zimbabwe dollars) in the Zimbabwe Development Bank if, after examination, this has been found eligible for promotion.

To this end the Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG an amount of up to DM 3,800,000 (three million eight hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The acquisition of the share by the DEG pursuant to article 1 of this Agreement shall be effected in accordance with a financing agreement to be concluded with the Zimbabwe Development Bank.

Article 3. (1) With regard to the share referred to in article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Zimbabwe shall guarantee the free import of any foreign currency in connection with the acquisition of the share as well as the free transfer of any returns and of the proceeds from sale or liquidation.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe undertakes on its own behalf and on behalf of the Reserve Bank of Zimbabwe not to hinder the Zimbabwe Development Bank in the fulfilment of its liabilities to the DEG. Similarly, the Government of the Republic of Zimbabwe and the Reserve Bank of Zimbabwe shall not obstruct the payment to the DEG of the purchasing price by any party acquiring the share referred to in article 1 of this Agreement.

(3) The Government of the Republic of Zimbabwe shall, in accordance with the laws applicable in the Republic of Zimbabwe, grant on request "approved status" in respect of the share of the DEG pursuant to article 1 of this Agreement.

¹ Came into force on 27 February 1984 by signature, in accordance with article 7.

² Translation provided by the Secretariat of the United Nations — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the acquisition, sale or liquidation of the share referred to in article 1 of this Agreement, and with the returns therefrom.

Article 5. In case the share referred to in article 1 of this Agreement is increased through the issue of bonus shares, the guarantees and pledges given by the Government of the Republic of Zimbabwe pursuant to articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the increased share.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 27th of February 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zimbabwe

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Dr. Bernhard Chidzero — Signé par Bernhard Chidzero.

² Signed by Prot von Kunow — Signé par Prot von Kunow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) mbH, de Cologne, la possibilité d'acquérir une participation de \$Z 1 200 000 (en toutes lettres : un million deux cent mille dollars zimbabwéens) dans la Zimbabwe Development Bank si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met à la disposition de la DEG un montant maximal de DM 3,8 millions (en toutes lettres : trois millions huit cent mille deutsche marks).

Article 2. La participation de la DEG visée à l'article premier s'effectuera conformément à un contrat de financement à conclure avec la Zimbabwe Development Bank.

Article 3. 1. En ce qui concerne la participation visée à l'article premier, le Gouvernement de la République du Zimbabwe garantit la liberté d'entrée de toute devise pour la prise de participation et la liberté de transfert des produits éventuels ainsi que du produit d'une cession ou d'une liquidation.

2. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe s'engage en son nom et pour le compte de la Reserve Bank of Zimbabwe à mettre aucune entrave à l'exécution des obligations de paiement de la Zimbabwe Development Bank vis-à-vis de la DEG. De même, le Gouvernement du Zimbabwe et la Reserve Bank of Zimbabwe ne mettront aucune entrave au paiement à la DEG du produit d'une cession par un acquéreur de la participation visée à l'article premier.

3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe accorde sur demande, pour la participation de la DEG visée à l'article premier, le «statut autorisé» selon la législation en vigueur dans la République du Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la DEG de tous impôts et autres redevances perçus au Zimbabwe en ce qui concerne l'acquisition, la cession ou la liquidation de la participation visée à l'article premier ainsi que leurs produits.

Article 5. Si la participation visée à l'article premier augmente par suite de l'émission d'actions gratuites, les garanties et engagements donnés par le Gouvernement de la République du Zimbabwe conformément aux articles 3 et 4 s'appliquent aussi à la participation augmentée.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 27 février 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PROT VON KUNOW

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :
BERNHARD CHIDZERO

No. 23300

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Harare on 6 April 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière. Signé à Harare le 6 avril
1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 12. bis 14. September 1983 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 14. September 1983, sowie auf den Briefwechsel vom 8., 12. und 28. Dezember 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 62 200 000,- DM (in Worten: zweiundsechzig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) und einen nicht zurückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Buchstaben *a* bis *c*, wenn nach Prüfung der einzelnen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, der Finanzierungsbeitrag wird nach Maßgabe des Buchstaben *d* dieses Absatzes verwendet; ;

- a)* bis zu 17 200 000,- DM (in Worten: siebzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Neubau ländlicher Straßen“
- b)* bis zu 35 000 000,- DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Flugsicherungsanlagen“
- c)* bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Bewässerungsprogramm II“
- d)* bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds III“.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbe- reich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegen- teilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 6. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PROT VON KUNOW

Für die Regierung der Republik Simbabwe:
Dr. BERNHARD CHIDZERO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

With reference to the intergovernmental negotiations held in Bonn from 12 to 14 September 1983 and the Minutes of 14 September 1983 as well as to the Exchange of letters of 8, 12 and 28 December 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 62,200,000 (sixty-two million two hundred thousand Deutsche Mark) and a non-repayable financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark).

(2) The loans shall be utilized as provided in sub-paragraphs (a) to (c) below if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion; the financial contribution shall be utilized in accordance with sub-paragraph (d) below:

- (a) Up to DM 17,200,000 (seventeen million two hundred thousand Deutsche Mark) for the project "New feeder roads for rural areas";
- (b) Up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the project "Air communication equipment for civil aviation";
- (c) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Irrigation programme II";
- (d) Up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) for the project "Fund for studies and experts III".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 (a) to (c) above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

¹ Came into force on 6 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (c) above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(5) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 2 and 3 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 6th April 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Bernhard Chidzero — Signé par Bernhard Chidzero.

² Signed by Prot von Kunow — Signé par Prot von Kunow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux gouvernements du 12 au 14 septembre 1983 à Bonn et au Procès-Verbal y relatif du 14 septembre 1983, ainsi qu'aux Echanges de lettres des 8, 12 et 28 décembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts d'un montant maximal de DM 62 200 000 (en toutes lettres : soixante-deux millions deux cent mille deutsche marks) ainsi qu'une contribution financière non remboursable d'un montant maximal de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks).

2. Les prêts seront utilisés conformément aux alinéas *a* à *c* du présent paragraphe si, après examen des projets, ceux-ci sont reconnus dignes d'être encouragés; la contribution financière sera utilisée conformément à l'alinéa *d* du présent paragraphe :

- a)* Jusqu'à concurrence de DM 17 200 000 (en toutes lettres : dix-sept millions deux cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Construction de nouvelles routes en zone rurale»;
- b)* Jusqu'à concurrence de DM 35 000 000 (en toutes lettres : trente-cinq millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Installations de sécurité aérienne»;
- c)* Jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Programme d'approvisionnement en eau II»;
- d)* Jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Fonds pour études et services d'experts III».

3. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederauf-

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

bau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 2 ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution desdits projets et de l'appui à fournir.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 2 par d'autres projets.

5. Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 2 et 3 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 6 avril 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
PROT VON KUNOW

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe:
BERNHARD CHIDZERO

No. 23301

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

Agreement concerning financial co-operation (commodity aid) in 1983 (with annex). Signed at Bonn on 4 May 1984

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 March 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

Accord relatif à la coopération financière (aide en marchandises) pour 1983 (avec annexe). Signé à Bonn le 4 mai 1984

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 mars 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1983

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf Nummer 2 Absatz 2 (Seite 11, erster Absatz) des Verhandlungsprotokolls vom 15. April 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 31. Dezember 1983 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind.

Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens geschlossene Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 geschlossenen Vertrags garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indien erhoben werden.

Artikel 4. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN RUHFUS
EHMANN

Für die Regierung der Republik Indien:

MUKHERJI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 4. MAI 1984 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE) 1983

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Abkommens bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION
(COMMODITY AID) IN 1983

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to paragraph 2 (2) (page 11, first paragraph) of the Minutes of 15 April 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 31 December 1983, or which have been delivered/rendered after this date.

When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of Deutsche Mark so loaned for development projects.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 4 May 1984 by signature, in accordance with article 7.

(2) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph I above.

Article 3. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 4 May 1984 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Jürgen Ruhfus — Signé par Jürgen Ruhfus.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by Mukherji — Signé par Mukherji.

⁴ Signed by S. D. Sathe — Signé par S. D. Sathe.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 4 MAY 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (COMMODITY AID) IN 1983

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 of the above-mentioned Agreement up to a total of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance for the development of India,
- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (AIDE EN MARCHANDISES) POUR 1983

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en Inde,

Se référant au paragraphe 2 de la section 2 (premier paragraphe de la page 11) du Procès-Verbal de négociations du 15 avril 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde, ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les documents d'expédition ont été établis après le 31 décembre 1983 ou qui ont été fournis après cette date.

Lors de l'utilisation de cette somme, les demandes des entreprises à participation allemande établies en Inde ainsi que les possesseurs de licences allemandes seront considérés avec bienveillance, dans la mesure où ces demandes ne doivent pas être satisfaites dans le cadre des mesures prises par le Gouvernement de la République de l'Inde pour libéraliser les importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera la contre-valeur en roupies de la vente des deutsche marks prêtés à des projets de développement.

Article 2. 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

2. Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat conclu conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Inde exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Inde tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; ils ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 4 mai 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente du texte allemand, c'est le texte anglais qui fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
JÜRGEN RUHFUS
EHMANN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
MUKHERJI
[S. D. SATHE]

ANNEXE À L'ACCORD DU 4 MAI 1984 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (AIDE EN MARCHANDISES) POUR 1983

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt à concurrence de DM 10 millions (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks), conformément à l'article premier de l'Accord :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de l'Inde;
- f) Installations et appareils destinés aux instituts de recherche scientifique et technique du secteur civil et fournitures hospitalières;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires seront exclues du financement au moyen du prêt.

No. 23302

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BURUNDI**

**Building Construction Loan Agreement (with annexes).
Signed at Bujumbura on 19 March 1985**

Authentic text of the Agreement, except annex II: French.

Authentic text of annex II: English.

Registered ex officio on 19 March 1985.

○

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BURUNDI**

**Accord de prêt à la construction (avec annexes). Signé à
Bujumbura le 19 mars 1985**

Texte authentique de l'Accord, sauf annexe II : français.

Texte authentique de l'annexe II : anglais.

Enregistré d'office le 19 mars 1985.

ACCORD¹ DE PRÊT À LA CONSTRUCTION ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT

Considérant que le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommé le «Gouvernement») et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») désirent coopérer à la construction et à la fourniture de bâtiments à usage d'habitation à Bujumbura destinés au logement du personnel recruté sur le plan international mis à la disposition du Gouvernement dans le cadre des programmes d'assistance du PNUD,

Les parties au présent Accord conviennent de ce qui suit :

FONDS

Article I. CONTRIBUTION DU PNUD

Prêt

1.01. Le PNUD s'engage, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, à prêter au Gouvernement un montant global (principal) se décomposant comme suit : les fonds qui, selon le PNUD et le Gouvernement, représenteraient le coût total, correspondant au montant estimatif figurant à l'annexe I au présent Accord, de la construction des logements et installations décrits à l'annexe III (ci-après dénommés les «logements et installations»), lesdits fonds étant estimés à neuf cent soixante-dix mille sept cent soixante-quinze dollars des Etats-Unis et 93 cents (\$ 970 775,93) à la date de la signature du présent Accord¹, et une somme équivalant à un (1) pour cent du montant total de ces fonds, ledit pourcentage étant retenu par le PNUD à titre de commission pour frais d'administration occasionnés par le prêt.

1.02. Conformément au calendrier de paiements figurant à l'annexe I au présent Accord, l'équivalent en francs du Burundi de la somme nécessaire pour la construction des logements et installations sera, après la signature du présent Accord, déposé par le PNUD au crédit du Gouvernement dans un «Compte de construction-logement du personnel du PNUD» distinct (ci-après dénommé le «Compte de construction») qui sera ouvert par le Gouvernement à la Banque de la République du Burundi. Ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 1.01, le PNUD retiendra et utilisera, de manière à couvrir les coûts administratifs occasionnés par le prêt, un montant équivalant à un (1) pour cent des fonds nécessaires pour la construction des logements et installations.

1.03. Le Gouvernement remboursera ledit prêt conformément au calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II au présent Accord, étant entendu que le calendrier d'amortissement est fondé sur une estimation, telle qu'elle figure au paragraphe 1.01, de l'équivalent, en dollars des Etats-Unis, du coût total de la construction des logements et installations, et que le calendrier d'amortissement sera revu lorsque le montant total du prêt en dollars des Etats-Unis aura finalement été déterminé dans les 60 jours qui suivront l'achèvement des logements et installations. Le remboursement du prêt commencera 20 mois après que le PNUD aura payé au Gouvernement la première tranche du prêt. Il est entendu que cette période de 20 mois

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1985 par la signature.

comprend le temps nécessaire pour la construction des logements et installations comme prévu à l'annexe III au présent Accord, plus une période de un (1) an.

1.04. Le Gouvernement paiera au PNUD des intérêts au taux de cinq pour cent par an sur le montant en principal du prêt non remboursé à la date du paiement considéré. Les intérêts sont payables semestriellement conformément au calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II au présent Accord.

1.05. Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts y relatifs seront effectués par le Gouvernement au PNUD de la manière suivante :

- a) Toutes les sommes dues au titre des loyers aux termes du présent Accord et conformément au paragraphe 6.03 ci-dessous seront perçues par les services du Représentant Résident du PNUD à Bujumbura et seront enregistrées dans un compte (ci-après dénommé «compte du Représentant Résident du PNUD») géré par les services du Représentant Résident du PNUD. Les sommes ainsi enregistrées et qui n'auront pas été employées aux fins prévues à l'alinéa 2 du paragraphe 6.05 seront utilisées directement par le PNUD pour le remboursement du prêt et le paiement des intérêts y relatifs, et les montants correspondants seront crédités au Gouvernement;
- b) Si, à un moment donné, le montant des fonds dont il est disposé au compte du Représentant Résident ne permet pas d'assurer le remboursement du prêt et le paiement des intérêts y relatifs, le Gouvernement, en vertu des dispositions du paragraphe 6.04 ci-dessous, versera au PNUD les montants nécessaires aux remboursements du prêt et aux paiements des intérêts y relatifs en monnaie locale.

1.06. a) Les versements effectués au titre du remboursement du principal du prêt et du paiement des intérêts y relatifs seront faits libres de toutes restrictions imposées en application de la législation de la République du Burundi, et libres et quitte de tous impôts, droits, taxes ou prélèvements imposés en application de ladite législation.

b) Dans tous les cas où il sera nécessaire, aux fins du présent Accord, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur sera déterminée au taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU en vigueur à la date de ladite détermination.

Utilisation du produit du prêt

1.07. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures, jugées satisfaisantes par le PNUD, nécessaires pour veiller à ce que le produit du prêt soit utilisé exclusivement pour le financement :

- a) Des fournitures, matériaux, équipements et services nécessaires pour la construction des logements et installations;
- b) Des appareils ménagers et meubles essentiels; et
- c) Des dépenses connexes nécessaires dont pourront convenir le Gouvernement et le PNUD.

1.08. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures, jugées satisfaisantes par le PNUD, nécessaires pour veiller à ce que toutes les fournitures et tous les matériaux, équipements et services financés sur le produit du prêt soient utilisés exclusivement pour la construction des logements et installations.

1.09. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir des registres permettant d'identifier :

- a) Tous les débours effectués par prélèvement sur le Compte de construction visé au paragraphe 1.02 ci-dessus; et
- b) L'utilisation de ces débours pour la construction des logements et installations.

1.10. a) Le Gouvernement et le PNUD coopéreront pleinement pour veiller à ce que les objectifs du prêt soient réalisés et se tiendront mutuellement informés de la façon dont le produit doit être utilisé pour la construction des logements et installations.

b) Le Gouvernement devra, en particulier, fournir au PNUD des états concernant les débours effectués pour la construction des logements et l'utilisation de ces débours.

Le PNUD ne versera au Gouvernement les paiements prévus au calendrier indiqué à l'annexe I du présent Accord que s'il a reçu ces états et les a jugés satisfaisants.

c) Le Gouvernement et le PNUD constitueront, dès que possible après la signature du présent Accord, un « Comité consultatif du Représentant Résident » (ci-après dénommé le « Comité consultatif »), composé de représentants du Gouvernement et des membres du personnel du système des Nations Unies que le Représentant Résident du PNUD à Bujumbura désignera afin d'assurer la coopération la plus large possible entre le PNUD et le Gouvernement ainsi que l'application rapide et satisfaisante des dispositions du présent Accord. Le PNUD et le Gouvernement se tiendront pleinement informés et pourront demander au Comité consultatif de se réunir selon la périodicité qui pourra être jugée souhaitable. Le PNUD et le Gouvernement peuvent demander au Comité consultatif de fournir des avis sur toutes les questions qu'ils pourront juger appropriées.

Article II. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

2.01. Le Gouvernement s'engage à fournir :

- a) Les terrains visés à l'article III ci-dessous, lesquels devront se prêter à la construction des logements et installations décrits dans la partie A de l'annexe III au présent Accord et être aménagés en conséquence;
- b) Des routes d'accès appropriées jusqu'au(x) terrain(s), y compris les chaussées internes nécessaires;
- c) Les aménagements extérieurs nécessaires;
- d) Les raccordements, à tout moment, aux services publics, notamment l'électricité, l'eau, le téléphone, le gaz, le drainage et le tout-à-l'égout [dans] des conditions équitables, comme décrit au paragraphe 4.04 ci-dessous.

2.02. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures, jugées satisfaisantes par le PNUD, nécessaires pour veiller à ce que toutes les facilités ci-dessus soient fournies sans retard, selon que de besoin.

2.03. Le Gouvernement informera le PNUD, avant que ce dernier paie au Gouvernement la première tranche du prêt, des mesures prises par lui conformément au paragraphe 2.02, et tiendra le Comité consultatif informé de l'état d'avancement des travaux prévus au paragraphe 2.01.

TERRAINS ET CONSTRUCTIONS

Article III. TERRAINS

3.01. Le Gouvernement fournira, pour la construction des logements et installations, les terrains sis à Kinindo qui sont décrits plus en détail à l'annexe IV au présent Accord.

Article IV. CONSTRUCTION

4.01. Le Gouvernement fera construire les logements et installations décrits dans la partie A de l'annexe III au présent Accord sur les terrains fournis conformément à l'article précédent. Les logements et installations seront construits conformément au plan figurant dans la partie B de l'annexe III au présent Accord, et conformément au calendrier des travaux indiqué à la partie C de l'annexe III. A cette fin, le Gouvernement emploiera, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le PNUD :

- a) Des architectes, ingénieurs et agents techniques acceptables pour le PNUD, qui seront chargés, entre autres, de superviser la construction des logements et de certifier les factures des entrepreneurs; et
- b) Des entrepreneurs qualifiés et expérimentés acceptables pour le PNUD.

4.02. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures, jugées satisfaisantes par le Comité consultatif, nécessaires pour veiller à ce que les travaux de construction soient menés avec diligence et efficacité, conformément aux règles de l'art. Le Gouvernement devra en particulier, en coopération avec le Comité consultatif, veiller à ce que :

- a) Les spécifications fixées et les contrats conclus pour l'achat des fournitures, matériaux, équipements et services soient soigneusement établis;
- b) La construction soit conforme aux normes fixées;
- c) Tous les matériaux, fournitures et équipements utilisés pour la construction soient de la qualité voulue;
- d) Des registres satisfaisants soient tenus en ce qui concerne les coûts et les travaux de construction.

4.03. Le Gouvernement tiendra le Comité consultatif pleinement informé des mesures qu'il aura prises en ce qui concerne la construction des logements et installations, et offrira aux représentants du PNUD toutes possibilités de consulter les représentants du Gouvernement à propos de tous les aspects des travaux de construction.

- a) Le Gouvernement convient en particulier de ce qui suit :
 - i) Les plans et le calendrier indiqués à l'annexe III au présent Accord ne pourront être modifiés qu'avec le plein accord préalable des représentants autorisés du PNUD;
 - ii) Les représentants du PNUD se verront fournir tous les renseignements qu'ils pourront demander en ce qui concerne les spécifications fixées pour les marchés de fournitures, de matériaux, d'équipements et de services ainsi que pour les calendriers de construction; et
 - iii) Les représentants du PNUD se verront offrir toute possibilité raisonnable de vérifier que les travaux de construction sont conformes aux normes fixées, que les matériaux, l'équipement et les fournitures sont de la qualité voulue et que le personnel employé à la construction a la compétence voulue.

b) A moins que le PNUD n'en convienne autrement, le Gouvernement s'engage à se conformer à toutes les recommandations qui pourront être faites par les représentants du PNUD aux représentants du Gouvernement en ce qui concerne toute question relative à la construction des logements et installations.

4.04. Le Gouvernement s'engage à fournir et à maintenir en bon état des routes d'accès appropriées aux terrains susmentionnés ainsi que des chaussées internes, et à veiller à ce que les terrains et les logements et installations qui doivent y être construits conformément au présent Accord soient raccordés comme il convient, à des conditions équitables, à tous les services publics, y compris l'électricité, l'eau, le téléphone, le gaz, le drainage et le tout-à-l'égout, comme l'exige l'usage d'habitation qui doit être fait desdits logements.

4.05. Le Gouvernement s'engage à exonérer de tous impôts, droits, charges ou prélèvements nationaux et locaux tous matériaux, fournitures, équipements et services qui pourront être utilisés en vue ou à l'occasion de la construction des logements et installations.

PROPRIÉTÉ ET ENTRETIEN DES TERRAINS ET DES LOGEMENTS

Article V. PROPRIÉTÉ

5.01. Le Gouvernement garantit avoir la pleine et entière propriété des terrains qu'il doit fournir aux termes de l'article III du présent Accord et s'engage à ne pas les céder, les aliéner ou les grever.

5.02. Le Gouvernement aura à tout moment la propriété des logements et installations devant être construits sur les terrains susmentionnés. Le Gouvernement s'engage à ne pas céder, aliéner ou grever cette propriété ni les droits ou intérêts qu'il pourra détenir sur les logements et installations.

Article VI. UTILISATION DES TERRAINS ET DES LOGEMENTS

6.01. Le Gouvernement cède par le présent Accord au PNUD, à compter de la date à laquelle le Représentant Résident du PNUD à Bujumbura aura certifié par écrit que les logements sont prêts à être occupés et tant que le PNUD, l'Organisation des Nations Unies ou un organisme des Nations Unies se trouvera à Bujumbura, tous les droits d'occupation, d'utilisation et de jouissance exclusive des terrains susmentionnés et de tous les logements qui doivent y être construits.

6.02. *a)* Les logements seront utilisés par le PNUD essentiellement pour abriter le personnel recruté sur le plan international mis à la disposition du Gouvernement dans le cadre des programmes financés par le PNUD ou d'autres programmes réalisés par des organismes des Nations Unies.

b) Tous les logements construits conformément au présent Accord seront administrés et loués par le PNUD aux personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus, ou, s'il n'y a pas preneur parmi ces personnes, de la façon que le PNUD jugera appropriée.

c) Le Comité consultatif, tenant compte exclusivement du calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II au présent Accord et aux coûts d'exploitation et d'entretien à prévoir, notamment lorsque certains locaux sont momentanément inoccupés, soumettra à l'approbation du Siège du PNUD les barèmes de loyers à percevoir pour chaque logement.

d) Une fois le principal du prêt remboursé et les intérêts y relatifs payés conformément au calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II au présent Accord, le barème des loyers à prévoir pour la jouissance des logements sera, en consultation

avec le Gouvernement, réévalué par le Siège du PNUD et ajusté conformément aux dépenses d'exploitation et d'entretien à prévoir.

6.03. Toutes les sommes dues au titre des loyers conformément aux dispositions du présent Accord seront perçues par les services du Représentant Résident du PNUD à Bujumbura et enregistrées au Compte du Représentant Résident.

6.04. Si à un moment donné le montant des fonds dont il est disposé au Compte du Représentant Résident du PNUD ne permet pas d'assurer le remboursement du prêt ou l'entretien des locaux comme prévu au paragraphe 6.05 du présent Accord, le Gouvernement

- 1) Restera tenu, en vertu des dispositions du paragraphe 1.03 du présent Accord, d'effectuer les remboursements au titre du prêt conformément au calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II du présent Accord, et
- 2) Subviendra aux frais d'entretien des locaux.

6.05. Les sommes enregistrées au Compte du Représentant Résident seront utilisées comme suit :

- 1) Pour le remboursement, en vertu des paragraphes 1.03 et 1.05 et conformément au calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II au présent Accord, du principal du prêt et des intérêts y relatifs; et
- 2) En sus de ce qui précède, aux fins ci-après :
 - a) Constitution d'une réserve pour frais d'entretien usuel des locaux, des meubles et de l'équipement;
 - b) Règlement de tous les frais locaux d'administration occasionnés au PNUD par la gestion des logements; et
 - c) Constitution d'une provision égale à un (1) pour cent par an du montant annuel total des loyers, destinée à couvrir les dépenses d'administration occasionnées au Siège du PNUD par la gestion des logements.

6.06. Une fois le principal du prêt remboursé et les intérêts y relatifs payés conformément au calendrier d'amortissement indiqué à l'annexe II au présent Accord, toutes les sommes perçues par les services du Représentant Résident à Bujumbura au titre des loyers et qui n'auront pas été utilisées aux fins décrites à l'alinéa 2 du paragraphe 6.05 seront débitées du Compte du Représentant Résident du PNUD et portées au crédit du Gouvernement.

Article VII. ENTRETIEN

7.01. Le PNUD, agissant sur la recommandation du Comité consultatif, autorisera le paiement, par prélèvement sur le Compte du Représentant Résident du PNUD, des dépenses d'entretien usuel des logements encourues pour maintenir ceux-ci en bon état. Le Comité consultatif arrêtera et établira un programme d'inspection périodique d'entretien et de réparation des logements.

7.02. Le Gouvernement s'engage à garantir la solidité structurelle des terrains sur lesquels sont construits les logements et à veiller à ce que les utilisations des terrains et des bâtiments avoisinants ne compromettent pas les agréments du site ou son caractère résidentiel, ni ne nuisent à son utilité [eu] égard à l'usage que doit en faire le PNUD. Le Gouvernement devra procéder aux réparations (gros œuvre) et aux travaux qui pourront s'avérer nécessaires.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article VIII

8.01. *a)* Le Gouvernement certifiera au PNUD, en lui présentant toute la documentation nécessaire, qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour faire couvrir par des assureurs réputés tous les biens, matériaux, équipements ou fournitures importés ou acquis grâce au produit du prêt contre les risques de transport par mer, de transit ou autres à l'occasion de l'acquisition et du transport desdits biens et de leur livraison sur le chantier. Les polices seront d'un montant conforme à de saines pratiques commerciales, et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie dans laquelle doivent être payés les biens assurés, ou dans une monnaie librement convertible.

b) Le Gouvernement certifiera également au PNUD, selon les mêmes modalités, qu'il a pris les mesures nécessaires pour faire couvrir par des assureurs réputés les achats, biens, matériaux, équipements et fournitures après livraison au chantier contre les risques de pertes et dommages ainsi que pour faire couvrir les logements et installations, une fois entrepris les travaux de construction, contre l'incendie et les autres formes de dommages et de pertes. Les polices d'assurance concernant les logements et installations devront couvrir toute la durée de la période pendant laquelle ils doivent être utilisés conformément aux dispositions de l'article VI ci-dessus, et leur montant sera conforme à de saines pratiques commerciales. Les indemnités prévues par lesdites polices seront stipulées payables dans la monnaie dans laquelle le Gouvernement doit rembourser le prêt au PNUD. Des copies des polices d'assurance devront être fournies au siège du PNUD, qui les versera dans ses dossiers.

c) Le Gouvernement utilisera toutes les indemnités qui pourront être reçues en application des alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe pour réparer ou remplacer les dommages ou pertes subis ou, si le PNUD y consent, pour rembourser au PNUD les sommes non encore remboursées ou versées au titre du principal du prêt et des intérêts y relatifs.

8.02. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme permettant au Gouvernement de retirer les logements actuellement alloués aux experts qui travaillent dans le cadre de [programmes] d'assistance du PNUD en République du Burundi, ni d'interrompre l'assistance qu'il s'est engagé à fournir pour trouver des logements aux experts affectés aux programmes d'assistance du PNUD en République du Burundi.

8.03. *a)* Au cas où, de l'avis du PNUD, il y a :

- i)* Défaut de remboursement du principal du prêt ou de paiement des intérêts, ou
 - ii)* Manquement de la part du Gouvernement, ses employés ou préposés à l'un quelconque des engagements assurés par le Gouvernement aux termes du présent Accord, ou
 - iii)* Un retard inacceptable dans l'achèvement des logements et installations,
- le PNUD pourra aviser par écrit le Gouvernement en conséquence et lui faire part de son intention de mettre fin au présent Accord si le manquement ou retard devait subsister pendant une période de 60 jours après la date de cette notification.

b) S'il n'est pas remédié à la situation dans un délai de 60 jours suivant cette notification, le PNUD pourra à tout moment par la suite aviser par écrit le Gouvernement qu'il met fin au présent Accord et déclarer le principal du prêt et les intérêts échus y relatifs immédiatement exigibles, lesdits principal et intérêts devenant alors immédiatement exigibles.

8.04. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement découlant du présent Accord ou y relatif qui ne pourrait pas être réglé par voie de négociation ou tout autre mode de règlement convenu sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre partie. Chacune des parties nommera un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés désigneront un tiers arbitre, qui présidera. Si, dans un délai de trente jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans un délai de quinze jours à compter de la date de nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage est déterminée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont supportés par les parties, comme fixé par les arbitres. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et est considérée par les parties comme un règlement définitif du différend.

8.05. Le présent Accord ne peut être modifié que par consentement mutuel des parties, donné par écrit.

8.06. a) Le Représentant Résident du PNUD à Bujumbura est le représentant autorisé du PNUD pour toutes les questions relatives au présent Accord.

b) La Société Immobilière Publique (SIP) est le représentant du Gouvernement pour toutes les questions relatives au présent Accord.

8.07. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée constituer renonciation, expresse ou tacite, à toute immunité de juridiction, ni à tout privilège, exemption ou autre immunité dont jouit ou peut jouir le PNUD, que ce soit aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ou de toute autre convention, loi ou décret de caractère international ou national ou autre.

8.08. Tant qu'une notification de changement d'adresse n'aura pas été adressée par une partie à l'autre par courrier recommandé, les notifications ou autres avis devant être donnés aux termes du présent Accord seront réputés avoir été communiqués en bonne et due forme si, lorsqu'ils sont donnés par le Gouvernement au PNUD, ils sont adressés, par courrier recommandé, au Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le développement et si, lorsqu'ils sont donnés par le PNUD au Gouvernement, ils sont adressés, par courrier recommandé, à la Société Immobilière Publique.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Accord y ont apposé leur signature aux dates indiquées ci-dessous.

[Signé — Signed]²

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement
19 mars 1985

[Signé — Signed]³

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi
19 mars 1985

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Signé par Hendrik Vander Kloet — Signed by Hendrik Vander Kloet.

³ Signé par Laurent Nzeyimana — Signed by Laurent Nzeyimana.

ANNEXE I

CALENDRIER DE PAIEMENTS DU PRODUIT DU PRÊT

*Montant du prêt : 119 406 439 FBu**Durée de l'opération : 8 mois*

<i>Désignation</i>	<i>Appel de fonds</i>	<i>Période de référence</i>
Avance de démarrage (30 %)	35 821 931	8 mois
2 ^e avance (25 %)	29 851 610	6 mois
3 ^e avance (25 %)	29 851 610	4 mois
4 ^e avance (15 %) (5 %)	17 910 966 5 970 322	2 mois à la réception définitive
TOTAL	119 406 439	

Après que le PNUD aura payé au Gouvernement la première tranche du prêt, dans un délai de 30 jours à compter de la signature du présent Accord, le PNUD ne versera au Gouvernement les autres tranches du prêt, comme prévu par le calendrier de paiements indiqué dans la présente annexe, que si les travaux de construction des logements et installations progressent de façon satisfaisante et si le présent Accord est appliqué de façon satisfaisante.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE II

PRÊT À LA CONSTRUCTION — BURUNDI

Tableau d'amortissement estimé en dollars des Etats-Unis sur la base du taux de change en vigueur pour les opérations de l'ONU en février 1985

Montant du prêt :	970 775,93 dollars
Commission :	9 707,76 dollars
Montant total :	980 483,69 dollars
Taux d'intérêt : 5 %	
29 échéances semestrielles d'un montant de :	46 835
1 échéance semestrielle d'un montant de :	47 066

<i>Echéance</i>	<i>Intérêt</i>	<i>Principal</i>	<i>Solde</i>
1	24 512	22 323	958 160
2	23 954	22 881	935 279
3	23 381	23 454	911 825
4	22 795	24 040	887 785
5	22 194	24 641	863 144
6	21 578	25 257	837 887
7	20 947	25 888	811 999
8	20 299	26 536	785 463
9	19 636	27 199	758 264
10	18 956	27 879	730 385

<i>Echéance</i>	<i>Intérêt</i>	<i>Principal</i>	<i>Solde</i>
11	18 259	28 756	701 629
12	17 540	29 295	672 334
13	16 808	30 027	642 307
14	16 057	30 778	611 529
15	15 288	31 547	579 982
16	14 499	32 336	547 646
17	13 691	33 144	514 502
18	12 862	33 973	480 529
19	12 013	34 822	445 707
20	11 142	35 693	410 014
21	10 250	36 585	373 429
22	9 335	37 500	335 929
23	8 398	38 437	297 492
24	7 437	39 398	258 094
25	6 452	40 383	217 711
26	5 442	41 393	176 318
27	4 407	42 428	133 980
28	3 347	43 488	90 492
29	2 262	44 573	45 919
30	1 147	45 919	—

[FRENCH AUTHENTIC TEXT — TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS]

ANNEXE III

PARTIE A

I. Description des logements

1.1. Type de logements

Pour des raisons de facilité dans l'exécution, il a été retenu deux types de logements seulement. Au total quinze logements seront construits dont dix de type V2 et cinq de type V3.

1.2. Programme des locaux

1.2.1. Logements type V2 au nombre de 10

1. Salon-salle à manger	= 3,80 × 6,90	= 26,22
2. Coin bureau	= 3,30 × 2,60	= 8,58
3. Chambre 1	= 3,30 × 3,60	= 11,88
4. Chambre 2	= 3,30 × 3,60	= 11,88
5. Cuisine — réserve	= 2,40 × 5,10	= 12,24
6. Salle de bains	= 2,60 × 1,70	= 4,42
7. W.C. Douche extérieurs	= 1,90 × 1,00	= 1,90
8. Garage + bac à laver + passage	= (3 × 5,60) + 1,30	= 18,10
9. Hall de nuit	= 0,90 × 1,70	= 1,53
10. Barza	= (1,30 × 3,80) + (0,40 × 3,80)	= 6,46
	Surface utile totale	= 103,21 m ²
	Surface des murs	= 18,71 m ²
	<hr/>	
	Surface bâtie	= 121,92 m ²

1.3. Logements type V3 au nombre de 5

01. Salon-salle à manger	= 4,00 × 7,00	= 28 m ²
02. Coin bureau	= 3,30 × 3,20	= 10,56 m ²
03. Chambre 1	= (3,20 × 3,70) + (0,60 × 2,20)	= 13,16 m ²
04. Chambre 2	= (3,20 × 3,50) + (0,60 × 2,20)	= 12,52 m ²
05. Chambre 3	= (3,30 × 3,00) + (0,60 × 2,30)	= 11,28 m ²
06. Cuisine — réserve	= 2,00 × 5,10	= 10,20 m ²
07. Salle de bains	= 2,10 × 2,30	= 4,83 m ²
08. Toilette	= 0,90 × 2,10	= 1,89 m ²
09. W.C. Douche extérieurs	= 1,10 × 2,40	= 2,64 m ²
10. Cour de service	= 2,50 × 1,50	= 3,75 m ²
11. Barza	= 1,50 × 7,50	= 11,25 m ²
12. Garage	= 6,60 × 3,00	= 19,80 m ²
13. Hall de nuit	= 1,00 × 4,40	= 4,40 m ²
	Surface utile totale	= 134,28 m ²
	Surface des murs	= 21,80 m ²
	Surface bâtie	= 156,08 m ²

2. Description des installations

2.1. Type d'équipements

Il est bien entendu que tous les logements seront pourvus de l'eau courante et de l'électricité. Cette rubrique concerne les équipements intérieurs fixes et mobiles. Il y a à distinguer les placards et étagères, les meubles intégrés, et enfin les appareils électroménagers. Pour des raisons d'économie, il a été retenu le strict minimum. Tous appareils électriques et sanitaires nécessaires ne manquent pas : évier, douche, lavabo, chauffe-eau, lampes, prises, interrupteurs, etc.

2.2. Equipements par type de logement

2.2.1. Logement type V2 au nombre de 10

2.2.1.1. Placards et étagères

1. Placards = sans objet
2. Etagères dans la cuisine (réserve)

2.2.1.2. Meubles intégrés

1. Meubles cuisine : placard bas et placard haut
2. Meubles chambre 1 : 1 lit double, un matelas et 2 tables de nuit
3. Meubles chambre 2 : 1 lit simple, 1 matelas et 1 table de nuit
4. Meubles séjour-bureau : 1 table salle à manger, 1 table basse salon, 4 fauteuils salon, 1 divan salon, 1 table terrasse, 4 chaises terrasse, 2 chaises bureau, 1 table bureau, 6 chaises salle à manger.

2.2.1.3. Electroménagers

1. Cusinière 2 feux gaz et 2 feux électriques
2. Réfrigérateur 320 l électrique
3. Chauffe-eau électrique 100 l au moins.

2.2.2. Logement type V3 au nombre de 5

2.2.2.1. Placards et étagères

1. Placards = 1 placard chambre n° 1
1 placard chambre n° 2 et
1 placard chambre n° 3
2. Etagères dans la cuisine (réserve).

2.2.2.2. *Meubles intégrés*

1. Meubles cuisine : placard bas et placard haut
2. Meubles chambre 1 : 1 lit double, 1 matelas et 2 tables de nuit
3. Meubles chambre 2 : 1 lit simple, 1 matelas et 1 table de nuit
4. Meubles chambre 3 : 1 lit simple, 1 matelas et 1 table de nuit
5. Meubles séjour-bureau : 1 table salle à manger, 6 chaises salle à manger, 1 table basse salon, 4 fauteuils salon, 1 divan salon, 1 table terrasse, 2 chaises bureau, 4 chaises terrasse et 1 table bureau.

2.2.2.3. *Electroménager*

1. 1 cuisinière à 2 feux gaz et 2 feux électriques
2. Réfrigérateur 320 l électrique
3. Chauffe-eau électrique 100 l au moins.

ANNEXE III

PARTIE B

1. *Plans de construction (joints)*¹
2. *Clôture — Description*

Chaque parcelle sera délimitée par une clôture qui consistera en tubes rectangulaires de section 50 × 25 de 1,50 m au-dessus du sol. Ces tubes seront distants de deux mètres et ancrés dans un socle de gros béton profond de 50 cm ayant une section minimale de 25 × 25 cm.

Les tubes seront reliés entre eux par 4 rangées parallèles de fils barbelés entrecroisées par deux diagonales. Des tendeurs seront prévus aux extrémités des fils. De même, il sera prévu un portail à l'entrée de la parcelle de dimension minimale 3,50 m × 1,50 m qui sera monté sur des piliers maçonnés et éclairés.

L'entrée générale du lotissement sera pourvue d'un portail de dimensions adéquates.

ANNEXE III

PARTIE C

Calendriers des travaux

- 4.1. *Durée des opérations*
 1. Appel d'offres et ouverture = déjà lancé
 2. Analyse des offres et choix adjudicataire = terminée
 3. Notification du marché = dès signature de la convention
 4. Avance de démarrage et début travaux = 1 mois après signature de la convention
 5. Durée des travaux = 8 mois
 6. Réception provisoire = 8 mois
 7. Réception définitive = une année après la réception provisoire
- 4.2. *Prévisions*
 1. Notification du marché
 2. Avance de démarrage et début des travaux.

¹ Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEXE IV

Description des terrains devant être fournis par le Gouvernement

- Ville de Bujumbura
 - Quartier Kinindo – zone 3
 - Lotissement : n° 1872 – «ONU III»
- (Plan d'implantation joint¹)
-

¹ Non reproduit, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BUILDING CONSTRUCTION LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE
GOVERNMENT

Whereas the Government of the Republic of Burundi (hereinafter referred to as “the Government”) and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as “the UNDP”) desire to co-operate in the construction and provision of residential buildings in Bujumbura for the housing of internationally recruited personnel made available to assist the Government under the programmes of assistance of the UNDP,

Now therefore the Parties hereto hereby agree as follows:

FUNDS

Article I. UNDP CONTRIBUTION

Loan

1.01. The UNDP agrees, on the terms and conditions set out in this Agreement, to lend to the Government a total sum (principal amount) composed as follows: funds which the UNDP and the Government determine would constitute the total cost, consistent with the amount estimated in annex I of this Agreement, of the construction of the residential buildings and appurtenances described in annex III of this Agreement (hereinafter referred to as the “residential buildings and appurtenances”), which funds are estimated at United States dollars nine hundred and seventy thousand seven hundred and seventy-five and 93 cents (\$970,775.93) as of the date of signature of this Agreement, and a sum equivalent to one (1) per cent of the total amount of such funds, which sum shall be retained by the UNDP as a service charge for administrative costs involved in the provision of the Loan.

1.02. The equivalent in Burundi francs of the sum necessary for the construction of the residential buildings and appurtenances shall, following signature of this Agreement, be deposited by the UNDP in accordance with the schedule of payments set out in annex I of this Agreement to the credit of the Government in a separate “Construction Account — Housing for UNDP Personnel” (hereinafter referred to as the “Construction Account”) to be opened by the Government in the Bank of the Republic of Burundi. As referred to in paragraph 1.01 above, the UNDP shall for purposes of meeting administrative costs involved in the provision of the Loan retain and utilize the amount equivalent to one (1) per cent of the funds necessary for construction of the residential buildings and appurtenances.

1.03. The Government shall repay the said Loan in accordance with the amortization schedule set out in annex II of this Agreement, it being understood that the amortization schedule is based on an estimate of the United States dollar equivalent to the total cost of the construction of the residential buildings and appurtenances referred to in paragraph 1.01 above and that the amortization schedule will be revised

¹ Came into force on 19 March 1985 by signature.

when the total amount of the Loan in United States dollars is finally determined within 60 days after the completion of the residential buildings and appurtenances. Repayment of the Loan shall commence 20 months after the payment of the first instalment of the Loan proceeds to the Government by the UNDP. The period of 20 months is understood to comprise the time required for the construction of the residential buildings and appurtenances under annex III of this Agreement, plus a period of one (1) year.

1.04. The Government shall pay interest to the UNDP at the rate of 5 per cent per annum on the principal amount of the Loan outstanding when the particular interest payment is to be made. Interest shall be payable semi-annually in accordance with the amortization schedule set out in annex II of this Agreement.

1.05. Repayment of the principal of the Loan and payment of interest thereon to the UNDP by the Government shall be made in the following manner:

- (a) All monies due as rent under the terms of this Agreement shall, as provided in paragraph 6.03 below, be collected by the Office of the UNDP Resident Representative in Bujumbura and be recorded in an account (hereinafter referred to as the "UNDP Resident Representative's Account") to be maintained by the office of the UNDP Resident Representative. Rents so recorded and not utilized for the purposes referred to in paragraph 6.05 (2) shall be used by the UNDP directly for repayment of the Loan and payment of interest thereon; and the Government shall be credited with such payments;
- (b) If monies available in the UNDP Resident Representative's Account are at any time inadequate for repayment of the principal of the Loan and payment of interest thereon, the Government shall, as provided in paragraph 6.04 below, make the necessary repayments of the Loan and payments of interest thereon to the UNDP in local currency.

1.06. (a) The principal of, and interest on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Republic of Burundi and without deduction for and free from any taxes, fees, duties or levies imposed under such laws.

(b) Whenever it is necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value will be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

Use of proceeds of the Loan

1.07. The Government agrees and undertakes to establish adequate arrangements satisfactory to the UNDP to ensure that the proceeds of the Loan shall be applied exclusively for the purposes of financing the cost of:

- (a) Supplies, materials, equipment and services necessary for the construction of the residential buildings and appurtenances;
- (b) Basic household equipment and furniture; and
- (c) Necessary expenses related thereto as may be agreed upon between the Government and the UNDP.

1.08. The Government agrees and undertakes to establish adequate arrangements satisfactory to the UNDP to ensure that all supplies, materials, equipment and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the construction of the residential buildings and appurtenances.

1.09. The Government shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify:

- (a) All disbursements made from the Construction Account referred to in paragraph 1.02 above; and
- (b) The use of such disbursements in the construction of the residential buildings and appurtenances.

1.10. (a) The Government and the UNDP shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan shall be accomplished and shall keep each other informed on the manner in which the proceeds of the Loan are to be used in the construction of the residential buildings and appurtenances.

(b) The Government shall, in particular, provide the UNDP with statements concerning disbursements made and the utilization of such disbursements in the construction of the buildings.

Payment of the Loan to the Government in accordance with the schedule set out in annex I of this Agreement shall be dependent on the UNDP being provided with and satisfied by such statements.

(c) The Government and the UNDP shall as soon as possible after signature of this Agreement constitute a Resident Representative's Advisory Committee (hereinafter referred to as the "Advisory Committee") composed of Government representatives and such United Nations system personnel as may be appointed by the UNDP Resident Representative in Bujumbura to ensure the fullest possible co-operation between the UNDP and the Government and the achievement of speedy and satisfactory implementation of the terms of this Agreement. The UNDP and the Government shall keep each other fully informed and may request the Advisory Committee to meet at such regular intervals as may be considered desirable. The UNDP and the Government may request the Advisory Committee to render advice on such matters as they may deem appropriate.

Article II. GOVERNMENT CONTRIBUTION

2.01. The Government undertakes to provide:

- (a) The plot(s) of land referred to in article III below, which shall be suitable and prepared for construction of the residential buildings and appurtenances described in part A of annex III of this Agreement;
- (b) Appropriate access roads to the plot(s) of land, including necessary internal roadways;
- (c) Necessary landscaping;
- (d) Utilities, including electricity, water, telephone, gas, drainage and sewage to the buildings at all times on equitable terms as described in paragraph 4.04 below.

2.02. The Government undertakes to establish adequate arrangements satisfactory to the UNDP to ensure that all the above facilities are promptly made available as required.

2.03. The Government shall inform the UNDP, prior to payment by the UNDP to the Government of the first loan instalment, of the arrangements established by the Government pursuant to paragraph 2.02 and shall keep the Advisory Committee informed as to the progress made in terms of paragraph 2.01.

LAND AND CONSTRUCTION

Article III. LAND

3.01. The Government shall make available for construction of the residential buildings and appurtenances that/those certain plot(s) of land situated at Kinindo more fully described in annex IV of this Agreement.

Article IV. CONSTRUCTION

4.01. The Government shall arrange to have the residential buildings and appurtenances described in part A of annex III of this Agreement constructed on the land provided in terms of the preceding article. The residential buildings and appurtenances shall be constructed in accordance with the plans contained in part B of annex III of this Agreement, and in accordance with the schedule of work set out in part C of annex III. To this end, the Government shall employ, upon terms and conditions satisfactory to the UNDP:

- (a) Architectural, engineering and other technical services acceptable to the UNDP and responsible for, *inter alia*, supervision of the construction of the buildings and certification of contractors' invoices; and
- (b) Qualified and experienced contractors acceptable to the UNDP.

4.02. The Government agrees and undertakes to establish adequate arrangements satisfactory to the Advisory Committee to ensure that such construction shall be carried out with diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and construction practices. The Government, in co-operation with the Advisory Committee, shall in particular ensure that:

- (a) All specifications issued and contracts entered into for the purchase of supplies, materials, equipment and services shall be carefully prepared;
- (b) The construction shall conform to the desired standards;
- (c) All supplies, materials and equipment used in the construction shall be of the desired quality;
- (d) Satisfactory records shall be maintained with respect to costs and construction.

4.03. The Government shall keep the Advisory Committee fully informed of the steps taken by the Government with respect to the construction of the residential buildings and appurtenances and shall afford the representatives of the UNDP full opportunity to consult with the appropriate representatives of the Government on all aspects of such construction.

(a) The Government undertakes in particular that:

- (i) No modification of the plans and schedule set out in annex III of this Agreement shall be made without prior and full agreement of the authorized representatives of the UNDP;
- (ii) The representatives of the UNDP shall be furnished with such information as they may request as to specifications issued for the purchase of supplies, materials, equipment and services and construction schedules; and
- (iii) The representatives of the UNDP shall be afforded all reasonable opportunity to satisfy themselves that the construction conforms to desired standards, that the materials, equipment and supplies are of the desired quality, and that the personnel employed in the construction have the desired competence;

(b) Except as the UNDP shall otherwise agree, the Government undertakes to comply with all recommendations that may be made by the representatives of the

UNDP to representatives of the Government with respect to any matter pertaining to the construction of the residential buildings and appurtenances.

4.04. The Government undertakes to provide and maintain in good condition appropriate access roads to such land and internal roadways, and to ensure that the land and the residential buildings and appurtenances to be constructed thereon under this Agreement are adequately supplied on equitable terms with all utilities, including electricity, water, telephone, gas, drainage and sewage, as required for the residential use of the said buildings.

4.05. The Government undertakes to exempt from all national and local taxes, fees, duties or levies all supplies, materials, equipment and services which may be used in or in connection with the construction of the residential buildings and appurtenances.

OWNERSHIP AND MAINTENANCE OF LAND AND BUILDINGS

Article V. OWNERSHIP

5.01. The Government warrants that all title, rights and interests in the land to be provided by the Government in terms of article III of this Agreement are vested in the Government, and undertakes not to transfer, make other disposition of or in any way encumber the same.

5.02. Title to the residential buildings and appurtenances to be constructed on the said land shall at all times be vested in the Government. The Government undertakes not to transfer, make other disposition of or in any way encumber such title or any of the Government's rights or interests in the residential buildings and appurtenances.

Article VI. USE OF LAND AND BUILDINGS

6.01. The Government hereby grants to the UNDP, from the date the said buildings are certified in writing by the Resident Representative of the UNDP in Bujumbura as being ready for occupancy, and for as long as the UNDP, the United Nations or any agency within the United Nations system is present in Bujumbura all rights for exclusive occupation, utilization and undisturbed possession of the said land and all buildings to be constructed thereon.

6.02. (a) The buildings shall be utilized by the UNDP primarily as residences for internationally recruited personnel made available to assist the Government under UNDP financed programmes or other programmes of agencies within the United Nations system.

(b) All building units constructed under this Agreement shall be administered and let by the UNDP to the persons referred to in subparagraph (a) above or, in the absence of such persons, as the UNDP considers appropriate.

(c) The Advisory Committee, on the basis exclusively of the amortization schedule set out in annex II of this Agreement and such operational and maintenance costs as need to be provided for, including possible vacancies of a temporary short-term nature in the occupation of the residential units, shall propose to UNDP Headquarters for its approval the level of rents to be paid for each residential unit.

(d) On the completion of the repayment of the principal amount of the Loan and interest thereon, in accordance with the amortization schedule set out in annex II of this Agreement, the level of rents to be paid for the occupancy of the residential

units shall, in consultation with the Government, be reevaluated by UNDP Headquarters and adjusted in accordance with relevant operational and maintenance costs.

6.03. All monies due as rent under the terms of this Agreement shall be collected by the Office of the UNDP Resident Representative in Bujumbura and shall be recorded in the UNDP Resident Representative's Account.

6.04. If the monies available in the UNDP Resident Representative's Account are at any time inadequate for Loan repayment or premises-maintenance purposes, as provided for in paragraph 6.05 of this Agreement, the Government shall:

- (1) Under the provisions of paragraph 1.03 of this Agreement continue to be obliged to meet the Loan repayments in accordance with the amortization schedule set out in annex II of this Agreement; and
- (2) Meet the costs of premises maintenance.

6.05. Monies so recorded in the UNDP Resident Representative's Account shall be utilized as follows:

- (1) For the repayment, in accordance with paragraphs 1.03 and 1.05, of the principal amount of the Loan and the interest thereon, in accordance with the amortization schedule set out in annex II of this Agreement; and
- (2) In addition to the above, for the following purposes:
 - (a) A Maintenance Reserve for utilization for routine maintenance of the premises, furniture and equipment;
 - (b) Any local UNDP administrative costs related to the management of the residential units; and
 - (c) To provide a sum, in an amount of one (1) per cent per annum of the total annual rents, to cover UNDP Headquarters administrative costs for the management of the residential units.

6.06. After the completion of the repayment of the principal amount of the Loan and interest thereon in accordance with the amortization schedule set out in annex II of this Agreement all monies collected by the Office of the Resident Representative in Bujumbura as rent and not utilized for the purposes mentioned in paragraph 6.05 (2) shall be transferred by the UNDP from the UNDP Resident Representative's Account to the Government.

Article VII. MAINTENANCE

7.01. The UNDP shall, upon the recommendation of the Advisory Committee, authorize utilization of monies deposited in the UNDP Resident Representative's Account for payment of costs incurred in the routine maintenance of the buildings in order that the buildings shall be kept in good order. A programme providing for the periodic inspection of and the adequate maintenance and repair of the buildings shall be agreed upon and established by the Advisory Committee.

7.02. The Government undertakes to safeguard the structure of the land upon which the buildings are constructed and ensure that use made of land and buildings in the vicinity of the site does not diminish the amenities of the site or its residential character or otherwise adversely affect the usefulness of the site for the purpose for which it is to be used by the UNDP. The Government shall be responsible for the performance of structural and other repairs as may become necessary to the buildings.

GENERAL PROVISIONS

Article VIII

8.01. (a) The Government shall satisfy the UNDP through the provision of the necessary documentation that all adequate arrangements have been made by the Government with responsible insurers to insure all goods, materials, equipment or supplies imported or otherwise acquired out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other risks incident to the purchase and transportation of such goods and the delivery thereof to the construction site. Such insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound business practice and shall be payable in the currency in which the costs of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) The Government shall also satisfy the UNDP, in the same manner, that adequate arrangements have been made and are maintained by the Government with responsible insurers to insure purchases, goods, materials, equipment and supplies after their delivery to the construction site against loss or damage, and to insure the buildings and appurtenances, once their construction has commenced, against the risks of fire and other forms of damage and destruction. Insurance of the buildings and appurtenances shall be for the length of the period for which the buildings and appurtenances are to be used in accordance with article VI above and for such amounts as shall be consistent with sound business practice. Payments under such policies of insurance shall be payable in the currency in which the Loan is repayable by the Government to the UNDP. Copies of the insurance policies shall be provided to and retained by the UNDP Headquarters.

(c) The Government shall apply all insurance proceeds received under subparagraphs (a) or (b) of this paragraph to repair or replace the damage or loss sustained or, if so agreed to by the UNDP, for repayment to the UNDP of the sums still outstanding for payment on the principal amount of the Loan and interest thereon.

8.02. Nothing in this Agreement shall be construed as permitting the Government to withdraw any housing presently allocated to experts serving under UNDP programmes of assistance in the Republic of Burundi or as permitting the Government to discontinue such assistance as it has undertaken to provide in regard to obtaining housing for experts serving under UNDP programmes of assistance in the Republic of Burundi.

8.03. (a) If in the judgement of the UNDP there has been:

- (i) Default in repayment of the principal amount of the Loan or in payment of the interest thereon, or
- (ii) Default by the Government, its employees or agents in performance of any covenant undertaken by the Government in this Agreement, or
- (iii) Unacceptable delay in completion of the residential buildings and appurtenances,

the UNDP may by written notice draw the attention of the Government to such default or delay and inform the Government of its intention to terminate this Agreement if such default or delay should continue for a further period of 60 days.

(b) If such default or delay should continue for a further period of 60 days after such written notice, the UNDP may at any time thereafter by written notice to the Government terminate this Agreement and declare the principal of the Loan, and such interest thereon as may be then outstanding, to be due and payable immedi-

ately, and upon such declaration such principal and interest shall become due and payable immediately.

8.04. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

8.05. Any modification of this Agreement shall be by mutual consent of the Parties and shall be in writing.

8.06. (a) The Resident Representative of the UNDP in Bujumbura shall in all matters relating to this Agreement be the authorized representative of the UNDP.

(b) The Société Immobilière Publique (SIP) shall in all matters relating to this Agreement be the authorized representative of the Government.

8.07. Nothing contained in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed or which may be enjoyed by the UNDP, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ or any other convention, law or decree of an international or national character or otherwise.

8.08. Until written notice of a change in address is served by registered mail by either Party upon the other, wherever hereunder any notice or other advice is required to be given, the same shall be deemed to have been sufficiently given when, if given by the Government to the UNDP, it is addressed to the Resident Representative of the United Nations Development Programme and sent by registered mail, and when, if given by the UNDP to the Government, it is addressed to the Société Immobilière Publique and sent by registered mail.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have affixed their signatures on the dates indicated beneath their respective signatures.

For the United Nations
Development Programme:

[HENDRIK VANDER KLOET]
19 March 1985

For the Government
of the Republic of Burundi:

[LAURENT NZEYIMANA]
19 March 1985

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ANNEX I

SCHEDULE OF PAYMENTS OF THE LOAN PROCEEDS

*Amount of the loan: 119,406,439 FBu**Duration of the operation: eight months*

<i>Item</i>	<i>Amount</i>	<i>Reference Period</i>
Initial advance (30%)	35,821,931	8 months
Second advance (25%)	29,851,610	6 months
Third advance (25%)	29,851,610	4 months
Fourth advance (15%) (5%)	17,910,966	2 months
	5,970,322	on final delivery
TOTAL	119,406,439	

After the first instalment of the Loan is paid by the UNDP to the Government, within 30 days of the signature of this Agreement, the payment of further instalments of the Loan by the UNDP to the Government, in accordance with the schedule of payments set out in this annex, shall be dependent on satisfactory progress being maintained in the construction of the buildings and appurtenances and satisfactory implementation of this Agreement.

[ENGLISH AUTHENTIC TEXT — TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS]

ANNEX II

HOUSING LOAN — BURUNDI

*Estimated U.S. Dollars Amortization Table
based on UN Rate of Exchange as of February 1985*

Loan Proceeds:	970,775.93
Service Charge:	9,707.76
Principal Amount:	980,483.69
Interest: 5%	
29 Payments:	46,835
1 Payment:	47,066

<i>Period</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>	<i>Balance</i>
1	24,512	22,323	958,160
2	23,954	22,881	935,279
3	23,381	23,454	911,825
4	22,795	24,040	887,785
5	22,194	24,641	863,144
6	21,578	25,257	837,887
7	20,947	25,888	811,999
8	20,299	26,536	785,463
9	19,636	27,199	758,264
10	18,956	27,879	730,385
11	18,259	28,756	701,629
12	17,540	29,295	672,334

<i>Period</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>	<i>Balance</i>
13	16,808	30,027	642,307
14	16,057	30,778	611,529
15	15,288	31,547	579,982
16	14,499	32,336	547,646
17	13,691	33,144	514,502
18	12,862	33,973	480,529
19	12,013	34,822	445,707
20	11,142	35,693	410,014
21	10,250	36,585	373,429
22	9,335	37,500	335,929
23	8,398	38,437	297,492
24	7,437	39,398	258,094
25	6,452	40,383	217,711
26	5,442	41,393	176,318
27	4,407	42,428	133,980
28	3,347	43,488	90,492
29	2,262	44,573	45,919
30	1,147	45,919	—

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX III

PART A

1. *Description of residential buildings*1.1. *Type of unit*

For reasons of facility of construction, only two types of unit have been chosen. A total of 15 units shall be built, including 10 of type V2 and five of type V3.

1.2. *Description of units*1.2.1. *Ten units of type V2*

1. Living room/dining room	= 3.80 × 6.90	= 26.22
2. Study	= 3.30 × 2.60	= 8.58
3. Bedroom 1	= 3.30 × 3.60	= 11.88
4. Bedroom 2	= 3.30 × 3.60	= 11.88
5. Kitchen/larder	= 2.40 × 5.10	= 12.24
6. Bathroom	= 2.60 × 1.70	= 4.42
7. Outside W.C. and shower	= 1.90 × 1.00	= 1.90
8. Garage + washing area + passage	= (3.00 × 5.60) + 1.30	= 18.10
9. Night hall	= 0.90 × 1.70	= 1.53
10. Barza	= (1.30 × 3.80) + (0.40 × 3.80)	= 6.46
Total effective area		= 103.21 m ²
Area of walls		= 18.71 m ²
Built area		= 121.92 m ²

1.3. *Five units of type V3*

1. Living room/dining room	= 4.00 × 7.00	= 28.00 m ²
2. Study	= 3.30 × 3.20	= 10.56 m ²
3. Bedroom 1	= (3.20 × 3.70) + (0.60 × 2.20)	= 13.16 m ²
4. Bedroom 2	= (3.20 × 3.50) + (0.60 × 2.20)	= 12.52 m ²
5. Bedroom 3	= (3.30 × 3.00) + (0.60 × 2.30)	= 11.28 m ²
6. Kitchen/larder	= 2.00 × 5.10	= 10.20 m ²
7. Bathroom	= 2.10 × 2.30	= 4.83 m ²
8. Toilet	= 0.90 × 2.10	= 1.89 m ²
9. Outside W.C. and shower	= 1.10 × 2.40	= 2.64 m ²
10. Yard	= 2.50 × 1.50	= 3.75 m ²
11. Barza	= 1.50 × 7.50	= 11.25 m ²
12. Garage	= 6.60 × 3.00	= 19.80 m ²
13. Night hall	= 1.00 × 4.40	= 4.40 m ²
	Total effective area	= 134.28 m ²
	Area of walls	= 21.80 m ²
	<hr/> Built area	= 156.08 m ²

2. *Description of appurtenances*2.1. *Type of equipment*

It is understood that all the units will be provided with running water and electricity. This section concerns the interior fixed and movable equipment. Distinctions must be made between cupboards and shelving, built-in furniture, and electrical household appliances. For reasons of economy this equipment has been kept to a strict minimum. All necessary electrical and sanitary appliances shall be supplied: sink, shower, lavatory bowl, water-heater, lamps, electricity points, switches, etc.

2.2. *Equipment by type of unit*2.2.1. *Ten units of type V2*2.2.1.1. *Cupboards and shelving*

1. Cupboards = general purpose
2. Shelving in kitchen/larder

2.2.1.2. *Built-in furniture*

1. Furniture, kitchen : lower and upper cupboard
2. Furniture, bedroom 1 : 1 double bed, 1 mattress, 2 bedside tables
3. Furniture, bedroom 2 : 1 single bed, 1 mattress, 1 beside table
4. Furniture, living room/study: 1 dining table, 1 coffee table, 4 armchairs, 1 couch, 1 terrace table, 4 terrace chairs, 2 office chairs, 1 office table, 6 dining chairs

2.2.1.3. *Electrical appliances*

1. Stove with 2 gas and 2 electric rings
2. Electric refrigerator of 320 litre capacity
3. Electric water-heater of at least 100 litre capacity

2.2.2. *Five units of type V3*2.2.2.1. *Cupboards and shelving*

1. Cupboards = 1 cupboard, bedroom 1
1 cupboard, bedroom 2 and
1 cupboard, bedroom 3
2. Shelving in kitchen/larder

2.2.2.2. *Built-in furniture*

1. Furniture, kitchen : upper and lower cupboard
2. Furniture, bedroom 1 : 1 double bed, 1 mattress, 2 bedside tables
3. Furniture, bedroom 2 : 1 single bed, 1 mattress, 1 bedside table
4. Furniture, bedroom 3 : 1 single bed, 1 mattress, 1 bedside table
5. Furniture, living room/study: 1 dining table, 6 dining chairs, 1 coffee table, 4 armchairs, 1 couch, 1 terrace table, 4 terrace chairs, 2 office chairs, 1 office table

2.2.2.3. *Electrical appliances*

1. Stove with 2 gas electric rings
2. Electric refrigerator of 320 litre capacity
3. Electric water-heater of at least 100 litre capacity

ANNEX III

PART B

1. *Building plans (attached)*¹
2. *Fencing — description*

Each plot shall be enclosed by a fence 1.50 m high, with posts constructed of rectangular tubing of 50 cm × 25 cm section. These posts shall be set 10 metres apart in reinforced-concrete sockets 50 cm deep having a minimum section of 25 cm × 25 cm.

The posts shall be connected by four parallel lines of barbed wire with two diagonal lines. Tension adjusters shall be installed at the ends of the wires. There shall also be a gate at the entrance to the plot with minimum dimensions of 3.50 m × 1.50 m, hung on masonry pillars equipped with lighting.

The main entrance to the site shall also have a gate of suitable dimensions.

ANNEX III

PART C

*Schedule of work*4.1. *Duration of operations*

1. Invitation to tender and opening of bids = completed
2. Analysis of bids and award of contracts = completed
3. Notification of terms = on signature of the Agreement
4. Initial advance and start-up of works = one month after signature of the Agreement
5. Duration of works = 8 months
6. Provisional delivery = 8 months
7. Final delivery = one year after provisional delivery

4.2. *Estimates*

1. Notification of terms
2. Initial advance and start-up of works

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ANNEX IV

Description of land to be provided by the Government

- City of Bujumbura
 - District of Kinindo — zone 3
 - Site No. 1872 — “ONU III”
- (Layout plan attached)¹
-

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

No. 23303

**GREECE
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with protocol). Signed at
Berne on 16 June 1983**

Authentic texts: Greek, German and English.

Registered by Greece on 20 March 1985.

**GRÈCE
et
SUISSE**

**Conventioun tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Berne
le 16 juin 1983**

Texte authentiques : grec, allemand et anglais.

Enregistrée par la Grèce le 20 mars 1985.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

Μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ελβετικής Ομοσπονδίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ελβετικό Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, επιθυμώντας να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Άρθρο 1

Πρόσωπα επί των οποίων εφαρμόζεται η Σύμβαση

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στα πρόσωπα που είναι κάτοικοι του ενός ή των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2

Φόροι που καλύπτονται

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος που επιβάλλονται για λογαριασμό του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη ή των πολιτικών τους υποδιοικήσεων ή των τοπικών αρχών, ανεξάρτητα από τον τρόπο που επιβάλλονται.
2. Φόροι εισοδήματος θεωρούνται όλοι οι τακτικοί και έκτακτοι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα ή σε στοιχεία του εισοδήματος, συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και οι φόροι από την ανατίμηση του κεφαλαίου.

3. Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση ειδικότερα είναι:

α) Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

- I) Ο φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων
- II) Ο φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων
- III) Η εισφορά για τον Οργανισμό Γεωργικής Ασφάλισης που υπολογίζεται στο φόρο εισοδήματος
- IV) Η εισφορά στο ακαθάριστο εισόδημα από οικοδομές

β) Στην περίπτωση της Ελβετίας:

Οι Ομοσπονδιακοί, καντονικοί και κοινοτικοί φόροι εισοδήματος (συνολικού εισοδήματος, εισοδήματος από απασχόληση (EARNED INCOME), εισοδήματος κεφαλαίου βιομηχανικών και εμπορικών κερδών ως και άλλων στοιχείων εισοδήματος).

4. Η σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουσδήποτε ταυτόσημους ή ουσιαστικά παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσης Σύμβασης επιπρόσθετα ή αντί των υφισταμένων φόρων. Στο τέλος κάθε χρόνου οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μία στην άλλη οποιαδήποτε μεταβολή που έχει επέλθει στην αντίστοιχη νομοθεσία.

5. Η παρούσα Σύμβαση δεν θα έχει εφαρμογή στον ομοσπονδιακό φόρο που παρακρατείται στην Ελβετία στην πηγή (ANTICIPATIONS TAX) από τα κέρδη από τα λαχεία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Στην παρούσα Σύμβαση, εκτός αν ορίζει διαφορετικά το κείμενο:

α) Ο όρος "Ελληνική Δημοκρατία" περιλαμβάνει τα εδάφη της Ελληνικής Δημοκρατίας και το τμήμα της υφαλοκρηπίδας και του υπεδά-

φους της κάτω από τη Μεσόγειο θάλασσα, στα οποία η Ελληνική Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο.

- β) ο όρος "Ελβετία" σημαίνει την Ελβετική Ομοσπονδία.
- γ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μία εταιρία και οποιαδήποτε άλλη ομάδα προσώπων.
- δ) ο όρος "εταιρία" σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή η οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μία εταιρία.
- ε) Οι όροι "επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" υποδηλούν αντίστοιχα την επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου κράτους και την επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους.
- ς) ο όρος " διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με αεροσκάφος το οποίο εκμεταλλεύεται επιχείρηση που έχει την έδρα της πραγματικής της διεύθυνσεως σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή με πλοίο που έχει τον τόπο νηολόγησής του σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι εφοδιασμένο από το εν λόγω Κράτος με προσωρινά ναυτιλιακά έγγραφα, εκτός αν το πλοίο ή αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ σημείων του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- η) Ο όρος " αρμόδια αρχή" σημαίνει:
- I) για την Ελληνική Δημοκρατία: τον Υπουργό των Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
- II) για την Ελβετία: τον Διευθυντή της "Ομοσπονδιακής Φορολογικής Αρχής" ή τον εξουσιοδοτημένο του αντιπρόσωπο.
2. Όσο αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, κάθε όρος που δεν καθορίζεται σ'αυτό το άρθρο, θα έχει,

εκτός αν ορίζει διαφορετικά το κείμενο, την έννοια που έχει σύμφωνα με τους νόμους του κράτους αυτού τους σχετικούς με τους φόρους που αποτελούν το αντικείμενο της παρούσης Σύμβασης.

Άρθρο 4

Φορολογική κατοικία

1. Για τους σκοπούς της παρούσης Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει το πρόσωπο πού, σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, υπόκειται σε φορολογία σ' αυτό λόγω κατοικίας ή διαμονής του ή τόπου διοίκηση των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του ή άλλου παρομοίας φύσης κριτηρίου. Αλλά ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που φορολογείται στο κράτος αυτό μόνο όσο αφορά εισόδημα που προέρχεται από πηγές μέσα σ' αυτό. Ο όρος περιλαμβάνει την προσωπική εταιρία που έχει συσταθεί ή έχει οργανωθεί με τους νόμους του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη.
2. 'Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του κατάσταση καθορίζεται ως εξής:
 - α) θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία. 'Αν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων)
 - β) 'Αν το κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να καθοριστεί ή αν δε διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη, θεωρείται κάτοικος του κράτους στο οποίο έχει την συνήθη διαμονή του

- γ) 'Αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος.
- δ) 'Αν είναι υπήκοος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών ή κανενός απ'αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
3. 'Αν σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο, εκτός από φυσικό πρόσωπο, είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων κρατών, τότε το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης των επιχειρήσεών του.

Άρθρο 5

Μόνιμη Εγκατάσταση

1. Γιά τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει ένα καθορισμένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μέσω του οποίου διεξάγονται οι εργασίες της επιχείρησης ενόλω ή εν μέρει.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει κυρίως:
- α) έδρα διοίκησης.
 - β) υποκατάστημα.
 - γ) γραφείο.
 - δ) εργοστάσιο.
 - ε) εργαστήριο και
 - στ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.

3. Ένα εργοτάξιο ή ένα έργο κατασκευής ή εγκατάστασης συνιστά μόνιμη εγκατάσταση μόνο αν διαρκεί περισσότερο από εννέα (9) μήνες.
4. Μία επιχείρηση θα θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σ' ένα Ξυμβαλλόμενο Κράτος και ότι διεξάγει επιχείρηση μέσω αυτής της μόνιμης εγκατάστασης, αν χρησιμοποιείται επαρκής εξοπλισμός από την επιχείρηση αυτή στο εν λόγω Κράτος περισσότερο από έξη (6) μήνες για εξερεύνηση φυσικών πόρων.
5. Ανεξάρτητα από τις παραπάνω διατάξεις αυτού του άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" δεν θεωρείται ότι περιλαμβάνει:
- α) τη χρήση διευκολύνσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση.
 - β) Τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση.
 - γ) Τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση.
 - δ) Τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για τον σκόπο της αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων, ή της συγκέντρωσης πληροφοριών, για την επιχείρηση.
 - ε) Τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό τη διεξαγωγή, για την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα.
 - στ) Τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για τη διεξαγωγή συνδυασμένων δραστηριοτήτων από

τις μνημονευόμενες στις υποπαραγράφους α' μέχρι ε', αυτής της παραγράφου, εφ' όσον η όλη δραστηριότητα του καθορισμένου τύπου που απορρέει απ' αυτό τον συνδυασμό είναι προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα.

6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, κάθε φορά που ένα πρόσωπο-εκτός από τον ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 8-ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση, που την ασκεί συστηματικά, σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη για να συνάπτει συμβόλαια στο όνομα της πιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνει το πρόσωπο αυτό για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σε εκείνες που μνημονεύονται στην παράγραφο 4, οι οποίες έστω κι αν ασκούνται μέσω ενός καθορισμένου τύπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν τον καθορισμένο αυτό τόπο μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.

7. Το γεγονός ότι εταιρία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρία που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο) δεν μπορεί (αυτό και μόνο) να καθιστά την κάθε μία από τις εταιρίες μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

8. Μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δε θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το Κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφ' όσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Άρθρο 6

Εισόδημα από ακίνητη περιουσία

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη περιουσία (ουπεριλαμβανομένου και του εισοδήματος από γεωργική ή δασική δραστηριότητα) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη περιουσία" έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους στο οποίο βρίσκεται αυτή η περιουσία. Ο όρος οπωσδήποτε περιλαμβάνει περιουσία παρεπόμενη (PROPERTY ACCESSORY) της ακίνητης περιουσίας, ζώα και εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στη γεωργία και στη δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις της γενικής νομοθεσίας για έγγελο ιδιοκτησία, επικαρπία σε ακίνητη περιουσία και δικαιώματα από τα οποία απορρέουν πληρωμές μεταβλητές ή καθορισμένες ως αντάλλαγμα για εκμετάλλευση, ή για το δικαίωμα εκμετάλλευσης, μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη δε θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιαδήποτε άλλη μορφή χρήσης της ακίνητης περιουσίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία μιάς επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7

Κέρδη επιχειρήσεων

1. Τά κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μίας μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό. Εάν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες κατ' αυτό τον τρόπο, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο ως προς το μέρος τους που προέρχονται από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3, εάν η επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό, τότε σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη αποδίδονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη που υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε, αν αυτή ήταν μία διαφορετική και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή με παρόμοια δραστηριότητα κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών μίας μόνιμης εγκατάστασης εκπίπτουν τα έξοδα που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένων και των πραγματοποιούμενων διοικητικών και γενικά διαχειριστικών εξόδων είτε στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος τα κέρδη που προέρχονται από κάποια μόνιμη εγκατάσταση να καθορίζονται με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν καθόλου το Κράτος αυτό να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη μ' αυτόν

τον καταμερισμό, όπως συνηθίζεται παρ' όλα αυτά, όμως, η χρησιμοποιούμενη μέθοδος καταμερισμού πρέπει να είναι τέτοια, ώστε το αποτέλεσμα να συμφωνεί με τις αρχές που περιέχονται στο παρόν άρθρο.

5. Κανένα κέρδος δε θεωρείται ότι ανήκει σε μόνιμη εγκατάσταση για το λόγο ότι η μόνιμη εγκατάσταση έκανε απλή αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.

6. Για τους σκοπούς των προηγουμένων παραγράφων, τά κέρδη που προέρχονται από τη μόνιμη εγκατάσταση καθορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι να καθορίζονται διαφορετικά.

7. Στις περιπτώσεις που στα κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία σ' άλλα άρθρα της παρούσης Σύμβασης οι διατάξεις των άρθρων εκείνων δεν εφαρμόζονται από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 8

Ναυτιλιακές και αεροπορικές μεταφορές

1. Εισόδημα που προκύπτει από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένο ή από το οποίο έχει εφοδιασθεί με προσωρινά ναυτιλιακά έγγραφα.
2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, το εισόδημα που αποκτά μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

3. Τό εισόδημα που αποκτά επιχείρηση αεροπορικών μεταφορών ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση αεροσκάφους σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διεύθυνσης της επιχείρησης.

4. Οι διατάξεις της παραγράφου 3 θα εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη από την συμμετοχή σε "POOL", σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.

Άρθρο 9

Συνδεδεμένες επιχειρήσεις

1. Άν:

α) επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιάς επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή

β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μιάς επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και σε κάθε μία από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις όροι διαφορετικοί από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα μπορούσαν να είχαν πραγματοποιηθεί από μία από τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω αυτών των όρων, δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

Άρθρο 10

Μερίσματα

Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρία η οποία είναι κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όμως, τα μερίσματα αυτά μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται μ' αυτό τον τρόπο, δεν υπερβαίνει:

α) προκειμένου για μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρία που είναι κάτοικος Ελβετίας σε κάτοικο Ελλάδας:

1) 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων αν ο δικαιούχος είναι εταιρία (εκτός από προσωπική εταιρία) που κατέχει άμεσα τουλάχιστο τα 25% του Κεφαλαίου της εταιρίας που καταβάλλει τα μερίσματα.

II) 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σ' όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις.

β) προκειμένου για μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρία που είναι κάτοικος Ελλάδας σε κάτοικο της Ελβετίας:
35% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων.

Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών. Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία μεταβάλλονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος "μερίσματα", όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το άρθρο, σημαίνει το εισόδημα από μετοχές, μετοχές "επικαρπίας" ή δικαιώματα "επικαρπίας", μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαι-

ώματα συμμετοχής σε κέρδη που δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς και το εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση όπως και το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους του οποίου η εταιρία που διενεργεί τη διανομή είναι κάτοικος.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται, αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο η εταιρία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό, ή αν παρέχει σ'αυτό το άλλο Κράτος, η εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ'αυτό και η συμμετοχή (HOLDING) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά μ'αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ'αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14 ανάλογα με την περίπτωση.

5. Αν μία εταιρία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισοδήματα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο αυτό Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει κανένα φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρία, εκτός αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου αυτού Κράτους ή αν η συμμετοχή (HOLDING) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μια μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε μπορεί να υπαγάγει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρίας σε φόρο επί αδιανεμήτων κερδών, ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται ενόλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σ'αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

Τόκοι

1. Τόκοι που προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ'αυτό το άλλο Κράτος.
2. Μπορούν, όμως αυτοί οι τόκοι να φορολογούνται επίσης στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των τόκων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ'αυτό τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 10% του ακάθαριστου ποσού των τόκων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.
3. Ο όρος "Τόκος", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις από χρέη οποιασδήποτε φύσης, ανεξάρτητα από το αν οι απαιτήσεις αυτές εξασφαλίζονται ή όχι με υποθήκη ή αν παρέχουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, κυρίως όμως σημαίνει εισόδημα από κρατικά χρεώγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια περιλαμβανομένων και των δώρων (PREMIUMS) και βραβείων που συνεπάγονται τα ανωτέρω χρεώγραφα, ομολογίες καθώς επίσης κάθε άλλο εισόδημα που εξομοιούται με εισόδημα προερχόμενο από δανεισμό σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους στο οποίο προκύπτει το εισόδημα, αλλά δεν περιλαμβάνεται το εισόδημα που αναφέρεται στο άρθρο 10.
Πρόστιμα για καθυστερημένη πληρωμή δε θεωρούνται τόκοι σύμφωνα μ'αυτό το άρθρο.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο

οποίο προκύπτει ο τόκος, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σ'αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση σ'αυτό, και η αξίωση χρέους σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι συνδέεται ουσιαστικά μ'αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ'αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14 ανάλογα με την περίπτωση.

5. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλων είναι το ίδιο το Κράτος, μία πολιτική υποδιαιρέση, μία τοπική αρχή κάτοικος του Κράτους αυτού. Άν όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, ανεξάρτητα από το άν αυτό ή όχι είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μία μόνιμη εγκατάσταση ή μία καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλοντα οι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε οι τόκοι αυτοί θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

6. Σε περίπτωση, που λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβαλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της αξίωσης από χρέος για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό που θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του οφειλέτη και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σ'αυτή την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσης Σύμβασης.

Άρθρο 12

Δικαιώματα

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ'αυτό το άλλο Κράτος.
2. Μπορούν, όμως, τα δικαιώματα αυτά να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν σ'λήπτης είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων ο φόρος που επιβάλλεται κατ'αυτό τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 5% του ακαθαρίστου ποσού των δικαιωμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν μ'αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.
3. Ο όρος "δικαιώματα" όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο, σημαίνει πληρωμές κάθε φύσης που εισεπράχθησαν ως αντάλλαγμα για την χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος ανα- παραγωγής φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών και ταινιών ή μαγνητοταινιών για τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, οποιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές

υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό το Κράτος, καί το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι το ίδιο το Κράτος, μία πολιτική υποδιαίρεση, μία τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Όταν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα από το αν είναι κάτοικος ή όχι του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διατηρεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβαλλόντος και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο καί κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων που καταβλήθηκε, λαμβάνοντας υπόψη τη χρήση, το δικαίωμα χρήσης ή τις πληροφορίες για τις οποίες αυτά καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβαλλόντος και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σ' αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη των λοιπών διατάξεων της παρούσης σύμβασης.

Άρθρο 13

Ωφέλεια από Κεφάλαιο

1. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους από εκποίηση ακίνητης περιουσίας που καθορίζεται στο Άρθρο 6 και που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.
2. Ωφέλεια από την εκποίηση κινητής περιουσίας που αποτελεί μέρος της επαγγελματικής περιουσίας μια μόνιμης εγκατάστασης που διατηρεί μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών περιλαμβανομένης της ωφέλειας από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή μιας τέτοιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.
3. Ωφέλεια από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που ανήκει στην επιχείρηση που εκμεταλλεύεται αυτά τα πλοία ή αεροσκάφη φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.
4. Ωφέλεια από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας εκτός από εκείνη που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3 φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι κάτοικος το πρόσωπο που εκποιεί την εν λόγω περιουσία.

Άρθρο 14

Μή εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δια επαγγελματικές υπηρεσίες ή άλλες δραστηριότητες μη εξαρτημένου χαρακτήρα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος, εκτός αν αυτός διατηρεί κατά συνήθη τρόπο καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης των δραστηριοτήτων του. Άν αυτός διατηρεί μια τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το ποσό που ανήκει σ' αυτήν την καθορισμένη βάση.

2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικά μη εξαρτημένες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή δικαστικές δραστηριότητες, όπως επίσης και τις μή εξαρτημένες δραστηριότητες των γιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15

Εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18 και 19, μισθοί ημερομίσθια και άλλες αμοιβές παρόμοιας φύσης που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για κάποια εξαρτημένη εργασίας φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό εκτός αν η εργασία αυτή ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η εργασία αυτή ασκείται έτσι, η αμοιβή που αποκτάται απ' αυτή μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου τούτου, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους για

εξαρτημένη εργασία που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος:

- α) Ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για χρονική περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν, συνολικά, τις 183 μέρες κατά το οικονομικό έτος του άλλου Κράτους, και
- β) Η αποζημίωση καταβάλλεται από, ή για λογαριασμό, εργοδότη ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
- γ) Η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου αμοιβή που αποκτάται για εξαρτημένη εργασία που ασκείται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση του πλοίου ή του αεροσκάφους φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.

Άρθρο 16

Αμοιβές Διευθυντών

Αμοιβές Διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους με την ιδιότητα του σαν μέλος του διοικητικού συμβουλίου μιας εταιρίας η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.

Άρθρο 17

Καλλιτέχνες και αθλητές

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ως πρόσωπο

που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας όπως από καλλιτέχνη, θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από τις προσωπικές δραστηριότητές του που ασκήθηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όταν εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων ενός προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή ενός αθλητή, με την ιδιότητα τους αυτή, δεν περιέρχεται σ' αυτό το ίδιο πρόσωπο που παρέχει τις υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή στον ίδιο τον αθλητή, αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή τον αθλητή.

Άρθρο 18

Συντάξεις

Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 19, οι συντάξεις και άλλες αμοιβές παρόμοιας φύσης που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για προηγούμενη απασχόληση φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

Άρθρο 19

Κυβερνητικές υπηρεσίες

1. α) Αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού σε ένα φυσικό πρόσωπο για τις υπηρεσίες που παρασχέθηκαν σ' αυτό το Κράτος ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

β) Εν τούτοις, μια τέτοια αμοιβή φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται σ'αυτό το Κράτος και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και:

(1) είναι υπήκοος του Κράτους αυτού

(ii) δέν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της παροχής των υπηρεσιών.

2. α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται, από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεσή ή τοπική αρχή αυτού, ή από ταμεία που συστάθηκαν από αυτό σ'ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που παρεσχέθηκαν στο Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση τοπική αυτού φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

β) Εντούτοις, μια τέτοια σύνταξη φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι υπήκοος, και κάτοικος, του Κράτους αυτού.

3. Οι διατάξεις του άρθρου 15, 16 και 18 εφαρμόζονται σε αμοιβές και συντάξεις για υπηρεσίες που παρεσχέθησαν σε σχέση με επαγγελματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

Σπουδαστές

Χρηματικά ποσά τα οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος, ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την μετάβασή του σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο μνημονευόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή εξάσκησης του, λαμβάνει για το σκοπό της συντήρησής, εκπαίδευσης ή εξάσκησης του δεν φορολογούνται σ'αυτό το Κράτος, με την προϋπόθεση ότι τα καταβαλλόμενα

αυτά ποσά προκύπτουν από πηγές που βρίσκονται εκτός του Κράτους αυτού.

Άρθρον 21

Άλλα εισοδήματα

1. Εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, που δεν αναφέρθηκαν στα προηγούμενα άρθρα της παρούσης Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται επί εισοδήματος εξαιρέσει του εισοδήματος από ακίνητη περιουσία όπως αυτή ορίζεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 6, αν ο δικαιούχος αυτού του εισοδήματος, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης σ'αυτό εγκατάστασης ή ασκεί σ'αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ'αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε μιά τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΜΕΘΟΔΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Άρθρο 22

1. Στις περιπτώσεις που κάτοικος Ελλάδας αποκτά εισόδημα το οποίο σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης μπορεί να φορολογείται στην Ελβετία, η Ελλάδα επιτρέπει σαν έκπτωση από το φόρο εισοδήματος του κατοίκου αυτού ποσό ίσο προς το

φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στην Ελβετία. Αυτή η έκπτωση, όμως δεν υπερβαίνει το τμήμα εκείνο του ελληνικού φόρου, όπως αυτός υπολογίστηκε πριν δοθεί η έκπτωση, το οποίο (τμήμα φόρου) αναλογεί στο εισόδημα που μπορεί να φορολογείται στην Ελβετία.

2. Στις περιπτώσεις που κάτοικος Ελβετίας αποκτά εισόδημα, το οποίο σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης μπορεί να φορολογείται στην Ελλάδα, η Ελβετία, με επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, απαλλάσσει το εισόδημα αυτό από τον ελβετικό φόρο αλλά μπορεί, κατά τον υπολογισμό του φόρου επί του υπολοίπου εισοδήματος αυτού του προσώπου, να εφαρμόζει τον συντελεστή φόρου που θα εφαρμοζόταν αν το απαλλασσόμενο εισόδημα δεν είχε έτσι απαλλαγεί.

3. Στις περιπτώσεις που κάτοικος Ελβετίας αποκτά μερίσματα, τόκους ή δικαιώματα τα οποία, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 10, 11 και 12, μπορούν να φορολογούνται στην Ελλάδα, η Ελβετία παρέχει, κατόπιν αίτησης, φορολογική ελάφρυνση.

Η φορολογική ελάφρυνση μπορεί να συνίσταται από :

- α) έκπτωση από τον ελβετικό φόρο επί του εισοδήματος αυτού του προσώπου ενός ποσού ίσου προς το φόρο που επιβάλλεται στην Ελλάδα σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 10, 11 και 12 η έκπτωση αυτή όμως δεν υπερβαίνει εκείνο το τμήμα του ελβετικού φόρου, όπως αυτός υπολογίστηκε πριν να δοθεί η έκπτωση, το οποίο (τμήμα φόρου) αναλογεί στο εισόδημα που μπορεί να φορολογείται στην Ελλάδα, ή
- β) εφ'άπαξ μείωση του ελβετικού φόρου που καθορίζεται με βάση σταθερά κριτήρια λαμβανομένων υπόψη των γενικών αρχών σχετικά με τη φορολογική ελάφρυνση που αναφέρεται στην υποπαράγραφο α) ή
- γ) μερική απαλλαγή αυτών των μερισμάτων, τόκων η δικαιωμάτων από τον ελβετικό φόρο η οποία θα αποτελείται εν πάση περιπτώσει

τουλάχιστον από την έκπτωση από το ακαθάριστο ποσό των μερισμάτων, τόκων ή δικαιωμάτων του φόρου που επιβάλλεται στην Ελλάδα.

Η Ελβετία προσδιορίζει τη φορολογική ελάφρυνση που πρόκειται να δοθεί και ρυθμίζει τη διαδικασία σύμφωνα με τις Ελβετικές διατάξεις που έχουν σχέση με την εκτέλεση των διεθνών συμβάσεων της Ελβετικής Συνομοσπονδίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3 αυτού του Άρθρου :

α) Η Ελβετία λαμβάνει υπόψη για την προβλεπόμενη φορολογική ελάφρυνση ποσό ίσο προς το 10% του καθαρού ποσού των μερισμάτων εφόσον ισχύει η παράγραφος 2 (β) του Άρθρου 10.

β) Τόκοι από δάνεια οι οποίοι απαλλάσσονται από τον ελληνικό φόρο σύμφωνα με τον ελληνικό νόμο 4171 του 1961, όπως ισχύει κάθε φορά θεωρούνται ότι έχουν υπαχθεί στον ελληνικό φόρο με το συντελεστή που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 11.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 23

Μη διακριτική μεταχείριση

1. Οι υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική επιβάρυνση, η οποία είναι περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν οι υπήκοοι του άλλου αυτού κράτους κάτω από τις αυτές συνθήκες. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι ενός ή και των δύο Κρατών.

2. Ο όρος "υπήκοοι" σημαίνει :

- α) όλα τα φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια ενός Συμβαλλόμενου Κράτους.
- β) όλα τα νομικά πρόσωπα, ενώσεις ή άλλες νομικές οντότητες οι οποίες αποκτούν το νομικό τους καθεστώς από το νόμο που ισχύει σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.

3. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δε θα είναι λιγότερο ευνοϊκή στο άλλο αυτό Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους με τις αυτές δραστηριότητες. Η παρούσα διάταξη δεν μπορεί να ερμηνευθεί ότι υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω προσωπικής καταστάσεως ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

4. Με την επιφύλαξη της εφαρμογής των διατάξεων του άρθρου 9, της παραγράφου 6 του άρθρου 11 ή της παραγράφου 6 του άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για τον υπολογισμό των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, εκπίπτονται με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.

5. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, των οποίων το κεφάλαιο ο ενόλω ή ενμέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υποβάλλονται στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορο-

λογία ή οποιαδήποτε σχετική φορολογική επιβάρυνση η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υποβάλλονται ή μπορούν να υποβληθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.

6. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 2, σε φόρους κάθε είδους και μορφής.

Άρθρο 24

Διαδικασία αμοιβαίου διακανονισμού

1. Στις περιπτώσεις που ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών έχουν ή θα έχουν γι' αυτό σαν αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να θέσει την περίπτωση του υπόψη της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή, αν εφαρμόζεται γι' αυτό τό πρόσωπο η παράγραφος 1 του Άρθρου 23, σ' αυτήν του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος.

Η περίπτωση αυτή πρέπει να τεθεί υπόψη μέσα σε τρία χρόνια από τη πρώτη κοινοποίηση της πράξης καταλογισμού φόρου η επιβολή του οποίου δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, αν η ένταση θεωρηθεί βάσιμη και η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή της φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τη Σύμβαση.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσχέρειες ή αμφι-

βολίες ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία και την εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλευούνται η μία την άλλη για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προβλέπονται από την Σύμβαση.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απ'ευθείας με σκοπό να φθάσουν σε μία συμφωνία με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων. Όταν κρίνεται σκόπιμο για την επίτευξη συμφωνίας να λάβει χώρα προφορική ανταλλαγή απόψεων, αυτή η ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω μιας Επιτροπής που θα αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 25

Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες που βρίσκονται στην διάθεσή τους σύμφωνα με τη σχετική φορολογική νομοθεσία τους κατά την κανονική πορεία της λειτουργίας της διοίκησης οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης σε σχέση με τους φόρους που είναι το αντικείμενο της Σύμβασης. Οποιοσδήποτε πληροφορίες που ανταλλάσσονται με τον τρόπο αυτό θεωρούνται ως απόρρητες και δεν αποκαλύπτονται σε οποιαδήποτε άλλα πρόσωπα εκτός από εκείνα που έχουν σχέση με την βεβαίωση και την είσπραξη των φόρων που αποτελούν αντικείμενο της Σύμβασης. Καμία από της ανωτέρω πληροφορίες δεν ανταλλάσσεται εφόσον θα απεκάλυπτε οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, τραπεζικό βιομηχανικό ή επαγγελματικό μυστικό ή εμπορική διαδικασία παραγωγής.

2. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις αυτού του άρθρου δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν στο ένα ή στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος

την υποχρέωση να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τους κανονισμούς και την πρακτική του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή τα οποία θα ήταν αντίθετα προς την κυριαρχία του, την ασφάλεια του ή τους ή τους κανόνες της δημόσιας τάξης του (ORDRE PUBLIC), ή να παρέχει στοιχεία τα οποία δεν μπορούν να παρασχεθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους ή τη σχετική νομοθεσία του άλλου Κράτους που υποβάλλει την αίτηση.

Άρθρο 26

Διπλωματική αντιπρόσωποι και Προξενικοί Υπάλληλοι

1. Τίποτα σ'αυτή τη Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή προξενικών υπαλλήλων που παρέχονται με τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή σύμφωνα με τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 4 άτομο που είναι μέλος μιας διπλωματικής αποστολής, προξενικής υπηρεσίας ή μόνιμης αποστολής ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή σ'ένα τρίτο Κράτος θεωρείται για τους σκοπούς της Σύμβασης ότι είναι κάτοικος του αποστέλλοντος κράτους αν:
 - α) σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο δεν υπόκειται σε φορολογία στο υποδεχόμενο Κράτος σε σχέση με εισόδημα από πηγές εκτός Κράτους αυτού, και
 - β) υπόκειται στο αποστέλλον Κράτος στις ίδιες υποχρεώσεις σε σχέση με το φόρο στο συνολικό του εισόδημα όπως υπόκεινται οι κάτοικοι του Κράτους αυτού.
3. Η Σύμβαση δεν έχει εφαρμογή σε διεθνείς οργανισμούς, όργανα ή υπαλλήλους αυτών και σε πρόσωπα που είναι μέλη μιας διπλωματικής αποστολής, προξενικής υπηρεσίας ή μόνιμης αποστολής ενός τρίτου

Κράτους, που βρίσκονται σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και δεν θεωρούνται σε κανένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη ως κάτοικοι όσον αφορά τους φόρους εισοδήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΤΕΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 27

Θέση σε ισχύ

1. Η Σύμβαση αυτή θα επικυρωθεί και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στην... [Αθήνα].....τό ταχύτερο δυνατό.
2. Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης και οι διατάξεις της θα έχουν εφαρμογή:
 - α) Στην Ελλάδα:
σε εισόδημα που αποκτήθηκε την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου του 1983 και μετά.
 - β) Στην Ελβετία:
για οποιοδήποτε οικονομικό έτος που αρχίζει την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου 1983 και μετά.
3. Η Συμφωνία της 12ης Ιουνίου 1962 μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας των επιχειρήσεων που εκμεταλλεύονται πλοία και αεροσκάφη θα λήξει με τη θέση σε ισχύ αυτής της Σύμβασης.

Άρθρο 28

Η Σύμβαση αυτή παραμένει σε ισχύ μέχρι της καταγγελίας της από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να καταγγείλει την Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής

οδού, με την επίδοση ειδοποίησης λήξης τουλάχιστον έξη μήνες πριν το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους. Σε μία τέτοια περίπτωση, η Σύμβαση θα πάψει να ισχύει.

α) Στην Ελλάδα:

για το είσοδημα που αποκτήθηκε τη πρώτη μέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως μετά το έτος στο οποίο επιδόθηκε η ειδοποίηση λήξης.

β) Στην Ελβετία:

για οποιοδήποτε φορολογικό έτος που αρχίζει την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως μετά το έτος στο οποίο επιδόθηκε η ειδοποίηση λήξης.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΠΑΝΩ, οι υπογράφωντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν αυτή τη Σύμβαση.

Έγινε στην... *Βέρνη* την *16 Ιουνίου 1943* σε 6 πρωτότυπα στην ελληνική, γερμανική και αγγλική γλώσσα, και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό, σε περίπτωση όμως αμφιβολίας υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της

Ελληνικής Δημοκρατίας

Γεωργ. Κ. Βασιλαράκος

Για το Ελβετικό

Ομοσπονδιακό Συμβούλιο



-Πρωτόκολλο-

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ελβετικό Ομοσπονδιακό Συμβούλιο συμφώνησαν κατά την υπογραφή της Σύμβασης μεταξύ των δύο Κρατών για την αποφυγή διπλής φορολογίας σχετικά με το φόρο εισοδήματος στις ακόλουθες διατάξεις που θα αποτελέσουν αναπόσπαστο τμήμα της εν λόγω Σύμβασης.

1. Σέ σχέση με την παράγραφο 2 του Άρθρου 10, συμφωνείται ότι εφόσον η διαφορά μεταξύ των διατάξεων της υποπαραγράφου α) και εκείνων της υποπαραγράφου β) της παραγράφου 2 του Άρθρου 10 βασίζεται στο γεγονός ότι σύμφωνα με τον ελληνικό φόρο εισοδήματος νομικών προσώπων όπως ισχύει κατά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία που είναι κάτοικος Ελλάδας εκπίπτονται κατά τον υπολογισμό των κερδών της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα, οι δύο κυβερνήσεις θα αναλάβουν την αναθεώρηση των εν λόγω διατάξεων για να προσαρμόσουν την υποπαραγραφο β) με την υποπαραγραφο α) όταν η βάση μιας τέτοιας διαφοράς δεν υφίσταται πλέον.

2. Σχετικά με την παράγραφο 3 του Άρθρου 12, χρηματικά ποσά που λαμβάνει ένα άτομο σαν αμοιβή για ειδικές μελέτες και έρευνες επιστημονικής γεωλογικής και τεχνικής φύσης, για ειδικές μηχανολογικές υπηρεσίες ή για γνωμοδοτικές ή εποπτικές υπηρεσίες θεωρούνται ως πληρωμές για παροχή πληροφοριών σχετικά με βιομηχανική εμπορική ή επιστημονική εμπειρία εφόσον το άτομο αυτό ενεργεί μέσα στα συνήθη πλαίσια των δραστηριοτήτων του. Στην περίπτωση αυτή, θα ισχύουν, ανάλογα με την περίπτωση, οι διατάξεις του Άρθρου 7 και του Άρθρου 14.

Έγινε στην ^{Βέρνη}..... την ^{16. Ιουλίου 1942} σε 6 πρωτότυπα στην ελληνική, γερμανική και αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό, σε περίπτωση όμως αμφιβολίας θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Γιάννης Κ. Βεργαδάκης

Για το Ελβετικό

Ομοσπονδιακό Συμβούλιο

[Signature]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER HELLENISCHEN REPUBLIK UND
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VER-
MEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET
DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Regierung der Hellenischen Republik und die Schweizerische Eidgenossen-
schaft,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen abzuschliessen,
haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT 1. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für
Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner
politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen gelten alle ordentlichen und ausserordent-
lichen Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens
erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung
beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögens-
zuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbe-
sondere:

a) in der Hellenischen Republik:

- (i) die Einkommensteuer der natürlichen Personen;
- (ii) die Einkommensteuer der juristischen Personen;
- (iii) der auf der Einkommensteuer berechnete Beitrag an den Agrarversiche-
rungsfonds;
- (iv) der auf dem Bruttoeinkommen aus Gebäuden berechnete Beitrag an die
Wasserversorgungen und Drainageanstalten.

b) in der Schweiz: die vom Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern
vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag,
Geschäftsertrag und andere Einkünfte).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen
ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den bestehen-
den Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Ver-
tragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen
eingetretenen Aenderungen mit.

5. Das Abkommen gilt nicht für die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen.

ABSCHNITT II. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. In diesem Abkommen, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
 - a) umfasst der Ausdruck „Hellenische Republik“ die Gebiete der Hellenischen Republik und den Teil des Meeresgrundes und Meeresuntergrundes des Mittelmeers, über den der Hellenischen Republik in Uebereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte zustehen;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;
 - c) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Personen betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im andern Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, oder mit einem Seeschiff, das in einem Vertragsstaat eingetragen ist oder von einem Vertragsstaat mit Dokumenten versehen worden ist, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:
 - (i) in der Hellenischen Republik: den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - (ii) in der Schweiz: den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.
2. Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst eine nach dem Recht eines der Vertragsstaaten errichtete oder organisierte Personengesellschaft.
2. Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- (a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- (b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- (c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- (d) ist die Person Staatsangehöriger beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- (a) einen Ort der Leitung,
- (b) eine Zweigniederlassung,
- (c) eine Geschäftsstelle,
- (d) eine Fabrikationsstätte,
- (e) eine Werkstatt,
- (f) ein Bergwerk, ein Oel- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer neun Monate überschreitet.

4. Ein Unternehmen wird so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat und als übe es seine Tätigkeit durch diese Betriebsstätte aus, wenn dieses Unternehmen in diesem Staat während mehr als sechs Monaten beträchtliche Ausrüstungen zur Erforschung von Bodenschätzen benutzt.

5. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- (a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- (b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- (c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

- (d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- (e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- (f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben *a* bis *e* dieses Abkommens genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

6. Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes *a* dieses Artikels — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 dieses Artikels so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 dieses Artikels genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

8. Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es in diesem anderen Staat seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 dieses Artikels gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 dieses Artikels gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 dieses Artikels nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe da für bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

1. Einkünfte aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Seeschiff eingetragen oder mit Dokumenten versehen worden ist.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 1 dieses Artikels können Einkünfte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr bezieht, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

3. Einkünfte, die ein Luftfahrtunternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr bezieht, können nur in dem

Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Absatz 3 dieses Artikels gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem *Pool*, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- (a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- (b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinne dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- (a) bei Dividenden, die eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft an eine in Griechenland ansässige Person zahlt:
 - (i) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
 - (ii) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen;
- (b) bei Dividenden, die eine in Griechenland ansässige Gesellschaft an eine in der Schweiz ansässige Person zahlt: 35 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des

Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind; er umfasst jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

4. Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig

ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufzeichnungen für Fernsehen oder Radio, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung, für die die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren eingegangen worden ist, und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Gewinne aus dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge nach Artikel 8 besteuert werden können.

4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 dieses Artikels nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des Steuerjahres dieses anderen Staates aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Gewinne aus dem Betrieb der Seeschiffe oder Luftfahrzeuge nach Artikel 8 besteuert werden können.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. OEFFENTLICHER DIENST

1. a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- (i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- (ii) nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person ein Staatsangehöriger dieses Staates ist und in diesem Staat ansässig ist.

3. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20. STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Vertragsstaat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 dieses Artikels ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

ABSCHNITT IV. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 22

1. Bezieht eine in Griechenland ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden können, so rechnet Griechenland auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten griechischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Schweiz besteuert werden können, entfällt.

2. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Griechenland besteuert werden können, so nimmt die Schweiz,

vorbehaltlich Absatz 3 dieses Artikels, diese Einkünfte von der Besteuerung aus; die Schweiz kann aber bei der Festsetzung der Steuer auf dem übrigen Einkommen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Griechenland besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

- a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Griechenland erhobenen Steuer auf die von den Einkünften dieser ansässigen Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Griechenland besteuert werden können, entfällt; oder
- b) in einer pauschalen, nach festgelegten Normen ermittelten Ermässigung der schweizerischen Steuer, die den Grundsätzen der in Buchstabe *a* erwähnten Entlastung Rechnung trägt; oder
- c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Griechenland erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren.

Die Schweiz wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

4. Bei Anwendung des Absatzes 3 dieses Artikels

- a) stellt die Schweiz für die vorgesehene Entlastung 10 vom Hundert des Nettobetrag der Dividenden in Rechnung, solange Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe *b* Anwendung findet;
- b) wird angenommen, dass Darlehenszinsen, die auf Grund des griechischen Gesetzes Nr. 4171 von 1961 (einschliesslich seiner späteren Änderungen) von der griechischen Steuer befreit sind, der griechischen Steuer zu dem in Artikel 11 Absatz 2 vorgesehenen Satz unterworfen worden sind.

ABSCHNITT V. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 23. GLEICHBEHANDLUNG

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet

- a) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;
- b) juristische Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

4. Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 6 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

5. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

6. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündiger Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 25. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden unter sich diejenigen (gemäss den Steuergesetzgebungen der Vertragsstaaten im Rahmen der normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind für die Durchführung dieses Abkommens mit Bezug auf die Gegenstand des Abkommens bildenden Steuern. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung oder dem Bezug der Gegenstand des Abkommens bildenden Steuern befasst. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Bank-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem *Ordre public* widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen und auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel 26. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Uebereinkünfte zustehen.

2. Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, im Sinne dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen ausserhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und
- b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen unterworfen ist wie in diesem Staat ansässige Personen.

3. Dieses Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamten oder für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen als ansässig gelten.

ABSCHNITT VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27. INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Athen ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am dreissigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) in Griechenland: auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar 1983 bezogen werden; und
- b) in der Schweiz: für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar 1983 beginnen.

3. Die Vereinbarung vom 12. Juni 1962 zwischen dem Königreich Griechenland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkünften aus dem Betrieb von Seeschiffen und Luftfahrzeugen wird mit Inkrafttreten dieses Abkommens aufgehoben.

Artikel 28. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

- a) in Griechenland: auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres bezogen werden;
- b) in der Schweiz: für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GEFERTIGT zu Bern am 16. Juni 1983, in sechs Originalausfertigungen, in griechischer, deutscher und englischer Sprache, die gleichermassen authentisch sind; in Zweifelsfällen ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung
der Hellenischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Für den Schweizerischen Bundesrat:

[Signed — Signé]²

PROTOKOLL

Die Regierung der Hellenischen Republik und der Schweizerische Bundesrat

Haben bei der Unterzeichnung des zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen sich auf die folgenden, einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildenden Bestimmungen geeinigt:

1. Zu Artikel 10 Absatz 2:

Da die unterschiedliche Regelung in Buchstabe *a* und Buchstabe *b* von Artikel 10 Absatz 2 darauf zurückzuführen ist, dass nach dem bei der Unterzeichnung des Abkommens in Kraft stehenden griechischen Einkommensteuergesetz für juristische Personen die von einer in Griechenland ansässigen Gesellschaft ausgeschütteten Dividenden vom Gewinn dieser Gesellschaft in Abzug gebracht werden können, besteht Einverständnis darüber, dass die beiden Regierungen die genannten Bestimmungen überprüfen werden, um Buchstabe *b* an Buchstabe *a* anzupassen, sobald für diese unterschiedliche Regelung kein Grund mehr besteht.

¹ Signed by Demetrios Velissaropoulos — Signé par Demetrios Velissaropoulos.

² Signed by Pierre Aubert — Signé par Pierre Aubert.

2. *Zu Artikel 12 Absatz 3:*

Vergütungen, die eine Person für besondere Studien oder Gutachten wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Natur, für besondere Ingenieurarbeiten oder für Beratungsoder Ueberwachungsaufgaben bezieht, gelten nicht als Vergütungen für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen, sofern diese Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

GEFERTIGT ZU Bern am 16. Juni 1983, in sechs Originalausfertigungen, in griechischer, deutscher und englischer Sprache, die gleichermassen authentisch sind; in Zweifelsfällen ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung
der Hellenischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Für den Schweizerischen Bundesrat:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Demetrios Velissaropoulos — Signé par Demetrios Velissaropoulos.

² Signed by Pierre Aubert — Signé par Pierre Aubert.

CONVENTION¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Hellenic Republic and the Swiss Federal Council,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income,

Have agreed the following:

CHAPTER 1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of the Hellenic Republic:

- (i) The income tax on natural persons;
- (ii) The income tax on legal persons;
- (iii) The contribution for the Agricultural Insurance Organisation calculated on income tax and
- (iv) The contribution for the Water Supply and the Drainage Agencies calculated on the gross income from buildings.

(b) In the case of Switzerland: the Federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits and other items of income).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

5. This Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld in Switzerland at the source on prizes in a lottery.

¹ Came into force on 21 February 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 22 January 1985, in accordance with article 27 (1) and (2).

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

I. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Hellenic Republic" comprises the territories of the Hellenic Republic and the part of the sea-bed and its subsoil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic has sovereign rights in accordance with international law;

(b) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State or by a ship which has its place of registration in, or it has been documented by, a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the Hellenic Republic : the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) In Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

I. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State. The term includes a partnership created or organized under the law of one of the Contracting States.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph I of this article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if substantial equipment is being used in that State for more than six months by that enterprise in exploration for natural resources.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 of this article applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed, as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered or documented.

2. Subject to the provisions of paragraph [1] of this article, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

3. Income of an air transport enterprise of a Contracting State derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply to profits from the participation in a "pool", a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :

- (a) With respect to dividends paid by a company which is a resident of Switzerland to a resident of Greece:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

- (b) With respect to dividends paid by a company which is a resident of Greece to a resident of Switzerland: 35 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the un-

distributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest", as used in this article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent, by the taxation law of the State in which the income arises, but does not include any income dealt with in article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties", as used in this article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of article 8.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding, in the aggregate, 183 days in the fiscal year of that other State, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of article 8.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete, in his capacity as such, accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State [if] the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State [if] the individual is a national of, and a resident of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payment arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

1. Where a resident of Greece derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Greece shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Greek tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Switzerland.

2. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Greece, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, exempt such income from Swiss tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in Greece, Switzerland shall allow, upon request, relief to that person. The relief may consist of:

- (a) A deduction from the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in Greece in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Greece, or
- (b) A lump-sum reduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (a), or
- (c) A partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Greece from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article:

- (a) Switzerland shall take into account for the relief provided for an amount equal to 10 per cent of the net amount of the dividends as long as paragraph 2 (b) of article 10 applies;
- (b) Interest from loans entitled to an exemption of the Greek tax in accordance with the Greek law Nr. 4171 of 1961, including subsequent modifications thereof, shall be deemed to have been subjected to the Greek tax at the rate mentioned in paragraph 2 of article 11.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, associations or other entities deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if that had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation of application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those involved in the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, banking, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this article be construed as imposing upon either Contracting State the obligation to carry out administration measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy (*ordre public*) or to supply particulars which are not procurable under its own laws or those of the State making the application.

Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at [Athens] as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Greece: on income derived on or after the first day of January of 1983; and
- (b) In Switzerland: for any fiscal year beginning on or after the first day of January of 1983.

3. The Agreement of 12 June 1962 between the Kingdom of Greece and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation of enterprises operating ships and aircraft¹ shall be terminated upon entry into force of this Convention.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In Greece: on income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) In Switzerland: for any fiscal year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Berne on June 16, 1983, in 6 originals in the Greek, German and English languages, each text being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed — Signé]²

For the Swiss Federal Council:

[Signed — Signé]³

PROTOCOL

The Government of the Hellenic Republic and the Swiss Federal Council have agreed at the signing of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. With reference to paragraph 2 of article 10, it is agreed that since the difference between the provisions of sub-paragraph (a) and those of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of article 10 is based on the fact according to the Greek income tax on legal entities as in force at the date of signature of the Convention dividends paid by a company which is a resident of Greece

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 47.

² Signed by Demetrios Velissaropoulos — Signé par Demetrios Velissaropoulos.

³ Signed by Pierre Aubert — Signé par Pierre Aubert.

are deductible in the computation of the profits of the company paying the dividends, the two Governments will undertake the review of the said provisions in order to adapt sub-paragraph (b) to sub-paragraph (a) when the basis of such difference no longer exists.

2. With reference to paragraph 3 of article 12, payments received by a person as a consideration for specific studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, for specific engineering service or for consultant or supervisory services are not considered as payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience provided that this person is acting in the ordinary course of his activities. In this case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

DONE at Berne on June 16, 1983, in 6 originals in the Greek, German and English languages, each text being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Swiss Federal Council:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Demetrios Velissaropoulos — Signé par Demetrios Velissaropoulos.

² Signed by Pierre Aubert — Signé par Pierre Aubert.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République hellénique et le Conseil fédéral suisse,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en
matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un
des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le
compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts ordinaires et
exceptionnels perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les
impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi
que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont notamment les
suivants :

- a) En ce qui concerne la République hellénique :
- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;
 - iii) La contribution à l'organisation d'assurance des exploitations agricoles cal-
culée sur la base de l'impôt sur le revenu; et
 - iv) La contribution aux organismes d'approvisionnement en eau et d'évacua-
tion des eaux calculée sur la base des revenus bruts des propriétés bâties.
- b) En ce qui concerne la Suisse : les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur
le revenu (revenu total, revenus acquis, revenus de capitaux et bénéfiques indus-
triels et commerciaux, et autres éléments de revenu).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue
qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient
aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats
contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à
leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 21 février 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a
eu lieu à Athènes le 22 janvier 1985, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 27.

5. La présente Convention ne s'applique pas à l'impôt anticipé fédéral perçu à la source en Suisse sur les gains réalisés dans des loteries.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « République hellénique » s'entend des territoires de la République hellénique et de la région des fonds marins et du sous-sol de la mer Méditerranée à l'intérieur de laquelle la République hellénique exerce des droits souverains en vertu du droit international;

b) Le terme « Suisse » s'entend de la Confédération suisse;

c) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout autre sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, ou par un navire immatriculé ou enregistré dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République hellénique : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Suisse : le Directeur de l'Administration fiscale fédérale ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard des revenus dont la source est située dans cet Etat. Cette expression s'entend également d'une société de personnes créée ou constituée conformément à la législation d'un des Etats contractants.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est ressortissant;
- d) Si la personne est ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable qu'au-delà de neuf mois d'existence.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle utilise des équipements importants dans cet Etat pendant plus de six mois pour l'exploration de ressources naturelles.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, pourvu que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 8 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement, ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imposables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le navire est immatriculé ou enregistré.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les revenus qu'une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Pour ce qui est des dividendes payés par une société qui est un résident de la Suisse à un résident de la Grèce :
 - i) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;
 - ii) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas;
- b) Pour ce qui est des dividendes payés par une société qui est un résident de la Grèce à un résident de la Suisse : 35 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations. Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à

partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ces fonds ou obligations d'emprunts, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées, mais ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces circonstances, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles

relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

4. Les gains provenant de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée de cet autre Etat, et
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat, et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation de ce navire ou aéronef sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.) ou musicien, ou en tant que sportif, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

- i) Qui est ressortissant de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou

commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION
DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

1. Lorsqu'un résident de la Grèce perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse, la Grèce admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Suisse. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt grec, calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus qui sont imposables en Suisse.

2. Lorsqu'un résident de la Suisse perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Grèce, la Suisse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, exempte ces revenus de l'impôt suisse, mais peut, pour calculer l'impôt sur le reste des revenus de cette personne, appliquer le même taux de l'impôt que si les revenus en question n'avaient pas été ainsi exemptés.

3. Lorsqu'un résident de la Suisse perçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Grèce, la Suisse accorde un dégrèvement à cette personne à sa demande. Ce dégrèvement peut consister :

a) En une déduction sur l'impôt suisse sur les revenus de cette personne d'un montant égal à l'impôt perçu en Grèce conformément aux dispositions des ar-

ticles 10, 11 et 12; toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus qui sont imposables en Grèce; ou

- b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, calculé selon une formule type qui tient compte des principes généraux du dégrèvement énoncés à l'alinéa *a* ci-dessus; ou
- c) En une exemption partielle de l'impôt suisse frappant ces dividendes, ces intérêts ou ces redevances, consistant en tout cas au moins en une déduction de l'impôt perçu en Grèce sur le montant brut des dividendes, des intérêts ou des redevances.

La Suisse détermine le type de dégrèvement applicable et réglemente la procédure selon les dispositions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article :

- a) La Suisse tient compte, pour calculer le dégrèvement en question, d'un montant égal à 10 p. 100 du montant net des dividendes dans la mesure où l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 est applicable;
- b) Les intérêts des emprunts ouvrant droit à une exemption de l'impôt grec conformément à la loi grecque n° 4171 de 1961, y compris ses modifications ultérieures, sont réputés avoir été assujettis à l'impôt grec au taux mentionné au paragraphe 2 de l'article 11.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme «ressortissants» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette

entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable pour parvenir à un tel accord de procéder à un échange verbal d'opinions, celui-ci peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (qu'elles ont à leur disposition en vertu de leurs législations fiscales respectives dans le cadre de leur pratique administrative normale) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention concernant les impôts faisant l'objet de la Convention. Tous les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention. Aucune information de ce genre qui révélerait un secret commercial, industriel, bancaire ou professionnel ou un procédé commercial ne peut être échangée.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa réglementation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ou qui serait contraire à sa souveraineté, à sa sécurité

ou à son ordre public ou de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation interne ou de celle de l'Etat qui les demanderait.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant qui est établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée aux fins de la Convention être un résident de l'Etat d'envoi si :

- a) Conformément au droit international, elle n'est pas assujettie à l'impôt dans l'Etat d'accueil au titre de revenus provenant de sources situées en dehors de cet Etat; et
- b) Elle est soumise dans l'Etat d'envoi aux mêmes obligations en matière d'impôts sur l'ensemble de ses revenus que les résidents dudit Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur leurs revenus, que les résidents de cet Etat.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Athènes dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) En Grèce : aux revenus perçus le 1^{er} janvier 1983 et postérieurement à cette date; et
- b) En Suisse : à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1983 ou postérieurement à cette date.

3. L'Accord du 12 juin 1962 entre le Royaume de Grèce et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs¹ cessera d'avoir effet dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28. ABROGATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant notification d'abrogation effectuée au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 47.

moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

- a) En Grèce : en ce qui concerne les revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ou postérieurement à cette date;
- b) En Suisse : en ce qui concerne toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne le 16 juin 1983, en six exemplaires originaux, en grec, en allemand et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[DEMETRIOS VELISSAROPOULOS]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[PIERRE AUBERT]

PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Conseil fédéral suisse sont convenus, lors de la signature de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, que les dispositions suivantes font partie intégrante de ladite Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10, il est convenu que, comme la différence entre les dispositions de l'alinéa *a* et celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 tient au fait que les dispositions légales concernant l'impôt sur le revenu grec des sujets de droit applicables à la date de la signature de la Convention prévoient que les dividendes payés par une société qui est un résident de la Grèce sont déductibles du calcul des bénéfices de la société distributrice des dividendes, les deux gouvernements s'engagent à réviser lesdites dispositions afin d'adapter l'alinéa *b* à l'alinéa *a* lorsque les bases de cette différence n'existeront plus.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations perçues par une personne pour la réalisation d'études spéciales ou d'enquêtes de caractère scientifique, géologique ou technique, pour la prestation de services d'études techniques ou de consultants ou de surveillance ne sont pas considérées comme des rémunérations d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique à condition que ladite personne agisse dans le cadre normal de ses activités. En pareille circonstance, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

FAIT à Berne le 16 juin 1983, en six exemplaires originaux, en grec, en allemand et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[DEMETRIOS VELISSAROPOULOS]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[PIERRE AUBERT]

No. 23304

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Agreement on the reciprocal encouragement and protection
of investments (with exchange of letters). Signed at The
Hague on 27 October 1983**

Authentic texts: Dutch, Romanian and French.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered by the Netherlands 21 March 1985.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des
investissements (avec échange de lettres). Signé à La
Haye le 27 octobre 1983**

Textes authentiques : néerlandais, roumain et français.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 mars 1985.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE SOCIALIS-
TISCHE REPUBLIEK ROEMENIË INZAKE DE WEDERZIJDSE
BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Gelet op de Langlopende Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, op 14 mei 1975 te Boekarest gesloten,

Geleid door de wens de samenwerking tussen de beide Staten in de geest van genoemde Overeenkomst verder te ontwikkelen,

Strevend naar het scheppen van gunstige voorwaarden voor investeringen door investeerders van het ene land in het andere,

Erkennend dat de wederzijdse bescherming van investeringen overeenkomstig deze Overeenkomst het initiatief op dit gebied zal kunnen stimuleren,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

(1) betekent de term „investering” de inbreng van welke aard ook in een onderneming of een economische activiteit, en meer in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (a) aandelen, of andere vormen van deelneming in vennootschappen;
- (b) opnieuw geïnvesteerde winsten, vorderingsrechten of andere rechten betreffende prestaties die een financiële waarde hebben, zoals handelszaken en *goodwill*;
- (c) roerende en onroerende goederen en zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, borgstellingen en alle andere soortgelijke rechten, zoals omschreven overeenkomstig de wet van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het goed is gelegen;
- (d) industriële-eigendomsrechten, technische werkwijzen, know-how en auteursrechten;
- (e) bij de wet of uit hoofde van een contract verleende concessies, inzonderheid concessies betreffende de opsporing, winning en exploitatie van natuurlijke rijkdommen, ook in de onder de rechtsmacht van een der Overeenkomstsluitende Partijen vallende maritieme gebieden.

2) betekent de term „investeerders”:

- (a) wat de Socialistische Republiek Roemenië betreft, de Roemeense economische eenheden die rechtspersoonlijkheid bezitten en die, overeenkomstig de wet, bevoegd zijn tot drijven van handel met het buitenland en tot economische samenwerking met het buitenland;

- (b) wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:
- (i) natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten;
 - (ii) rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving in het Koninkrijk en die daar hun statutaire zetel hebben.
3. betekent de term „winsten” de bedragen die als winsten, dividenden en andere inkomsten uit een investering zijn voortgevloeid.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, in het kader van hun onderscheiden wetgeving, de economische samenwerking tussen hun landen bevorderen door de bescherming van de door de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in de onder haar rechtsmacht vallende maritieme gebieden gedane investeringen.

Artikel 3. (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kent, op haar grondgebied en in de onder haar rechtsmacht vallende maritieme gebieden, aan de investeringen en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat de door dezen gedane investeringen betreft, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeringen en investeerders van derde Staten. In dit kader waarborgt elke Overeenkomstsluitende Partij een rechtvaardige en billijke behandeling aan genoemde investeringen en belemmert niet, door ongerechtvaardigde beperkende maatregelen de werking en aanwending of de liquidatie ervan.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij past op deze investeringen dezelfde beschermingsregeling toe die zij toepast op die van investeerders van derde Staten.

(3) Indien de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Partijen of internationale verplichtingen die thans bestaan of in de toekomst door de Overeenkomstsluitende Partijen naast deze Overeenkomst op zich zouden worden genomen, leiden tot een regeling waarbij aan de investeringen en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat de door dezen gedane investeringen betreft, een gunstiger behandeling wordt toegekend dan voorzien in deze Overeenkomst, dan wordt die regeling toegepast.

(4) De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de behandeling als meest-begunstigde natie worden niet toegepast ten aanzien van de voordelen die elk der Overeenkomstsluitende Partijen toekent aan investeerders van derde Staten hetzij op basis van haar deelneming aan een unie op economisch gebied en douanegebied, een vrijhandelszone, een regionale economische organisatie, of uit hoofde van een internationale overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting, hetzij op basis van wederkerigheid.

Artikel 4. De door de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij gedane investeringen op het grondgebied of in de maritieme gebieden onder de rechtsmacht van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kunnen slechts worden onteigend of onderworpen aan andere maatregelen met een soortgelijke werking, indien aan de onderstaande voorwaarden is voldaan:

- (a) de maatregelen zijn niet discriminerend of strijdig met door deze andere Overeenkomstsluitende Partij aangegane verbintenissen;
- (b) de maatregelen worden genomen in het openbaar belang en door middel van een wettelijke procedure;
- (c) er wordt voorzien in een behoorlijke procedure ter bepaling van het bedrag en de betaling van een rechtvaardige schadeloosstelling.

Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de reële waarde van de investering op de datum van onteigening en dient werkelijk beschikbaar te zijn, vrij te kunnen worden overgemaakt en zonder vertraging in haar geheel en in een inwisselbare valuta te worden overgemaakt naar het land waarvan de rechthebbers onderdaan zijn.

Op verzoek van de belanghebbende partij kan het bedrag van de schadeloosstelling opnieuw worden vastgesteld door de rechter of de rechterlijke instantie of ieder ander bevoegd orgaan van het land waar de investering is gedaan.

Artikel 5. (1) Indien tussen een investeerder en de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan, na de definitieve uitspraak van de rechter, de rechterlijke instantie of een ander bevoegd nationaal orgaan, volgens artikel 4, een geschil blijft bestaan over het bedrag van de schadeloosstelling, heeft elk van beide het recht binnen een termijn van twee maanden na uitputting van de binnenlandse rechtsmiddelen, het geschil voor te leggen aan het Centrum opgericht krachtens van Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten voor bemiddeling of arbitrage overeenkomstig de door genoemd Verdrag bepaalde procedure.

Hiertoe stemt elke Overeenkomstsluitende Partij daarmee in bij deze Overeenkomst.

(2) De voorwaarde dat de bij de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan bepaalde binnenlandse middelen van beroep moeten zijn uitgeput, kan door deze Overeenkomstsluitende Partij evenwel niet meer als verweer worden gebruikt na het verstrijken van een termijn van twee jaar te rekenen van de datum van de eerste handeling in de geschilprocedure aangespannen ter regeling van het desbetreffende geschil door de rechtsprekende instanties.

Artikel 6. (1) Met eerbiediging van het beginsel van vrijheid van overmaking machtigt elke Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar ter zake bestaande gunstigste regels, tot overmaking, zonder beperking of ongerechtvaardigde vertraging, naar het door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen land en in een inwisselbare valuta, van de betalingen voortvloeiend uit de investeringsactiviteiten en inzonderheid van:

- (a) de netto winsten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- (b) de vereiste bedragen:
 - (i) voor de aankoop van grondstoffen of hulpstoffen en van halffabrikaten of eindprodukten;
 - (ii) ter vervanging van installaties, ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- (c) de inkomsten uit beroepswerkzaamheden van onderdanen die het recht hebben te werken in het kader van een investering, alsmede de kosten van bestuur;
- (d) het geïnvesteerde kapitaal of de opbrengst van de liquidatie of de gehele of gedeeltelijke vervreemding van de investering;
- (e) de gelden voor terugbetaling van voor de investeringen bestemde leningen en de daarop betrekking hebbende rente;
- (f) cijzen en auteursrechten.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, nadat is voldaan aan de aan investeerders opgelegde wettelijke verplichtingen, de vereiste vergunningen om te verzekeren dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde overmakingen onverwijld geschieden.

Artikel 7. (1) De overmakingen van deviezen overeenkomstig de artikelen 4 en 6 geschieden onverwijld in de inwisselbare valuta waarin de investering is gedaan of in elke andere vrij inwisselbare valuta, indien zulks is overeengekomen.

(2) De inwisseling in buitenlandse valuta geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het Internationale Monetaire Fonds tegen de op de datum van betaling geldende dagkoers. Indien zulk een wisselkoers niet bestaat, wordt de koers vastgesteld op basis van de wisselkoersen die door het Internationale Monetaire Fonds worden gehanteerd voor de inwisseling van de onderscheiden valuta's in Bijzondere Trekkingsrechten.

Artikel 8. De investeringen die de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben gedaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn eveneens onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 9. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overgaan tot overleg omtrent kwesties betreffende de toepassing van deze Overeenkomst alsmede omtrent die welke betrekking hebben op in het kader van deze Overeenkomst gedane investeringen. Dit overleg kan ook plaatsvinden in het kader van de Gemengde Regeringscommissie ingesteld overeenkomstig de Langlopende Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking die op 14 mei 1975 te Boekarest tussen de beide landen werd gesloten.

Artikel 10. (1) Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging en de toepassing van deze Overeenkomst worden zo veel mogelijk door onderhandelingen tussen de beide Partijen geregeld. Indien zulk een geschil niet kan worden geregeld binnen een termijn van zes maanden na de aanvang van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

(2) Het scheidsgerecht wordt als volgt samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan; de twee scheidsmannen stellen in gemeen overleg aan de Overeenkomstsluitende Partijen een voorzitter voor, die onderdaan moet zijn van een derde Staat, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen. De scheidsmannen worden benoemd binnen een termijn van drie maanden en de voorzitter binnen een termijn van vijf maanden nadat de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere ervan in kennis heeft gesteld, dat zij het geschil aan een scheidsgerecht wenst voor te leggen. Indien de scheidsmannen niet binnen de overeengekomen termijn zijn benoemd, stemt de Overeenkomstsluitende Partij die haar scheidsman niet heeft benoemd, ermee in dat deze wordt benoemd door de President van het Internationale Gerechtshof. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent de benoeming van de voorzitter, stemmen zij er eveneens mee in, dat deze wordt benoemd door de President van het Internationale Gerechtshof.

(3) Het scheidsgerecht neemt zijn beslissingen op basis van de bepalingen van deze Overeenkomst en van andere door de Overeenkomstsluitende Partijen gesloten soortgelijke overeenkomsten, alsmede volgens de beginselen en algemene regels van

het internationale recht. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissingen met meerderheid van stemmen en zijn beslissing is definitief en bindend. Alleen de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gedingen bij het scheidsgerecht aanhangig maken en deelnemen aan de mondelinge procedure.

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar aangewezen scheidsman en de kosten gemaakt door haar vertegenwoordigers tijdens de mondelinge procedure voor het scheidsgerecht. De kosten van de voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

(5) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregeling op.

Artikel 11. (1) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk in Europa en op de Nederlandse Antillen.

(2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht, met inachtneming van de opzegtermijn vermeld in artikel 12, eerste lid, deze Overeenkomst afzonderlijk op te zeggen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 12. (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan kennis hebben gegeven, dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten zijn vervuld. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar. Behoudens opzegging door een der Overeenkomstsluitende Partijen, gedaan ten minste zes maanden voor het verstrijken van deze Overeenkomst, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen zich telkens het recht voorbehouden de Overeenkomst op te zeggen door een kennisgeving gedaan ten minste zes maanden voor het verstrijken van de dan lopende geldigheidsduur.

(2) Wat de vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst gedane investeringen betreft, blijven de voorgaande artikelen van kracht voor een tijdvak van 15 jaar na de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe naar behoren gemachtigt, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 27-10-1983 in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Roemeense en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval van verschil van uitlegging tussen de Nederlandse en de Roemeense tekst wordt de Franse tekst gebruikt ter bepaling van de juiste uitlegging.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Socialistische
Republiek Roemenië:

CONSTANTIN OANCEA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI TĂRILOR DE JOS ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND ÎN- CURAJAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Regatului Țărilor de Jos și guvernul Republicii Socialiste România, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

Luînd în considerare Acordul de colaborare economică, industrială și tehnică pe termen lung între guvernul Regatului Țărilor de Jos și guvernul Republicii Socialiste România, încheiat la 14 mai 1975, la București,

În dorința de a dezvolta mai mult relațiile de cooperare între cele două state în spiritul Acordului prevăzut mai sus,

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei țări în cealaltă țară,

Recunoscînd că protejarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului Acord, este de natură să stimuleze inițiativa în acest demeniu,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. Pentru aplicarea prezentului Acord:

(1) Termenul "investiție" desemnează aportul de orice natură la o întreprindere sau activitate economică, și în special, dar nu exclusiv:

- (a) acțiunile, părțile sau alte forme de participare în societăți;
- (b) beneficiile reinvestite, drepturile de creanță sau alte drepturi privind prestări avînd o valoare financiară, cum ar fi fondurile de comerț și *goodwill*;
- (c) bunurile mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale ca ipotecă, privilegiu, cauțiuni și orice alte drepturi analoge, astfel cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situat bunul respectiv;
- (d) drepturile de proprietate industrială, procedeele tehnice, know-how și drepturile de autor;
- (e) concesiunile acordate de lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile referitoare la prospectarea, extracția și exploatarea de bogății naturale inclusiv în zonele maritime ținînd de jurisdicția uneia din Părțile Contractante.

(2) Termenul "investitori" desemnează:

- (a) pentru Republica Socialistă România, unități economice române avînd personalitate juridică și care, conform legii, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea;
- (b) pentru Regatul Țărilor de Jos:

- i) persoanele fizice avînd naționalitatea olandeză;
- ii) persoanele juridice constituite conform legislației din Regat unde își au și sediul lor statutar.

(3) Termenul "beneficii" desemnează sumele realizate dintr-o investiție cu titlu de cîștiguri, dividende și alte venituri.

Articolul 2. Părțile Contractante vor promova, în cadrul legislației lor respective, cooperarea economică între țările lor, prin protejarea investițiilor făcute de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și în zonele maritime ținând de jurisdicția acesteia.

Articolul 3. (1) Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe teritoriul său și în zonele maritime ținând de jurisdicția sa investițiilor și investitorilor celeilalte Părți Contractante în ceea ce privește investițiile făcute de aceștia, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și investitorilor oricărui stat terț. În acest cadru, fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil numitelor investiții și nu va împiedica, prin măsuri restrictive nejustificate, funcționarea și utilizarea sau lichidarea lor.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda acestor investiții același regim de protejare ca acela pe care îl acordă investițiilor investitorilor din state terțe.

(3) Dacă din legislația uneia din Părțile Contractante sau din obligații internaționale existente sau care vor fi asumate în viitor de Părțile Contractante în afara prezentului Acord, rezultă o reglementare care acordă investițiilor și investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește investițiile făcute de aceștia, un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul Acord, această reglementare va fi aplicată.

(4) Dispozițiile prezentului Acord privind tratamentul națiunii celei mai favorizate nu vor fi aplicate în privința avantajelor pe care fiecare din Părțile Contractante le acordă investitorilor oricărui stat terț, pe baza participării sale la o uniune economică și vamală, o zonă de liber schimb sau o organizație economică regională precum și în virtutea unui acord internațional privind evitarea dublei impuneri sau pe bază de reciprocitate.

Articolul 4. Investițiile efectuate de către investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul sau în zonele maritime ținând de jurisdicția celeilalte Părți Contractante nu vor putea fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar decât dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

- (a) măsurile nu sînt discriminatorii sau contrare angajamentelor asumate de către această din urmă Parte Contractantă;
- (b) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală;
- (c) o procedură adecvată este prevăzută pentru a determina cuantumul și plata unei juste despăgubiri.

Această despăgubire va trebui să corespundă valorii reale a investiției la data exproprierii și va trebui să fie efectiv realizabilă, făcută liber transferabilă și vărsată integral fără întîrziere și într-o monedă convertibilă către țara ai cărei naționali sînt cei îndreptățiți.

La cererea părții interesate, cuantumul despăgubirii va putea fi reevaluat de către judecătorul sau tribunalul sau orice alt organ competent din țara în care a fost realizată investiția.

Articolul 5. (1) Dacă un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, cu privire la cuantumul despăgubirii, continuă să existe după hotărîrea finală a judecătorului, tribunalului sau a oricărui alt organ național competent, potrivit articolului 4, fiecare din ei are dreptul de a supune diferendul, într-un termen de două luni de la epuizarea recursurilor legale in-

terne, Centrului instituit în virtutea Convenției de la Washington din 18 martie 1965 pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, pentru conciliere sau arbitraj, conform procedurii prevăzută de numita Convenție.

În acest scop, fiecare Parte Contractantă își dă consimțământul prin prezentul Acord.

(2) Totuși, condiția referitoare la epuizarea căilor interne de recurs prevăzute de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția nu va mai putea fi opusă de către această Parte Contractantă la expirarea unui termen de doi ani începând de la data primului act de procedură contencioasă angajat în scopul reglementării litigiului respectiv de către tribunale.

Articolul 6. (1) Respectînd principiul liberului transfer, fiecare Parte Contractantă va autoriza, conform normelor sale cele mai favorabile existente în materie, transferul, fără restricție și întîrziere nejustificată, către țara indicată de investitorii celeilalte Părți Contractante și într-o monedă convertibilă, a plăților rezultînd din activități de investiție și în special:

- (a) a câștigurilor nete, dividendelor și altor venituri curente;
- (b) a sumelor necesare:
 - i) pentru achiziționarea de materii prime sau materiale auxiliare și de produse semifinite sau finite;
 - ii) pentru a înlocui bunuri de echipament, în scopul de a asigura continuitatea unei investiții;
- (c) a veniturilor din activități profesionale ale cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții ca și a cheltuielilor relative la conducere;
- (d) a capitalului investit sau a produsului lichidării sau înstrăinării totale sau parțiale a investiției;
- (e) a fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor destinate investițiilor și a dobînzilor aferente;
- (f) a redevențelor și drepturilor de autor.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale care revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru a asigura fără întîrziere executarea transferurilor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

Articolul 7. (1) Transferurile de valută conform articolelor 4 și 6 vor fi efectuate fără întîrziere, în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel.

(2) Schimbul valutar va fi efectuat conform reglementărilor Fondului Monetar Internațional, la cursul zilei în vigoare la data plății. Dacă un asemenea curs de schimb nu există, cursul va fi stabilit pe baza cursurilor de schimb care vor fi aplicate de Fondul Monetar Internațional pentru schimbul valutilor respective în Drepturi Speciale de Tragere.

Articolul 8. Investițiile pe care investitorii uneia din Părțile Contractante le-au efectuat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, sînt de asemenea supuse dispozițiilor prezentului Acord.

Articolul 9. În legătură cu problemele privind aplicarea prezentului Acord ca și cu cele care au legătură cu investițiile făcute în cadrul prezentului Acord, Părțile

Contractante vor putea proceda la consultări. Acestea vor putea fi efectuate și în cadrul Comisiei mixte guvernamentale, creată conform Acordului de colaborare economică, industrială și tehnică pe termen lung încheiat la București la 14 mai 1975 între cele două Părți.

Articolul 10. (1) Diferențele dintre Părțile Contractante privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord sînt soluționate, pe cît posibil, prin negocieri între cele două Părți. Dacă un astfel de diferend nu poate fi soluționat într-un termen de șase luni după începerea negocierilor, atunci, la cererea uneia din Părțile Contractante, el va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral este constituit astfel: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun de comun acord Părților Contractante un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț, desemnat de Părțile Contractante.

Arbitrii sînt numiți în termen de trei luni și președintele în termen de cinci luni, după ce una din Părțile Contractante a notificat celelalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de Președintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă Părțile Contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(3) Tribunalul arbitral adoptă hotărârile sale pe baza dispozițiilor prezentului Acord și ale celorlalte acorduri similare încheiate de Părțile Contractante precum și potrivit principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral ia hotărârile sale cu majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Numai Părțile Contractante pot să supună acțiuni tribunalului arbitral și să participe la dezbateri.

(4) Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile arbitrilor pe care l-a desemnat și cele efectuate de reprezentanții săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își fixează propria sa procedură.

Articolul 11. (1) În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul Acord se va aplica Regatului situat în Europa și Antilelor Olandeze.

(2) Ținînd seama de termenele de denunțare menționate în paragraful (1) al articolului 12, guvernul Regatului Țărilor de Jos va avea dreptul de a denunța prezentul Acord separat pentru Antilele Olandeze.

Articolul 12. (1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează datei cînd Părțile Contractante își vor fi notificat reciproc în scris că formalitățile necesare conform constituției în țările lor respective au fost îndeplinite.

Acordul va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. Afară de cazul denunțării de către una din Părțile Contractante, făcută cu cel puțin șase luni înaintea expirării prezentului Acord, acest Acord va fi de fiecare dată prelungit în mod tacit pentru o nouă perioadă de zece ani, Părțile Contractante rezervîndu-și de fiecare dată dreptul de a denunța Acordul prin notificare făcută cu cel puțin șase luni înaintea expirării perioadei de validitate în curs.

(2) In ceea ce privește investițiile făcute înaintea datei expirării prezentului Acord, articolele de mai sus vor rămâne în vigoare pentru o perioadă de 15 ani începînd de la date expirării.

DREPT CARE reprezentanții subsemnați, împuterniciți în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

SEMNASAT La Haga la 27-10-1983, în două exemplare originale, în limbile olandeză, română și franceză, toate textele fiind deopotrivă autentice. In cazul unor divergențe de interpretare între textele olandez și român, textul francez va fi considerat ca text de referință.

Pentru Guvernul
Regatului Țărilor de Jos:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by H. Van Den Broek — Signé par H. Van Den Broek.

² Signed by Constantin Oancea — Signé par Constantin Oancea.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, dénommés ci-après «les Parties Contractantes»,

Considérant l'Accord de collaboration économique, industrielle et technique à long terme entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, conclu le 14 mai 1975, à Bucarest²,

Désireux de développer davantage les relations de coopération entre les deux Etats dans l'esprit dudit Accord,

Préoccupés de créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'un pays dans l'autre pays,

Reconnaissant que la protection réciproque des investissements, conformément au présent Accord, est de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Pour l'application du présent Accord :

1) Le terme «investissement» désigne l'apport de toute nature à une entreprise ou activité économique, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les actions, parts ou autres formes de participation dans des sociétés;
- b) Les bénéfices réinvestis, les droits de créance ou autres droits portant sur des prestations ayant une valeur financière tels que fonds de commerce et *goodwill*;
- c) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, cautionnements et tous autres droits analogues, comme définis en conformité de la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit bien est situé;
- d) Les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire et les droits d'auteur;
- e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de richesses naturelles, y compris dans les zones maritimes relevant de la juridiction de l'une des Parties contractantes.

2) Le terme «investisseurs» désigne :

- a) Pour la République socialiste de Roumanie, des unités économiques roumaines ayant la personnalité juridique et qui, conformément à la loi, ont des attributions de commerce extérieur et de coopération économique avec l'étranger;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 3 juillet et 7 août 1984) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 103.

- b) Pour le Royaume des Pays-Bas :
- i) Les personnes physiques ayant la nationalité néerlandaise;
 - ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation dans le Royaume et y ayant leur siège statutaire.
- 3) Le terme «bénéfices» désigne les montants réalisés d'un investissement à titre de profits, dividendes et autres revenus.

Article 2. Les Parties contractantes vont promouvoir, dans le cadre de leur législation respective, la coopération économique entre leurs pays, par la protection des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et dans les zones maritimes relevant de la juridiction de celle-ci.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante accordera, sur son territoire et dans les zones maritimes relevant de sa juridiction, aux investissements et aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne les investissements faits par eux, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements et aux investisseurs de tout Etat tiers. Dans ce cadre, chaque Partie contractante assurera un traitement juste et équitable auxdits investissements et n'entravera pas, par des mesures restrictives injustifiées, leur fonctionnement et utilisation ou leur liquidation.

2) Chaque Partie contractante accordera à ces investissements le même régime de protection qu'elle accorde à ceux des investisseurs d'Etats tiers.

3) Si de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations internationales existantes ou qui seraient assumées à l'avenir par les Parties contractantes, outre le présent Accord, résulte une réglementation accordant aux investissements et aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne les investissements faits par eux, un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation sera appliquée.

4) Les dispositions du présent Accord portant sur le traitement de la nation la plus favorisée ne seront pas appliquées en ce qui concerne les avantages que chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de tout Etat tiers, sur la base de sa participation à une union économique et douanière, une zone de libre-échange, une organisation économique régionale, ainsi qu'en vertu d'un accord international tendant à éviter la double imposition ou sur la base de réciprocité.

Article 4. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante ne pourront être expropriés ou soumis à d'autres mesures ayant un effet similaire, que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires aux engagements assumés par cette autre Partie contractante;
- b) Les mesures sont adoptées dans l'intérêt public et par une procédure légale;
- c) Une procédure adéquate est prévue pour déterminer le montant et le paiement d'une juste indemnité.

Cette indemnité devra correspondre à la valeur réelle de l'investissement à la date de l'expropriation et devra être effectivement réalisable, rendue librement transférable et versée intégralement sans retard et dans une monnaie convertible vers le pays dont les ayants droit sont des ressortissants.

A la demande de la partie intéressée, le montant de l'indemnité pourra être réévalué par le juge ou le tribunal ou tout autre organe compétent du pays où l'investissement aura été réalisé.

Article 5. 1) Si un différend entre un investisseur et la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, au sujet du montant de l'indemnité, continue à exister après la décision finale du juge ou du tribunal ou de tout autre organe compétent national, selon l'article 4, chacun d'eux a le droit de soumettre le différend, dans un délai de deux mois à partir de l'épuisement des recours légaux internes, au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, pour conciliation ou arbitrage, conformément à la procédure prévue par ladite Convention.

A cet effet, chaque Partie contractante donne son consentement par le présent Accord.

2) Toutefois, la condition visant à épuiser les voies internes de recours prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ne pourra plus être opposée par cette Partie contractante à l'expiration d'un délai de deux années à compter de la date du premier acte de procédure contentieuse engagée aux fins du règlement du litige respectif par les tribunaux.

Article 6. 1) En respectant le principe de la liberté du transfert, chaque Partie contractante autorisera, conformément à ses règles les plus favorables existant en la matière, le transfert sans restriction ni délai injustifié, vers le pays indiqué par les investisseurs de l'autre Partie contractante et dans une monnaie convertible, des paiements résultant des activités d'investissement et en particulier :

- a) Des profits nets, dividendes et autres revenus courants;
- b) Des montants nécessaires :
 - i) Pour l'acquisition de matières premières ou matériaux auxiliaires et de produits semi-finis ou finis;
 - ii) Pour remplacer des biens d'équipement, afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Des revenus des activités professionnelles des citoyens autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement ainsi que des frais relatifs au management;
- d) Du capital investi ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
- e) Des fonds pour le remboursement d'emprunts destinés aux investissements et des intérêts afférents;
- f) Des redevances et des droits d'auteur.

2) Chaque Partie contractante accordera, après l'accomplissement des obligations légales qui incombent aux investisseurs, les autorisations nécessaires pour assurer sans retard l'exécution des transferts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 7. 1) Les transferts de devises conformément aux articles 4 et 6 seront effectués sans retard, dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute autre devise librement convertible, s'il en est ainsi convenu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2) Le change des devises sera effectué conformément aux réglementations du Fonds monétaire international, au taux du jour en vigueur à la date du paiement. Si un pareil taux de change n'existe pas, le taux sera établi sur la base des taux de change qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international pour le change des devises respectives en Droits spéciaux de tirage.

Article 8. Les investissements que les investisseurs de l'une des Parties contractantes ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, sont également soumis aux dispositions du présent Accord.

Article 9. Sur des questions concernant l'application du présent Accord ainsi que sur celles ayant trait à des investissements faits dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes pourront procéder à des consultations. Celles-ci pourront être effectuées aussi dans le cadre de la Commission mixte gouvernementale, instituée conformément à l'Accord de collaboration économique, industrielle et technique à long terme conclu à Bucarest, le 14 mai 1975, entre les deux pays.

Article 10. 1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés, autant que possible, par des négociations entre les deux Parties. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois après le commencement des négociations, alors, à la demande de l'une des Parties contractantes, il sera soumis à un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral est ainsi constitué : chaque Partie contractante désigne un arbitre; les deux arbitres proposent d'un commun accord, aux Parties contractantes, un président qui doit être citoyen d'un Etat tiers, désigné par les Parties contractantes. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois, après que l'une des Parties contractantes ait notifié à l'autre qu'elle veut soumettre le différend à un tribunal arbitral. Si les arbitres ne sont pas nommés dans le délai convenu, la Partie contractante qui n'a pas nommé son arbitre est d'accord que celui-ci soit nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si les Parties contractantes ne peuvent pas se mettre d'accord sur la nomination du président, elles sont également d'accord que celui-ci soit nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

3) Le tribunal arbitral adopte ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des autres accords similaires conclus par les Parties contractantes, ainsi que selon les principes et règles générales du droit international. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix et sa décision est définitive et obligatoire. Seules les Parties contractantes peuvent soumettre des actions au tribunal arbitral et participer aux débats.

4) Chaque Partie contractante supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et ceux effectués par ses représentants aux débats du tribunal. Les frais concernant le président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

Article 11. 1) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe et aux Antilles néerlandaises.

2) En tenant compte du délai de dénonciation mentionné dans le paragraphe 1 de l'article 12, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit de dénoncer le présent Accord séparément pour les Antilles néerlandaises.

Article 12. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

L'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes faite six mois au moins avant l'expiration du présent Accord, cet Accord sera chaque fois tacitement prorogé pour une nouvelle période de dix ans, les Parties contractantes se réservant chaque fois le droit de dénoncer l'Accord par notification faite au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2) En ce qui concerne les investissements faits avant la date de l'expiration du présent Accord, les articles précédents demeureront en vigueur pour une période de 15 ans à partir de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 27-10-1983 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, roumaine et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et roumain, le texte français sera considéré comme texte de référence.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

CONSTANTIN OANCEA

ÉCHANGE DE LETTRES

1

La Haye, le 27 octobre 1983

DVE/VV-279919

Monsieur le Vice-Ministre,

A l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

1. En cas de différends relatifs aux investissements autres que ceux prévus dans l'article 5, paragraphe 1, de l'Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes des investisseurs en vue de soumettre ces différends, pour conciliation ou arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la procédure prévue dans la Convention de Washington du 18 mars 1965, à condition que les recours légaux internes aient été épuisés. Sera également applicable *mutatis mutandis* la disposition de l'article 5 paragraphe 2 de l'Accord.

Les différends mentionnés sous point 1 peuvent se référer à la question de savoir si les dispositions de l'acte d'expropriation ont été correctement appliquées, la légalité de l'acte d'expropriation restant indiscutable.

2. En relation avec les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord, les deux Gouvernements entendent que sera considéré comme premier acte de procédure contentieuse l'acte par lequel l'investisseur aura engagé une procédure contradictoire sur le montant de l'indemnité en cas d'expropriation devant toute instance compétente, soit le juge, soit le tribunal, soit tout autre organe compétent national.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement est d'accord avec ce qui a été mentionné ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

H. VAN DEN BROEK
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence C. Oancea
Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République socialiste de Roumanie

II

La Haye, le 27 octobre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, n° DVE/VV-279919, en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est d'accord avec le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

C. OANCEA
Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République socialiste de Roumanie

Son Excellence H. Van Den Broek
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL
ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Having regard to the Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania, concluded on 14 May 1975 at Bucharest,²

Desiring further to develop relations of co-operation between the two States in the spirit of the aforesaid Agreement,

Being anxious to create favourable conditions for investments by investors of one country in the other country,

Recognizing that the reciprocal protection of investments, in accordance with this Agreement, will be conducive to the stimulation of initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of applying this Agreement:

(1) The term “investment” means a contribution of any kind to an enterprise or economic activity, and in particular, but not exclusively:

- (a) Shares, stock or other forms of participation in companies;
- (b) Profits reinvested, claims or other rights relating to services having a financial value, such as a business or goodwill;
- (c) Movable and immovable property and any other real rights such as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the property is situated;
- (d) Industrial property rights, technological processes, know-how and copyrights;
- (e) Concessions conferred by law or under contract, especially any concessions relating to the search for, or extraction and exploitation of natural resources, including resources in the maritime areas within the jurisdiction of one of the Contracting Parties.

(2) The term “investors” means:

- (a) In the case of the Socialist Republic of Romania, Romanian economic units with legal personality which, under the law, have competence in matters relating to foreign trade and economic co-operation with other countries;

¹ Came into force on 1 October 1984, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 3 July and 7 August 1984) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 103.

- (b) In the case of the Kingdom of the Netherlands:
- (i) Natural persons having Netherlands nationality;
 - (ii) Legal persons constituted in accordance with the law of the Kingdom and having their statutory seat in the Kingdom.
- (3) The term “returns” means the amounts produced by an investment in terms of profits, dividends and other income.

Article 2. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective national laws, promote economic co-operation between their countries through the protection of investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in the maritime areas within the jurisdiction of that Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall, in its territory and in the maritime areas within its jurisdiction, accord to investments and to investors of the other Contracting Party, in respect of investments made by them, treatment which is no less favourable than that accorded to investments and investors of any third State. In that connection, each Contracting Party shall ensure that the aforesaid investments receive just and equitable treatment and shall not, by means of any unwarranted restrictive measures, impede the operation, use or liquidation of the investments.

(2) Each Contracting Party shall accord to such investments the same degree of protection as it accords to investments by investors of third States.

(3) If the legislation of one Contracting Party or international obligations existing or assumed in future by the Contracting Parties in addition to this Agreement should result in rules whereby investments and investors of the other Contracting Party are accorded more favourable treatment with respect to investments made by them than that provided for in this Agreement, those rules shall be applied.

(4) The provisions of this Agreement concerning most-favoured-nation treatment shall not be applied in respect of the advantages accorded by each Contracting Party to investors of any third State on the basis of its participation in an economic and customs union, free-trade area or regional economic organization, or by virtue of an international agreement for the avoidance of double taxation or on the basis of reciprocity.

Article 4. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory or in the maritime areas within the jurisdiction of the other Contracting Party may not be expropriated or subjected to other measures having a similar effect unless the following conditions are fulfilled:

- (a) The measures are not discriminatory or contrary to commitments assumed by that other Contracting Party;
- (b) The measures are taken in the public interest and through a legal procedure;
- (c) Provision is made for an adequate procedure for determination of the amount of just compensation and the payment thereof.

Such compensation must correspond to the real value of the investment at the date of expropriation and must be effectively available, made freely transferable and paid in full and without delay in a convertible currency to the country of which the beneficiaries are nationals.

At the request of the party concerned, the amount of compensation may be reassessed by the judge, court or any other competent body of the country in which the investment was made.

Article 5. (1) If a dispute between an investor and the Contracting Party in whose territory the investment was made, concerning the amount of compensation, continues to exist after the final decision of the judge, court or other competent national body referred to in article 4, each party shall have the right to refer the dispute, within a period of two months after the domestic legal remedies have been exhausted, to the Centre established by the Washington Convention of 18 March 1965 for the settlement of investment disputes between States and nationals of other States¹ for conciliation or arbitration in accordance with the procedure provided for in the aforesaid Convention.

To that end, each Contracting Party gives its consent thereto by means of this Agreement.

(2) However, the condition concerning the exhaustion of domestic remedies laid down in the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made may no longer be invoked by that Contracting Party after a period of two years has elapsed from the date on which adversary proceedings were first instituted with a view to the settlement of the dispute through the courts.

Article 6. (1) In respect for the principle of freedom of transfer, each Contracting Party shall authorize, in accordance with its most favourable regulations in effect on the subject, the transfer, without restrictions or undue delays, to the country specified by the investors of the other Contracting Party and in convertible currency, of the payments resulting from investment activities and, in particular:

- (a) Net profits, dividends and other current income;
- (b) The necessary sums:
 - (i) For the acquisition of raw materials or auxiliary materials and semi-finished or finished products;
 - (ii) To replace capital equipment in order to guarantee the continuity of an investment;
- (c) Income from professional activities by nationals authorized to work in connection with an investment, and also management costs;
- (d) Capital invested or the proceeds from the liquidation or total or partial disposal of the investment;
- (e) Funds for the repayment of loans intended for investments and interest pertaining thereto;
- (f) Royalties and copyrights.

(2) Each Contracting Party shall, after fulfilment of the legal obligations incumbent upon investors, grant the necessary licences for the execution, without delay, of the transfers referred to in paragraph 1 of this article.

Article 7. (1) Transfers of currency in accordance with articles 4 and 6 shall be effected without delay in the convertible currency in which the investment was made or in any other freely convertible currency, if so agreed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 757, p. 159.

(2) The exchange of currencies shall be effected in accordance with the regulations of the International Monetary Fund at the rate in effect on the date of payment. If no such exchange rate exists, the rate shall be established on the basis of the exchange rates which would be applied by the International Monetary Fund for the conversion of the respective currencies into Special Drawing Rights.

Article 8. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall also be subject to the provisions of this Agreement.

Article 9. The Contracting Parties may hold consultations on matters concerning the application of this Agreement and on matters connected with investments made under the Agreement. Such consultations may also be held within the framework of the Governmental Mixed Commission established under the Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation concluded between the two Parties at Bucharest on 14 May 1975.

Article 10. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by negotiations between the two Parties. If such a dispute cannot be settled within six months from the date of commencement of the negotiations, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

(2) The arbitral tribunal shall be established as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose to the Contracting Parties, by mutual agreement, a chairman who shall be a national of a third State, designated by the Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within a period of three months and the chairman within a period of five months after one Contracting Party has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal. If the arbitrators are not appointed within the agreed time-limit the Contracting Party which has not appointed its arbitrator agrees that the arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice. If the Contracting Parties cannot reach agreement on the appointment of the chairman, they also agree to his being appointed by the President of the International Court of Justice.

(3) The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of the provisions of this Agreement and of other similar agreements concluded by the Contracting Parties, and in accordance with the principles and general rules of international law. The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority of votes and its decision shall be final and binding. Only the Contracting Parties may institute proceedings before the arbitral tribunal and participate in its deliberations.

(4) Each Contracting Party shall defray the costs of the arbitrator it has appointed and the costs incurred by its representatives during the deliberations of the tribunal. The costs of the chairman and other costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. (1) In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and in the Netherlands Antilles.

(2) In view of the time-limit for denunciation referred to in article 12, paragraph 1, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to terminate this Agreement separately in respect of the Netherlands Antilles.

Article 12. (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties give each other written notice that the formalities required under the constitution of their respective countries have been completed. The Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before it is due to expire, the Agreement shall be tacitly renewed for further ten-year periods, the Contracting Parties in each case reserving the right to denounce the Agreement by giving notice to that effect at least six months before expiry of the current term.

(2) In respect of investments made before the date of termination of this Agreement, the foregoing articles shall remain in force for a period of fifteen years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 27 October 1983, in two original copies, in the Dutch, Romanian and French languages, all the texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation between the Dutch and Romanian texts, reference shall be made to the French text.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

CONSTANTIN OANCEA

EXCHANGE OF LETTERS

1

The Hague, 27 October 1983

DVE/VV-279919

Sir,

On the occasion of the signing today of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania on the reciprocal encouragement and protection of investments, I have the honour to bring the following matter to your attention:

1. In the event of disputes concerning investments other than those referred to in article 5, paragraph (1), of the Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that the Contracting Parties give favourable consideration to requests by investors to submit those disputes, for conciliation or arbitration, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, in accordance with the procedure laid down in the Washington Convention of 18 March 1965, provided that the domestic legal remedies have been exhausted. The provision of article 5, paragraph (2), of the Agreement shall also apply *mutatis mutandis*.

The disputes referred to in paragraph (1) may relate to the question whether the provisions of the instrument of expropriation have been correctly applied, the legality of the instrument of expropriation remaining indisputable.

2. With regard to the provisions of article 5, paragraph (2), of the Agreement, the two Governments agree that the action of the investor in instituting adversary proceedings concerning the amount of compensation in the event of expropriation before any competent authority, whether it be a judge, a tribunal or any other competent national body, shall be regarded as the first stage of the judicial proceedings.

I should be grateful if you would kindly confirm that your Government is in agreement with the above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency C. Oancea
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

II

The Hague, 27 October 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, No. DVE/VV-279919, of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

C. OANCEA
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

His Excellency H. Van Den Broek
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

No. 23305

**SWITZERLAND
and
ITALY**

**Convention concerning two rectifications of the frontier at
the Mulini and Pedrinete frontier posts (with plans).
Signed at Berne on 12 June 1981**

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 22 March 1985.

**SUISSE
et
ITALIE**

**Convention concernant deux rectifications de la frontière
aux postes des Mulini et de Pedrinete (avec plans).
Signée à Berne le 12 juin 1981**

Texte authentique : italien.

Enregistrée par la Suisse le 22 mars 1985.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE DUE RETTIFICHE DEL CONFINE AL VALICO DEI MULINI E PEDRINATE

Il Consiglio federale svizzero e il Presidente della Repubblica Italiana,

Considerata la necessità di rettificare il tracciato della frontiera fra la dogana svizzera di Ponte Faloppia e la dogana italiana dei Mulini lungo la strada che le riunisce da una parte e dall'altra fra la dogana svizzera di Pedrinata e la dogana italiana di Drezzo,

Hanno deciso di concludere una convenzione ed hanno a tal fine designato quali loro plenipotenziari:

Il Consiglio federale svizzero: L'Ambasciatore Emanuel Diez, direttore della Direzione del diritto internazionale pubblico del Dipartimento federale degli affari esteri,

Il Presidente della Repubblica Italiana: S. Ecc. R. Paulucci di Calboli Barone, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario della Repubblica Italiana in Svizzera,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri e averli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. A parziale modifica della convenzione tra la Confederazione Svizzera e il Regno d'Italia del 24 luglio 1941 per la determinazione del confine italo-svizzero nel tratto compreso fra Cima Garibaldi o Run Do ed il M. Dolent, il tracciato della frontiera dalla rotabile di Resegacia-Campersico e più precisamente dalla dogana svizzera di Ponte Faloppia alla dogana italiana dei Mulini (tra i termini 83 E e 84 A 1 R) è rettificato, mediante uno scambio di superfici tra i due Stati di mq 426, conformemente al piano allegato a scala 1:500 che fa parte integrante della presente convenzione.

Nella determinazione dello scambio di superfici, indicato nel comma precedente, sono ammesse le tolleranze di lievi entità che sono nell'ordine pratico dell'esecuzione dei lavori.

Articolo 2. A parziale modifica della convenzione tra la Confederazione Svizzera e il Regno d'Italia del 24 luglio 1941 per la determinazione del confine italo-svizzero nel tratto compreso fra Cima Garibaldi o Run Do ed il M. Dolent, il tracciato della frontiera della rotabile Pedrinata-Drezzo e più precisamente dalla dogana svizzera di Pedrinata alla dogana italiana di Drezzo (tra il cippo 78 A e la targa 78 B) è rettificato, mediante uno scambio di superfici tra i due Stati di mq 132, conformemente al piano allegato a scala 1:1000 che fa parte integrante della presente convenzione.

Nella determinazione dello scambio di superfici, indicato nel comma precedente, sono ammesse le tolleranze di lievi entità che sono nell'ordine pratico dell'esecuzione dei lavori.

Articolo 3. Non appena la presente convenzione sarà entrata in vigore, la commissione permanente per la manutenzione del confine italo-svizzero procederà:

- a) Alla materializzazione del tracciato di confine quale è definito dal piano di cui agli articoli 1 e 2, 1° comma;
- b) A compilare la documentazione descrittiva dei tracciati di confine di cui alla lettera a.

Le spese inerenti ai lavori di cui al 1° comma saranno sopportate dai due Stati in parti uguali.

Articolo 4. La presente convenzione è soggetta a ratifica e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

Essa entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente convenzione.

FATTO a Berna, il 12 giugno 1981, in due esemplari originali in lingua italiana.

Per la Confederazione Svizzera:

[Signed — Signé]

DIEZ

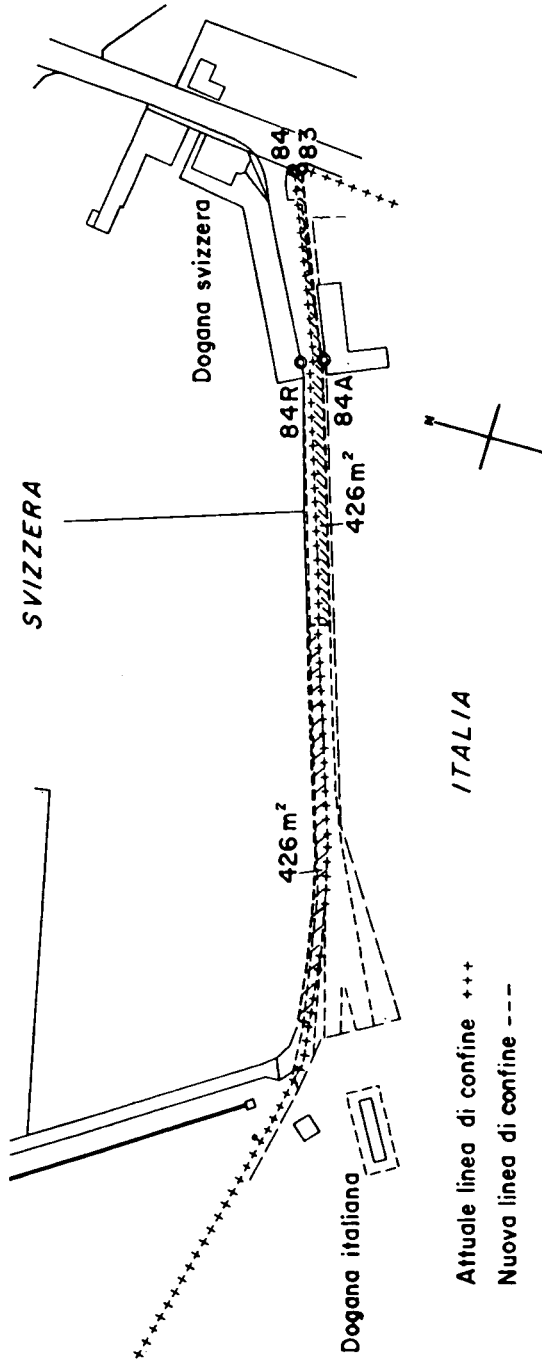
Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]

RINIERI PAULUCCI

Annexe à l'article premier

COMUNE DI NOVAZZANO
Valico dei Mulini
RETTIFICA CONFINE TERRITORIALE
SVIZZERA ITALIA

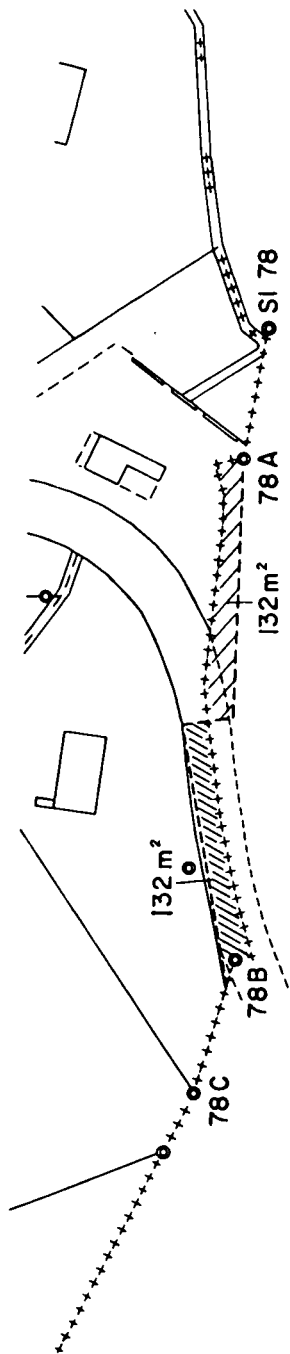


novembre 1979

Annexe à l'article 2

COMMISSIONE MANUTENZIONE CONFINE ITALO-SVIZZERO
Rettifica confine rotabile Pedrinatè-Drezzo

SVIZZERA



ITALIA

Attuale lineo di confine + + +

Nuova lineo di confine - - -

Berna, gennaio 1980

Delegazione Svizzera

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING TWO RECTIFICATIONS OF THE FRONTIER AT THE MULINI AND PEDRINATE FRONTIER POSTS

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,

Having considered the need to rectify the line of the frontier between the Swiss customs post at Ponte Faloppia and the Italian customs post at Mulini and along the road linking the Swiss customs post at Pedrinata and the Italian customs post at Drezzo,

Have decided to conclude a Convention and to that end have designated as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Emanuel Diez, Ambassador, Chief, Directorate for International Public Law, Federal Department of Foreign Affairs,

The President of the Republic of Italy: His Excellency R. Paulucci di Calboli Barone, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic in Switzerland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. By way of partial amendment of the Convention of 24 July 1941 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Italy on the delimitation of the Italian-Swiss frontier between Cima Garibaldi or Run Do and Monte Dolent,² the line of the frontier on the road between Resegacia and Campersico and, more specifically, between the Swiss customs post at Ponte Faloppia and the Italian customs post at Mulini (between points 83 E and 84 A 1 R) is hereby rectified by means of an exchange between the two States of areas measuring 426 square metres, as indicated on a scale of 1:500 on the accompanying map, which is an integral part of this Convention.

In determining the exchange of the areas referred to in the preceding paragraph, minor allowances of a practical order as required for the execution of work shall be permitted.

Article 2. By way of partial amendment of the Convention of 24 July 1941 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Italy on the delimitation of the Italian-Swiss frontier between Cima Garibaldi or Run Do and Monte Dolent, the line of the frontier on the road between Pedrinata and Drezzo and, more specifically, between the Swiss customs post at Pedrinata and the Italian customs post at Drezzo (between the marker for point 78 A and the sign for point 78 B) is hereby rectified by means of an exchange between the two States of areas measuring 132 square metres, as indicated on a scale of 1:1,000 on the accompanying map which is an integral part of this Convention.

¹ Came into force on 31 January 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 4.

² *British and Foreign State Papers*, vol. CXLIV, p. 824.

In determining the exchange of the areas referred to in the preceding paragraph, minor allowances of a practical order as required for the execution of work shall be permitted.

Article 3. As soon as this Convention has entered into force, the Permanent Commission for the Maintenance of the Italian-Swiss Frontier shall proceed to:

- (a) Mark the line of the frontier as defined on the maps referred to in article 1, first paragraph, and article 2, first paragraph;
- (b) Prepare descriptive documentation on the lines of the frontier referred to in subparagraph (a).

The costs involved in the work referred to in the preceding paragraph shall be borne equally by both States.

Article 4. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Berne on 12 June 1981, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Confederation:

[Signed]

DIEZ

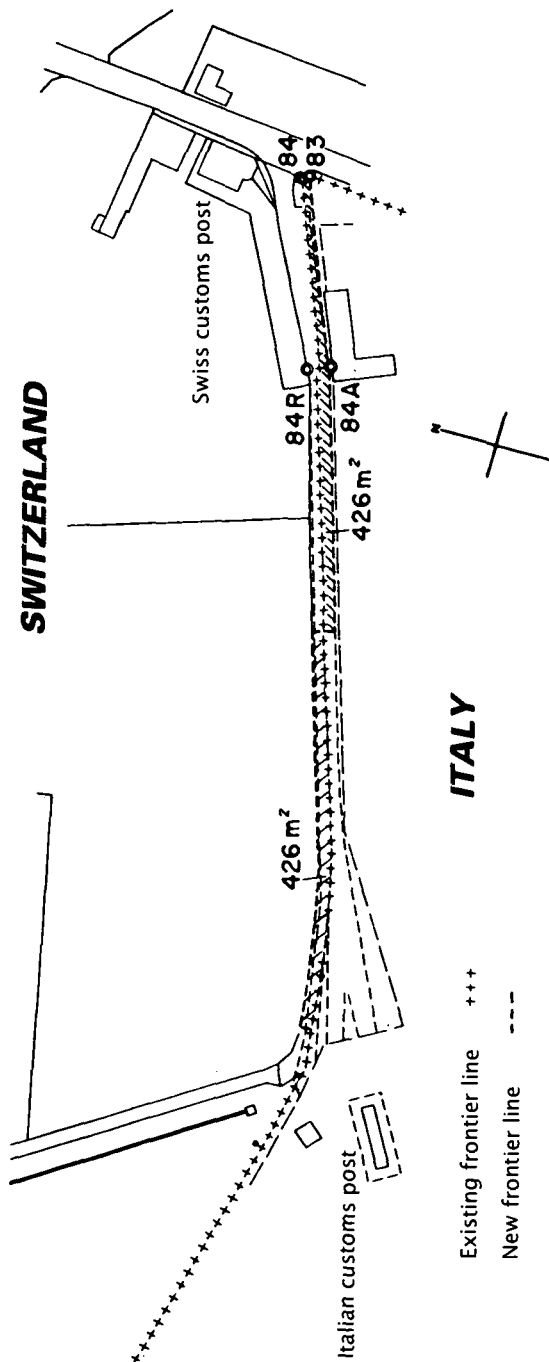
For the Italian Republic:

[Signed]

RINIERI PAULUCCI

Annex to article 1

COMMUNE OF NOVAZZANO
 Mulini border post
 RECTIFICATION OF FRONTIER
 SWITZERLAND - ITALY



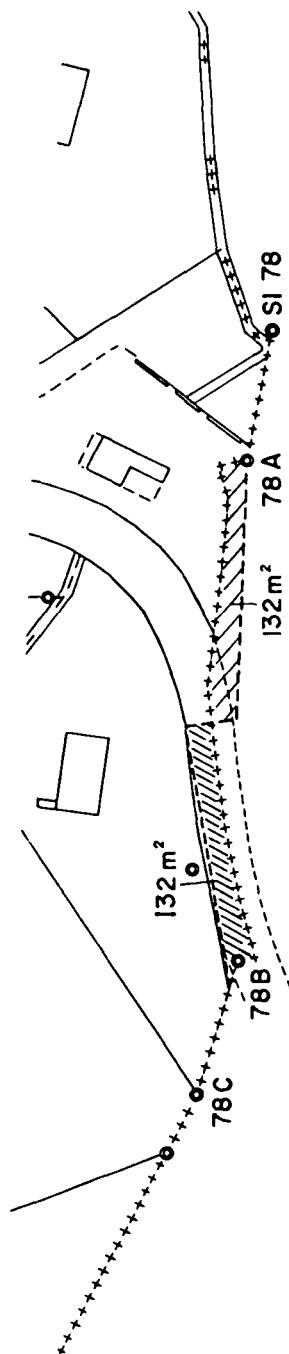
November 1979

Annex to Article 2

COMMISSION FOR THE MAINTENANCE OF THE ITALIAN-SWISS FRONTIER

Frontier rectification on Pedrinete-Drezzo road

SWITZERLAND



ITALY

Existing frontier line +++

New frontier line ----

Berne, January 1980

Swiss Delegation

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT DEUX RECTIFICATIONS DE LA FRONTIÈRE AUX POSTES DES MULINI ET DE PEDRINATE

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,

Considérant qu'il est nécessaire de rectifier le tracé de la frontière le long de la route reliant la douane suisse de Ponte Faloppia à la douane italienne des Mulini et entre la douane suisse de Pedrinate et la douane italienne de Drezzo,

Ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse : l'Ambassadeur Emanuel Diez, chef de la Direction du droit international public du Département fédéral des affaires étrangères,

Le Président de la République italienne : S. E. R. Paulucci di Calboli Barone, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne en Suisse
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En modification de la Convention du 24 juillet 1941 entre la Confédération suisse et le Royaume d'Italie sur la détermination de la frontière italo-suisse entre le Run Do ou Cima Garibaldi et le Mont Dolent⁴, le tracé de la frontière sur la route Resegacia-Campersico et plus exactement sur le tronçon reliant la douane suisse de Ponte Faloppia à la douane italienne des Mulini (entre les bornes 83 E et 84 A 1 R) est rectifié, moyennant un échange de surfaces entre les deux Etats de 426 m², conformément au plan ci-joint à l'échelle de 1 : 500 qui fait partie intégrante de la présente Convention.

Lors de la détermination de l'échange de surfaces mentionné au précédent alinéa, on admettra les tolérances d'importance mineure qui entrent dans l'ordre pratique de l'exécution des travaux.

Article 2. En modification partielle de la Convention du 24 juillet 1941 entre la Confédération suisse et le Royaume d'Italie sur la détermination de la frontière italo-suisse entre le Run Do ou Cima Garibaldi et le Mont Dolent, le tracé de la frontière sur la route Pedrinate-Drezzo et plus exactement sur le tronçon reliant la douane suisse de Pedrinate à la douane italienne de Drezzo (entre la borne 78 A et la plaque indicatrice 78 B) est rectifié, moyennant un échange de surfaces entre les deux Etats de 132 m², conformément au plan ci-joint à l'échelle de 1 : 1000 qui fait partie intégrante de la présente Convention.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 31 janvier 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 4.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. CXLIV, p. 824.

Lors de la détermination de l'échange de surfaces mentionné au précédent alinéa, on admettra les tolérances d'importance mineure qui entrent dans l'ordre pratique de l'exécution des travaux.

Article 3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la commission permanente pour l'entretien de la frontière italo-suisse procédera :

- a.* A la matérialisation du tracé de la frontière tel qu'il est défini par les plans cités aux articles 1 et 2, alinéas 1;
- b.* A l'élaboration de la documentation descriptive du tracé de la frontière visé à la lettre *a*.

Les frais relatifs aux tâches mentionnées au 1^{er} alinéa seront supportés par les deux Etats à parts égales.

Article 4. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le 12 juin 1981 en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :

DIEZ

Pour la République italienne :

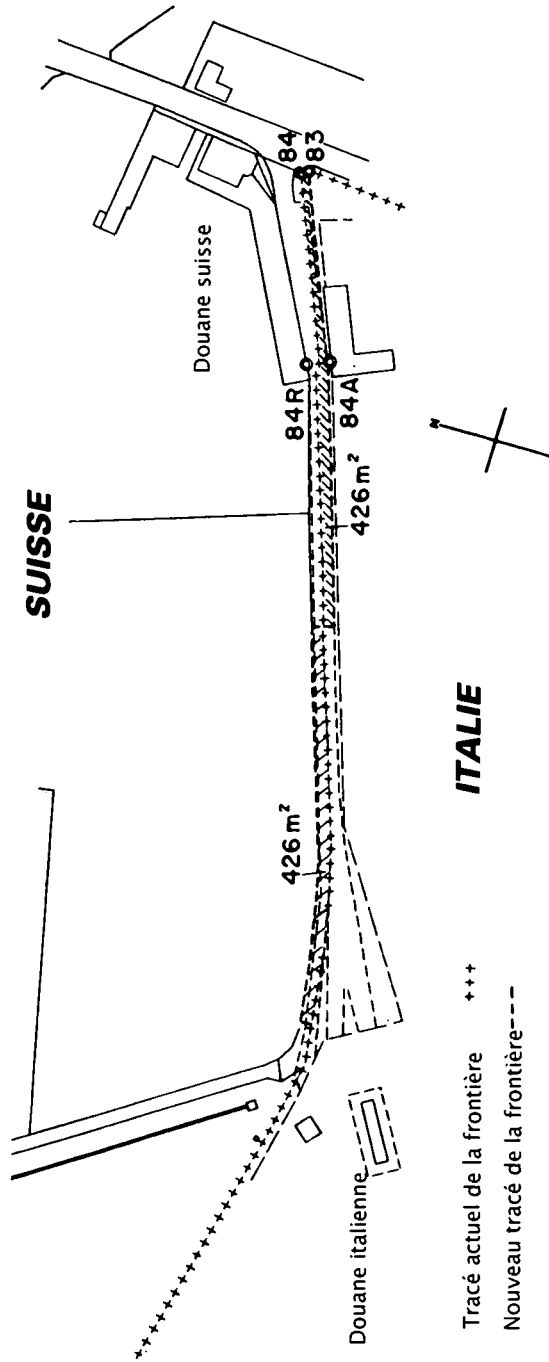
RINIERI PAULUCCI

COMMUNE DE NOVAZZANO

Poste frontière des Mulini

**RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE
ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE**

Annexe à l'article premier



ITALIE

Tracé actuel de la frontière +++

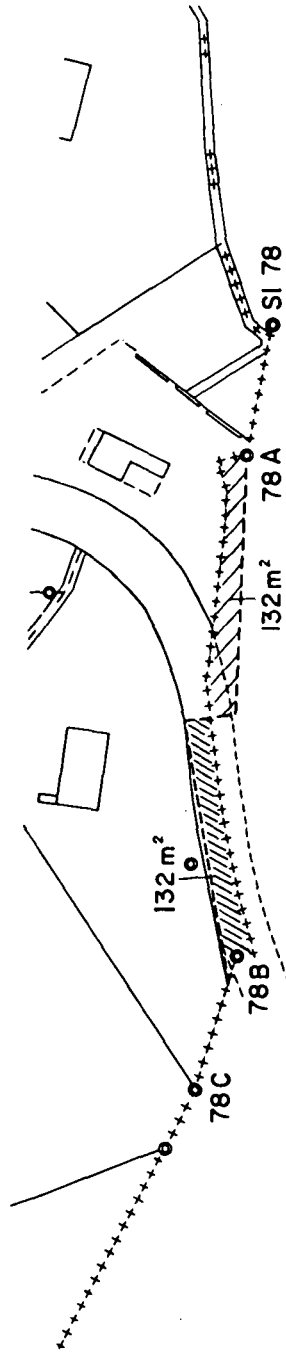
Nouveau tracé de la frontière ---

Novembre 1979

COMMISSION POUR L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE ITALO-SUISSE
 Rectification de la Frontière sur la route Pedrinata-Drezzo

Annexe à l'article 2

SUISSE



ITALIE

- Tracé actuel de la frontière
- Nouveau tracé de la frontière

Berne, janvier 1980

Délégation suisse

No. 23306

**SWITZERLAND
and
SRI LANKA**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Colombo on 11 January 1983

*Authentic texts: German, Sinhalese and English.
Registered by Switzerland on 22 March 1985.*

**SUISSE
et
SRI LANKA**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Colombo le 11 janvier 1983

*Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.
Enregistrée par la Suisse le 22 mars 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Sri Lanka:

i) die Einkommensteuer, einschliesslich der auf Grund des Umsatzes erhobenen Einkommensteuer von Unternehmen, die von der „Greater Colombo Economic Commission“ zugelassen sind; und

ii) die Vermögensteuer;
(im folgenden als „srilankische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Schweiz: die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern

i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte); und

ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven und andere Vermögensteile);

(im folgenden als „schweizerische Steuer“ bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden

Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wichtigen Änderungen mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Sri Lanka“ die Sozialistische Demokratische Republik Sri Lanka einschliesslich der ausserhalb der Hoheitsgewässer von Sri Lanka liegenden Gebiete, die nach dem Recht von Sri Lanka über den Kontinentalsockel und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht schon jetzt oder später als Gebiete bezeichnet werden, in denen Sri Lanka Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie der Bodenschätze ausüben darf;

b) bedeutet der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Sri Lanka oder die Schweiz, und, für Sri Lanka, im geographischen Sinn verwendet, das Gebiet, in dem die Steuergesetzgebung von Sri Lanka gilt;

d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“:

i) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;

ii) juristische Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:

i) in Sri Lanka den *Commissioner-General of Inland Revenue*;

ii) in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. ANSÄSSIGE PERSON

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf

Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung;
- b) eine Zweigniederlassung;
- c) eine Geschäftsstelle;
- d) eine Fabrikationsstätte;
- e) eine Werkstätte;
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen und
- g) einen landwirtschaftlichen Betrieb oder eine Plantage.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben *a* bis *e* genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn

- a) die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt; oder
- b) die Person eine Vollmacht besitzt, aus Beständen von Gütern oder Waren des Unternehmens, die sie in diesem Staat unterhält, Bestellungen für das Unternehmen auszuführen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt.

6. Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Übt jedoch ein solcher Vertreter seine Tätigkeit ausschliesslich oder überwiegend für dieses Unternehmen aus, so gilt er nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuernenden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Schiffe betrieben werden; die erhobene Steuer darf aber 50 vom Hundert der Steuer, die nach dem internen Recht dieses Staates sonst erhoben worden wäre, nicht übersteigen.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder internationalen Betriebsstelle jeder Art durch Unternehmen, die Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreiben.

4. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Seeschiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine

dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht-ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme oder Bandaufzeichnungen für Fernsehen oder Radio, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte, mit der die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zusammenhängt, und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. DIENSTLEISTUNGSVERGÜTUNGEN

1. Dienstleistungsvergütungen, einschliesslich der Vergütungen für Beratungsdienste, die aus einem Vertragsstaat stammen und von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Vergütungen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, sofern die Dienste in diesem Staat von einem Unternehmen durch Angestellte oder sonstiges Personal, das zu diesem Zweck eingestellt worden ist, geleistet werden und die entsprechenden Tätigkeiten in diesem Staat innerhalb eines Zeitraumes von zwölf Monaten insgesamt

länger als sechs Monate dauern; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Vergütungen nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dienstleistungsvergütungen“ bedeutet Vergütungen für Dienstleistungen jeder Art, einschliesslich der Beratungsdienste, die von einem Unternehmen durch Angestellte oder sonstiges Personal, das zu diesem Zweck eingestellt worden ist, geleistet werden; ausgenommen sind jedoch Vergütungen für die Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art im Sinne des Artikels 15.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Vergütungen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Tätigkeit, für die die Vergütungen geleistet werden, tatsächlich mit dieser Betriebsstätte zusammenhängt. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Dienstleistungsvergütungen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Dienstleistungsvergütungen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte, für die die Dienste geleistet worden sind, und trägt die Betriebsstätte die Vergütung, so gilt die Vergütung als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Dienstleistungsvergütungen, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 14. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräusserung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Bei der Anwendung dieses Absatzes gilt Artikel 8 Absatz 4.

4. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Artikel 15. PERSÖNLICHE DIENSTE

1. Vorbehältlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, sowie Einkünfte, die sie aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit, die Dienste oder die Tätigkeiten im anderen Vertragsstaat ausgeübt oder geleistet werden. Werden die Arbeit, die Dienste oder die Tätigkeiten dort ausgeübt oder geleistet, so können die dafür bezogenen Vergütungen oder Einkünfte im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen oder Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für im anderen Vertragsstaat ausgeübte oder geleistete unselbständige Arbeit, Dienste oder Tätigkeiten bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat innerhalb eines Zeitraumes von zwölf Monaten insgesamt nicht länger als 183 Tage aufhält, und
- b) die Vergütungen oder Einkünfte von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen oder Einkünfte nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die diese Person im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

1. Ungeachtet des Artikels 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER UND RENTEN

1. Ruhegehälter (ausgenommen die in Artikel 19 genannten Ruhegehälter), oder Renten, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „Ruhegehälter“ bedeutet periodische Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit oder zum Ausgleich von körperlichen Nachteilen, die beim Leisten von Diensten erlitten wurden.

3. Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte Summen, die periodisch an festen Terminen, auf Lebenszeit oder während einer bestimmten oder bestimmbaren Dauer als Gegenleistung für eine angemessene und volle Vergütung in Geld oder Geldeswert gezahlt werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

1. *a)* Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- i)* ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii)* nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. *a)* Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

3. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20. STUDENTEN UND LEHRLINGE

1. Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich im anderen Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden im anderen Staat nicht besteuert.

2. Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und die sich im anderen Vertragsstaat zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung oder zum Zwecke aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen zu erwerben, ist im anderen Vertragsstaat für insgesamt nicht länger als zwölf Monate von der Steuer auf Vergütungen für unselbständige Arbeit in diesem anderen Staat befreit, sofern diese Arbeit in direktem Zusammenhang mit ihrem Studium, ihrer Forschung, ihrer Ausbildung oder ihrem Erwerb von Erfahrungen steht und die Vergütungen aus dieser Arbeit 18 000 Schweizerfranken oder den zum offiziellen Kurs umgerechneten Gegenwert in der Währung von Sri Lanka nicht übersteigen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22. VERMÖGEN

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Bei der Anwendung dieses Absatzes gilt Artikel 8 Absatz 4.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

1. Nach Massgabe der Gesetzgebung von Sri Lanka über die Anrechnung der in einem Gebiet ausserhalb von Sri Lanka zu zahlenden Steuer auf die srilankische Steuer (die die nachstehenden allgemeinen Grundsätze nicht beeinträchtigen soll) wird die nach schweizerischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen auf Einkünften oder Gewinnen aus der Schweiz oder auf dort gelegenen Vermögen unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende schweizerische Steuer (unter Ausschluss, im Falle einer Dividende, der Steuer auf dem Gewinn, aus dem die Dividende gezahlt wird) auf jene srilankische Steuer angerechnet, die auf den gleichen Einkünften oder Vermögensteilen erhoben wird, auf denen die schweizerische Steuer berechnet worden ist. Die anzurechnende Steuer darf die (vor der Anrechnung ermittelte) srilankische Steuer nicht übersteigen, die auf die Einkünfte aus der Schweiz oder auf dort gelegenes Vermögen entfällt.

2. *a)* Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Sri Lanka besteuert werden, so nimmt die Schweiz, vorbehaltlich von Buchstabe *b*, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; die Schweiz kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären; bezieht indessen eine in der Schweiz ansässige Person Gewinne aus in Sri Lanka gelegenen Quellen, die in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz 2 in Sri Lanka besteuert werden, so wird die auf diesen Gewinnen erhobene schweizerische Steuer um die Hälfte herabgesetzt.

b) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder Dienstleistungsvergütungen, die nach den Artikeln 10, 11, 12 und 13 in Sri Lanka besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

- i) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10, 11, 12 und 13 in Sri Lanka erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Sri Lanka besteuert werden können; oder
- ii) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer; oder
- iii) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder Dienstleistungsvergütungen von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Sri Lanka erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder Dienstleistungsvergütungen.

Die Schweiz wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 oder Absatz 6 der Artikel 11, 12 oder 13 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren, Dienstleistungsvergütungen und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

2. Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für die Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen ausserhalb dieses Staates oder mit ausserhalb dieses Staates gelegentlichem Vermögen nicht steuerpflichtig ist und
- b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.

3. Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamten und für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen oder Vermögen als ansässig gelten.

Artikel 27. INKRAFTTRETEN.

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bern ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) in Sri Lanka auf das steuerbare Einkommen oder Vermögen der Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. April 1981 beginnen;
- b) in der Schweiz für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar 1982 beginnen.

Artikel 28. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, kann aber von jedem Vertragsstaat am oder vor dem 30. Juni eines Kalenderjahres durch dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg zuzustellende schriftliche Mitteilung gekündigt werden. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

- a) in Sri Lanka auf das steuerbare Einkommen oder Vermögen der Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen;
- b) in der Schweiz für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Colombo am 11. Januar 1983 im Doppel in deutscher, sinhalisischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und sinhalisischen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

C. OCHSENBEIN

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

J. A. R. FELIX

PROTOKOLL

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

haben am 11. Januar 1983 in Colombo, bei der Unterzeichnung des zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die folgenden, einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildenden Bestimmungen vereinbart:

1. Zu Artikel 7

Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebsstätte Güter oder Waren oder übt es seine Tätigkeit durch diese Betriebsstätte aus, so werden für die Anwendung von Artikel 7 Absätze 1 und 2 die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf Grund des vom Unternehmen bezogenen Gesamtbetrages, sondern nur gestützt auf denjenigen Teil des Gesamtbetrages ermittelt, der der Betriebsstätte für ihre effektive Tätigkeit bei diesen Verkäufen oder Geschäften zugerechnet werden kann.

Hat das Unternehmen bei Verträgen über die Planung, Lieferung oder Montage oder den Bau gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder Anlagen oder öffentlicher Einrichtungen eine Betriebsstätte, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht

auf Grund der gesamten Summe des Vertrages ermittelt, sondern nur auf Grund des Vertrags-
teils, der tatsächlich durch die Betriebsstätte in dem Staat, in dem sie liegt, erfüllt wird.

Die Gewinne, die auf jenen Teil des Vertrages entfallen, der durch den Hauptsitz des
Unternehmens erfüllt wird, können nur in dem Staat besteuert werden, in dem das Unter-
nehmen ansässig ist.

2. *Zu Artikel 13*

Sollte die Schweiz inskünftig in einem Doppelbesteuerungsabkommen mit einem dritten
Staat vereinbaren, dass im Quellenstaat für Dienstleistungsvergütungen ein höherer Steuersatz
als der in Artikel 13 Absatz 2 vorgesehene Satz angewendet wird, so wird der Schweizerische
Bundesrat die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka rechtzeitig
unterrichten und mit ihr Verhandlungen aufnehmen, um der Demokratischen Sozialistischen
Republik Sri Lanka die gleiche Behandlung zu gewähren wie dem dritten Staat.

3. *Zu den Artikeln 11 und 23*

Ungeachtet des Artikels 11 Absatz 2 darf die Steuer auf Zinsen, die aus einem der beiden
Staaten stammen und von einer im anderen Staat ansässigen Bank oder einem anderen Finanz-
institut als nutzungsberechtigtem Empfänger bezogen werden, 5 vom Hundert des Brutto-
betrags der Zinsen nicht übersteigen.

4. *Zu Artikel 23*

In bezug auf Absatz 2 Buchstabe *b* besteht Einvernehmen darüber, dass die einer in der
Schweiz ansässigen Person nach dem Bundesratsbeschluss vom 22. August 1967 gewährte Ent-
lastung für in Sri Lanka erhobene Quellensteuern auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren
und Dienstleistungsvergütungen in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer
besteht, die der nach dem Abkommen in Sri Lanka erhobenen Steuer entspricht; diese Ermäs-
sigung darf den Teil der vor Gewährung der Ermässigung ermittelten schweizerischen Steuer
nicht übersteigen, der auf die erwähnten Einkünfte entfällt.

GESCHEHEN zu Colombo am 11. Januar 1983 im Doppel in deutscher, sinhalesischer und
englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher
Auslegung des deutschen und sinhalesischen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend
sein.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

C. OCHSENBEIN

Für die Regierung der Demokratischen
Sozialistischen Republik Sri Lanka:

J. A. R. FELIX

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය වන
වන බදු සම්බන්ධයෙන් ද්විතීව බදු
අය කිරීම වැලැක්වීම සඳහා

ස්විට්සර්ලන්ත සමුහාණ්ඩුව
සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය
අතර
ගිවිසුම

ස්විට්සර්ලන්ත පෙඩරල් වත්පුණ සභාව
සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව

ආදායම වන සහ ප්‍රාග්ධනය වන
වන බදු සම්බන්ධයෙන් ද්විතීව බදු
අය කිරීම වැලැක්වීම සඳහා
ගිවිසුමක් තීරණය කරගැනීමේ අදහසින්

පහත සඳහන් පරිදි එකඟ වන ලදී.

1 වැනි වගන්තිය

පුද්ගල විෂය සීමාව

ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම වාසිකයන් වන
තැනැත්තන් කෙරෙහි වෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය.

2 වැනි වගන්තිය

අයත් වන බදු

1. ඒවා අය කරනු ලබන ආකාරය නොසලකා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලනමය උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල විෂ්කලයක් වෙනුවෙන් ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය වන නිසම කරනු ලබන බදුවලට මෙම ගිවිසුම අදාළ වනු ඇත.

2. නිශ්චල හෝ වංචල දේපළ අත්කර කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභ වන වන බදු, ව්‍යවසායන් විසින් ගෙවනු ලබන වේතන හෝ වැටුප්වල මුළු ප්‍රමාණයන් වන වන බදු මෙන්ම වංචල හා නිශ්චල දේපළ පැවරීම වන වන බදු ද ඇතුළුව, මුළු ආදායම වන හෝ මුළු ප්‍රාග්ධනය වන හෝ ආදායම් හෝ ප්‍රාග්ධන මූලයන් වන නිසම කරනු ලබන සියළුම බදු, ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය වන වන බදු වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

3. මෙම ගිවිසුම අදාළ වන්නාවූ දැනට පවතින බදු වනුයේ, විශේෂයෙන්ම:

(අ) ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී -

(1) වහ කොළඹ ආර්ථික කොමිසම මගින් බලපත්‍ර දෙන ලද ව්‍යවසායනික පිරිවැටුම වන පදනම්වූ ආදායම් බද්ද ඇතුළුව, ආදායම් බද්ද ; සහ

(11) වන බද්ද ;

(මෙහි වත් මතුවට " ශ්‍රී ලංකා බද්ද" වශයෙන් සඳහන් කරනු ලැබේ) ;

(ආ) ස්විට්සර්ලන්තයේදී :

(1) ආදායම මත (ට්‍රිඵ් ආදායම, ඉපයු ආදායම, ප්‍රාග්ධනයෙන් ලබන ආදායම, කාර්මික හා වාණිජ්‍ය ලාභ, ප්‍රාග්ධන ලාභ, සහ වෙනත් ආදායම් විෂයයන්) ; සහ

(11) ප්‍රාග්ධනය මත (ට්‍රිඵ් දේපළ, වංචල සහ නිශ්චල දේපළ, ව්‍යාපාර වත්කම්, භෙචා නිම් ප්‍රාග්ධනය සහ ඉතුරු කිරීම්, සහ වෙනත් ප්‍රාග්ධන විෂයයන්) ;

වන සමුහාණ්ඩුගත, ප්‍රාදේශීය සහ ජාතික බදු,

(මෙහි මින් මතු වට ස්විට්සර්ලන්ත බද්ද ලෙස සලකනු ලැබේ) ;

4. දැනට පවතින බදු වලට අමතරව, හෝ එම බදු වෙනුවට මෙම ගිවිසුමට අත්සන් කළ දිනට පසුව නියම කරනු ලැබූ කිසියම් අනන්‍ය වූ හෝ සැඟත ප්‍රමාණයකින් සමානවූ යම් බද් සම්බන්ධයෙන්ද මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය. ස්වකීය බදු අය කිරීමේ නිතිවල කරන ලද සැලකිය යුතු වෙනස්කම් ඇත් නම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් අනෙකුත් වශයෙන් ඒ බව දැනුම් දිය යුතුය.

3 වැනි වගන්තිය

පොදු අර්ථකථනයන්

1. පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අන්දමකට තේරුම් ගත යුතු වුවහොත් මස මෙම ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා :

(අ) " ශ්‍රී ලංකාව " යන පදයෙන්, ජාත්‍යන්තර නිසියට අනුකූලව මහාද්විපික සීමාව සම්බන්ධයෙන් වන ශ්‍රී ලංකාවේ නිසි යටතේ වුහුදු පතුල හා යටි පස සහ ස්වාභාවික

සම්පත් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ අයිතිවාසිකම් ප්‍රියාච්ඡා
 කළ හැකි ප්‍රදේශයක් වශයෙන් නවී කරනු ලැබ ඇති හෝ
 එක් වතුවට නවී කරනු ලැබිය හැකි ශ්‍රී ලංකාවේ දේශීය
 මුහුදින් පිටත පිහිටා ඇති සීමාව ප්‍රදේශයක් ඇතුළුව ශ්‍රී ලංකා
 ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අදහස් කෙරේ ;

- (අ) " ස්වීට්සර්ලන්තය " යන පදයෙන් අදහස් කරන්නේ
 ස්වීට්සර්ලන්ත සමූහ ආණ්ඩුවය ;
- (ඈ) " එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් " සහ " අනෙක් ගිවිසුම්කාර
 රාජ්‍යය " යන පාඨවලින්, පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය
 වන පරිදි, ශ්‍රී ලංකාව හෝ ස්වීට්සර්ලන්තය අදහස් කෙරෙන
 අතර, ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්, භූගෝලීය අර්ථකථනයකින්
 භාවිතා කරන විට ශ්‍රී ලංකාවේ බදු නීතිය බල පැවැත්වෙන
 ප්‍රදේශය අදහස් කෙරේ.
- (ඈ) " තැනැත්තා " යන පදයට යම් පුද්ගලයෙකු, සමාගමක් සහ
 වෙනත් යම් පුද්ගල චේතනාවක් ඇතුළත් වේ ;
- (ඉ) " සමාගම " යන පදයෙන්, යම් සංස්ථාපිත චේතනාවක් හෝ
 බදු කාර්ය සඳහා සංස්ථාපිත චේතනාවක් වශයෙන් සලකනු
 ලබන සීමාව ආයතනයක් අදහස් කෙරේ ;
- (ඊ) " එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසාය " සහ " අනෙක්
 ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසාය " යන පාඨවලින්, පිලිවෙලින්
 ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන
 ව්‍යවසායක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු
 විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් අදහස් කෙරේ ;

(උ) " ජාත්‍යන්තර ගවනාගවනය " යන පාඨයෙන්, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ස්වකීය ක්‍රියාශීලී කලමනාකරණය පිහිටි ව්‍යවසායක් වගින් වෙහෙසවනු ලබන නැවක් හෝ ඉවත් යානයක් වගින් එම නැව හෝ ඉවත් යානය, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථානයන් අතර පමණක්ම ක්‍රියාත්මක කරන අවස්ථාවලදී හැර, කරනු ලබන සීනැව ප්‍රවාහනයක් අදහස් කෙරේ;

(ඌ) " රචවැසියා " යන පදයෙන් :

(1) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රචවැසියාව සිටිව ඇති සියළුම පුද්ගලයන් ;

(11) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක බල පැවැත්වෙන නිසිය වගින් ස්වකීය නෛමික තත්ත්වය ලබන සියළුම නෛමික තැනැත්තන්, හවුල් ව්‍යාපාරයන් සහ සාහචයන්ද අදහස් කෙරේ.

(එ) " නිසි බලධාරියා " යන පාඨයෙන් :

(1) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් දේශීය ආදායම් කොටසාටිස් රෙනරාල්වරයා ;

(11) ස්විට්සර්ලන්තය සම්බන්ධයෙන්, පෙවරල් බදු පරිසාලන අධ්‍යක්ෂවරයා හෝ ඔහුගේ බලය ලත් නියෝජිතයා ;

අදහස් කෙරේ.

(2) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් මෙම ගිවිසුම අදාළකරවීමේදී, අර්ථ නිරූපනය කර නැති නිමවී හෝ පදයක්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් යම් අයුරකින් සේරුවී භා යුතු වුවහොත් වස, මෙම ගිවිසුමට විෂය වන බදු පිළිබඳව එම රාජ්‍යයේ නිසි යටතේ එකී පදය දරන අර්ථයට දැරිය යුතුය.

4 වැනි වගන්තිය

බදු කාර්ය සඳහා වගකීම

1. මෙම ගිවිසුමෙහි කාර්ය සඳහා " ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයා " යන පදයෙන් එම රාජ්‍යයේ නීති යටතේ ස්වකීය නිත්‍ය වාසය, වාසස්ථානය, කලාපනාකරණස්ථානය හෝ එවැනි ස්වභාවයක් දරන වෙනත් සීමාව පදනමක් හේතුකොටගෙන එම රාජ්‍යය තුළ බදු අය කිරීමට හේතුවන සීමාව පුද්ගලයකු අදහස් කෙරේ.

2. මෙම වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුවෙන් ගෙන යාම පුද්ගලයකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන කල්හි ඔහු පිළිබඳ තත්ත්වය පහත දක්වා ඇති අයුරු තීරණය කළ යුතුය:

- (අ) ඔහුට ස්ථිර නිවාසයක් තිබෙන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ; ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම ඔහුට ස්ථිර නිවාසයක් තිබේ නම්, ඔහු සමඟ වඩා සම්පන්න පෞද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා දරන (ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වූ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ;
- (ඈ) ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වූ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය නිගමනය කළ නොහැකි නම්, හෝ එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකවත් ඔහුට ස්ථිර නිවාසයක් නොතිබේ නම්, ඔහුට පුරුදු වාසස්ථානය තිබෙන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ;
- (ඈ) ඔහුට රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම පුරුදු වාසස්ථානයක් තිබේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් එවැනිකක් නොතිබේ නම් හෝ, ඔහු රටවැසියකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ;

(ඇ) ඔහු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම රටවැසියකු වේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් රටවැසියකු නොවේ නම් හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහි නිසි බලධාරීන් අනෙහාත්‍ය එකඟත්වයෙන් වෙම ප්‍රශ්නය නිරාකරණය කර ගත යුතුය.

3. 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුකොට ගෙන පුද්ගලයකු නොවන යම් තැනැත්තකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වේ නම්, එවිට එය සිය මුසාශිලි කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතුය.

5 වැනි වගන්තිය

ස්ථීර ආයතනය

1. වෙම ගිවිසුමෙහි කාර්යයන් සඳහා " ස්ථීර ආයතනය " යන පාඨයෙන්, ව්‍යවසායෙහි ව්‍යාපාරික කටයුතු උවුම්වනින්ම හෝ අඩ වශයෙන් හෝ කරගෙන යනු ලබන ස්ථීර ව්‍යාපාරික ස්ථානයන් අදහස් කෙරේ.

2. " ස්ථීර ආයතනය " යන පාඨයට :

- (අ) කලමනාකරණ ස්ථානයක් ;
- (ආ) ශාඛාවක් ;
- (ඇ) කාර්යාලයක් ;
- (ඈ) කාර්යාලශාලාවක් ;
- (ඉ) වැඩපලක් ;
- (ඊ) පතලක්, කෙල් හෝ ගැස් ආකරයන්, ගල් වලක් හෝ ස්වාභාවික සම්පත් නිප්සාරණය කරන වෙනත් ස්ථානයක් ;

සහ

(උ) නෂ්ටාච්ඡිද්ධ හෝ සත්වපාලන භෞවිච්ඡේද හෝ වැවිල්ලක් ;
විශේෂයෙන්ම ඇතුළත් වේ.

3. භය මාසයකට වැඩි කාලයක් පවතින්නේ නම් පමණක් භෞධනැඹිලි වැඩ බිවක් හෝ ඉදි කිරීමේ පිහිටුවාලීමේ ව්‍යාපෘතියක් ඇතුළත් වන ස්ථිර ආයතනයක්.

4. මෙම වගන්තියේ යටතේ සඳහන් කළ විධිවිධානවල තුළින් සඳහන්ව ඇතද,
" ස්ථිර ආයතනය " යන පාඨයට -

(අ) ව්‍යවසායව අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය, භබඩා කිරීමේ,
ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ භාරදීමේ කාර්ය සඳහා පමණක්
පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට භාවිත ;

(ආ) භබඩා කිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ බෙදාහැරීමේ කාර්ය
සඳහා පමණක් ව්‍යවසායව අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය
තොගයක් පවත්වාගෙන යාම ;

(ඇ) වෙනත් ව්‍යවසායක් විසින් සකස් කරනු ලැබීමේ කාර්ය සඳහා
පමණක්, ව්‍යවසායව අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක්
පවත්වාගෙන යාම ;

(ඈ) ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලයට භාවිතයේ
හෝ තොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර
ව්‍යාපෘතික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම ;

(ඉ) ව්‍යවසාය සඳහා ප්‍රාරම්භක හෝ සත්‍යයක ස්වභාවයක් ගන්නා
වෙනත් යම් කටයුත්තක් පවත්වාගෙන යාමේ කාර්යය සඳහා
පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපෘතික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම.

- (ඊ) ඉදින්, එකිනෙකට සම්බන්ධ කිරීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයෙහි මුළුමනින්ම ඇති වන ශ්‍රියාකාරීත්වය ප්‍රාරම්භක හෝ සභායක ස්වභාවයක් ගන්නේ නම්, (අ) සිට (ඉ) දක්වා උපරේදයන්හි සඳහන් වන කටයුතු සම්බන්ධ කිරීමක් සඳහා පමණක්ම ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම ;

ඇතුළත් වන ලෙස සලකනු නොලැබිය යුතුය.

5. මෙම වගන්තියේ 6 වන ඡේදය අදාළ වන, නිදහස් තත්වයන් දරන නියෝජිතයකු නොවන, එක් ශ්‍රීද්ධිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් අනෙක් ශ්‍රීද්ධිකාර රාජ්‍යයේ කටයුතු කරන තැනැත්තෙකුට, පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් තිබිය යුතු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු වන්නේ, එබඳු තැනැත්තෙකු :

- (අ) ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය චලනයට ගැනීමට ඔහුගේ කටයුතු සීමාවන්නේ නම් චීන, ව්‍යවසායේ නමින් ශ්‍රීද්ධිවලට අත්සන් කිරීමේ බලයක් තිබේ නම් සහ පුරුද්දක් වශයෙන් එම රාජ්‍යයෙහි සාමූහිකව නිරත නම්,

හෝ

- (ආ) ඔහු විසින් එම රාජ්‍යයේදී පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායට අයිති භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නොගසනින්, ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් ඇණවුම් සම්පූර්ණ කිරීමට බලයක් ඔහුට තිබේ නම් සහ පුරුද්දක් වශයෙන් එම රාජ්‍යයෙහි සාමූහිකව නිරත නම්;

6. ශ්‍රීද්ධිකාර රාජ්‍යයක යම් ව්‍යවසායකට, එය තැරවිකාරයකු, සාමාන්‍ය කොමිස් නියෝජිතයකු, හෝ නිදහස් තත්වයන් දරන වෙනත් යම් නියෝජිතයකු මගින් එවැනි පුද්ගලයන් තම ව්‍යාපාරයේ සාමාන්‍ය ශ්‍රියා පරිපාටියේදී ශ්‍රියා කිරීමේදී අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් තිබේදැයි සලකනු නොලැබිය යුතුය. කෙසේ වුවද, එබඳු තැනැත්තෙකුගේ

කටයුතු සවිප්‍රකාශයන් හෝ ස්විප්‍රකාශයන්ට වාගේ එම ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් යොදවන විට, වෙම ජේදයේ අර්ථය ඇතුළත ඔහු නිදහස් තත්ත්වයක් දරන නියෝජිතයෙකු ලෙස සලකනු නොලැබිය යුතුය.

7. එක් ශිවිප්‍රකාශකර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් ශිවිප්‍රකාශකර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන හෝ ඒ අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාර කරගෙන යන සමාගමක් විසින් (ස්ථීර ආයතනයක් වශින් හෝ වේවා වෙනස් යම් ආකාරයකින්) පාලනය කරනු ලැබීම හෝ පාලනය වනු ලැබීම නිසා සමාගම් දෙකෙන් එකක්වත් අනෙකෙහි ස්ථීර ආයතනයක් බවට පත් නොවේ.

6 වැනි වගන්තිය

නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායම

1. එක් ශිවිප්‍රකාශකර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ශිවිප්‍රකාශකර රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපලවලින් උපදවනු ලබන ආදායම (තෘණ-කර්මාන්තයෙන් හෝ වන කර්මාන්තයෙන් ලබන ආදායම ඇතුළුව) එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැක.

2. " නිශ්චල දේපල " යන පාඨය, ප්‍රස්තුත දේපල පිහිටි ශිවිප්‍රකාශකර රාජ්‍යයේ නිසියට අනුව එහි අර්ථනිරූපනය කළ යුතුය. කෙසේ වුවද, " නිශ්චල දේපල " යන පාඨයට නිශ්චල දේපලවලට අනුබද්ධ දේපල, පඳු ධනය, සහ කෘෂිකර්මයේ සහ වන කර්මාන්තයේ භාවිතයට ගන්නා උපකරණ, ඉඩම් දේපල සම්බන්ධයෙන් පොදු නිසියේ විධිවිධාන, අදාල වන අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපලවල වල භුක්තිය සහ බනිජ නිධි, ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිවාසිකම් යැහැ ප්‍රතිස්ථා වශයෙන් විවලය හෝ ස්ථීර ගෙවිම්වලට වන අයිතිවාසිකම් ඇතුළත් විය යුතුය ; නැව්, බෝට්ටු සහ ඉවත් යානා නිශ්චල දේපල වශයෙන් නොසැලකිය යුතුය.

3. වෙම වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන, නිශ්චල දේපළ කෙළින්ම ප්‍රයෝජනයට භෑනිවෙත්, කුලියට භෑනිවෙත් හෝ වෙනත් ඕනෑම ආකාරයකින් ප්‍රයෝජනයට භෑනිවෙත් ලැබෙන ආදායමට අදාළ විය යුතුය.

4. වෙම වගන්තියෙහි (1) වැනි සහ (3) වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධාන, යම් ව්‍යවසායක නිශ්චල දේපළක් ලැබෙන ආදායමටද, වත්කිමය සේවා ඉටු කිරීම සඳහා උපයෝගී කරගනු ලබන නිශ්චල දේපළක් ලැබෙන ආදායමටද අදාළ විය යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය

ව්‍යාපාරික ලාභ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එක් අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ ස්වකීය ව්‍යාපාරික නටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් එය, එම ව්‍යවසායෙහි ලාභ බද්දට යටත් කළ යුතු වන්නේ එහි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණි. ව්‍යවසාය ඉහත හි පරිදි ව්‍යාපාරික නටයුතු පවත්වා ගෙන යනොත්, ව්‍යවසායේ ලාභ අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකි වන්නේ එම ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණය කළ හැකි ප්‍රමාණයට පමණි.

2. වෙම වගන්තියේ 3 වන ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එහි අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්වකීය ව්‍යාපාරික නටයුතු පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවකදී, එම ස්ථිර ආයතනය, එය ස්ථිර ආයතනයක් වන ව්‍යවසායක් වෙත එම කොන්දේසි හෝ එබඳු කොන්දේසි යටතේ එම නටයුතුවල හෝ එබඳු නටයුතුවල සම්පූර්ණයෙන්ම නිදහස්ව නිරත වන වෙනම හා වෙනස් ව්‍යවසායක් වූයේ නම් ඊට ලැබෙනැයි අපේක්ෂා කළ හැකි ලාභ එම ස්ථිර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී සලකනු ලැබිය යුතුය.

3. ස්ථිර ආයතනයක ලාභ නිරණය කිරීමේදී, විධායක සහ පොදු පරිපාලනමය වියදම් ඇතුළුව ස්ථිර ආයතනයේ ව්‍යාපාරයන්හි කාර්යයන් සඳහා දරන ලද ව්‍යවසායේ වියදම්, එම වියදම් ස්ථිර ආයතනය පිහිටා ඇති රාජ්‍යයේදී හෝ වෙනත් යම් ස්ථානයකදී හෝ දරනු ලැබුවේ වුවද, අඩු කිරීම් වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය.

4. ස්ථිර ආයතනයකට ආරෝපනය කළ යුතු ලාභ නිරණය කිරීම, ව්‍යවසායේ ප්‍රථම ලාභ විවිධ කොටස්වලට විභජනය කිරීමේ ප්‍රථම පදනම් කරගෙන කිරීම, එම ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යයෙහි සිටිනස් කරගෙන ඇති කාන්තල්, මෙම වගන්තියේ 2 වැනි ඡේදයේ ඇති කිසිවක්, එම ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යය එසේ සිටිස් පරිදි කළ හැකි විභජනය මගින් බදු අය කළ යුතු ලාභ නිරණය කිරීම කලින් නොවැලැක්විය යුතුය.

5. යම් ස්ථිර ආයතනයක් විසින් හුදෙක් ව්‍යවසාය සඳහා භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලයට ගැනීම පමණක් හේතුකොටගෙන එකී ස්ථිර ආයතනයට යම් ලාභයක් ආරෝපනය නොකළ යුතුය.

6. එසේ නොකිරීමට හෙද, ප්‍රමාණවත් හේතු ඇත්තේ නම් මිස, ඉහත සඳහන් ඡේදයන්හි කාර්යයන් සඳහා, ස්ථිර ආයතනයෙන් ලැබුණු ලෙස සැලකිය යුතු ලාභ වර්ෂයෙන් වර්ෂය එකට ක්‍රමය මගින් නිරණය කළ යුතුය.

7. මෙම ශීඝ්‍රවෙති වෙනස් වගන්තිවල වෙනම සඳහන් කරනු ලබන ආදායම් විෂයයන් ලාභවලට ඇතුළත් වන අවස්ථාවකදී, එකී වගන්තිවල විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බල නොපෑ යුතුය.

8 වැනි වගන්තිය

නාවික සහ ගුවන් පරිවහනය

1. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි නැව් හෝ ගුවන්යාන වෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභවලින් එම ව්‍යවසායෙහි ක්‍රියාශීලී කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.
2. 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි කුමක් ඥාතයද, ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි නැව් වෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභවලින් එම වෙහෙයවීම් කරනු ලබන ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය; නමුත් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද එම රාජ්‍යයේ අභ්‍යන්තර නීතිය වලින් නියම කරනු ලබන බද්දට වඩා සියයට 50 කට වඩා වැඩි නොවිය යුතුය.
3. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි නැව් හෝ ගුවන්යාන වෙහෙයුම් කිරීමෙහි නිරතව සිටින ව්‍යවසායක් විසින් නිසියට සංවිනයකට, බද්ද ව්‍යාපාරයකට හෝ සීමාව වර්ධනය ජාත්‍යන්තර වෙහෙයුම් නියෝජ්‍ය ආයතනයකට සහභාගිවීම සම්බන්ධයෙන් 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන එලෙසම අදාළ විය යුතුය.
4. නාවුක ව්‍යවසායක ක්‍රියාශීලී කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටියේ නාවික නවී, එය එම නැවේ එව් වරාය පිහිටි ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති ලෙස සැලකිය යුතු අතර, එවැනි එව් වරායක් නොමැති නම්, නැව් වෙහෙයුම් කරවන්නා වාසිකයකු වන ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති ලෙස සැලකිය යුතුය.

9 වැනි වගන්තිය

සම්බන්ධිත ව්‍යවසායන්

1. (අ) එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කලමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන, හෝ

(ආ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කලමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් එකම තැනැත්තන් කෙලින්ම හෝ ව්‍යු ලෙස සහභාගී වන,

අවස්ථාවකදී -

සහ ඒ අවස්ථා දෙකෙන් කවර අවස්ථාවකදී වුවද, ස්වාධීන ව්‍යවසායන් අතර පවත්නා වාණිජ්‍ය හෝ උල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ කොන්දේසි වලට වඩා වෙනස් වනු ඇති කොන්දේසි ඒ ව්‍යවසායන් දෙක අතර පනවා ඇති හෝ නියම කර ඇති කල්හිද ඒ කොන්දේසි නොතිබුණි නම් ඒ ව්‍යවසායවලින් එකකට උපවිත වන්නට හිමි නමුත්, ඒ කොන්දේසි සිසා එසේ උපවිත නොවූ කවර ලාභ වුවද ඒ ව්‍යවසායේ ලාභවලට ඇතුළත් කර ඒ අනුව ඒවා මත බදු අය කළ හැකිය.

10 වැනි වගන්තිය

ලාභාංශ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට හෙවතු ලබන ලාභාංශ එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී, එම රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව එවැනි ලාභාංශවලින්ද බදු අය කළ හැකි නමුත්, ලබන්නා ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු වන්නේ නම්, එසේ අය කරනු ලබන බද්ද :

(අ) අර්ථලාභී හිමිකරු, ලාභාංශ ගෙවන සමාගමේ ප්‍රාග්ධනයෙන් අවම වශයෙන් සියයට 25 ක් කෙලින්ම දරන සමාගමක් වන්නේ නම් (හවුල් ව්‍යාපාරයක් හැර) ලාභාංශවල දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 ක් නොඉක්මවිය යුතුය;

(ආ) අනෙක් සෑම අවස්ථාවලදී ලාභාංශවල දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 15 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ලාභ සම්බන්ධයෙන් සමාගමෙහි බදු අය කිරීම ගැන වෙළුම් රේඛය බල නොපානු ඇත.

3. වෙළුම් වෙන්කිරීමේ භාවිතා කර ඇති පරිදි " ලාභාංශ" යන පදයෙන් කොටස්වලින් ලබන ආදායම, " ණුවිසෝනස් " කොටස් හෝ " ණුවිසෝනස්" අයිතිවාසිකම්, පහල් කැනීමේ කොටස්, ස්ථාපනකරුගේ කොටස් , ණය හිමිකම් නොවන වෙනත් අයිතිවාසිකම් , ලාභවලට සහභාගිවීම, වෙන්ම ලාභාංශ බෙදා හරින සමාගම වාසික වන ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යයේ බදුකරණ නීති වලින් කොටස්වලින් ලබාගත් ආදායම යටත්වන බදුකරණ සැලකිල්ලටම සමස්ත වන්නාවූ වෙනත් සංස්ථාගත අයිතිවාසිකම්වලින් ලබන ආදායමට අදහස් කෙරේ.

4. ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයකු වන ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් වලින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ සහ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරකය එම ස්ථීර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාශීලී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, වෙළුම් වෙන්කිරීමේ 1 වැනි සහ 2 වැනි රේඛවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී 7 වැනි වෙන්කිරීමේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

5. එක් ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් ශීඝ්‍රවිකාර රාජ්‍යයෙන් ලාභ හෝ ආදායම උපදවන විට, එම ලාභාංශ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට ගෙවනු ලබන තාක් කල් හෝ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරකය එම අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් සමඟ ක්‍රියාශීලී ලෙස සම්බන්ධවී සිටින ප්‍රමාණයට හැර, සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ වග එම අනෙක් රාජ්‍යය කිසිදු බද්දක් පැනවිය නොහැකි වෙන්ම ගෙවන ලද ලාභාංශ හෝ නොබෙදූ ලාභ සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ අඩු වශයෙන් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි උද්ගත වන ලාභ හෝ ආදායමෙන් සමස්ත වූවද, සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ, සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ වන බද්දකට යටත් කළ නොහැකිය.

11 වැනි වගන්තිය

පොළිය

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට ගෙවනු ලබන පොලියෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, එම පොලියෙන් එය උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලව එම රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළහැකි නමුත්, ලබන්නා පොලියෙහි අර්ථලාභී හිමිකරු වන්නේ නම් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද පොලියෙහි දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කරනු ලැබ ඇති පරිදි, " පොලිය" යන පදයෙන්, උගස වගින් ඇපව තිබුණු හෝ නොතිබුණු, ණයකරුගේ ලාභවලට සහභාගිවීමට අයිතියක් පවත්වාගෙන යාමේ හෝ නොයාමේ, ශා විශේෂයෙන්ම රාජ්‍ය පුරුදුවීර්ෂ, ඇපකර හෝ ණයකරවලින් ලැබෙන ආදායම, එම පුරුදුවීර්ෂ, ඇපකර හෝ ණයකරවලට අලුණ ඇති වාරික සහ තෘගි ඇතුළුව සෑම වර්ගයකම ණය හිමිකරුවලින් ලැබෙන ආදායම අදහස් කෙරේ. ප්‍රමාදවී කරන ගෙවීම් සඳහා වන දණ්ඩන අය කිරීම්, මෙම වගන්තියේ කාර්ය සඳහා පොළිය වශයෙන් සලකනු නොලැබේ.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පොලියෙහි අර්ථලාභී හිමිකරු, පොළිය උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් වගින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ හෝ පොළිය ගෙවනු ලබන ණය හිමිකරු එම ස්ථිර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාශීලී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, මෙම වගන්තියේ 1 වැනි 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

5. ගෙවන්නා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් එම රාජ්‍යයේ දේශපාලනමය උපකෝට්ඨාශයක්, ප්‍රාදේශීය බල වර්ගයක් හෝ එහි වාසිකයකු වන කල්හි පොලිය එම රාජ්‍යයේ උද්ගතවූ ලෙස සැලකිය යුතුය. කෙසේ වුවද, පොලිය ගෙවන තැනැත්තා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වුවද නොවුවද, පොලිය ගෙවීමට පදනම්වූ ණයගැතිභාවය සම්බන්ධයෙන් වූ ස්ථීර ආයතනයක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක සිටින විට සහ එහි පොලිය එම ස්ථීර ආයතනය මගින් දරනු ලබන්නේ නම් එවිට එම පොලිය, ස්ථීර ආයතනය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. ගෙවන්නා හා අර්ථලාභී ගිවිසුමක් හෝ ඔවුන් දෙදෙනා හා වෙනත් යම්කිසි තැනැත්තෙකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් හේතුකොටගෙන, ගෙවනු ලබන පොලී ප්‍රමාණය, එය ගෙවනු ලබන ණය ගිවිසුම ගැන සලකා එවැනි සම්බන්ධතාවයක් නොවූයේ නම් ගෙවනු ලබන පොලී ප්‍රමාණයට වඩා වැඩිවන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ කි ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී, ගෙවීම්වල අතිරික්ත කොටස මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානද කිසි පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව බද්දට යටත් කළ හැකි විය යුතුය.

12 වැනි වගන්තිය
පුරස්කාර

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට ගෙවනු ලබන පුරස්කාර එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.
2. කෙසේ වුවද එම පුරස්කාර ඒවා උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදීද, එම රාජ්‍යයෙහි නීතිවලට අනුකූලව බද්දට යටත් කළ හැකි නමුත් ලබන්නා පුරස්කාරවල අර්ථලාභී ගිවිසුමක් වන්නේ නම්, එසේ අය කරනු ලබන බද්ද, පුරස්කාරවල දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. වෙම වගන්තියේ භාවිතා කර ඇති පරිදි, " පුරස්කාර" යන පදයෙන්, ජාතිකයන්ට හෝ ඉන්දියානු ප්‍රජාවට සහය වන සේවාවක් වන සේවාවක් හෝ පවුල හෝ පවුල ඇතුළුව සාමාන්‍යයෙන්, කාලයෙන් හෝ විද්‍යාත්මක ක්ෂේත්‍රයේ සම්බන්ධයක් වන ප්‍රකාශන අයිතියක්, ආරක්ෂක බලපත්‍රයක්; වෙළඳ ලකුණක්, චෝදනා රහිත හෝ ආදර්ශයක්, සැලැස්වීම, රහස්‍යව වටිනාකමක් හෝ සුදුසු වී ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය සඳහා නැතහොත් කාර්මික, වාණිජ හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සඳහා ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය සඳහා හෝ කාර්මික, වාණිජ හෝ විද්‍යාත්මක පළපුරුද්ද සම්බන්ධයෙන් වන තොරතුරු සඳහා ප්‍රතිස්ථාපනය වශයෙන් ලැබෙන සීමාසහිත ආකාරයට ගෙවීමක් අදහස් කෙරේ.

4. එක් ඔව්දුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පුරස්කාරවල අර්ථලාභී ඕනෑම, පුරස්කාර උද්භව වන අනෙක් ඔව්දුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ සහ පුරස්කාර ගෙවනු ලබන ඕනෑම හෝ දේපළ එම ස්ථිර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධව ඇත්නම්, වෙම වගන්තියෙහි 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවේ. එවැනි අවස්ථාවක 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ වනු ඇත.

5. ගෙවන්නා එක් ඔව්දුම්කාර රාජ්‍යයක්ව, එම රාජ්‍යයේ දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක්, ප්‍රාදේශීය බල ව්‍යවස්ථාපන හෝ වාසිකයකු වන විට, පුරස්කාර එම රාජ්‍යයෙහි උද්භව වන ලෙස සැලකිය යුතුය. කෙසේ වුවද, පුරස්කාර ගෙවන තැනැත්තා ඔව්දුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වුවද නොවුවද, පුරස්කාර ගෙවීමට පදනම් වූ ණයගැහිඟාවය සම්බන්ධයෙන් වූ ස්ථිර ආයතනයක් ඔව්දුම්කාර රාජ්‍යයක තිබෙන විට සහ එහි පුරස්කාර එම ස්ථිර ආයතනය පිහිටි ඔව්දුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී උද්භව වූ ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී ඕනෑම අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනා සහ වෙනත් යම් කිසි පුද්ගලයකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් හේතු-කොටගෙන, පුරස්කාර ප්‍රවාහය, ඒවා ගෙවනු ලබන ප්‍රයෝජනය, අයිතිය හෝ තොරතුරු සැලකිල්ලට ගනිමින් එවැනි සම්බන්ධතාවයක් නොවුවද නම් ගෙවන්නා

සහ අර්ථලාභී ඕලිකරු විසින් එකඟ විය හැකිව තිබූ ප්‍රමාණයට වඩා වැඩි ණය අවස්ථාවකදී, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ දී ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී, ගෙවීම්වල අතිරික්තය මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානද නිසි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලව බද්දට යටත් කළ හැකි විය යුතුය.

13 වැනි වගන්තිය

සේවාවන් සඳහා ගෙවීම්

1. උපදේශාත්මක සේවාවන්ද ඇතුළුව, සේවාවන් සැපයීම, සඳහා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් උපදවනු ලබන ගෙවීම්වලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, එම සේවාවන් යම් ව්‍යවසායක් විසින් එම රාජ්‍යයේදී සේවකයන් වලින් හෝ ව්‍යවසාය විසින් එම කාර්යයන් සඳහා යොදවනු ලැබූ වෙනත් සේවක වර්ගවල වලින් සපයන්නේ නම් සහ එම ස්වභාවයේ කටයුතු, නිසියම් මාස දොළහක කාලසීමාවක් ඇතුළතදී, එකතුව මාස හයකට වැඩි කාල සීමාවක් හෝ කාලසීමාවක් සඳහා එම රාජ්‍යයේදී කරගෙන යන්නේ නම්, එවැනි ගෙවීම්වලින් එම උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී එම රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව බදු අය කළ හැකි නමුත්, එසේ අය කරනු ලබන බද්ද එවැනි ගෙවීම්වල දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 5 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කර ඇති පරිදි " සේවාවන් සඳහා වන ගෙවීම්" යනුවෙන් අදහස් කරන්නේ, 15 වැනි වගන්තියේ සඳහන් වන්නාවූ සේවාවන් හෝ සමාන ලක්ෂණ දරණ වෙනත් ස්වභාවික කටයුතු සඳහා කරනු ලබන ගෙවීම් අතහැර, ව්‍යවසායක් විසින් සේවකයන් වලින් හෝ එවැනි කාර්යයක් සඳහා ව්‍යවසාය විසින් යොදවනු ලැබූ වෙනත් සේවක වර්ගවල වලින් සපයනු ලබන උපදේශාත්මක සේවාවන්ද ඇතුළුව සීමා මාර්ගයක සේවාවන් සඳහා කරනු ලබන ගෙවීම් ය.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන ගෙවිවිල අර්ථලාභී ගිවිසුමක, ගෙවිවි උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් වලින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වා ගෙන යන්නේ හෝ ගෙවිවි කරනු ලබන කටයුත්ත එම ස්ථිර ආයතනය සමඟ මුයාශීලී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, වෙම වගන්තියේ 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවනු ඇත. එවැනි අවස්ථාවකදී 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ වනු ඇත.

5. ගෙවන්නා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්ම, එම රාජ්‍යයේ දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක්, ප්‍රාදේශීය බල වර්ගයක් හෝ වාසිකයකු වන විට, සේවාවන් ඉටු කිරීම සඳහා වන ගෙවිවි එම රාජ්‍යයෙහි උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය. කෙසේ වුවද, සේවාවන් ඉටු කිරීම් සඳහා ගෙවන තැනැත්තා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වුවද නොවුවද, සේවාවන් ඉටු කරනු ලැබීම හා සම්බන්ධයෙන් වන ස්ථිර ආයතනයක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තිබෙන විටදී, සහ ගෙවීම එම ස්ථිර ආයතනය විසින් දරනු ලබන විටදී එම ගෙවීම, එම ස්ථිර ආයතනය පිහිටා ඇති ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී ගිවිසුමක අතර, හෝ සිවුන් දෙදෙනා සහ වෙනත් යම්කිසි තැනැත්තෙකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් හේතුකොටගෙන, සේවාවන් ඉටුකිරීම සඳහා වන ගෙවිවි ප්‍රමාණය, ඒවා ගෙවනු ලබන කටයුත්ත සැලකිල්ලට ගනිමින්, එවැනි සම්බන්ධතාවයන් නොවූයේ නම්, ගෙවන්නා හා අර්ථලාභී ගිවිසුමක විසින් එකඟ විය හැකිව තිබූ ප්‍රමාණයට වඩා වැඩිවන අවස්ථාවකදී, වෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ සඳහන් කළ ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී ගෙවිවිල අතිරික්ත කොටස, වෙම ගිවිසුමේ අතිරික්ත විධිවිධානද නිසි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලව බද්දට යටත් කළ හැකි විය යුතුය.

14 වැනි වගන්තිය

ප්‍රාග්ධන ලාභ

1. එක් ශිවස්ථාන රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, 6 වන වගන්තියේ සඳහන් වන සහ අනෙක් ශිවස්ථාන රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපළ අත්පත් කර ගැනීමේදී උපදෙස් ලබන ලාභවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. එක් ශිවස්ථාන රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව අනෙක් ශිවස්ථාන රාජ්‍යයේ සිටින ස්ථීර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලින් කොටසක් වන වංචල දේපළ අත්පත් කර ගැනීමේදී, එවැනි ස්ථීර ආයතනයක් අත්පත් කර ගැනීමේදී ලැබෙන ලාභ ඇතුළුව (තනිව හෝ ඉවුරු ව්‍යවසායක සමඟ) වංචල දේපළ අත්පත් කර ගැනීමේදී ලබන ලාභවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

3. රාජ්‍යන්තර ගවනාගවනයෙහි වෙහෙසුම් කරනු ලබන භවිතෝ ඉවත්යානා හෝ එම නවී හෝ ඉවත්යානා වෙහෙසුම් කිරීම හා සම්බන්ධ වංචල දේපළ අත්පත් කර ගැනීමේදී ලබන ලාභවලින්, එම ව්‍යාපාරයෙහි ප්‍රියාශීලී කලමනාකර ස්ථානය පිහිටි ශිවස්ථාන රාජ්‍යයේදී පවත්නා බදු අය කළ හැකිය. මෙම ඡේදයෙහි කාර්යයන් සඳහා 8 වැනි වගන්තියේ 4 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ වනු ඇත.

4. 1, 2 සහ 3 වැනි ඡේදයන්හි සඳහන් වන දේපලක් හැර වෙනත් යම් දේපලක් අත්පත් කර ගැනීමේදී ලැබෙන ලාභවලින් අත්පත් කරගන්නා වාසිකයකු වන ශිවස්ථාන රාජ්‍යයේදී පවත්නා බදු අය කළ හැකිය.

15 වැනි වගන්තිය

පොද්ගලික සේවා

1. 16, 18, 19 සහ 20 වැනි වගන්තිවල විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් ශිවස්ථාන රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, යම් සේවකීයුක්තියක් වෙනුවෙන්

උපයුතු ලබන වැටුප්, වේගන සහ එවැනි වෙනත් පාරිශ්‍රවිත වෙන්ව, වන්සිය සේවාවන් හෝ සමාන ලක්ෂණ දරණ වෙනත් ස්වාධීන කටයුතු සම්බන්ධයෙන් ලබන ආදායම, එම සේවා නියුක්තිය, සේවාවන් හෝ කටයුතු අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහිදී කරනු ලබන්නේ හෝ ඉටු කරනු ලබන්නේ නම් එසේ, එම ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය. සේවා නියුක්තිය, සේවාවන් හෝ කටයුතු එසේ කරනු ලබන්නේ හෝ ඉටු කරනු ලබන්නේ නම්, එසේ උපදවනු ලබන පාරිශ්‍රවිතය හෝ ආදායම එම අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකිය.

2. පළවෙනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි තුළින් සඳහන්ව ඇතද එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහිදී කරනු ලබන හෝ ඉටු කරනු ලබන යම් සේවා නියුක්තියක්, සේවාවන් හෝ කටයුතු වෙනුවෙන් උපයුතු ලබන පාරිශ්‍රවිතය හෝ ආදායම -

- (අ) නිසියම් වාස දොලහක කාලසීමාවක් තුළදී එකතුව දින 183 ක් නොඉක්මවන කාල සීමාවක් හෝ කාලසීමාවක් සඳහා ලබන්නා අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ සිටි නම් ; සහ
- (ආ) අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු නොවන පැනැස්තකු විසින් හෝ වෙනුවෙන් පාරිශ්‍රවිතය හෝ ආදායම ගෙවනු ලබයි නම් ; සහ
- (ඇ) එම පැනැස්තාට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර ආයතනයක් විසින් පාරිශ්‍රවිතය හෝ ආදායම දරනු නොලබන්නේ නම්

එහි පළමු සඳහන් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියෙහි ඉහත දැක්වෙන විධිවිධානවල තුළින් සඳහන්ව ඇතද, ජාත්‍යන්තර ගම්නාගමනයෙහි චෙතෙසවන ලද නැවත හෝ ඉවත් යානාවක කරනු

ලබන සේවනියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් උපයුතු ලබන හා රිඉවිකය එම ව්‍යවසායෙහි
ශ්‍රියාශීලී කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ශිවිඉවිකාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට
යටත් කළ හැකිය.

16 වැනි වගන්තිය

අධ්‍යක්ෂකවරුන්ගේ ශාස්තූ

එක් ශිවිඉවිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ශිවිඉවිකාර
රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වන සමාගමක අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයකු වශයෙන්
වන පුරයක, උපදවන අධ්‍යක්ෂවරුන්ගේ ශාස්තූ සහ වෙනත් සමාන ගෙවීම්වලින්
එම අනෙක් ශිවිඉවිකාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැකිය.

17 වැනි වගන්තිය

කලා කරුවන් සහ මලල ශ්‍රීධිකයන්

1. 15 වැනි වගන්තියෙහි විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන්ව ඇතද, නාවස,
වීඉපට, ඉවන්විදුලී හෝ රූපවාහිනි කලාකරුවන් හෝ සංගීතඥයකු හෝ මලල
ශ්‍රීධිකයකු වැනි මඟ්‍යයාට විනෝදාශ්වාදය දෙන්නෙකු වශයෙන් එක් ශිවිඉවිකාර
රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ශිවිඉවිකාර රාජ්‍යයෙහි කරගෙන යනු ලබන
ඔහුගේ පෞද්ගලික කටයුතුවලින් ලබන ආදායම මෙම කටයුතු පවත්වාගෙන යන
ශිවිඉවිකාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. මඟ්‍යයාට විනෝදාශ්වාදය දෙන්නකු වශයෙන් හෝ මලල ශ්‍රීධිකයකු
වශයෙන් තමන් විසින් කරනු ලබන පෞද්ගලික කටයුතු සම්බන්ධයෙන්, ලබන
ආදායම එම විනෝදාශ්වාදය දෙන්නාට හෝ මලල ශ්‍රීධිකයාට නොව වෙනත්
පුද්ගලයකුට උපවිත වන විට, එම ආදායම 7 සහ 15 වැනි වගන්තිවල
විධිවිධානවල කුමක් සඳහන්ව ඇතද, මඟ්‍යයාට විනෝදාශ්වාදය දෙන්නා හෝ
මලල ශ්‍රීධිකයාගේ කටයුතු කරගෙන යන ශිවිඉවිකාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත්
කරනු ලැබිය හැකිය.

18 වැනි වගන්තිය
විශ්‍රාම වැටුප් සහ වාර්ෂිකයන්

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් උපයනු ලබන යම් විශ්‍රාම වැටුපක් (19 වැනි වගන්තියෙහි සඳහන් විශ්‍රාම වැටුපක් හැර) හෝ වාර්ෂිකයන් එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළ හැකිය.
2. " විශ්‍රාම වැටුප" යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ අතිරේකේදී ඉටු කරන ලද සේවාවන් වෙනුවෙන් හෝ සේවාවන් ඉටු කරන ලද අතරතුරදී ලබන ලද අනතුරුවලට වන්දි වශයෙන් හෝ වරින්වර කරනු ලබන ගෙවීම්.
3. " වාර්ෂිකය " යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ මුදලින් හෝ මුදලේ අගයෙන්වූ ප්‍රමාණවත් සහ සම්පූර්ණ ප්‍රතිස්ථාපනය වෙනුවෙන්, ගෙවීම් කිරීමට වූ බැඳීමක් යටතේ ජීවිත කාලය තුළ හෝ නිශ්චිතව සඳහන් හෝ නිශ්චිත කළ හැකි කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ නියමිත කාලසීමා අනුව ගෙවිය යුතු සහ නියමිත මුදලකි.

19 වැනි වගන්තිය
ආණ්ඩුවේ සේවය

1. (අ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල වර්ණිකයක් විසින් එම රාජ්‍යයට හෝ එහි උප කොට්ඨාශයට හෝ බල වර්ණිකයට ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයකුට ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුපක් නොවන පාරිශ්‍රමකයකින් එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

(ආ) කෙසේ වුවද, එම සේවාවන් එම රාජ්‍යයෙහිදී ඉටු කරනු ලබන්නේ සහ:

(1) එම රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වන; හෝ

(11) එම සේවාවන් ඉටු කිරීමේ කාර්ය සඳහා පමණක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු බවට පත් නොවූ පුද්ගලයා,

එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන්නේ නම් එවැනි පාරිශ්‍රමයකින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

2. (අ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක් විසින් එම රාජ්‍යයට හෝ උප කොට්ඨාශයට හෝ බල මණ්ඩලයට ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයෙකුට ගෙවනු ලබන හෝ අරමුදල්වලින් ඇති කරන ලද යම් විශ්‍රාම වැටුපක් එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

(ආ) කෙසේ වුවද, එම පුද්ගලයා එම රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු සහ රටවැසියකු වන්නේ නම්, එම විශ්‍රාම වැටුප්වලින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ හැකිය.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්, එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක් විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් ඉටු කරනු ලබන සේවාවන් වෙනුවෙන් වන පාරිශ්‍රමයක් සහ විශ්‍රාම වැටුප්වලට, 15, 16 සහ 18 යන වගන්තිවල විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

20 වැනි වගන්තිය
ශිෂ්‍යයන් සහ ආධුනිකයන්

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් වාසිකයකු වන හෝ කලින් වාසිකයකු වූ ශිෂ්‍යයෙකු හෝ ව්‍යාපාර ආධුනිකයකු, ඔහුගේ අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව ලැබීමේ

කාර්යය යඳහා පමණක්ව ප්‍රථමයෙන් යඳහන් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි සිටින විට, ඔහුගේ නඩත්තුව, අධ්‍යයනය හෝ පුහුණුව ලබාගැනීම යන කාර්යයන් යඳහා ලබන්නාවූ ටේවී එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් නොකළ යුතුය.

2. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන හෝ කලින් වාසිකයකු වූ පුද්ගලයකු, අධ්‍යයනය, පර්යේෂණ, හෝ පුහුණුව හෝ කාර්මික, වෘත්තීය හෝ ව්‍යාපාරික පළපුරුද්ද අත්කර භෑනිවේ අදහසින් අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ සිටින විට, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී, කරනු ලබන සේවානියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රමිතය, ඉදින් එම සේවානියුක්තිය ඔහුගේ අධ්‍යයනයන්ට, පර්යේෂණ සහ පුහුණුවට හෝ පළපුරුද්ද අත් කර ගැනීමට කෙලින්ම සම්බන්ධ වන්නේ නම් සහ එම සේවානියුක්තියෙන් ලබන පාරිශ්‍රමිතය ස්විට්සර්ලන්ත ප්‍රාන්ත් 18,000 ක් හෝ නිල විනිවය අනුපාතයට අනුව ශ්‍රී ලංකා මුදල්වලින් එයට සමාන ප්‍රමාණයක් නොඉක්මවන්නේ නම්, එකතුව වාස දොලහක් නොදුක්මවන කාලසීමාවක් හෝ කාලසීමාවක් යඳහා එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

21 වැනි වගන්තිය
වෙනත් ආදායම්

වෙම ශිව්සුචිකාර කලින් යඳහන් කළ වගන්තිවල යඳහන් නොවන, කොතැනකදී හෝ උද්ගත වන එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුගේ ආදායම් විෂයයන්ගෙන් එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

22 වැනි වගන්තිය
ප්‍රාග්ධනය

1. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අයිතිවන සහ අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි සිටිමට, 6 වැනි වගන්තියෙහි යඳහන් වන නිශ්චල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැකිය.

2. එක් ශිව්ප්‍රවීකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව අනෙක් ශිව්ප්‍රවීකාර රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලින් කොටසක් වන වාචල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැකිය.

3. ජාත්‍යන්තර භවනාභවනයෙහි මෙහෙයුම් කරනු ලබන නැව් සහ භූවත්සානා වලින් සහ එම නැව් සහ භූවත්සානා මෙහෙයුම් කිරීමෙහි සම්බන්ධ වන වාචල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන්, එම ව්‍යවසායෙහි ක්‍රියාශීලී කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ශිව්ප්‍රවීකාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ හැකිය. එ වගන්තියේ කාර්යයන් සඳහා 8 වැනි වගන්තියේ 4 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ වනු ඇත.

4. එක් ශිව්ප්‍රවීකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුගේ අනෙක් සියළුම ප්‍රාග්ධන මූලයන්ගෙන් එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

23 වැනි වගන්තිය
ද්විත්ව බදුකරණය ඉවත් කිරීම

1. ශ්‍රී ලංකාවෙන් පිටස්තරව පිහිටි ප්‍රදේශයක භෞවිස යුතු බද්ද, ශ්‍රී ලංකා බද්ද ඔවුනවෙන් බැරක් වශයෙන් ඉඩදීම සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ නීතියේ විධිවිධානවලට යටත්ව (මෙහි සඳහන් පොදු සිද්ධාන්තයට බල නොපෑ යුතුය) ස්විට්සර්ලන්තය තුළ ඇති ප්‍රභවයන්ගෙන් හෝ එහි පිහිටි ප්‍රාග්ධනය වන (ලාභාංශයක් සම්බන්ධයෙන් නම්, එම ලාභාංශය භවනු ලබන ලාභ සම්බන්ධයෙන් භෞවිස යුතු බද්ද හැර) ලැබෙන ලාභ හෝ ආදායම වන ස්විට්සර්ලන්තයේ නිසි යටතේ සහ වෙම ශිව්ප්‍රවම අනුකූලව කෙලින්ම හෝ අඩු කර හැනීමෙන් හෝ වේවා භෞවිස යුතු ස්විට්සර්ලන්ත බද්ද, ශ්‍රී ලංකා බද්ද ගණන් බැලීම සඳහා උපයෝගී කරගනු ලබන ආදායම හෝ වනය යන සමාන විෂයයන්ට උපයෝගී කර ගනිමින් ගණන් බලනු ලබන යම් ශ්‍රී ලංකා බද්දක් වෙනුවෙන් බැරක් වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය. එම බැර ස්විට්සර්ලන්තය ඇතුළතදී ප්‍රභවයන්ගෙන් උපදවනු ලබන ආදායමට හෝ එහි පිහිටි ප්‍රාග්ධනයට අදාළ වන ශ්‍රී ලංකා බද්ද (එබඳු බැරකට ඉඩ දීමට පෙර ගණන් බලන ලද පරිදි) නොඉක්මවිය යුතුය.

2. (අ) ටෙට ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුකූලව ස්විට්සර්ලන්තයේ වාසිකයකු ආදායම උපදවන හෝ ප්‍රාග්ධනය අයිතිව සිටින සහ ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අය කළ හැකි අවස්ථාවක, ආ උප රේදයේවිධිවිධානවලට යටත්ව, ස්විට්සර්ලන්තය එවැනි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතු නමුත්, එම වාසිකයාගේ ඉතිරි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය මත වන බද්ද ගණන් බැලීමේදී, එසේ නිදහස් කළ ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය නිදහස් නොකරන ලද්දේ නම් අදාළ කරගනු ලැබිය හැකිව තිබූ බදු අනුප්‍රාණය අදාළ කර ගත යුතුය; කෙසේ වුවද 8 වැනි වගන්තියේ 2 වැනි රේදයට අනුකූලව ශ්‍රී ලංකාව තුළ ඇති ප්‍රභවයන්ගෙන් ස්විට්සර්ලන්ත වාසිකයකු විසින් උපදවන ලද ලාභ ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී බද්දට යටත් වන අවස්ථාවක, එම ලාභ මත අය කරනු ලබන ස්විස් බද්ද භාගයකින් අඩු කළ යුතුය.

(ආ) 10, 11, 12 සහ 13 වැනි වගන්තිවල විධිවිධානවලට අනුකූලව, ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී බදු අය කළ හැකි ලාභාංශ, පොලිය, පුරස්කාර හෝ සේවාවන් සඳහා වන ගෙවීම් ස්විට්සර්ලන්ත වාසිකයකු උපදන අවස්ථාවක, ස්විට්සර්ලන්තය එම වාසිකයාට ඉල්ලීමක් මත සහනයකට ඉඩ දිය යුතුය. එම සහනයට -

(1) 10, 11, 12 සහ 13 යන වගන්තිවල විධිවිධානවලට අනුකූලව ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී අය කරනු ලබන බද්දට සමාන ප්‍රිදලක්, එම වාසිකයාගේ ආදායම මත ස්විස් බද්දෙන් අඩු කිරීමක් ඇතුළත් වනු ඇත; කෙසේ වුවද, එම අඩුකිරීම, එම අඩු කිරීම දීමට පෙර ගණන් බලන ලද පරිදි, ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී බදු අය කළ හැකි ආදායමට අදාළ වන ස්විට්සර්ලන්ත බදු කොටස නොඉක්මවිය යුතුය ; හෝ

- (11) ස්විට්සර්ලන්ත බද්දෙහි එක් කළ අඩුකිරීමක්; හෝ
- (111) ලාභාංශවල, පොලියෙහි, පුරස්කාර හෝ සේවාවන් ඍභා වන ගෙවීම්වල දළ ප්‍රමාණයෙන් ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී අය කරනු ලබන බද්දෙන් කරනු ලබන අඩු කිරීමද අවම වශයෙන් ඇතුළත් වන, ස්විස් බද්දෙන්, එම ලාභාංශවල, පොලියෙහි පුරස්කාර හෝ සේවාවන් ඍභා හා ගෙවීම් වලින් කොටසක් නිදහස් කිරීමක්.

ඇතුළත් කළ හැකිය.

ද්විත්ව බදුකරණය වැලැක්වීම ඍභා වන ස්විට්සර්ලන්ත සමුභාණ්ඩුවේ ජාත්‍යන්තර ශිව්සුචි පවත්වාගෙන යාම සම්බන්ධයෙන් වන ස්විට්සර්ලන්ත විධිවිධානවලට අනුකූලව, අදාළ වන සහනය ස්විට්සර්ලන්තය පිරණය කරගෙන ශ්‍රීයා පරිභවය පිළියෙල කර හා යුතුය.

24 වැනි වගන්තිය
වෙනස්කම් නොදැක්වීම

1. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක රටවැසියන් එහිදී යටත්වන හෝ යටත් කළහැකි වන බදුවලට හා තදිය අවශ්‍යතාවයන්ට වඩා වෙනස්වූ හෝ ඊට වැඩිවූ හෝ ඉසිලීමට වඩා දුෂ්කරවූ හෝ කිසිදු බද්දකට හෝ ඒ සම්බන්ධ කිසිදු අවශ්‍යතාවයකට හෝ අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි රටවැසියන් එම අවස්ථාගත තත්ත්වයන්ට යටතේ එකී පළමු ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහිදී යටත් නොකළ යුතුය. 1 වැනි වගන්තියෙහි විධිවිධානයන්හි දැවත් ඍභන්ව ඇතද මෙම විධිවිධානය ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම වාසිකයන් නොවන තැනැත්තන්ටද අදාළ විය යුතුය.

2. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථීර ආයතනයක් වන, එම කටයුතුව කරගෙන යන එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ව්‍යවසායන් වන අය කරනු ලබන බදුවලට වඩා අවාසිසහගත බදු එකී අනෙක්

ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයෙහි අය කරනු නොලැබිය යුතුය. එක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයක් එහිම වාසිකයන්ට, සිවිල් තත්ත්වය හෝ පවුලේ වගකීම් හේතුකොටගෙන ලබා දෙන බදු කාර්ය සඳහා වන යම් පොද්ගලික දීමනා, සහන සහ අඩු කිරීම් එක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයක් විසින් අනෙක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට ලබාදීමට බැඳී ඇති සැටියට මෙම විධිවිධානයෙන් අදහස් නොකළ යුතුය.

3. 9 වැනි වගන්තියේ, 11 වැනි 12, හෝ 13 වැනි වගන්තිවල විධිවිධාන, එක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් අනෙක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට ගෙවනු ලබන පොලිය, පුරස්කාර, සේවාවන් සඳහා ගෙවීම් සහ වෙනත් වියහැඳවීම්වලට අදාළ වන අවස්ථාවකදී හැර, එම ව්‍යවසායෙහි බදු අය කළ හැකි ලාභ තීරණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා, ඒවා ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට ගෙවනු ලැබූ ආකාරයටම එම කොන්දේසි යටතේ අඩු කළ හැකිය. එලෙසම එක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් අනෙක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට දීමට ඇති ණය මුදලක්, එම ව්‍යවසායෙන් බදු අය කළ හැකි ප්‍රාග්ධනය තීරණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට පොරොන්දු වූ පරිදි එම කොන්දේසි යටතේ අඩු කළ හැකි වන්නේය.

4. එක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක්, ඒවායේ ප්‍රාග්ධනය, අනෙක් ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු හෝ වාසිකයන් විසින් කෙලින්ම හෝ ඇතිවීමට, සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ කොටසක් වශයෙන් අයිතිය: සිටින හෝ පාලනය කරනු ලබන විටදී, එකී ව්‍යවසායක්, එකී පළමු ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයේ වෙනත් එවැනි ව්‍යවසායක් යටතේ වන හෝ යටතේ කළ හැකි වන බදුකරණ සහ සම්බන්ධිත අවශ්‍යතාවන්ට වෙනස්වන හෝ ඉසිලීමට වඩා දුෂ්කර වන යම් බදුකරණයකට හෝ එයට සම්බන්ධ යම් අවශ්‍යතාවයකට එකී පළමු ඕවිසුච්චාර රාජ්‍යයෙහිදී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය.

5. 2 වැනි වගන්තියේ විධිවිධානයන්හි තුමක් සඳහන්ව ඇතද, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන, සැම වර්ෂයකට සහ විස්තරයකට බදුවලට අදාළ වනු ඇත.

25 වැනි වගන්තිය

අනෙකුත් එකඟත්ව ක්‍රියාවලිවල

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම ක්‍රියාවන් නිසා මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුකූලව නොවන අයුරින් තමා බදුගරණයට හසුවීමට හේතුවේයැයි එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක කැනැස්තෙකු සලකන කල්හි, එක් රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති මගින් විධිවිධානවලට සලසා ඇති ප්‍රතික්‍රම නොගනා, තමා වාසිකරණය වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරියා වෙත සිය තත්ත්වය පිළිබඳව කරුණු ඉදිරිපත් කිරීමට හෝ සිය තත්ත්වය 2෪ වැනි වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදය යටතට වැටෙන්නේ නම්, ඔහු රටවැසියකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට ඉදිරිපත් කිරීමට ඔහුට හැකිය. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධානවලට අනුකූලව නොවන අයුරින් බදුගරණයට හේතුවූ ක්‍රියාව ප්‍රථමයෙන් දැනුවිදීමෙන් අවුරුදු තුනක් ඇතුළතදී මෙම සිද්ධිය ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

2. දක්වා ඇති විරෝධතාවය යුක්තිසහගතයැයි නිසි බලධාරියාට පෙනී යන්නේ නම් සහ තනිව යෝග්‍ය විසඳුමක් නොමැතිව තමා අපොහොසත් වන්නේ නම්, නිසි බලධාරියා, ගිවිසුමට අනුකූලව නොවන අයුරින් බදුගරණය සිදුවීම වැළැක්වීමේ අදහසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරියා සමඟ අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් තත්ත්වය නිරාකරණය කර ගැනීමට උත්සාහ කළ යුතුය.

3. ගිවිසුමෙහි අර්ථනිරූපනය කිරීමෙහිලා හෝ ගිවිසුම අදාළ කිරීමෙහිලා යම් දුෂ්කරතා හෝ සැක සහිත අවස්ථා පැන නගී නම් ඒවා අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් නිරාකරණය කර ගැනීමට ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් උත්සාහ කළ යුතුය. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සලසා නොමැති අවස්ථාවල ද්විත්ව බදුගරණය ඉවත් කිරීම සඳහාද ඔවුන් එකිනෙකා සමඟ සාකච්ඡා කළ යුතුය.

4. ඉහත සඳහන් ඡේදයන්හි දැක්වෙන පරිදි එකඟත්වයකට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහි නිසි බලධාරීන්ට එකිනෙකා සමඟ කෙලින්ම සන්දේශනය කර ගත හැකිය.

26 වැනි වගන්තිය
රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික සහ කොන්සල් නිලධාරීන්

1. පොදු ජාත්‍යන්තර නීති රීති යටතේ හෝ විශේෂ ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ හෝ රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත පිරිස්වල හෝ කොන්සල් නිලධාරීන්ගේ ආදායම් වරප්‍රසාද කෙරෙහි මෙම ගිවිසුමෙහි නිසිවක් බල නොපෑ යුතුය.

2. 4 වැනි වගන්තියෙහි විධිවිධානයන්හි තුරුණු සඳහන්ව ඇතද, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි හෝ කෙටෙහි රාජ්‍යයකට පිහිටි එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත මෙහෙයක, කොන්සල් තනතුරක හෝ ස්ථීර දූත මෙහෙයක සාමාජිකයකු වන පුද්ගලයකු, මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා එසේ යවනු ලබන රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වශයෙන් සලකනු ලබන්නේ:

(අ) ජාත්‍යන්තර නීතියට අනුකූලව, එම රාජ්‍යයෙන් පිටස්තරව ඇති ප්‍රභවවලින් ලබන ආදායම හෝ එම රාජ්‍යයෙන් පිටස්තරව පිහිටි ප්‍රාග්ධනය මත ඔහු යන රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් වන්නේ නැත් නම්; සහ

(ආ) ඔහුගේ මුළු ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය මත වන බදු සම්බන්ධයෙන් එම රාජ්‍යයෙහි වාසිකයන් ඔවුන් යවනු ලබන රාජ්‍යයෙහිදී සමාන බැඳීම්වලට ඔහු යටත්වන්නේ නම් ය.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක සිටියද, ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය මත වන බදු සම්බන්ධයෙන්, එකම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදීවත් වාසිකයන් වශයෙන් සලකනු නොලබන, ජාත්‍යන්තර සාමාජිකවලට, එහි පුද්ගලයන්ට හෝ නිලධාරීන්ට, කෙටෙහි රාජ්‍යයක රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත මෙහෙයක, කොන්සල් තනතුරක හෝ ස්ථීර දූත මෙහෙයක සාමාජිකයන් වන තැනැත්තන්ට මෙම ගිවිසුම අදාළ නොවනු ඇත.

27 වැනි වගන්තිය

බලපැවැත්වීමට පටන් ගැනීම

1. වෙම ගිවිසුම ස්ථිර කළ යුතු අතර, ස්ථිර කිරීමේ නිත්‍යානුකූල ලේඛන හිඳි හැකිකාක් ඉක්මනින් සුවචාරු කර ගත යුතුය.

2. වෙම ගිවිසුම ස්ථිර කිරීමේ නිත්‍යානුකූල ලේඛන සුවචාරු කිරීමෙන් පසුව බල පැවැත්වීමට පටන් ගත යුතු අතර එහි විධිවිධාන බල පැවැත්විය යුත්තේ :

- (අ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්, 1981 අප්‍රියෙල් මස 1 වැනි දින හෝ එදිනට පසුව ආරම්භ වන ඕනෑම තත්කේරු වර්ෂයක් සඳහා තත්කේරු කළ හැකි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන්;
- (ආ) ස්විට්සර්ලන්තය සම්බන්ධයෙන් 1982 ජනවාරි මස 1 වැනි දින හෝ එදිනට පසුව ආරම්භවන ඕනෑම ආදායම් වර්ෂයක් සම්බන්ධයෙන් :

28 වැනි වගන්තිය

අවසාන කිරීම

වෙම ගිවිසුම දින නියමකක් නොවැනිව තවදුරටත් බල පැවැත්විය යුතු නමුත්, ඕනෑම ලිඛිත වර්ෂයක ප්‍රති මස 30 වැනි දින හෝ ඊට පෙර, ඕනෑම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාභිවලිත් ගිවිසුම අවසාන කිරීමේ ලිඛිත දැනුම්දීමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට දිය හැකිය. එවැනි අවස්ථාවකදී, වෙම ගිවිසුමේ බල පැවැත්වීම අවසාන වනුයේ :

(අ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් එබඳු දැනුවිදිවත් දෙන ලද ලිපි වර්ෂයට පසුව එන ලිපි වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් මස පළවෙනි දින හෝ ඊට පසුව ආරම්භ වන සිතුවම් කළ කේන්ද්‍රීය වර්ෂයක් සඳහා කේන්ද්‍රීය කළ හැකි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන්;

(ආ) ස්විට්සර්ලන්තය සම්බන්ධයෙන් එබඳු දැනුවිදිවත් දෙන ලද වර්ෂයට පසුව එන ලිපි වර්ෂයේ ජනවාරි මස පළවෙනි දින හෝ ඊට පසුව ආරම්භ වන සිතුවම් ආදායම් වර්ෂයක් සම්බන්ධයෙන්.

ඊට සාක්ෂි වශයෙන් විධිවිධ පරිදි බලය පවරනු ලැබූ මෙහි පහත අත්සන් කරන අය මෙම ගිවිසුමට අත්සන් කරන ලදී.

සියළුම පිටපත් එක හා සමාන ලෙස බල සහිත වන පරිදි සිංහල, ජර්මන් සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් 1985.03.23... දිනයේ ...//... දිනදී දෙපිටපතකින් අත්සන් කරන ලදී. සිංහල සහ ජර්මන් පිටපත් අඟර අර්ථකිරීම් සහ පිළිබඳව සම්මතයක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත භාවිතා විය යුතුය.

ස්විට්සර්ලන්ත පෙටරල්
මණ්ඩලය වෙනුවෙන්.

C. R. O. H. H. H.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

John ...

සන්ධානය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව

සහ

ස්විට්සර්ලන්ත පෙඩරල් වත්මන සභාව

ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය මත වන බදු සම්බන්ධයෙන් ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීම සඳහා රාජ්‍යයන් දෙක අතර වන ගිවිසුම..... දින හිදී අත්සන් කිරීමේදී දුහඟ කී ගිවිසුමෙහි සම්පූර්ණ කොටසක් බවට පත් කරන පහත සඳහන් විධිවිධාන මත එකඟ වන ලදී.

1. 7 වැනි වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්.

7 වැනි වගන්තියේ 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදයන් සම්බන්ධයෙන්, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායයක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය විකුණු ලබන හෝ ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවක, එම ස්ථීර ආයතනයෙහි ලාභ, එම ව්‍යවසාය විසින් ලබන්නාවූ මුළු මුදල් ප්‍රමාණය පදනම් කරගෙන තීරණය නොකළ යුතු නමුත්, එවැනි විකිණීම් හෝ ව්‍යාපාර සඳහා එම ස්ථීර ආයතනයේ සහය කටයුතුවලට ආරෝපනය වන මුළු ලැබීම්වල කොටස පදනම් කරගෙන පමණක් තීරණය කළ යුතුය.

කාර්මික, වාණිජ්‍ය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ හෝ ස්ථාන හෝ සොදු වැඩවල සම්පූර්ණ, සැපයීම්, පිහිටුවාලීම් හෝ ඉදිකිරීම් සඳහා වන කොන්ත්‍රාත් සම්බන්ධයෙන්, ව්‍යවසායට ස්ථීර ආයතනයක් නිබන්ධ වීම, එවැනි ස්ථීර ආයතනයක ලාභ, කොන්ත්‍රාත්තුවෙහි මුළු ප්‍රමාණයෙහි පදනම මත තීරණය නොකළ යුතු නමුත්, එම ස්ථීර ආයතනය පිහිටා ඇති රාජ්‍යයෙහි, ස්ථීර ආයතනය විසින් ක්‍රියාශීලී ලෙස කරගෙන යනු

ලබන කොන්ග්‍රාස්තුවෙහි එම කොටස පදනම් කරගෙන පමණක් කළ යුතු වන්නේය.

ව්‍යවසායෙහි ප්‍රධාන කාර්යාලය එහි කරගෙන යනු ලබන කොන්ග්‍රාස්තුවෙහි එම කොටස සම්බන්ධයෙන් වන ලාභ එම ව්‍යවසාය පිහිටා ඇති රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. 13 වැනි වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්

ස්විට්සර්ලන්තය සහ තුන්වෙනි රාජ්‍යයන් අතර ද්විත්ව බදුකරණ වැළැක්වීම සඳහා එම පසුව ඇති කර ගනු ලබන ස්නැව් ගිවිසුමක, සේවාවන් සඳහා වන ගෙවීම් වන, ප්‍රභවය වන රටෙහිදී, 13 වැනි වගන්තියෙහි 2 වැනි ඡේදයේ සලසා ඇති ප්‍රමාණයට වඩා වැඩි අනුප්‍රමාණයක බදු අය කිරීමකට ස්විට්සර්ලන්තය එකඟ වන්නේ නම් ස්විට්සර්ලන්ත පෙඩරල් වත්ප්‍රණ සභාව තිබීම අනිසි ප්‍රමාදවීමක් නොවැඩිව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයට එ බව දක්වනු ලබන අතර, තෙවෙනි රාජ්‍යයට එලෙස සලසන ලද පරිදි ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයටද එම සැලකිල්ලට සලසා දීම සඳහා සාකච්ඡාවන්ටද එළඹෙනු ඇත.

3. 11 වැනි සහ 23 වැනි වගන්ති සම්බන්ධයෙන්

11 වැනි වගන්තියේ 2 වැනි ඡේදයේ විධිවිධානගතව තුළින් සඳහන්ව ඇතද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක උද්ගත වන සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන බැඳුණක් හෝ වෙනත් මූල්‍ය ආයතනයක් එහි උපදවනු ලබන සහ අර්ථලාභීව හිමිකරගෙන ඇති සොලිය මත අය කරන බද්ද, පොලියෙහි දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 5 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

4. 23 වැනි වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්

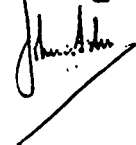
" 2 වැනි වගන්තියේ ආ උපරේදය සම්බන්ධයෙන්, 1967 අගෝස්තු 22 වැනි දින දරණ පෙඩරල් ආඥා වට අනුකූලව, ලාභාංශ පොලිය, පුරස්කාර හෝ සේවාවන් සඳහා වන භවිච්චි වන ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී අය කරනු ලබන අත්හිටවූ බදු සඳහා ස්විට්සර්ලන්ත වාසිකයෙකුට ලබා දෙන සහනයට, හිටපුවට අනුකූලව ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී අය කරනු ලබන බද්දෙහි ප්‍රමාණයට වන ස්විට්සර්ලන්ත බද්දෙහි එක්තළ අඩු කිරීමක් ඇතුළත් වන බව අවබෝධ වේ; එම අඩු කිරීම, ඉහත කී ආදායමට යෝග්‍ය වන, එම අඩු කිරීමට දීමට පෙර ගණන් බලන ලද පරිදි වූ ස්විට්සර්ලන්ත බද්දෙහි එම කොටස නොඉක්මවිය යුතුය."

සියළුම පිටපත් එක හා සමාන ලෙස බලසහිත වන පරිදි සිංහල, ජර්මන් සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් 19.8.73...
මාසයේ ...!!... දිනදී දෙපිටපතකින් අත්සන් කරන ලදී. සිංහල සහ ජර්මන් පිටපත් අතර අර්ථනිරූපනය පිළිබඳව යම් වගකේදයක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත භාවිතා විය යුතුය.

ස්විට්සර්ලන්ත පෙඩරල්
විනිසුරු වෙනුවෙන්.

C. R. Mumbeni

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.



CONVENTION¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Swiss Federal Council and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:

(a) In Sri Lanka:

(i) The income tax, including the income tax based on the turnover of enterprises licensed by the Greater Colombo Economic Commission; and

(ii) The wealth tax;

(hereinafter referred to as "Sri Lanka tax");

(b) In Switzerland: the federal, cantonal and communal taxes

(i) On income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) On capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 14 September 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 27.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Sri Lanka" means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, including any area outside the territorial sea of Sri Lanka which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Sri Lanka concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Sri Lanka with respect to the sea bed and sub-soil and the natural resources may be exercised;

(b) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Sri Lanka or Switzerland as the context requires and, in the case of Sri Lanka, when used in a geographical sense, the territory in which the tax law of Sri Lanka is in force;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "nationals" means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Sri Lanka, the Commissioner-General of Inland Revenue;
- (ii) In the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both

States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
- (g) An agricultural or farming estate or plantation.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) He has, and habitually exercises in that State, an authority to fill orders on behalf of the enterprise from a stock of goods or merchandise which he maintains in that State and which belongs to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived from the operation of ships in international traffic may be taxed in the Contracting State in which such operation is carried on; but the tax so charged shall not exceed 50 per cent of the tax otherwise imposed by the internal law of that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of the participation in a pool, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits; and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establish-

ment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. PAYMENTS FOR SERVICES

1. Payments for furnishing of services, including consultancy services, arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such payments may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, provided that the services are furnished in that State by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose and the activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period; but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such payments.

3. The term "payments for services" as used in this article means payments for services of any kind including consultancy services furnished by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but excluding payments for professional services or other independent activities of a similar character referred to in article 15.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the payments, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the payments arise, through a permanent establishment situated therein and the activity in respect of which the payments are made is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Payments for the furnishing of services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying for the furnishing of services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the services are rendered, and the payment is borne by such permanent establishment, then such payment shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the payments for furnishing of services, having regard to the activity for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 4 of article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration in respect of an employment as well as income in respect of professional services or other independent activities of a similar character, derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State, unless the employment, services or activities are exercised or performed in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, services or activities exercised or performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period, and
- (b) The remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in

international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of article 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension (other than a pension referred to in article 19) or annuity derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received in the course of the performance of services.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State.

2. An individual who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of study, research or training or of acquiring technical, professional or business experience, shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate twelve months on remuneration in respect of an employment in such other State provided that such employment is directly related to his studies, research, training or acquiring of experience and that the remuneration from that employment does not exceed 18,000 Swiss francs or the equivalent thereof in Sri Lanka currency at the official rate of exchange.

Article 21. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 4 of article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the law of Sri Lanka regarding the allowance as a credit against Sri Lanka tax of tax payable in a territory outside Sri Lanka (which shall not affect the general principle hereof), Swiss tax payable under the laws of Switzerland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income or profits from sources within Switzerland or on capital situated therein (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Sri Lanka tax computed by reference to the same items of income or capital by reference to which the Swiss tax is computed. Provided that such credit shall not exceed Sri Lanka tax

(as computed before allowing any such credit), which is appropriate to the income derived from sources within Switzerland or to capital situated therein.

2. (a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sri Lanka, Switzerland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that where profits derived by a resident of Switzerland from sources within Sri Lanka which in accordance with paragraph 2 of article 8 are subject to tax in Sri Lanka, the Swiss tax charged on those profits shall be reduced by one half.

(b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest, royalties or payments for services which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12 and 13, may be taxed in Sri Lanka, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of

- (i) A deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Sri Lanka in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12 and 13; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Sri Lanka; or
- (ii) A lump-sum reduction of the Swiss tax; or
- (iii) A partial exemption of such dividends, interest, royalties or payments for services from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Sri Lanka from the gross amount of the dividends, interest, royalties or payments for services.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, or of paragraph 6 of articles 11, 12 or 13, apply, interest, royalties, payments for services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-

mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed, for the purposes of the Convention, to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In the case of Sri Lanka for income or capital assessable for any year of assessment beginning on or after the first day of April 1981;
- (b) In the case of Switzerland for any fiscal year beginning on or after the first day of January 1982.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) In the case of Sri Lanka for income or capital assessable for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice has been given;
- (b) In the case of Switzerland for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Colombo this 11th day of January 1983 in the German, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the Sinhala and the German texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

PROTOCOL

The Swiss Federal Council and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

Have agreed at the signing at Colombo on 11th January 1983 of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

¹ Signed by C. Ochsenbein — Signé par C. Ochsenbein.

² Signed by J. A. R. Felix — Signé par J. A. R. Felix.

1. *With reference to article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

2. *With reference to article 13*

If in any Convention for the avoidance of double taxation which is subsequently made between Switzerland and a third State, Switzerland shall agree to a higher rate of taxation in the country of source on payments for services than that provided in paragraph 2 of article 13, the Swiss Federal Council shall without undue delay inform the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and shall enter into negotiations in order to provide the same treatment to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka as that provided for the third State.

3. *With reference to article 11 and article 23*

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 11 the tax charged on interest arising in one of the States and derived and beneficially owned by a bank or other financial institution, which is a resident of the other State, shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

4. *With reference to article 23*

In respect of subparagraph (b) of paragraph 2, it is understood that according to the Federal Decree of August 22, 1967, the relief granted to a resident of Switzerland for withholding taxes levied in Sri Lanka on dividends, interest, royalties or payments for services consists of a lump sum reduction of the Swiss tax amounting to the tax levied in Sri Lanka pursuant to the Convention; such reduction shall not exceed that part of the Swiss tax, as computed before the reduction is given, which is appropriate to the said income.

DONE in duplicate at Colombo this 11th day of January 1983, in the German, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the Sinhala and the German texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Ochsenbein — Signé par C. Ochsenbein.

² Signed by J. A. R. Felix — Signé par J. A. R. Felix.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) A Sri Lanka :

i) L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu basé sur le chiffre d'affaires des entreprises au bénéfice d'une autorisation de la Greater Colombo Economic Commission; et

ii) L'impôt sur la fortune;

(ci-après désignés par «impôt de Sri Lanka»);

b) En Suisse : les impôts fédéraux cantonaux et communaux

i) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus); et

ii) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune);

(ci-après désignés par «impôt suisse»).

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entrée en vigueur le 14 septembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 27.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Sri Lanka» désigne la République démocratique socialiste de Sri Lanka ainsi que toute zone située hors des eaux territoriales de Sri Lanka qui, en accord avec le droit des gens, a été ou pourra ultérieurement être désignée, par la législation de Sri Lanka regardant le plateau continental, comme un territoire sur lequel peuvent être exercés les droits de Sri Lanka relatifs au lit de la mer et au sous-sol ainsi qu'aux ressources naturelles;

b) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent suivant le contexte Sri Lanka ou la Suisse et, pour Sri Lanka, lorsque l'expression est employée dans un sens géographique, le territoire sur lequel s'applique le droit fiscal de Sri Lanka;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme «nationaux» désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

i) A Sri Lanka, le *Commissioner-General of Inland Revenue*;

ii) En Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, et
- g) Une exploitation agricole ou une plantation.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat si :

- a) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
- b) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et lui permettant d'exécuter des commandes pour l'entreprise au moyen d'un stock de biens ou de marchandises, qu'elle entretient dans cet Etat et qui appartient à l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si les activités de cet agent sont exercées totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, il ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens de ce paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice de services professionnels.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices retirés de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel cette exploitation est effectuée; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 50 pour cent de l'impôt qui, à défaut de ce paragraphe, aurait été dû en application du droit interne de cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi à la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation par des entreprises exploitant des navires ou aéronefs en trafic international.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitation du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société; sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la parti-

cipation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques pour la télévision ou la radio-diffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant de redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. PAIEMENTS POUR SERVICES

1. Les paiements pour services, y compris les services de consultation, provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces paiements sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, si les services sont fournis dans cet Etat par une entreprise, par l'intermédiaire de ses employés ou tout autre personnel engagé par elle dans ce but et si ces activités se poursuivent dans cet Etat pour une période dépassant six mois au cours d'une période de douze mois; l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut de ces paiements.

3. L'expression « paiements pour services » employée dans le présent article désigne les paiements pour services de toute sorte, y compris les services de consultation qu'une entreprise fournit par l'intermédiaire de ses employés ou de personnel engagé dans ce but, à l'exception des paiements pour services professionnels ou autres activités indépendantes de nature similaire mentionnés à l'article 15.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des paiements pour services, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les paiements pour services une activité in-

dustrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des paiements s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les paiements pour la prestation de services sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des paiements, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'obligation de payer pour la prestation de services a été contractée et qui supporte la charge de ces paiements, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des paiements pour services, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Pour l'application de ce paragraphe, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont déterminantes.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. SERVICES PROFESSIONNELS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ainsi que les revenus qu'il retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi, les services ou activités ne soient exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi, les services ou activités y sont exercés ou accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, de services ou

d'activités exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois, et
- b) Les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée par un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Toute pension (autre qu'une pension mentionnée à l'article 19) ou toute rente payée à un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat.

2. Le terme «pension» désigne un paiement périodique effectué au titre d'un emploi antérieur ou au titre de compensation pour des dommages corporels survenus pendant l'exécution de services.

3. Le terme «rentes» désigne une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, au titre de contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique ou collectivité locale à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou une subdivision politique ou collectivité locale, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou une subdivision politique ou collectivité locale.

Article 20. ETUDIANTS ET APPRENTIS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Une personne physique qui est ou qui était auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre ses études, des recherches ou sa formation ou afin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale est exonérée dans cet autre Etat contractant de l'impôt, durant une période ou des périodes n'excédant pas au total douze mois, pour des rémunérations au titre d'un emploi salarié dans cet autre Etat, à condition que cet emploi soit en relation directe avec ses études, ses recherches, sa formation ou son apprentissage et que les rémunérations provenant de cet emploi n'excèdent pas 18 000 francs suisses ou leur équivalent en monnaie de Sri Lanka au taux officiel du change.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Pour l'application de ce paragraphe, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont déterminantes.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Conformément aux dispositions de la législation de Sri Lanka qui concernent l'imputation sur l'impôt de Sri Lanka de l'impôt payable dans un territoire hors de Sri Lanka (qui ne peuvent porter atteinte aux principes généraux suivants), l'impôt suisse payable en vertu de la législation suisse et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus et bénéfices de sources suisses ou sur la fortune située en Suisse (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé au titre des bénéfices qui servent au paiement du dividende), est imputable sur l'impôt de Sri Lanka calculé sur les mêmes éléments de revenus ou de fortune que ceux sur lesquels l'impôt suisse a été calculé. Cette imputation ne doit pas excéder l'impôt de Sri Lanka (calculé avant l'imputation) sur les revenus provenant de sources suisses ou la fortune qui y est située.

2. *a)* Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables à Sri Lanka, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du sous-paragraphé *b*, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés. Cependant, lorsqu'un résident de Suisse reçoit des bénéfices de sources sri-lankaises, qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, sont imposables à Sri Lanka, l'impôt suisse prélevé sur ces bénéfices sera réduit de moitié.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts, redevances ou paiements pour services qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 13 sont imposables à Sri Lanka, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande; ce dégrèvement consiste :

- i) En l'imputation de l'impôt payé à Sri Lanka conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 13 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables à Sri Lanka, ou
- ii) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou
- iii) En une exemption partielle des dividendes, intérêts, redevances ou paiements pour services en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé à Sri Lanka du montant brut des dividendes, intérêts, redevances ou paiements pour services.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9 ou du paragraphe 6 des articles 11, 12 ou 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, paiements pour services et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit des gens, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat ou pour la fortune située en dehors de cet Etat, et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) A Sri Lanka, pour le revenu ou la fortune imposables pour les années de taxation commençant le 1^{er} avril 1981 ou après cette date;
- b) En Suisse, pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier 1982 ou après cette date.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée mais elle peut être dénoncée par chaque Etat contractant, moyennant notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique jusqu'au 30 juin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) A Sri Lanka, pour le revenu ou la fortune imposables pour les années de taxation commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle durant laquelle cette notification a été donnée, ou après cette date;
- b) En Suisse, pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle durant laquelle cette notification a été donnée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Colombo, le 11 janvier 1983, en langues allemande, cingalaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes allemand et cingalais, le texte anglais fera foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

C. OCHSENBEIN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique socialiste
de Sri Lanka :

J. A. R. FELIX

PROTOCOLE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka,

Sont convenus, lors de la signature à Colombo, le 11 janvier 1983, de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. *En ce qui concerne l'article 7*

Eu égard aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la part des recettes totales qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas des contrats de surveillance, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

2. *En ce qui concerne l'article 13*

Si, dans une convention de double imposition conclue ultérieurement entre la Suisse et un Etat tiers, la Suisse accepte un plus haut taux d'imposition dans le pays de la source sur les paiements pour services que celui qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 13, le Conseil fédéral suisse en informera sans retard le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka et ouvrira des négociations en vue d'accorder le même traitement à la République démocratique socialiste de Sri Lanka que celui qui a été accordé à l'Etat tiers.

3. *En ce qui concerne les articles 11 et 23*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, l'impôt perçu sur des intérêts qui ont leur source dans l'un des Etats et qui sont payés à une banque ou autre institution financière qui en est le bénéficiaire effectif et qui est un résident de l'autre Etat contractant ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

4. *En ce qui concerne l'article 23*

Eu égard au sous-paragraphe *b* du paragraphe 2, il est entendu que selon l'arrêté du Conseil fédéral du 22 août 1967, le dégrèvement accordé à un résident de Suisse pour des impôts payés à la source à Sri Lanka sur des dividendes, intérêts, redevances de licences et paiements pour services, consiste en une réduction forfaitaire sur l'impôt suisse de l'impôt perçu à Sri Lanka au sens de la Convention; cette réduction ne peut excéder la part de l'impôt suisse, calculée avant cette réduction, afférente aux revenus susmentionnés.

FAIT en deux exemplaires à Colombo, le 11 janvier 1983, en langues allemande, cingalaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes allemand et cingalais, le texte anglais fera foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

C. OCHSENBEIN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique socialiste
de Sri Lanka :

J. A. R. FELIX

No. 23307

**SWITZERLAND
and
ALBANIA**

**Agreement concerning the international transport of goods
by road (with protocol). Signed at Tiranë on 9 May
1984**

*Authentic texts: French and Albanian.
Registered by Switzerland on 22 March 1985.*

**SUISSE
et
ALBANIE**

**Accord relatif aux transports internationaux de marchan-
dises par route (avec protocole). Signé à Tirana le 9 mai
1984**

*Textes authentiques : français et albanais.
Enregistré par la Suisse le 22 mars 1985.*

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE CONSEIL
DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIA-
LISTE D'ALBANIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIO-
NAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Conseil fédéral suisse et le Conseil des Ministres de la République populaire socialiste d'Albanie,

Désireux de faciliter les transports de marchandises par route entre leurs pays aux fins de développer leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de marchandises effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. 1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Albanie, a le droit d'effectuer des transports de marchandises par route, pour compte de tiers ou pour son compte propre, conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que, le cas échéant, sa remorque ou semi-remorque qui sont affectés au transport de marchandises.

3. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation exigible, selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes.

Article 3. Le transport routier de marchandises, y compris l'entrée à vide de véhicules utilisés à cet effet, du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas soumis à autorisation.

Article 4. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports routiers de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Dans les domaines des douanes et de la circulation routière ainsi que pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord sont applicables les prescriptions nationales du pays dans lequel le transport est effectué.

Article 6. Les paiements découlant de l'application de l'Accord seront effectués conformément aux dispositions monétaires en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 7. 1. Les transporteurs qui effectuent sur le territoire de l'autre Partie contractante des transports conformément aux dispositions de l'Accord doivent être assurés contre les dommages pouvant être causés à des tiers.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1984, lorsque les Parties contractantes se furent informées (les 26 juin et 19 octobre 1984), par voie diplomatique, de son approbation ou sa ratification selon leurs prescriptions légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. L'immatriculation et le permis de circulation constituent en eux-mêmes la preuve que le véhicule est assuré contre les dommages causés à des tiers.

Article 8. En cas d'infraction aux dispositions de l'Accord sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule peuvent, selon le cas, prendre des mesures envers leur transporteur en conformité des dispositions légales en vigueur dans cette dernière Partie contractante.

Article 9. Le présent Accord est complété par un protocole relatif aux modalités d'application. Ledit protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Article 10. Les Parties contractantes désignent respectivement les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord.

Article 11. Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réuniront, d'un commun accord, pour examiner ou régler les questions découlant de l'application du présent Accord. Ces représentants se réunissent alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 12. Conformément à la demande formelle de la Principauté de Liechtenstein, l'Accord étend ses effets audit pays aussi longtemps que celui-ci restera lié à la Suisse par un traité d'union douanière.

Article 13. 1. L'Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié, par voie diplomatique, que l'approbation ou la ratification de cet Accord est conforme à leurs prescriptions légales respectives.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période d'une année. Il sera reconduit tacitement d'année en année sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT à Tirana, le 9 mai 1984, en deux originaux, en langues française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

Mossu

Pour le Conseil des Ministres de
la République populaire socialiste
d'Albanie :

PILO

PROCOLE EN CONFORMITÉ DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE SIGNÉ À TIRANA, LE 9 MAI 1984

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. *Ad art. 10*

Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord sont :

- Pour la Suisse et la Principauté de Liechtenstein : le Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie, Office fédéral des transports, CH-3003 Berne (téléc : 33179 eav ch);
- Pour la République populaire socialiste d'Albanie : le Ministère des Communications, Tirana (téléc : 2124 ajtran-ab).

2. Pour la conclusion de contrats de transport, y compris les modalités de chargement ou de déchargement, les transporteurs dont les véhicules sont immatriculés en Suisse ou au Liechtenstein s'adresseront à « Transshqip » Tirana. Les transporteurs dont les véhicules sont immatriculés en Albanie s'adresseront en Suisse à l'entreprise de leur choix.

3. En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre l'admission sur son territoire des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qui s'appliquent aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

Si le poids ou les dimensions du chargement ou d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties contractantes dépassent les normes légales applicables dans l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale des autorités compétentes de cette dernière Partie contractante est nécessaire. Elle sera délivrée conformément à la législation nationale.

4. Sont soumis à autorisation les transports de marchandises en provenance ou à destination d'un pays tiers effectués pour le compte d'entreprises de transport de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules affectés à un transport au sens de cet Accord seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées, destinées à la réparation d'un véhicule déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrées et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Selon le cas, les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

6. Sur une base de réciprocité, les Parties contractantes percevront tous impôts, péages et taxes de transport ou de circulation routière, conformément à leurs législations respectives.

FAIT à Tirana, le 9 mai 1984, en deux originaux en langues française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

Pour le Conseil des Ministres
de la République populaire socialiste
d'Albanie :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mossu — Signed by Mossu.

² Signé par Pilo — Signed by Pilo.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MIDIS KESHILLIT FEDERAL ZVICERAN DHE
KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES POPULLORE
SOCIALISTE TE SHQIPERISE MBI TRANSPORTIN RRUGOR
NDERKOMBETAR TE MALLRAVE

Keshilli Federal Zviceran dhe Keshilli i Ministrave i Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise, te nisur nga deshira qe te lehtësojne transportin rrugor te mallrave midis dy vendeve ne qellim qe te zhvillojne marredheniet midis tyre, u muarren vesh sa me poshte:

Neni 1. Dispozitat e kesaj Marreveshjeje zbatohen per transportimin e mallrave qe kryhet ne territorin e njeres pale me mjetet e transportit te regjistruara ne territorin e pales tjeter.

Neni 2. 1) Me termin “transportues” kuptohet nje person fizik ose juridik, i cili si ne Zvicer ashtu dhe ne Shqiperi ka te drejten te kryeje transport rrugor mallrash per llogari te vet ose te te treteve ne perputhje me dispozitat ligjore ne fuqi ne vendin e tij.

2) Me termin “automjet” kuptohet çdo mjet rrugor me shtytje mekanike dhe sipas rastit me rimorkio ose gjysem rimorkio qe perdoren per transport mallrash.

3) Me termin “autorizim” kuptohet çdo dhenie e lejes, autorizimit te nevojshem sipas legjislacionit ne fuqi te seciles pale.

Neni 3. Transporti rrugor i mallrave, perfshire dhe hyrjen e automjeteve, bosh qe perdoren per kete qellim, nga territori i njeres pale per ne territorin e pales tjeter nuk i nenshtrohet regjimit te lejeve.

Neni 4. Transportuesit nuk kane te drejte te kryejne transport rrugor te mallrave midis dy pikave te territorit te pales tjeter.

Neni 5. Ne fushen e doganes dhe te qarkullimit rrugor si dhe per te gjitha çeshtjet qe nuk parashikohen nga kjo Marreveshje, zbatohen dispozitat e asaj pale ne territorin e se ciles kryhet transportimi.

Neni 6. Pagesat qe rrjedhin nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje do te kryhen sipas dispozitave valutore ne fuqi te seciles pale.

Neni 7. Transportuesit qe kryejne, ne territorin e pales tjeter, transport sipas kesaj Marreveshjeje duhet te jene te siguruara per demet qe mund t'i shkaktojne paleve te treta.

Targa dhe leja e qarkullimit te automjetit sherbejne si prove qe automjeti eshte siguruar per demet qe mund t'i shkaktojne paleve te treta.

Neni 8. Ne rast shkeljeje te dispozitave te Marreveshjes ne territorin e pales tjeter, autoritetet kompetente te vendit te regjistrimit te automjetit sipas rastit marrin masa ndaj transportuesit ne perputhje ne dispozitat ligjore ne fuqi te kesaj te fundit.

Neni 9. Kjo Marreveshje plotesohet me nje Protokoll lidhur me menyren e zbatimit. Protokollu eshte pjese perberese e kesaj Marreveshjeje.

Neni 10. Palet caktojne perkatesisht organet kompetente qe ngarkohen per zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

Neni 11. Perfaqesuesit e organeve kompetente te paleve do te bien dakort per t'u takuar per shqyrtimin dhe zgjidhjen e ceshtjeve qe rrjedhin nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje. Perfaqesuesit do te takohen alternativisht ne vendin e seciles pale.

Neni 12. Ne perputhje me kerkesen formale te Principates se Lihtenshtejnit, Marreveshja shtrin efektet e saj ne vendin e lartpermendur per aq kohe sa ky vend do te qendroje i lidhur me Zvicren me anen e traktatit te bashkimit doganor.

Neni 13. Kjo Marreveshje hyn ne fuqi pasi palet te kene njoftuar njera tjetren ne rruge diplomatike per miratimin ose ratifikimin e kesaj Marreveshjeje ne perputhje me dispozitat ligjore ne secilin vend.

Marreveshja do te mbetet ne fuqi per nje vit. Ajo do te perseritet heshtazi nga viti ne vit derisa asnjera nga palet nuk e denoncon ate 3 muaj para mbarimit te vlefshmerise se saj.

Kjo Marreveshje firmoset nga te nenshkruarit e autorizuar nga palet.

BERE ne Tirane, me 9 maj 1984 ne dy ekzemplare origjinale, secili ne gjuhen frenge dhe shqipe, duke patur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Keshillin Federal Zviceran:

Per Keshillin e Ministrave te Republikes
Popullore Socialiste te Shqiperise:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

PROTOKOLL HARTUAR NE BAZE TE NENIT 9 TE MARREVEESHJES MIDIS
KESHILLIT FEDERAL ZVICERAN DHE KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLICES
POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE MBI TRANSPORTIN
RRUGOR NDERKOMBETAR TE MALLRAVE, NENSHKRUAR NE TIRANE ME
9 MAJ 1984

Palet rane dakord per sa me poshte:

1. *Per Nenin 10*

Organet kompetente per zbatimin e Marreveshjes jane:

- Per Zvicren dhe Principaten e Lihtenshtejnit: Departamenti Federal i transporteve, i komunikacioneve dhe i energjise, Zyra Federale e Transporteve CH-3003 Berne (teleks: 33179 eav ch).
- Per Republiken Popullore Socialiste te Shqiperise: Ministria e Komunikacioneve- Tirane (teleks: 2124 ajtran ab).

2. Per perfundimin e kontratave te transportit, perfshire menytrat e ngarkimit dhe te shkarkimit, transportuesit, automjetet e te cilave mbajne targon e Shqiperise do t'i drejtohen ne Zvicer ndermarrjes se transportit qe deshirojne. Transportuesit, automjetet e te cilave mbajne targon e Zvices ose te Lihtenshtejnit do t'i drejtohen Transshqipit, Tirane.

¹ Signed by Mossu — Signé par Mossu.

² Signed by Pilo — Signé par Pilo.

3. Per peshen dhe dimensionet e automjeteve rrugore, secila nga palet angazhohet te mos zbatoie ne territorin e saj kushte me kufizuese per automjetet e pales tjeter, ne krahasim me ato qe zbatohen per automjetet e rregjistruara ne vendin e saj.

Ne qofte se pesha dhe dimensionet e ngarkeses ose automjetit te njeres nga palet kalon normat e ligjeshme te zbatueshme ne territorin e pales tjeter, nevojitet nje autorizim special i leshuar nga organi kompetent i kesaj te fundit. Autorizimi do te leshohet sipas legjislacionit perkates.

4. Transportet e mallrave te seciles pale kontraktuese me prejardhje dhe destinacion per ne vendet e treta per llogari te ndermarrjeve te transportit te seciles pale do t'i nenshtrohen regjimit te autorizimeve.

5. Karburantet dhe lubrifikantet qe permbajne rezervaret normal te automjeteve qe kryejne transport sipas kesaj Marreveshjeje do te perjashtohen nga taksat doganore e taksat e hyrjes dhe do te jene pa kufizim importi.

Pjeset e kembimit te importuara, te destinuara per riparimin e nje automjeti qe ndodhet perkohesisht ne territorin e pales tjeter, do te perjashtohen nga taksat doganore dhe taksat e hyrjes dhe do te jene pa kufizim ne import. Sipas rastit, palct mund te kerkojne qe keto pjese te shoqerohen me nje vertetim te importit te perkohshem. Pjeset e zevendesuara do te çdoganohen, rieksporthen ose shkaterohen nen kontrollin e doganes.

6. Te dyja palet reciprokisht do te zbatojne te gjitha pagesat dhe taksat per transportin dhe qarkullimin rrugor ne perputhje me legjislacionin perkates ne fuqi.

BERE ne Tirane, me 9 maj 1984 ne dy ekzemplare origjinale ne gjuhet frenge dhe shqipe, duke patur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Keshillin Federal Zviceran:

[Signed — Signé]¹

Per Keshillin e Ministrave te Republikes
Popullore Socialiste te Shqiperise:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mossu — Signé par Mossu.

² Signed by Pilo — Signé par Pilo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE SOCIALIST PEOPLE'S
REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

The Swiss Federal Council and the Council of Ministers of the Socialist People's Republic of Albania,

Desiring to facilitate the transport of goods by road between their countries with a view to developing their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of goods in the territory of one of the Contracting Parties using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. 1. The term "carrier" shall mean a natural or juridical person who has the right, in Switzerland or Albania, to transport goods by road for the account of a third party or for his own account, in accordance with the laws in force in his country.

2. The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle and, where appropriate, its trailer or semi-trailer intended for the transport of goods.

3. The term "authorization" shall mean any licence, concession or authorization exigible in accordance with the laws of either Contracting Party.

Article 3. The road transport of goods, including the entry of empty vehicles used for that purpose, from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party shall not be subject to authorization.

Article 4. Carriers shall not be authorized to transport goods by road between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Matters relating to customs and road traffic and any other matter not covered by this Agreement shall be governed by the national legislation of the country in which the goods are carried.

Article 6. Payments pursuant to this Agreement shall be made in accordance with the foreign-exchange regulations in force in each of the Contracting Parties.

Article 7. 1. Carriers transporting goods in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement must be insured against damage to third parties.

2. The registration certificate and the vehicle licence shall constitute sufficient proof that the vehicle is insured against damage to third parties.

¹ Came into force on 19 October 1984, when the Contracting Parties had informed each other (on 26 June and 19 October 1984), through diplomatic notes, of its approval or ratification pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article 13 (1).

Article 8. In the event of infringement of the provisions of the Agreement in the territory of one Contracting Party by a carrier of the other Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered may, depending on the circumstances, take measures against their carrier in accordance with the legislation in force in the latter Contracting Party.

Article 9. This Agreement shall be supplemented by a protocol concerning the procedures for its application. The said protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 10. Each Contracting Party shall designate its competent authorities responsible for the application of this Agreement.

Article 11. The representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet, by common agreement, to consider or resolve questions arising from the application of this Agreement. These representatives shall meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 12. In accordance with the formal request of the Principality of Liechtenstein, the Agreement shall apply to that country for as long as it remains bound to Switzerland by a customs union treaty.

Article 13. 1. The Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the approval or ratification of this Agreement is in conformity with their respective legislation.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year. It shall be extended automatically from year to year, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date of expiry of its validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE at Tiranë on 9 May 1984 in two original copies in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

Mossu

For the Council of Ministers of the
Socialist People's Republic of
Albania:

[Signed]

PiLO

PROTOCOL IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD SIGNED AT TIRANË ON 9 MAY 1984

The Contracting Parties have agreed as follows:

1. Ad. *article 10*. The competent authorities for the application of the Agreement shall be:

- In the case of Switzerland and the Principality of Liechtenstein: the Federal Department of Transport and Communications and Energy, Federal Transport Office, CH-3003 Berne (telex 33179 eav ch);
- In the case of the Socialist People's Republic of Albania: the Ministry of Communications, Tiranë (telex 2124 ajtran-ab).

2. For the conclusion of transport contracts, including loading and unloading procedures, carriers whose vehicles are registered in Switzerland or in Liechtenstein shall apply to "Transshqip" Tiranë. Carriers whose vehicles are registered in Albania shall apply in Switzerland to the enterprise of their choice.

3. With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to the entry to its territory of vehicles registered in the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

If the weight or dimensions of the load or of a vehicle registered in one of the Contracting Parties exceed the legal limits applicable in the other Contracting Party, a special authorization issued by the competent authorities of the latter Contracting Party shall be required. It shall be issued in accordance with the national legislation.

4. The transport of goods from or to a destination in a third country for the account of a transport enterprise of either Contracting Party shall be subject to authorization.

5. The fuel and lubricants contained in the standard tanks of vehicles used for transport within the meaning of this Agreement shall be admitted free of entry duty and charges and shall not be subject to import prohibitions or restrictions.

Individual parts imported for the repair of a vehicle which has already been imported temporarily shall be admitted temporarily free of entry duty and charges and shall not be subject to import prohibitions or restrictions. Depending on the circumstances, the Contracting Parties may require such parts to be covered by a temporary import document. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

6. The Contracting Parties shall levy, on a reciprocal basis, all vehicle or road traffic taxes, tolls and charges, in accordance with their respective legislation.

DONE at Tiranë on 9 May 1984 in two original copies in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

MOSSU

For the Council of Ministers
of the Socialist People's Republic
of Albania:

PLO

✓

No. 23308

**FINLAND
and
INDIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital. Signed at
Helsinki on 10 June 1983**

*Authentic texts: Finnish, Hindi and English.
Registered by Finland on 27 March 1985.*

**FINLANDE
et
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Helsinki le 10 juin 1983**

*Textes authentiques : finnois, hindí et anglais.
Enregistrée par la Finlande le 27 mars 1985.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA INTIAN TASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus,
haluten tehdä uuden sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

- 1) valtion tulo- ja varallisuusvero;
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) merimiesvero; ja
- 5) lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Intiassa:

- 1) tulovero, siihen luettuna lisämaksu;
- 2) lisävero; ja
- 3) varallisuusvero;

(jäljempänä "Intian vero").

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

b) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

c) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

d) "kansalainen" tarkoittaa luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

e) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävä yritys on sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

f) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- 1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;
- 2) Intiassa valtiovarainministeriötä (vero-osasto).

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetuksen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan;

- g) varastorakennuksen; ja
- h) paikan, jota käytetään myyntipaikkana tahi tilausten vastaanottamiseen tai hankintaan.

3. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa tahi siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää yhteensä yli kuusi kuukautta;
- b) paikan, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, tahi kone- tai laitemyyntiin epäolennaisesti kuuluvaa valvontatoimintaa, milloin toiminta kestää enintään kuusi kuukautta, ja toiminnasta tai valvonnasta suoritettavat maksut ovat yli 10 prosenttia koneen tai laitteen myyntihinnasta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan ”kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista tai näytteillä pitämistä varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista tai näytteillä pitämistä varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista tai tieteellistä tutkimusta varten, milloin tällainen toiminta on yrityksen liiketoiminnassa luonteeltaan ainoastaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun, jos:

- a) hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan; tai
- b) hänellä ei ole sellaista valtuutta, mutta pitää tavanomaisesti ensiksi mainitussa valtiossa tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaroita yrityksen puolesta.

6. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä katsotaan, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin itsenäisen edustajan välityksellä, johon 7 kappaletta sovelletaan.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan yrityksen puolesta, ei häntä kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. *a)* Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on, jollei *b)* ja *c)* kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta ”kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäsesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi *a)* kiinteään toimipaikkaan; *b)* tässä toisessa valtiossa tapahtuneeseen myyntiin, joka käsittää samoja tai samankaltaisia tavaroita kuin ne, joita myydään kiinteästä toimipaikasta; tai *c)* muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettuun liiketoimintaan, joka on samanlaista tai samankaltaista kuin se, jota harjoitetaan kiinteästä toimipaikasta.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot (riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla), jotka hyväksytään vähennykseksi sen sopimusvaltion sisäisen lainsäädännön mukaan, jossa kiinteä toimipaikka on. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojalтин, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron. Samoin ei kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä oteta huomioon kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorilta tai muulta konttorilta veloittamia määriä (jos ne on veloitettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojalтин, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille annetun velan koron.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. ILMAKULJETUS

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös ilmakuljetusta harjoittavan yrityksen osallistumiseen pooliin.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa

- a) korkoa rahavaroille, jotka liittyvät ilma-aluksen käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen, pidetään tulona, joka saadaan tällaisen ilma-aluksen käyttämisestä; ja
- b) sanonta "ilma-aluksen käyttäminen" käsittää ilma-aluksen omistajan tai vuokraajan harjoittaman henkilöiden, elävän irtaimiston, tavarain tai postin ilmakuljetuksen, siihen luettuna lippujen myynti toisen yrityksen puolesta tällaista kuljetusta varten, ilma-aluksen satunnainen vuokraaminen tilauslennon ehdoin ja muu toiminta, joka välittömästi liittyy tällaiseen kuljetukseen.

9 artikla. MERIKULJETUS

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa toisesta sopimusvaltiosta laivojen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta tässä toisessa valtiossa tulosta suoritettavaa veroa alennetaan määrällä, joka vastaa 50 prosenttia verosta.

2. Tämän artiklan 1 kappaletta ei sovelleta tuloon, joka kertyy rannikkoliikenteestä.

10 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitus-suhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

11 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 25 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen a) kohdan määräyksiä sovelletaan osinkoon, joka kertyy tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tehdystä sijoituksesta.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisista, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän

kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakaamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

12 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaismäärästä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan korkoon, joka kertyy tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tehdystä sijoituksesta.

3. Sanonnalla ”korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta koron perusteena oleva velka on aiheutunut, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos koron määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. ROJALTI JA KORVAUS TEKNISESTÄ PALVELUSTA

1. Rojaltista ja teknisestä palvelusta suoritettavasta korvauksesta, jotka kertyvät sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista ja teknisestä palvelusta suoritettavasta korvauksesta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 30 prosenttia rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä, jos rojalti tai korvaus maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, jolla on oikeus rojaltiin tai korvaukseen, ja sen maksaminen perustuu oikeuteen tai omaisuuteen, joka on ensinnä luovutettu tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, tai sopimukseen, joka on allekirjoitettu tällöin.

3. Sanonnalla ”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, niihin luettuna vuokra, jotka saadnan korvauksena

- a) patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- b) teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön tahi teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevien tietojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- c) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, elokuvafilmin sekä radio- tai televisiolähetyksessä käytettävän filmin tai nauhan tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta.

Sanonta ”rojalti” ei kuitenkaan käsitä rojaltia tai muuta suoritusta, joka maksetaan kaivoksen tai louhoksen käyttämisestä tahi luonnonvarojen louhimisesta tai poiskuljetuksesta.

4. Sanonnalla ”teknisestä palvelusta suoritettava korvaus” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka maksetaan korvauksena liikkeenjohdollisesta tahi teknisestä tai konsulttipalvelusta, siihen luettuna teknisen tai muun henkilöstön palvelujen saatavana pitäminen, muulle kuin maksajan palveluksessa olevalle henkilölle tahi luonnolliselle henkilölle 15 artiklassa mainitusta itsenäisestä ammatinharjoittamisesta.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin tai teknisestä palvelusta suoritettavaan korvaukseen, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti tai korvaus kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin tai korvauksen maksamisen perusteena oleva oikeus, omaisuus tai sopimus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

6. Rojaltin ja teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisena tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta maksun perusteena olevi velvoite on aiheutunut, ja maksu rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos rojalтин tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi jostakin syystä ylittää määrän, joka olisi maksettu, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

14 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiö on rekisteröity.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

15 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun samanluonteisen itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, voidaan verottaa tässä valtiossa. Tulosta voidaan myös verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos toimintaa harjoitetaan tässä toisessa valtiossa ja jos

- a) hän oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä vähintään 90 päivää kysymyksessä olevan verovuoden aikana; tai
- b) hänellä on tässä toisessa valtiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten;

mutta kummassakin tapauksessa vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän toimintaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, kirurgi, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

16 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 17, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan pal-kasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä tjöstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan I kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

17 artikla. JOHTAJANPALKKIO

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

18 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 15 ja 16 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 15 ja 16 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos taiteilijan tai urheilijan oleskelu sopimusvaltiossa kokonaan tai huomattavalta osalta rahoitetaan välittömästi tai välillisesti toisen sopimusvaltion, siihen luettuna sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen, julkisilla varoilla.

19 artikla. ELÄKE JA SOSIAALITURVASUORITUS

Jollei 20 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, ja sopimusvaltion sosiaaliturvan piiriin kuuluvan julkisen järjestelyn perusteella toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta eläkkeestä ja muusta tällaisen järjestelyn perusteella tapahtuvasta suorituksesta vain ensiksi mainitussa valtiossa.

20 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

- 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaislainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 16, 17 ja 19 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

21 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun ylemmän opetuslaitoksen opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista. Jos hän oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä vähintään 183 päivää kalenterivuoden aikana hänellä on oikeus samoihin vapautuksiin verosta tai alennuksiin veroon kuin myönnetään tässä valtiossa asuvalle henkilölle.

22 artikla. MUU TULO

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy. Jos tulo kertyy toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä, voidaan siitä kuitenkin verottaa myös tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan.

23 artikla. VARALLISUUS

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettusta osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtai-

mesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu kansainväliseen liikenteeseen käytetystä laivasta ja ilma-aluksesta sekä tällaisen jaivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta, jota ei käsitellä tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Jos tällainen varallisuus on toisessa sopimusvaltiossa, voidaan siitä kuitenkin verottaa myös tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan.

24 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Intiassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Intiassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Intiassa varallisuudesta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Intiassa.

b) Osinko, jonka Intiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Intiassa asuvaa luonnollista henkilöä jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Intian vero, joka on maksettu tulosta tai varallisuudesta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

2. Tämän artiklan I kappaletta sovellettaessa Intiassa maksetun veron katsotaan sisältävän määrän, joka olisi ollut maksettava Intian verona, jollei olisi verotettavaa tuloa laskettaessa myönnetty vähennystä tahi verosta myönnetty vapautusta tai veroa alennettu asianomaiselta vuodelta:

a) vuoden 1961 tuloverolain (no 431 1961) 10(4), 10(4A), 10(6)(viia), 10(15)(iv), 32A, 33A, 35B, 35C, 80HH, 80I, 80J ja 80K §:n mukaan, sikäli kuin ne olivat voimassa tätä sopimusta allekirjoitettaessa eikä niitä ole muutettu sen jälkeen tai niitä on muutettu vain vähäisessä määrin ilman että niiden yleiseen luonteeseen on vaikutettu; tai

b) muun määräyksen mukaan, joka myöhemmin saatetaan ottaa lainsäädäntöön ja jonka perusteella myönnetään vapautusta verosta tai alennusta siihen ja josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet.

3. Intiassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Suomen veron määrä, joka Intiassa asuvan henkilön on Suomen lainsäädännön mukaan ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti maksettava, joko välittömästi tai vähennyksenä, tulosta, josta on verotettu sekä Intiassa että Suomessa, vähennetään tästä tulosta maksettavasta Intian verosta. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa ylittää sitä Intian veron osuutta, joka vastaa tämän tulon suhdetta Intiassa veronalaisen tulon koko määrään.
- b) Edellä a) kohdassa tarkoitettua verosta tehtävää vähennystä myönnettäessä noudatetaan seuraavaa. Milloin Intiassa asuva henkilö on yhtiö, joka on velvollinen maksamaan lisäveroa, myönnetään Intian verosta tehtävä vähennys ensisijaisesti tuloverosta, ja siitä vähentämättä jäävä osa lisäverosta, joka yhtiön on maksettava Intiassa.

Tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ei veroteta, voidaan ottaa huomioon määrättäessä sovellettavaa verokantaa.

25 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samalaista toimintaa samoissa olosuhteissa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota estävän sopimusvaltiota verottamasta toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan saamasta tulosta korkeamman verokannan mukaan kuin mitä sovelletaan samanluonteisen ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamaan tuloon. Tämän määräyksen ei myöskään katsota olevan ristiriidassa 7 artiklan 3 kappaleen määräysten kanssa.

3. Tämän artiklan ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle luonnolliselle henkilölle, joka ei asu tässä valtiossa, sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veron siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jonka voi lain mukaan saada vain tässä valtiossa asuva luonnollinen henkilö.

4. Tämän artiklan ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota määräämään merikuljetuksesta saatua tuloa samalla tavalla kuin tässä valtiossa olevan yrityksen osalta.

5. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan kaikkiin tämän sopimuksen piiriin kuuluviin veroihin.

26 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 25 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on sopimuksen vastainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat erityisesti neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi tulon jakamiseksi tapauksissa, joita tarkoitetaan 10 artiklassa. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuun sopimukseen, sopimusvaltiot verottavat tulosta ja palauttavat veroa tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

27 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja (niihin luettuina asiakirjat), jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, tai veropetoksen tahi veron kiertämisen estämiseksi. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

28 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkkamiehille.

29 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiösäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) Suomessa:
 - 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
 - 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;
- b) Intiassa veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta.

3. Suomen ja Intian välillä tulon kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi New Delhissä 23 päivänä kesäkuuta 1961 allekirjoitettu sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna 16 päivänä elokuuta 1979 tapahtuneella noottienvaihdolla, lakkaa olemasta voimassa sinä ajankohtana, josta lukien tämän sopimuksen määräyksiä 2 kappaleen määräysten mukaisesti sovelletaan.

30 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- a) Suomessa:
- 1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
 - 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;
- b) Intiassa veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, toiseksi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 10 päivänä kesäkuuta 1983 kahtena suomen-, hindin- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikkien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, paitsi tulkintaerimielisyyden sattuessa, jolloin englanninkielinen teksti ratkaisee.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Intian tasavallan hallituksen puolesta:

M. RASGOTRA

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

फिनलैण्ड गणराज्य

और

भारत गणराज्य के

बीच

आय तथा पूँजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार
के लिए अभिसमय

फिनलैण्ड गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार,
आय पर तथा पूँजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान
के परिहार के लिए एक नया अभिसमय करने की इच्छा से,
नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

वैयक्तिक क्षेत्र

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो किसी एक अथवा
दोनों सविदाकारी राज्यों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

अभिसमय के अंतर्गत जाने वाले कर

1. वर्तमान अभिसमय तब तक लागू होगा, वे हैं :-

(क) फिनलैण्ड में :

(1) राज्य आय तथा पूँजी कर :

- (II) साम्प्रदायिक कर :
- (III) गिरजा घर कर :
- (IV) नाविक कर, तथा
- (V) अनिवासी की आय से जोन पर रोक्य गया कर ;
(जिन्हें इसके बाद "फिनेश कर" कहा जाएगा)
- (ख) भारत में :
 - (I) आयकर जिसमें उग्र पर लगने वाला कोई भी अधिभार शामिल है ;
 - (II) अतिकर ; तथा
 - (III) घनकर ;
(जिन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा जाएगा)

2. यह अभिसमय वर्तमान करों अथवा उनकी जगह लगाये जाने वाले करों के अनिश्चित किसी भी समर्थ अथवा साधन: जैसे ही करों पर भी लागू होगा जो अभिसमय पर हस्तक्षार देखे जाने की तारीख के बाद लगाये जायेगी । गविदात्तरी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी अपने-अपने कृत्यान्त कानूनों में देखे गये महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक दूसरे को सूचित करेंगे ।

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएँ

- 1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, जब तक कि संदर्भ में अन्यथा प्रवेक्षण न हो ;
- (क) "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यक्ति, कंपनी और व्यक्तियों का कोई अन्य निष्पत्त शामिल है ;

- (घ) "कंपनी" शब्द में कोई ऐसा निगमित निम्न अथवा कोई भी सन्ना अभिप्रेत है जो का प्रयोजनों के लिए निगमित निम्न के रूप में जानी जानी है ;
- (ग) "एक सविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे सविदाकारी राज्य का उद्यम" शब्द से क्रमशः एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित उद्यम और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित उद्यम अभिप्रेत होगा ;
- (घ) "राष्ट्र" शब्द से, किसी सविदाकारी राज्य की राष्ट्रिकता वाला कोई व्यक्ति, और कोई भी अनूनी व्यक्ति भागीदारिता तथा संघ, जो एक सविदाकारी राज्य में प्रचलित अनून से इस प्रकार अपनी हितसिद्धि प्राप्त करना ही, अभिप्रेत है ;
- (ङ) "अंतर्राष्ट्रीय यातायात" शब्द से किसी सविदाकारी राज्य के उद्यम द्वारा संचालित जलयान अथवा वायुयान परिवहन अभिप्रेत है, सिवाय उस स्थिति के जब यात्रा मात्र दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित स्थानों के बीच की जानी हो ;
- (च) "समान प्राधिकारी" शब्द से अभिप्रेत है :
- (i) फिनलैंड में, वित्त मंत्रालय अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;
- (ii) भारत में, वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) ।
2. जहां तक सविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय को लागू करने का संबंध है, किसी भी शब्द का, जो इसमें परिभाषित नहीं हो, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो, वही अर्थ होगा जो उस राज्य के उन करों से संबंधित अनूनों के अंतर्गत होता है जिन पर वह अभिसमय लागू होना है ।

अनुच्छेद 4

आर्थिक आधिवास

(1) इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए, "सविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत होगा कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर, उस राज्य के कानून के अंतर्गत, उसके आधिवास, निवास, प्रबंध स्थान अथवा इस प्रकार की किसी अन्य कसौटी के कारण वहां कर लगाया जा सकता है ।

(2) जहां पैराग्राफ (1) के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां उसका दर्जा नीचे लिखे नियमों के अनुसार तय किया जाएगा :

(क) वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो। यदि उसे दोनों सविदाकारी राज्यों में स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तित्व और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं । महत्वपूर्ण दिनों का केन्द्र ।;

(ख) यदि उस सविदाकारी राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण दिन निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो, अथवा यदि उसको किसी भी सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी निवास उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें वह आदतन रहता हो ;

- (ग) यदि वह आदतन दोनों ही राज्यों में रहता हो अथवा उनमें किसी भी राज्य में आदतन नहीं रहना हो तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसका वह राष्ट्रिक है ;
- (घ) यदि वह दोनों सविदाकारी राज्यों का राष्ट्रिक हो अथवा उन में से किसी का भी राष्ट्रिक न हो तो सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्पर सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे ।

3. जहाँ बेरागाफ (1) के उपबंधों के कारण से, व्यटिट से विन्न कोई व्यक्ति दोनों सविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसके प्रभावी प्रबंध का स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद 5

स्थायी स्थापन

- (1) इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए, "स्थायी स्थापन" पद का अर्थ है, कारोबार का वह निश्चित स्थान जहां किसी उद्यम का कारोबार पूर्णतः अथवा अंशतः किया जाता है ।
- (2) "स्थायी स्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :
- (क) प्रबंध का कोई स्थान ;
 - (ख) कोई शाखा ;
 - (ग) कोई कार्यालय ;
 - (घ) कोई कारखाना ;
 - (ङ) कोई कार्यशाला ;

- (च) कोई छान, छदान अथवा रेखा कोई अन्य स्थान जहाँ से प्राकृतिक समाधान निकलने जाने हों ;
- (छ) कोई मालगोदाम ; और
- (ज) कोई परिसर जहाँ से विक्रय करग किया जाना हो अथवा जहाँ विक्रम आदेश प्राप्त किये जाने हों अथवा संग्रहित जाने हों ।
3. "स्थापना स्थापन" पद में निम्नलिखित भी शामिल हैं :
- (क) कोई भवन स्थल, कोई निर्माण, संयोजन अथवा संस्थापना परियोजना अथवा उसके संबंध में पर्यवेक्षी गतिविधियाँ, परन्तु वहीं जहाँ इस प्रकार का स्थल, परियोजना अथवा गतिविधियाँ हैं: महोने से अधिक अवधि तक जारी रहती हों ;
- (ख) कोई भवन, कोई निर्माण, संयोजन अथवा संस्थापना परियोजना अथवा पर्यवेक्षी गतिविधियाँ, जो मशीनरी अथवा उपकरणों के विक्रय से संबंध रखती हों, जहाँ इस प्रकार का स्थल परियोजना अथवा गतिविधि हैं: महोने से अधिक अवधि तक जारी न रहे और उस परियोजना अथवा पर्यवेक्षी गतिविधि के लिए देश प्रभार, मशीनरी और उपकरण के बिक्री मूल्य के दर प्रविष्टान से अधिक हो ।
4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होने हुए भी, "स्थापना स्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :
- (क) किसी उद्यम के माल अथवा तिजारती सामान के केवल भंडारण अथवा उसके प्रदर्शन के उद्देश्य से किसी युविधाओं का प्रयोग ;
- (ख) केवल भंडारण अथवा प्रदर्शन के उद्देश्य से उद्यम के माल अथवा तिजारती सामान का स्टाक रखना ;

- (ग) किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किये जाने के उद्देश्य से ही उद्यम के माल अथवा निजारती माल का रजक रखना ;
- (घ) किसी उद्यम के लिए माल अथवा निजारती माल छारीदने अथवा सूचना एकत्र करने के उद्देश्य मात्र के लिए ही व्यवसाय का कोई निश्चित स्थाना रखना ;
- (ङ) केवल विज्ञापन के लिए, सूचना देने के लिए अथवा वैज्ञानिक अनुसंधान के उद्देश्य से ही, जो संबंधित उद्यम के व्यापार में पूर्णतः प्राग्भिक अथवा सहायक स्वरूप की गतिविधियां होनी हैं, व्यवसाय का कोई निश्चित स्थान रखना ।

5. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होने हुए भी, जहां किसी स्वतंत्र क्षेत्र के अधिकार से भिन्न कोई व्यक्ति जिस पर पैराग्राफ 7 लागू होता हो-किसी सविदाकारी राज्य में अन्य सविदाकारी राज्य के उद्यम की ओर से कार्य कर रहा हो, वहां उन कार्यों के संबंध में, जिन्हें वह व्यक्ति उद्यम के लिए अपने जिम्मे लेता है प्रथमोक्त सविदाकारी राज्य में उस उद्यम का उस स्थिति में स्थायी स्थापन माना जाएगा यदि इस प्रकार के व्यक्ति को :

- (क) उस राज्य में उद्यम के नाम पर सविदाएं संपन्न करने का प्राधिकार प्राप्त हो और वह प्रायः उस अधिकार का प्रयोग करना हो और जब तक ऐसे व्यक्ति की गतिविधियां पैराग्राफ 4 में उल्लिखित गतिविधियों तक सीमित न हो, यदि उन्हें करोबार के किसी नियत स्थान के माध्यम से किया जाए तो कारोबार का यह नियत स्थान उस पैराग्राफ के उपबंधों के अधीन एक स्थायी स्थापन नहीं होगा ; अथवा
- (ख) ऐसा कोई प्राधिकार तो नहीं है, परन्तु वह प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य में आमतौर से माल अथवा निजारती माल

का भण्डार रखना हो जिसमें से वह उस उद्यम की ओर से मान अथवा निज़ारती मान की नियमित रूप से दिलीवरी करना हो ।

6. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होने हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी बीमा उद्यम का, पुनः बीमे को छोड़कर, दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थायी स्थापन का होना मान लिया जाएगा यदि वह उस दूसरे राज्य के क्षेत्र में प्रीमियम वसूल करना है अथवा स्वतंत्र हैसियत के किसी हीभाकर्म से भिन्न किसी व्यक्ति के माध्यम से, जिसपर पैरा 7 लागू होना है, उस क्षेत्र में स्थान जोखिमों का बीमा करना हो ।
7. किसी उद्यम का, किसी सविदाकारी राज्य में केवल इसलिये कोई स्थायी स्थापन होना नहीं माना जायेगा कि वह किसी दनात, सामान्य कर्मचारी एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत के किसी अन्य एजेंट के माध्यम से उस राज्य में कारोबार करना है बल्कि कि वहां उपर्युक्त प्रकार के व्यक्ति इस तरह का कारोबार सामान्यतः करने हों । लेकिन, यदि इस प्रकार के एजेंट की कार्यवाहियां पूर्णतः अथवा लगभग पूर्णतः उस उद्यम विशेष की ओर से की जाती हों, तो उसे इस पैराग्राफ के अर्थ के प्रयोजन से, स्वतंत्र हैसियत का एजेंट नहीं माना जायेगा ।
8. मान इस तथ्य से, कि कोई कंपनी जो किसी एक सविदाकारी राज्य की निवासी हो, किसी ऐसी कंपनी को नियंत्रित करती है अथवा उससे नियंत्रित होती है, जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी हो, अथवा उस दूसरे सविदाकारी राज्य में अपना कारोबार करती हो (किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा) इनमें से कोई भी कंपनी खुद किसी दूसरी कंपनी का स्थायी संस्थापन नहीं बन सकती ।

अनुच्छेद 6

अचल संपत्ति से आय

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित अचल संपत्ति से (जिसमें कृषि अथवा जंगलान से प्राप्त होने वाली आय भी शामिल है) प्राप्त आय पर कर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में लगाया जायेगा ।

2. (क) उप-धारा (ख) तथा (ग) के उपबंधों के अधीन रहने हुए, 'अचल संपत्ति' पद का अर्थ वही है जो उस सविदाकारी राज्य के कानूनों के अधीन है, जहाँ संबंधित संपत्ति स्थित है ।

(ख) "अचल संपत्ति" पद में किसी भी हानन में ये शामिल होंगी-अचल संपत्ति के उद्योगों के रूप में संबंधित, कृषि और वन-संपत्ति में प्रयुक्त पशुधन तथा उपकरण, ऐसे अधिकार, जिन पर सू-संपत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल संपत्ति को भोगने के अधिकार और हानिज झंडार, भ्रोट तथा अन्य प्राकृतिक संपत्तियों के संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रनिष्पन्न के रूप में धरिवर्तनीय अथवा निर्यात अदायगीयों के अधिकार ।

(ग) पोत तथा विमान अचल संपत्ति नहीं माने जाएंगे ।

3. धारा 1 के उपबंध अचल संपत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, किराये पर देने से अथवा किसी अन्य प्रकार से प्राप्त आय पर लागू होंगे ।

4. जहाँ किसी कंपनी शेयरों का स्वामित्व अथवा अन्य निगमित अधिकार, ऐसे शेयरों अथवा निगमित अधिकारों के स्वामी को, कंपनी द्वारा धारित अचल संपत्ति के उपयोग का हकदार बनाने हैं, वहाँ प्रत्यक्ष उपयोग, किराये

कर देने अथवा उपयोग के ऐसे अधिकार के किसी अन्य प्रकार से उपयोग द्वारा प्राप्त आय पर कर उस सविदाकारी राज्य में लगाया जाएगा किमें वह संपत्ति स्थित है ।

5. बेराग्राफ 1 और 3 के उपबंध किसी उद्यम की अवन संपत्ति से प्राप्त आय पर और स्वतंत्र व्यक्तित्व सेवाओं के निष्पादन में प्रयुक्त अवन संपत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होगी ।

अनुच्छेद 7

कारोबार से लाभ

1. सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभ पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी स्थापन के माध्यम से कारोबार न करना हो । यदि कोई उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो, तो उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, परन्तु उसके केवल उन्ने का ही कर लगेगा जो (क) उस स्थायी स्थापन, (ख) उस दूसरे राज्य में उसी अथवा उसी प्रकार की वस्तुओं अथवा निवारनी मात की विक्री जो उस स्थायी स्थापन के माध्यम से की जाती हैं, अथवा (ग) उस दूसरे राज्य में की जाने वाली कारोबार संबंधी वेने हो अन्य गतिविधियों अथवा उसी प्रकार की गतिविधियों के उस स्थायी स्थापन के माध्यम से की जाती हों, के कारण हुआ माना जा सकता है ।

2. बेरा 3 के उपबंधों के अधीन रहने हुए यदि किसी सविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी स्थापन द्वारा कारोबार करना हो, तो प्रत्येक सविदाकारी राज्य में होने वाले लाभ को उस स्थायी स्थापन का ही लाभ समझा जाएगा किन्तु, उसके द्वारा प्राप्त होने की

जब प्रवेश की जानी जब वह उन्हें या वैसी ही परिस्थितियों में उन्नी
 का बने ही तारों में लगा हुआ कोई निश्चयन और भिन्न उद्यम होना
 और उस उद्यम के साथ पूर्णतया स्वतंत्र रूप से आरोवार करना, जिसका यह
 एक स्थायी स्थापन है ।

3. किसी स्थायी स्थापन के लाभों के निर्धारण में उन व्ययों को
 कटौतियों के रूप में स्वीकार किया जाएगा, जो स्थायी स्थापन के आरोवार
 के प्रयोजनों के लिए किये गए हों, और उनमें इस प्रकार किये गए कर्तव्यकारी
 तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय शामिल रहेंगे चाहे वे उस राज्य में किये गए
 हों जहां स्थायी स्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र, और तिनको स्वीकृत उस
 अधिकारी राज्य के अपने आंतरिक कानून के उपबंधों के अंतर्गत दी जानी
 है, जहां स्थायी स्थापन स्थित है। लेकिन, स्थायी स्थापन द्वारा उद्यम
 के प्रधान-कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को (वास्तविक
 व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में), बेटेटों अथवा अन्य अधिकारों के
 प्रयोग के बढ़ने स्वायत्त, फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में,
 अथवा दी गई विशेष सेवाओं अथवा प्रबंध के लिए कमिशन के रूप में
 अथवा, बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर स्थायी स्थापन को उधार दिये
 गए धन पर ब्याज के रूप में, यदि कोई रकमें रूपा की गई हों, तो
 उन के संबंध में ऐसी किसी कटौती को स्वीकृत नहीं दी जायेगी । इसी
 प्रकार, स्थायी स्थापन के लाभों के निर्धारण में उन रकमों को हिसाब में
 नहीं लिया जायेगा, जो स्थायी स्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय
 को या उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को (वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति
 से भिन्न रूप में), स्थायी स्थापन द्वारा बेटेटों अथवा अन्य अधिकारों के
 प्रयोग के बढ़ने में स्वायत्त, फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप
 में अथवा दी गई विशेष सेवाओं के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमिशन के
 रूप में अथवा, बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, अन्य मामलों में, उद्यम के

प्रधान कार्यालय को अथवा उसके किन्हीं अन्य कार्यालयों में से किसी को उधार दिये गए धन पर राज के रूप में उद्योग के प्रधान कार्यालय का उम्मे अन्य कार्यालयों में से किसी को वभागेन की गई हो ।

4. जहां किसी सविदाकारी राज्य में, उद्योग के कुल लाभों के उसके विभिन्न अंगों के प्रति अनुभाजन के आधार पर, किसी स्थायी स्थापन के कारण माने जाने वाले लाभों को निश्चय करने की प्रथा हो, वहां पैराग्राफ 2 की कोई भी व्याख्या उस सविदाकारी राज्य को ऐसी यथा-स्थिति प्रभाजन पद्धति से, कर लगने वाले लाभों को निश्चय करने से प्रतिबाधन नहीं करेगी । तथापि, अपनयी गई प्रभाजन पद्धति ऐसी होगी कि उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धान्तों के अनुसार होगा ।

5. कोई लाभ, मात्र इस कारण स्थायी स्थापन को हुए नहीं माने जायेगी कि उस स्थायी स्थापन द्वारा उद्योग के लिए माल अथवा पण्य वस्तुएं खरीदी गई हैं ।

6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयो जनो के लिए, स्थायी स्थापन के कारण माने जाने वाले लाभों को तब तक उसी पद्धति से वर्धनुवर्ध निर्धारित किया जायेगा जब तक कि उसके विरुद्ध कोई उपयुक्त तथा पर्याप्त कारण नहीं हो ।

7. जहां लाभों में आय की वे प्रदे शामिल हों, तबतक इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 8

विमान-परिवहन

- 1- एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अंतर्राष्ट्रीय यानायात में विमान परिवहन से प्राप्त आय पर केवल उसी राज्य में ही कर लगाया जाएगा ।
- 2- केवल एक ही तरह के विमान परिवहन में लगे उद्यमों द्वारा किसी भी प्रकार के फूलों में भाग लेने के संबंध में लागू होगा ।
- 3- इस अनुच्छेद के प्रयोजनों के लिए :
 - (क) अंतर्राष्ट्रीय यानायात में वायुयान संचालन से संबद्ध निष्कियों पर व्याज से ऐसे वायुयान संचालन से होने वाली आय माना जाएगा ; और
 - (ख) "वायुयान संचालन" पद के अंतर्गत वायुयान के मालिकों अथवा पट्टेदारों अथवा अवक्रेताओं (चार्टरर्स) द्वारा वायुयान के जरिये किया जाने वाला व्यक्तियों, पशु-धन, मान अथवा डाक का परिवहन, जिसमें अन्य उद्यमों की तरह से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री, किराटा-आधार पर वायुयान का प्रासंगिक पट्टा तथा इन प्रकार के परिवहन से प्रत्यक्ष सम्बद्ध अन्य कोई कार्य-रूपाप शामिल हैं ।

अनुच्छेद 9

जहाजरानी

- 1- एक सविदाकारी राज्य के उद्यम को दूसरे सविदाकारी राज्य से, अंतर्राष्ट्रीय यानायात में पोत परिवहन से हुई आय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है लेकिन ऐसी

आय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में प्रभार्य कर को ऐसे कर के ब्यास इतिहास के बराबर कम कर दिया जायेगा ।

- 2- पैराग्राफ । नटवर्नी यातस्थान के परिणामनः उत्पन्न होने वाले लाभों पर लागू नहीं होगा ।

अनुच्छेद 10

सहयोगी उद्यम

जहाँ

- (क) एक सविदाकारी राज्य का उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य के उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में-
प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है, अथवा
- (ख) वे ही व्यक्ति एक सविदाकारी राज्य के उद्यम और दूसरे सविदाकारी राज्य के उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेने हैं ;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं, जो बेसी शर्तों से भिन्न हैं, जैसी स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं, वहाँ ऐसा कोई लाभ जो उन शर्तों के न होने की हालत में उन उद्यमों में से एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, परन्तु, उन शर्तों के कारण प्राप्त नहीं हुआ, तो वह लाभ उस उद्यम के लाभों में सम्मिलित किया जा सकेगा और वे तदनुसार करायेय हो सकेंगे ।

अनुच्छेद 11

लाभांश

1. जो कंपनी एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, उसके द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को अदा किये गये लाभांश उस दूसरे राज्य में कराये जा सकते हैं ।

2. तथापि, ऐसे लाभांशों पर भी उस संविदाकारी राज्य में और उसी राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकता है जिसकी वह लाभांश देने वाली कंपनी निवासी है, परन्तु इस प्रकार लगाया गया कर नीचे बनायी गई रकम से अधिक नहीं होगा :

(क) लाभांशों की सकल रकम का 15 प्रतिशत, यदि प्राप्तकर्ता (भागीदारी से भिन्न) कोई ऐसा कंपनी है जिसके पास, लाभांश अदा करने वाली कंपनी की कम से कम 10 प्रतिशत पूंजी हो ;

(ख) अन्य सभी मामलों में लाभांशों की सकल रकम का 25 प्रतिशत ।

यह पैराग्राफ ऐसे लाभों के संबंध में कंपनियों के कराधान को प्रभावित नहीं करेगा जिसमें से लाभांश अदा किये जाते हैं ।

3. पैराग्राफ 2 के उप-पैराग्राफ (क) के उपबंध, इस आभिसमय पर हस्ताक्षर की तारीख के बाद किये गये निवेशों से उत्पन्न लाभांशों के संबंध में लागू होंगी ।

4. इस अनुच्छेद में यथा - प्रयुक्त "लाभांशों" शब्द का आभिप्राय है शोधकों अथवा अन्य अधिकारियों से, जो ऋण-दावे नहीं हों, प्राप्त आय, जो लाभ में शामिल हों तथा अन्य निगमित अधिकारियों से प्राप्त आय जिन पर

उसी प्रकार की स्थापना व्यवस्था लागू होनी है जिस प्रकार उस राज्य के कानूनों द्वारा रोधरो से प्राप्त आय के मामले में लागू होने है जिसमें निवृत्त होने वाली कंपनी निवासी है ।

5. **परागणक 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होगी यदि लाभदाता प्राप्त करने वाला, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य में किसी, लाभदाता अदा करने वाली कंपनी निवासी है, वहां स्थित एक स्थायी प्रतिष्ठान के माध्यम से, व्यापार करना है अथवा वह उस दूसरे राज्य में स्थित एक नियत स्थान से स्वतंत्र व्यवसायिक सेवाएं करता है और निरूपण कारिना के बारे में लाभदाताओं की अवस्था का जानता है, वह इस प्रकार के स्थायी प्रतिष्ठान अथवा नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है । ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के, जैसा भी मामला हो, उपबंध लागू होंगे ।**

6. **जहां कोई कंपनी, जो एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहां वह अन्य राज्य, कंपनी द्वारा अदा किये गये लाभदाताओं पर किसी प्रकार का कर नहीं लगाएगा जहां तक कि उस अन्य राज्य के निवासी को इस प्रकार के लाभदाता अदा नहीं किये जाने अथवा जहां तक कि नियंत्रक कंपनियों, जिसके संबंध में लाभदाता अदा किये जाते हैं, उस अन्य राज्य में स्थित एक स्थायी प्रतिष्ठान अथवा एक निश्चित आधार से प्रभावी रूप से सम्बद्ध नहीं है, और न ही कंपनी के आवेनारेत लाभों पर कंपनी के आवेनारेत लाभों संबंधी कर लगाया जायगा, चाहे अदा किये गये उक्त लाभदाता अथवा आवेनारेत लाभ में, पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से, उस दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाला लाभ अथवा आय शामिल हो ।**

अनुच्छेद 12

ब्याज

1. एक सविदाकारी राज्य में उत्पन्न हुए दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी को अदा किये गए ब्याज पर केवल प्रथमोत्तिष्ठान राज्य में ही नगदा जायगा जबकि इस प्रकार प्रभारित कर, ब्याज की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक न हो ।
2. बेरागाफ 1 के उपबंध, इस आभिसमय के हस्तक्षर की तारीख के बाद किये गये पूर्ती-निवेशों से उत्पन्न सदैव ब्याज के संबंध में लागू होगी ।
3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "ब्याज" शब्द से आभिसमय के प्रत्येक प्रकार के ऋण संबंधी दावों से प्राप्त आय चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हो अथवा नहीं और चाहे उनको ऋणदाता के लाभों में भागीदारी का अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं, और कालानुर पर मर करी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से, जिनमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों के संबंध में प्रदान किये जाने वाले प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हैं, से प्राप्त आय । विलम्बित अदायगी के लिए अर्धदण्ड संबंधी प्रभारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा ।
4. बेरागाफ 1 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होगी यदि ब्याज प्राप्तकर्ता, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उत्पन्न हुआ हो, स्थित किसी स्थायी प्रतिष्ठान के माध्यम से व्यापार चलाता है, अथवा वह उस दूसरे राज्य में, वहाँ स्थित एक निश्चित स्थान से, स्वयं-वैयक्तिक सेवारत करता है और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी

प्रतिष्ठान अथवा निश्चय स्थान से इभावी रूप से संबंधित है । इस प्रकार के मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

5. ब्याज, किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, यदि ब्याज अदा करने वाला स्वयं उक्त राज्य, कोई राजनीतिक उप-मंडल, कोई सविधिक निकाय, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो । किन्तु, जहाँ ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, याहे वह सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, सविदाकारी राज्य में एक स्थायी प्रतिष्ठान अथवा निश्चय स्थान है, जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था जिस पर ब्याज की अदायगी की गई है, इस प्रकार का ब्याज उस स्थायी प्रतिष्ठान अथवा निश्चय स्थान द्वारा वहन किया जाना है, जब वह ब्याज उस राज्य में उद्भूत माना जायगा जिसमें वह स्थायी प्रतिष्ठान अथवा निश्चय स्थान स्थित है ।

6. जहाँ ब्याज अदा करने वाले तथा उसके प्राप्तकर्ता के बीच अथवा उन दोनों के और किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण, अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋण-दावे को ध्यान में रखते हुए जिसके लिए ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिये इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और प्राप्तकर्ता के बीच सहमति हो गयी होगी, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होंगे । ऐसे मामले में, अदायगी के आतिरेक भाग पर, इस आभिसम्य के अन्य उपबंधों का सम्यक अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद 13

तकनीकी सेवाओं के लिए राष्ट्रियता और शुल्क

1. एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को तकनीकी सेवाओं के लिए अदा की गयी राष्ट्रियता और शुल्कों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. तथापि, तकनीकी सेवाओं के लिए राष्ट्रियता और शुल्कों पर उस सविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसमें वे उद्भूत हुए हों; बर्तन में जहाँ तकनीकी सेवाओं के लिए राष्ट्रियता अथवा शुल्क अथवा सविदाकारी राज्य के ऐसे निवासी को अदा किए गए हों जो उनका लाभकारी स्वामी हों और यह किसी ऐसे अधिकार अथवा संपत्ति के सिलसिले में दिए गए हों जो बहने दी जा चुकी हो अथवा किसी ऐसी सविदा के अंतर्गत दिए गए जो इस अभिसर पर हस्तक्षार किए जाने के बाद संपन्न की गई हो, और इस तरह जो कर लगाया जाएगा वह तकनीकी सेवाओं की राष्ट्रियता और शुल्क की सकल राशियों के नीचे ज्ञान से अधिक नहीं होगा ।
3. इस अनुच्छेद में यथा-संयुक्त "राष्ट्रियता" शब्द से :-
 - (क) मैड पैटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त सूत्र अथवा प्रक्रिया ;
 - (ख) औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी ;

(ग) कोई सांख्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों,
नानाित्र-चित्रों तथा रेडियो अथवा दूरदर्शन प्रसारण
के लिए फिल्ले अथवा टैरों, के इतिहासिक-संस्कार ;

के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए इतिहास के रूप में,
जिसमें किताबों भी शामिल है, प्राप्त किसी प्रकार की अदायगी आभोगेन
के बिना इसमें क्षानों अथवा क्षानों के कार्यचालन अथवा प्राकृतिक साधनों
के निरन्तर अथवा हटाने के संबंध में अदा की गई राशियाँ अथवा
अन्य रूपों सम्मिलित नहीं हैं ।

4. इस अनुच्छेद में यथा - प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों"
बद में, संबंधी, तकनीकी अथवा परामर्शदात्री स्वरूप की सेवाओं के,
जिनमें तकनीकी अथवा अन्य कर्षियों की सेवाओं की व्यवस्था करना भी
सम्बन्धित है, इतिहास में अदायगियाँ करने वाले व्यक्ति के कर्मचारी को
अदायगियाँ करने तथा अनुच्छेद 15 में वर्णित स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के लिए
किसी व्योक्त को की गई अदायगियों से भिन्न किसी भी व्यक्ति को किसी
भी प्रकार की अदायगियाँ आभोगेन हैं ।

5. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे
यदि तकनीकी सेवाओं के लिए राशियाँ अथवा शुल्कों का लाभकारी
स्वामी, जो एक संबिदाकारी राज्य का निवासी है और संबिदाकारी
राज्य में जिसमें तकनीकी सेवाओं के लिए राशियाँ तथा शुल्क उद्भूत
होते हैं, वहाँ पर स्थित स्थायी स्थापन के माध्यम से अथवा वहाँ पर
स्थित स्थायी स्थापन से उस अन्य राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएँ
करता है जिससे अधिकार, संपत्ति अथवा संबिदा के कारण तकनीकी
सेवाओं के लिए राशियाँ अथवा शुल्क अदा किए जाने हैं, ऐसे स्थायी

स्थापन अथवा निश्चय आधार के माध्यम से संबंध है।
 ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध, व्यवस्था,
 लागू होंगे।

6. किसी संबिदाकारी राज्य में तकनीकी सेवाओं के लिए राष्ट्रियता
 और शुल्क उद्भूत हुए माने जायेंगे, यदि राष्ट्रियता और शुल्क अदा
 करने वाले व्यक्ति वह राज्य, कोई राजनीतिक उपमंडल, कोई सांविधिक
 विभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो।
 वरन्, जहाँ तकनीकी सेवाओं के लिए राष्ट्रियता अथवा शुल्क अदा करने
 वाले व्यक्ति न, तब वह संबिदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा
 नहीं, संबिदाकारी राज्य में स्थायी स्थापन अथवा निश्चय आधार हो
 इसके संबंध में अदायगी करने का इस्तेमाल किया गया हो और
 इस प्रकार की अदायगी, ऐसे स्थायी स्थापन अथवा निश्चय आधार
 स्थापना बहन को जानी हों, तब तकनीकी सेवाओं के लिए राष्ट्रियता
 अथवा शुल्क उस राज्य में उद्भूत हुए माने जायेंगे जिसमें स्थायी
 स्थापन अथवा निश्चय आधार स्थित है।

7. जहाँ, राष्ट्रियता अथवा शुल्क अदा करने वाले और प्राप्तकर्ता
 के बीच अथवा उन दोनों तथा किसी अन्य व्यक्ति के बीच विरोध
 उत्पन्न का संबंध होने के कारण, तकनीकी सेवाओं के लिए अदा की
 गई राष्ट्रियता अथवा शुल्कों को रकम, उस रकम से किसी भी कारण
 से बढ़ जानी है तब के लिए इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति
 में वह रकम अदा की गयी होती, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल
 अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होगी। ऐसे मामले में अदायगी के अनिश्चित
 और वह इस अधिनियम के अन्य उपबंधों का अनुपालन करते हुए, प्रत्येक
 संबिदाकारी राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 14

पूँजीगत लाभ

1. किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित और दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित अचल संपत्ति के अंतरण से प्राप्त होने वाले अधिलाभ पर कर दूसरे राज्य में लगाया जा सकेगा ।
2. किसी सविदाकारी राज्य के निवासी को शेयरों के अंतरण से अथवा अन्य निर्गमित अधिकारों से प्राप्त होने वाले अधिलाभों पर उस सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसमें वह कंपनी बनीकृत है ।
3. चल संपत्ति के अंतरण से, जो उस स्थायी प्रतिष्ठान की व्यापारिक संपत्ति के अंग के रूप में जो एक सविदाकारी राज्य के उद्यम की दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित है, अथवा किसी निर्दिष्ट स्थान से संबंधित चल संपत्ति के अंतरण से, जो एक सविदाकारी राज्य के निवासी को दूसरे सविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वित्तीय सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, होने वाले लाभ पर, जिसमें ऐसे स्थायी प्रतिष्ठान (अकेले अथवा संपूर्ण उद्यम के साथ) अथवा ऐसे निर्धारित स्थान के अंतरण से होने वाले लाभ भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा ।
4. अंतर्राष्ट्रीय व्यापार से चलाये जाने वाले जलपोतों अथवा वायुयानों अथवा इस प्रकार के जलपोतों अथवा वायुयानों के संचालन से संबंधित चल संपत्ति के अंतरण से प्राप्त लाभ केवल उस सविदाकारी राज्य में कराधेय होंगे जिसमें उक्त उद्यम के कारगर - प्रबंधक स्थान स्थित हो ।

अनुच्छेद 15

स्वतंत्र वैद्यनितरु सेवारं

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को, बृत्ति संबंधी सेवाओं अथवा इसी प्रकार के अन्य स्वतंत्र कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय पर उस राज्य में कर लग सकेगा । अन्य सविदाकारी राज्य में ऐसी आय पर कर लगाया जा सकेगा यदि ऐसी सेवारं उस अन्य राज्य में की जानी हैं और यदि :-

- (क) संगत वित्तीय वर्ष में कुल 90 दिन अथवा उससे अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए वह उस अन्य राज्य में उपस्थित रहा हो ; अथवा
- (ख) अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उसे दूसरे सविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध हो ;

किन्तु प्रत्येक मामले में केवल उतनी रकम पर ही कर लगाया जा सकेगा जो इन सेवाओं के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती हो ।

2. "बृत्ति संबंधी सेवारं" पद में, विशेष रूप से, वैज्ञानिक, मातृशालिक, कलात्मक, शैक्षणिक अथवा शिक्षण संबंधी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, सर्जनों, वकीलों, इंजीनियरों, वस्तुकारों, दंत चिकित्सकों और लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद 16

पराश्रित वैयक्तिक सेवारं

1. अनुच्छेद 17, 19, 20, और 21 के उपबंधों के अग्रीन रहने हुए, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को, नियोजन के अर्थ में प्राप्त वेतन, मजदूरी तथा अन्य इसी प्रकार के पारिश्रमिक पर कर केवल उसी राज्य में लगेगा, जब तक कि उसका नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में न हो। यदि नियोजन इस प्रकार होता है तो उससे उद्भूत ऐसे पारिश्रमिक पर कर उस दूसरे राज्य में लगाया जा सकता है।

2. बराबर 1 के उपबंधों के होने हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा, दूसरे सविदाकारी राज्य में किये गये नियोजन से उद्भूत पारिश्रमिक पर कर प्रथमोल्लिखित राज्य में केवल उस स्थिति में लगाया जाएगा यदि :

- (क) प्राप्तकर्ता संवत्स के लिए वर्ष में किसी उस अवधि अथवा उन अवधियों के लिए दूसरे राज्य में मौजूद रहा हो जो कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक न हो, और
- (ख) पारिश्रमिक की अदायगी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से की गयी हो, जो दूसरे राज्य का निवासी न हो, और
- (ग) पारिश्रमिक व्यय का वहन किसी ऐसे स्थायी स्थापन अथवा किसी ऐसे निश्चय आधार द्वारा नहीं किया जाना है जो नियोजक का उस दूसरे राज्य में हो।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होने हुए भी, अंतर्राष्ट्रीय जलमार्ग में जलयान पर अथवा वायुयान पर किये गये नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर कर उस सविदाकारी राज्य में लग सकेगा जिसमें उस उद्यम की प्रभावी इच्छा व्यवस्था स्थित है ।

अनुच्छेद 17

निदेशक-शुल्क

सविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा किसी ऐसी कंपनी के निदेशक गण्डन अथवा उस कंपनी के ऐसे ही किसी अन्य अंग के एक सदस्य की हैसियत में, जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी हो, प्राप्त किए गए निदेशकशुल्क तथा इसी प्रकार की अन्य अदायगियों पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा ।

अनुच्छेद 18

कलाकार और खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 15 तथा 16 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी कियेटर, चित्र-चित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार अथवा संगीतकार जैसे किसी मनोरंजनकर्ता के रूप में अथवा एक खिलाड़ी के रूप में एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को उसके वैयक्तिक कार्यों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा जिस अन्य सविदाकारी राज्य में ऐसे कार्य किये गये हों ।

2. नहा मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी द्वारा उसके वैयक्तिक क्रियाकलापों के संबंध में प्राप्त आय मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अपितु अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, जहां अनुच्छेद 7, 15 तथा 16 के उपबंधों के होने हुए भी, उक्त आय पर कर उस सविदाकारी राज्य में लग सकेगा जिस राज्य में मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी द्वारा ऐसे क्रियाकलाप किये जाते हैं ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध लागू नहीं होंगे यदि उक्त मनोरंजनकर्ता अथवा उक्त खिलाड़ी की, सविदाकारी राज्य की यात्रा का व्यय, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः, दूसरे सविदाकारी राज्य की, जिसमें उस राज्य का राजनीतिक उप-मंडल, कोई सांविधिक निकाल अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है, सरकारी निधिओं से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः किया गया हो ।

अनुच्छेद 19

पेंशन और सामाजिक प्रतिभूति की अदायगियाँ

अनुच्छेद 20 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अन्वयेन किसी सविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी को विगत नियोजन के प्रतिफल के रूप में अदा की गई पेंशन और दूसरे इसी प्रकार के पारिश्रमिक पर तथा किसी ऐसी सार्वजनिक योजना के अंतर्गत दी गई पेंशनों और अन्य अदायगियों पर, जो सामाजिक सुरक्षा प्रणाली का एक भाग हो, ब्रह्ममोल्निक्षण राज्य में ही कर लग सकेगा ।

अनुच्छेद 20

सरकारी सेवा

1. (क) एक संविदाकारी राज्य अथवा एक सार्वभौमिक निकाय अथवा उसके स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को, उस राज्य अथवा उस निकाय अथवा उसके प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए, भेदान से भिन्न पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा ।
- (ख) तथापि, ऐसे पारिश्रमिक पर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही, जिसमें उस व्यक्ति निवासी है, कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उसी राज्य में की गई हों और वह व्यक्ति :
 - (i) उस राज्य का राष्ट्रिक है ; अथवा
 - (ii) सेवाएं प्रदान करने के प्रयोजन प्राप्त के लिए उस राज्य में निवासी नहीं बना है ।
2. (क) एक संविदाकारी राज्य अथवा एक सार्वभौमिक निकाय अथवा उसके किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को, उस राज्य, अथवा निकाय अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के लिए अदा की गई अथवा इन समस्याओं द्वारा निर्मित नियमों में से दी गई भेदान पर उसी राज्य में कर लग सकेगा ।
- (ख) तथापि, ऐसी भेदान पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा, जिसमें कि वह व्यक्ति निवासी है, यदि वह उस राज्य में राष्ट्रिक है ।

3. अनुच्छेद 16, 17 तथा 19 के उपर्युक्त एक संविदाकारी राज्य अथवा सांविधिक नियम अथवा उसके स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाये गये व्यापार के संबंध में की गई सेवाओं के बारे में प्राप्त पारिभाषिक और शैक्षिक पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थी और प्रशिक्षु

1. कोई विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक, तकनीकी, कृषि अथवा वन विद्या प्रशिक्षु, जो एक संविदाकारी राज्य का दौरा करने के अग्रिम पूर्व दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है, अथवा था और जो, प्रयोजितराज्य में केवल अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के अद्ययन के लिए उपस्थित है, अपने भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के निमित्त अदायगियाँ प्राप्त करता है, उन पर उस राज्य में कर नहीं लगेगा क्योंकि ऐसी अदायगियाँ उस राज्य के बाहर के लोगों से उत्पन्न होती हैं ।

2. एक संविदाकारी राज्य में ऐसी विश्वविद्यालय अथवा अन्य संस्था में उच्च अध्ययन हेतु गए विद्यार्थी पर अथवा व्यावसायिक, तकनीकी, कृषि या वनविद्या प्रशिक्षु पर जो दूसरे संविदाकारी राज्य का दौरा करने के तत्काल पूर्व, प्रयोजितराज्य का निवासी है अथवा था तथा जो संश्लेषित क्लेण्टर वर्ष में कुल 183 दिनों से अत्यधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उपस्थित है, उस राज्य में की गई सेवाओं के लिए प्राप्त पारिभाषिक के संबंध में उस राज्य में कर नहीं लग सकेगा, क्योंकि ऐसी की गई सेवाएँ उसके अध्ययन अथवा प्रशिक्षण से संबंधित हैं तथा

उस बाधक शक्ति को कमाई हो जो उसके धारण-पोषण के लिए आवश्यक है। यदि वह संगत कैलेंडर वर्ष के दौरान कुल 183 दिनों अथवा उससे अधिक की अग्रिम अथवा अवधिओं के लिए उस दूसरे राज्य में उपस्थित है, तो वह करों के संबंध में उन्हीं छूटों, राहतों अथवा छूटों को इस्तेमाल होगा, जो उस राज्य के अन्य निवासियों को अनुमत्य होती हैं।

अनुच्छेद 22

अन्य आय

एक संबिदाकारी राज्य के निवासी की आय की मदों पर, वे नकां कहीं भी उद्भूत होती हों, जिनका इस अभिसमय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विवेचन नहीं किया गया हो, केवल उस राज्य में कर लग सकेगा, सिवाय इसके कि यदि उस प्रकार की आय दूसरे संबिदाकारी राज्य के स्रोतों से प्राप्त हुई है तो उस पर भी उस अन्य राज्य के कानून के अनुसार कर लग सकेगा।

अनुच्छेद 23

बूटो

1. अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ (2) में उल्लिखित अचल संपत्ति धारता निरापन्न बूटो पर, जो एक संबिदाकारी राज्य के निवासी के स्वामित्व में हो तथा दूसरे संबिदाकारी राज्य में स्थित हो, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. शोधकों अथवा अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित अन्य निगमित आधेक्षरों द्वारा निरूपित तथा एक संविदाकारी राज्य के नियामों के स्वामित्वाद्योन पूँजी पर उस संविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा, जिसमें उक्त कंपनी द्वारा धारित अवल संपत्ति स्थित है ।
3. ऐसी चल संपत्ति द्वारा, जो किसी स्थायी स्थापन की व्यापारिक संपत्ति के अंग के रूप में एक संविदाकारी राज्य के उद्यम की तरह दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है, अथवा किसी निश्चिन्न स्थान से संबंधित ऐसी चल संपत्ति द्वारा, जो एक संविदाकारी राज्य के निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, निरूपित पूँजी पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा ।
4. अंतर्राष्ट्रीय यातायात में चलाये जाने वाले जलपोतों और वायुयानों द्वारा और ऐसे जलपोतों और वायुयानों के संचालन से संबंधित चल संपत्ति द्वारा निरूपित पूँजी पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही लगाया जा सकेगा जिसमें उक्त उद्यम के कारगर प्रबंध का स्थान स्थित है ।
5. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की पूँजी के सभी अंश, तबका इस अनुच्छेद के पूर्वोक्त पैराग्राफों में विवेचन नहीं किया गया है, उसी राज्य में ही कराधेय होंगे, सिवाए इसके कि यदि इस प्रकार के अंश दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित हैं तो उन पर भी उस दूसरे राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 24

दोहरे कराधान का अपाकरण

1. फिन्लैण्ड में दोहरे कराधान का अपाकरण निम्न प्रकार से होगा :-

- (क) जहां फिन्लैण्ड का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा ऐसी पूंजी का स्वामी है, जिस पर इस अधिसूच्य के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लग सकता है वहां फिन्लैण्ड, उपपैराग्राफ (ख) के उपबंधों के अधीन,
- (1) उस व्यक्ति की आय पर कर में से भारत में संदत्त आय पर कर के बराबर की रकम, कटौती के रूप में,
- (2) उस व्यक्ति की पूंजी पर कर में से भारत में संदत्त पूंजी पर कर के बराबर रकम कटौती के रूप में अनुमान करेगा ।

नथाप, इस प्रकार की कटौती दोनों में से किसी भी स्थिति में, कटौती देने से पूर्व घटासंगणित आय अथवा पूंजी पर कर के उस भाग से अधिक नहीं होगी, जो कि, जैसा भी मामला हो, उस आय अथवा पूंजी का प्रतीक है, जिस पर भारत में कर लग सकता है ।

- (ख) किसी ऐसी कंपनी द्वारा जो कि भारत की निवासी है, एक ऐसी कंपनी को, जो फिन्लैण्ड की निवासी है, अदा किये गये लाभार्थों को फिन्लैण्ड के कर से उस सीमा तक छूट होगी, जिस सीमा तक दोनों कंपनियों के फिन्लैण्ड की निवासी होने की स्थिति में फिन्लैण्ड के कराधान कानूनों के अंतर्गत लाभार्थों को कर छूट प्राप्त होनी ।

(ग) इस अधिसूच्य के किसी अन्य उषबंध के होने हुए भी, कोई व्यक्ति, जो भारत का निवासी है और उपर्युक्त अनुच्छेद 2 में उल्लिखित फिन्लैण्ड करस्थान कानूनों के अंतर्गत फिन्लैण्ड का निवासी भी समझा जाता है, तो उस पर फिन्लैण्ड में कर लग सकेगा। तथापि, फिन्लैण्ड आय पर अथवा पूंजी पर संदत्त किसी भी भारतीय कर से फिन्लैण्ड के कर से उस पैराग्राफ (क) के उषबंधों के अनुसार, कटौती के रूप में अनुदान करेगा। इस उष - पैराग्राफ के उषबंध केवल फिन्लैण्ड के राष्ट्रों पर ही लागू होंगे।

(घ) जहाँ फिन्लैण्ड के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय अथवा उसके स्वामित्वाधीन पूंजी, अधिसूच्य के उषबंधों के अनुसार फिन्लैण्ड में कर से मुक्त है, तो भी फिन्लैण्ड ऐसे निवासी की शेष आय अथवा पूंजी पर कर की संगणना करते समय छूट-प्राप्त आय अथवा पूंजी को हिसाब में ले सकेगा।

2. पैराग्राफ 1 के प्रयोजनों के लिए, भारत में संदत्त करों में ऐसी कोई भी रकम शामिल समझी जायगी जो कराघेय आय की संगणना में कटौती न दिए जाने अथवा निम्नलिखित धाराओं के अंतर्गत उषबंध के लिए कर से छूट अथवा कटौती न दिए जाने की स्थिति में भारतीय कर के रूप में तद्विद्य होती :

(क) आय-कर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की धारा 10(4), 10(4क), 10(6), (व 1क), 10(15) (iv), 32क, 33क, 35क, 35ग, 80क, 80ख, 80ज

और 80 ट, जिसो वे इस अभिसमय पर हस्तक्षार किए जाने को तारोक्ष को लागू थी तथा उक्त तारोक्ष से उनमें कोई परिवर्तन नहीं किये गये हैं, शयवा उनमें केवल ऐसे आक्षिक परिवर्तन किये गये हैं, जिनसे उनके सामान्य स्वरूप पर कोई प्रभाव न पड़ा हो ; अथवा

(ख) कर से छूट अथवा छटौती, जिस पर दोनों संबदाकारी राज्यों के सक्षम प्राणि कारेयों को सहगते हो अनुसर करने वाला कोई भी अन्य उबबंध जैसे बाद में अधिनियमित कियः जाय ।

3. भारत में दोहरे कराधान का अपाकरण निम्नलिखित प्रकार से किया जायेगा :-

(क) भारत के किसी निवासी द्वारा ऐसी आय के संबंध में जिस पर भारत व फिन्लैण्ड दोनों में कर लगाया गया है, फिन्लैण्ड के कानूनों के अंतर्गत और इस अभिसमय के उबबंधों के अनुसार प्रत्यक्षतः अथवा कटौती द्वारा देय फिन्लैण्ड के कर की रकम को ऐसी आय के संबंध में भारत में देय कर के प्रति जमा मानने की अनुमति दी जायेगी, परन्तु वह रकम भारतीय कर के उस अनुपात से अधिक नहीं होगी, जो ऐसी आय तथा समस्त आय के बीच है, जिस पर भारतीय कर प्रभाय है ।

(ख) उबर्युक्त उप पैराग्राफ (क) में उल्लिखित जमा के प्रयोजनों के लिए, जहां भारत का निवासी एक ऐसी कंपनी है जिसके द्वारा आनेकर देय हो, वहां भारतीय कर के प्रति अनुसर की जाने वाली जमा की स्वीकृति, प्रथमतः कंपनी द्वारा भारत में देय कर के प्रति दी जायेगी और शेष के संबंध में, यदि

कोई हो, उसके द्वारा भारत में देय आंतर के प्रति दी जायगी ।

परन्तु जिस आय पर इस आभिसमय के उपबंधों के अनुसार कर नहीं लगाया जाना है, उसे लगाये जाने वाले कर की दर का संगणना के लिए हिसाब में लिया जा सकता है ।

अनुच्छेद 25

समन्वयवहार

1. एक सविदाकारी राज्य के राष्ट्रियों पर दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसे किसी कराधान अथवा तसंबंधी ऐसी श्रेष्ठ अपेक्षा लागू नहीं की जायगी, जो उस कराधान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा आटेक भारपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रियों पर वैसी ही परिस्थितियों में लागू होती हैं, अथवा हो सकती हैं ।
2. किसी सविदाकारी राज्य के उद्यम के दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थायी स्थापन पर, उस दूसरे राज्य में ऐसा कराधान लागू नहीं किया जायगा, जो उस दूसरे राज्य में जैसे ही करव में, उन्हीं परिस्थितियों में अथवा वैसी ही स्थितियों के अंतर्गत उद्यमों पर लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हों । इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जायगा कि एक सविदाकारी राज्य को, एक स्थायी स्थापन के उन लाभों को प्राप्त करने से रोका जाय, जो दूसरे सविदाकारी राज्य का श्रेष्ठ उद्यम, पूर्वोत्तिष्ठित राज्य में कर की उस दर पर प्राप्त करता है, जो पूर्वोत्तिष्ठित सविदाकारी राज्य के एक जैसे ही उद्यम के लाभों पर लगाये गए कर की दरों की अपेक्षा आटेक हो और इसका अर्थ इस आभिसमय के अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ (3) के उपबंधों के प्रतिकूल भी नहीं लगाया जायगा ।

3. इस अनुच्छेद में निहित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि उसमें एक सविदाकारी राज्य जैसे, उन राज्य के आनेवाली व्यक्तियों जैसे, कराधान के प्रयोजनों के लिए कोई ऐसी वैधानिक छूटें, राहतें, तथा छटौटियाँ प्रदान करने के लिए बाध्य करना है, जो कानून द्वारा उस राज्य के निवासी व्यक्तियों को ही उपलब्ध है ।
4. इस अनुच्छेद में निहित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि वह एक सविदाकारी राज्य को महाकरानी के लाभों को उसी प्रकार संगठित करने के लिए बाध्य करनी है, जैसा कि उस राज्य के उद्यमों के मामले में किया जाता है ।
5. एक सविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा आंशतः दूसरे सविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः, स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, इयपोवन सविदाकारी राज्य में कोई सेवा कराधान अथवा नत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी, जो उस कराधान और नत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो उस इयपोवन राज्य के अन्य बैसे ही उद्यमों पर लागू होती हैं, अथवा हो सकती है ।
6. इस अनुच्छेद के उपबंध उन सभी करों पर लागू होंगे, जो इस अधिसूच्य में शामिल हैं ।

अनुच्छेद 26

पारस्परिक करार संधि

1. जहाँ एक व्यक्ति यह सक्षता है कि एक अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों के कर्तव्यों के कारण उस पर कर लगा है, अथवा लगाया जाएगा, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुकूल नहीं हैं, तो वह उन राज्यों के राष्ट्रीय नियमों द्वारा उपबंधित उपकारी उपायों के होने हुए भी वह अपना मागला उन सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के सफा रखा सकता है कि का वह निवासी है, अथवा यदि उसका मागला अनुच्छेद 25 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है, तो वह अपना मागला उस सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है जिसका वह राष्ट्रिक है । यह मामला उस कार्य की प्रथम अधिसूचना के तीन वर्षों के भीतर प्रस्तुत किया जाना चाहिए, जिसके कारण इस अभिसमय के उपबंधों के अनुष्प कर नहीं लगा है ।
2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोभजनक हल पर पहुँचने में असमर्थ हो तो, वह ऐसे करारधान के निवारण की दृष्टि से, जो इस अभिसमय के अनुष्प नहीं है, दूसरे सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा ।
3. इस अभिसमय की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइयाँ अथवा शक्यें उत्पन्न हों, तो सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे । विक्षेपटन्या, अनुच्छेद 10 में उल्लिखित मामलों में आय के आर्जन पर सहमति के प्रयोजनार्थ एक दूसरे से परामर्श

कर सकते हैं। वे उन मामलों में दोहरे कराधान के अभावरण के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिनकी व्यवस्था अभिसमय में नहीं की गई है।

4. सक्षम प्राधिकारियों में उक्त पैराग्राफ 2 और 3 में उल्लिखित कोई समझौता हो जाने की स्थिति में, इस प्रकार की अप्रतिष्ठा कर लगाये जाएंगे तथा संबिदाकारी राज्यों द्वारा ऐसे समझौते के अनुसरण करों की वापसी अथवा जमा अनुदान की जाएगी। इसे संबिदाकारी राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों में किसी भी सशुद्ध-सीमा के होने हुए भी कर्तव्यित किया जाएगा।

5. पूर्वोक्त पैराग्राफों में व्यक्त अभिप्राय को लेकर सहमत के प्रयोजनार्थ संबिदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी, एक-दूसरे के साथ बच-व्यवहार कर सकते हैं। सहमत के प्रयोजनार्थ जब विचारों का प्रोत्साहन आदान-प्रदान उचित प्रतीत होना हो, तो ऐसे आदान-प्रदान किसी आयोग के माध्यम से किये जा सकते हैं; जिसमें संबिदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के प्रतिनिधि हों।

अनुच्छेद 27

सूचना का आदान-प्रदान

1. संबिदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (दस्तावेजों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे, जो इस अभिसमय के अंतर्गत आने वाले करों से संबंधित, जहां तक उसके अंतर्गत कराधान उक्त अभिसमय के प्रातिकूल नहीं है, इस अभिसमय के अथवा संबिदाकारी राज्यों के

राष्ट्रीय कानूनों के उपबंधों को न्यायान्वित करने अथवा लागू करने या कर अपवर्जन को रोकने के लिए आवश्यक है। सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 द्वारा प्रतिबन्धित नहीं है। किसी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई सूचना उसी प्रकार गुप्त मानी जाएगी, जिस प्रकार उस राज्य के राष्ट्रीय कानूनों के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना मानी जाती है और ऐसे व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों को, (जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निर्यात भी शामिल हैं) प्रकट किया जाएगा, जो उन कर्तव्यों के निर्धारण अथवा वसूली, उनके संबंध में प्रवर्तन अथवा अभियोजन अथवा उनसे संबंधित अपराधों के निर्धारण में अंतर्गत हों, जो इस अभिलेख के विषय हों। ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजनों के लिए करेंगे। वे इस सूचना को सार्वजनिक तौर पर न्यायालय कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर लेंगे।

2. किसी भी स्थिति में, बेरोग्राफ 1 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा, जिससे कि किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित भार डाला जाय :-

- (क) एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना।
- (ख) ऐसी सूचना देना जो एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्त नहीं है।
- (ग) ऐसी सूचना देना, जिसमें कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यवसाय संबंधी गुप्त सूचना

अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना ब्रूकट होनी हो,
जिसे ब्रूकट करना सरकार की नीति (सरकारों आदेश)
के प्रतिकूल हो ।

अनुच्छेद 28

राजनयिक अभिकर्ता तथा केंसनी अधिकारी

अंतरराष्ट्रीय विधि के समान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष
कार्यों के प्रावधानों के अंतर्गत, इस अभिसमय से, राजनयिक
अभिकर्ताओं अथवा केंसनी अधिकारियों के राज्य - सर विषयक
विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद 29

प्रवर्तन

1. संबिदाकारी राज्यों की सरकारें एक दूसरे को यह अधिसूचित
करेंगी कि इस अभिसमय के प्रवर्तन के लिए संवैधानिक अपेक्षाएं पूरी
कर ली गई हैं ।

2. यह अभिसमय, पेशागाफ । में उल्लिखित अधिसूचनाओं
में से बाद वाली अधिसूचना के नीस दिनों के पश्चात् लागू होगा
और इसके उपबंध :-

(क) किनकेड में :

(i) जिस केंसनेटर बर्ध में अभिसमय प्रवर्तन होना है,
उसके प्रवर्तनी वार्ड के जनवरी मास के प्रथम दिन अथवा
उसके बाद प्राप्त की गई आय पर, प्रोन पर रोक लिए
गए करों के संबंध में ;

(ii) जिस कैलेंडर वर्ष में आभिसमय प्रवर्तित होना है, उसके परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन अथवा उसके बाद प्रारंभ हुए किसी भी कर-निर्धारण वर्ष के लिए प्रभावी हों, आद्य पर अन्य हों, और पूर्वी पर कर्षों के संबंध में ;

(घ) भारत में :-

जिस कैलेंडर वर्ष में आभिसमय प्रवर्तित होना है, उसके परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन अथवा उसके पश्चात् प्रारंभ हुए कर-निर्धारण वर्षों के कर्षों के संबंध में ; लागू होगी ।

3. आय के दोहरे कराधान के परिहार के लिए फिनलैंड और भारत के मध्य हुआ करार, जिस पर 23 जून, 1961 को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किये गये और जिसके, टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा, 16 अप्रैल, 1979 को संशोधित किया गया था, उस समय से निष्प्रभावी हो जायगा, जिस समय बरागाक 2 के उपबंधों के अनुसार इस आभिसमय के उपबंध लागू होंगे ।

अनुच्छेद 30

समाप्ति

यह आभिसमय उस समय तक लागू रहेगा, जब तक कि सविदाकारी राज्यों में से एक राज्य द्वारा इसे समाप्त नहीं कर दिया जाता । सविदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य, आभिसमय के लागू होने की तारीख से पांच वर्षों की अवधि के पश्चात् पड़ने वाले किसी भी कैलेंडर वर्ष की समाप्ति

से कम से कम छः माह पहले राजनयिक माध्यम से समाप्ति का नोटिस देकर, अभिसमय को समाप्त कर सकेगा। ऐसी स्थिति में यह अभिसमय :

(क) किन्तुषेड में :

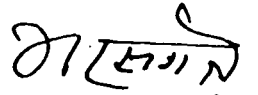
- (I) जिस कैलेण्डर वर्ष में नोटिस दिया गया हो, उसके अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष में, 1 जनवरी को अथवा उसके पश्चात् प्राप्त की गई आज पर श्रुत पर रोक लिए गए करों के संबंध में ;
- (II) जिस कैलेण्डर वर्ष में नोटिस दिया गया हो, उसके अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष में, 1 जनवरी को अथवा उसके पश्चात् प्राग्ग्रा होने वाले किसी भी कर-निर्धारण वर्ष के लिए प्रसार्य करों में आज पर अन्य करों और शून्य पर करों के संबंध में ;
- (6A) भारत में, जिस कैलेण्डर वर्ष में नोटिस दिया गया हो उसके परवर्ती दूसरे कैलेण्डर वर्ष में 1 अप्रैल को अथवा उसके पश्चात् प्राग्ग्रा होने वाले किसी भी कर-निर्धारण वर्ष के लिए करों के संबंध में ;

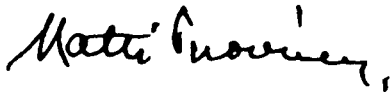
निष्प्रभावी हो जाएगा।

रिक्तके महत्त्व में, इसके लिए विधेयकन प्राधिकृत अधीनस्थकारियों ने इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किये हैं।

केलिंगों में 10 जून, 1983 को हिन्दी, फिनिश और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो इतिहासों में, फेर्य गल, सभी पाठ समानतः प्रामाणिक होते विचार: इसके कि अर्थ निरूपण की भिन्नता के मामले में अंग्रेजी बात अधिप्रावी होगा ।

मत्ती दुआविनेन
फिनिश सरकार की
ओर से


राम० रत्नगोत्रा
भारत सरकार की
ओर से



CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAX-
ATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Finland:

- (i) The State income and capital tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The sailors' tax; and
- (v) The tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) In India:

- (i) The income-tax, including any surcharge thereon;
- (ii) The sur-tax; and
- (iii) The wealth tax; (hereinafter referred to as "Indian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(b) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

¹ Came into force on 18 November 1984, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 19 October 1984) by which the Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 29 (1) and (2).

(c) The [terms] “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(d) The term “national” means any individual possessing the nationality of a Contracting State, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) In India, the Ministry of Finance (Department of Revenue).

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) A place of management;
 - (b) A branch;
 - (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) A warehouse; and
 - (h) Premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders.
3. The term “permanent establishment” also includes:
 - (a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
 - (b) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, where such site, project or activity continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the business of the enterprise.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
 - (a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
 - (b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but

only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in determining the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. AIR TRANSPORT

1. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

3. For the purposes of this article:

- (a) Interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft; and
- (b) The term "operation of aircraft" shall include transportation by air of persons, livestock, goods or mail, carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft on a charter basis and any other activity directly connected with such transportation.

Article 9. SHIPPING

1. Income of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other State, but the tax chargeable in that other State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. Paragraph 1 shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

Article 10. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 would apply in respect of dividends arising out of investments made after the date of signature of this Convention.

4. The term “dividends” as used in this article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 12. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided, however, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

2. The provisions of paragraph 1 would apply in respect of interest payable arising out of investments made after the date of signature of this Convention.

3. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a

resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; provided that where the royalties or fees for technical services are paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof and they are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract which is signed, after the date of signature of this Convention, the tax so charged shall not exceed 30 per cent of the gross amount of the royalties and fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind including rentals received as a consideration for the use of, or the right to use:

- (a) Any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process;
- (b) Industrial, commercial, or scientific equipment or information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (c) Any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting,

but does not include royalties or other amounts paid in the respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

4. The term "fees for technical services", as used in this article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payments was incurred, and such payments are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services exceeds, for whatever reason, the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights may be taxed in the Contracting State in which the company is registered.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if such services are performed in that other State and if:

- (a) He is present in that other State for a period or periods aggregating 90 days or more in the relevant fiscal year, or
- (b) He has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities,

but in each case only so much of the income as is attributable to those services.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision, a statutory body or a local authority of that other State.

Article 19. PENSIONS AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 20, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment paid by a resident of, and pen-

sions and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of, a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 21. STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance. If he is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days or more in the calendar year concerned, he shall be entitled to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are granted to residents of that State.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources in the other Contracting State it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6 and owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Elements of capital of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing paragraphs of this article shall be taxable only in that State except that, if such elements are situated in the other Contracting State they may also be taxed in accordance with the law of that other State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow:

(i) As a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in India,

(ii) As a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in India.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in India.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

(c) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of India and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in article 2 also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Indian tax paid on the income or the capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

(d) Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. For the purposes of paragraph 1, taxes paid in India shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:

(a) Sections 10(4), 10(4A), 10(6)(vii), 10(15)(iv), 32A, 33A, 35B, 35C, 80HH, 80I, 80J and 80K of the Income-tax Act, 1961 (No. 43 of 1961), so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the two Contracting States.

3. In India double taxation shall be eliminated as follows:

(a) The amount of Finnish tax payable, under the laws of Finland and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income which has been subjected to tax both in India and Finland shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.

(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) above, where the resident of India is a company by which surtax is payable, the credit to be allowed against the Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

Provided that income which in accordance with the provisions of this Convention is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax to be imposed.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which an enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar enterprise of the first-mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of article 7.

3. Nothing contained in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances,

reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to individuals who are so resident.

4. Nothing contained in this article shall be construed as obliging a Contracting State to compute the shipping profits in the same manner as is done in the case of enterprises of that State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall apply to all taxes which are covered by this Convention.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may consult together for the purpose of reaching an agreement on the allocation of income in cases referred to in article 10. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In the event the competent authorities reach an agreement referred to in paragraphs 2 and 3, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes

covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention or for the prevention of fraud or evasion of taxes. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (a) In Finland:
 - (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (b) In India, in respect of taxes for assessment years beginning on or after 1 April of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The Agreement between Finland and India for the avoidance of double taxation of income signed at New Delhi on 23 June 1961,¹ as amended by exchange of notes on 16 August 1979, shall cease to have effect at the time that the provisions of this Convention shall be effective in accordance with the provisions of paragraph 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 49.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Finland:

(i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) In India, in respect of taxes for any assessment year beginning on or after 1 April of the second calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki on this 10th day of June, 1983, in the Finnish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Republic of India:

M. RASGOTRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des ressortissants d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;
 - ii) L'impôt communal;
 - iii) L'impôt ecclésiastique;
 - iv) L'impôt sur les gens de mer; et
 - v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
- (ci-après dénommés «impôt finlandais»);

b) En Inde :

- i) L'impôt sur le revenu et toute surcharge à cet impôt;
 - ii) La surtaxe; et
 - iii) L'impôt sur la fortune;
- (ci-après dénommés «impôt indien»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1984, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuée le 19 octobre 1984) par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29.

- a) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- c) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- d) Le terme « national » désigne toute personne possédant la nationalité d'un Etat contractant, et toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
- i) En Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) En Inde, le Ministère des finances (Département des impôts).
2. Pour application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
 - d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un entrepôt; et
- h) Des locaux utilisés comme point de vente ou pour recevoir ou solliciter des commandes.

3. L'expression «établissement stable» englobe également :

- a) Un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) Un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y rapportant, dans le cadre de la vente de machines ou d'équipement, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois et lorsque les droits perçus aux termes dudit chantier ou desdites activités représentent plus de 10 p. 100 du prix de vente des machines ou de l'équipement.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités de publicité, d'information ou de recherche scientifique de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toute activité que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle y perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte des entreprises, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression «biens immobiliers» a, sous réserve des dispositions des aliéas b et c, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression «biens immobiliers» comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources ou autres ressources naturelles.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Quand la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société confère au titulaire desdites actions ou parts sociales un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation directe,

de la location ou de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où le bien immobilier est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables : a) audit établissement stable; b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, qui sont admises conformément à la législation de l'Etat contractant où cet établissement stable est situé. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres droits, comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les revenus qu'une entreprise tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à des groupements de toute nature par des entreprises assurant des services de transports aériens.

3. Aux fins du présent article :

- a) Les intérêts provenant de fonds liés à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des revenus provenant de l'exploitation de ces aéronefs; et
- b) L'expression « exploitation d'aéronefs » comprend le transport par air de personnes, de cheptel, de marchandises ou de courrier, assuré par les propriétaires ou les personnes qui louent ou affrètent des aéronefs, y compris la vente de billets pour ce transport pour le compte d'autres entreprises, la location accessoire d'aéronefs dans le cadre d'un affrètement et toute autre activité directement liée à ce type de transport.

Article 9. TRANSPORTS MARITIMES

1. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire dans l'autre Etat contractant de l'exploitation de navires en trafic international peuvent être imposés dans cet autre Etat, étant entendu toutefois que l'impôt perçu dans cet autre Etat sur ces revenus est réduit de 50 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant d'opérations de cabotage.

Article 10. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) La même personne participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 s'appliquent aux dividendes afférents à des investissements faits après la date de signature de la présente Convention.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces circonstances, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 12. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat, étant entendu toutefois que l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux intérêts afférents à des investissements faits après la date de signature de la présente Convention.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces

titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les créances génératrices des intérêts se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REDEVANCES ET HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et honoraires pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; il est entendu toutefois que si les redevances ou honoraires pour services techniques sont payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif et qu'ils sont payés en contrepartie d'un droit ou d'un bien qui a été concédé pour la première fois, ou au titre d'un contrat qui est signé après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 30 p. 100 du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, y compris les loyers, reçues pour l'usage ou la concession :

- a) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets;
- b) D'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- c) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes dessinées destinés à la télévision ou la radiodiffusion;

mais ne comprennent pas les redevances ou autres paiements effectués en contrepartie de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'extraction ou de l'enlèvement de ressources naturelles.

4. Au sens du présent article, l'expression « honoraires pour services techniques » désigne les versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un salarié de la personne faisant les versements et à toute personne physique pour l'exercice d'une activité indépendante dont il est mention à l'article 15, en contrepartie de services de direction ou de services de caractère technique ou consultatif, y compris la prestation de services de personnels techniques ou autres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces circonstances, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires pour services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et d'autres personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été versé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions et de parts sociales sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel la société est enregistrée.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat Contractant, ou de biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de

cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans cet Etat. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si ces services sont exercés dans cet autre Etat dans les cas suivants et si l'intéressé :

- a) Séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de 90 jours au cours de l'année d'imposition correspondante; ou
- b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités;

mais, dans chaque cas, seulement pour la fraction de ces revenus imputable à ces activités.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION

Les tantièmes, jetons et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre organe semblable d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si la visite dans un Etat contractant d'un artiste du spectacle ou d'un sportif est financée intégralement ou dans des proportions substantielles au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une subdivision politique, d'une personne morale de droit public ou d'une autorité locale de cet Etat.

Article 19. PENSIONS ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 20. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une personne morale de droit public ou autorité locale de cet Etat au titre de services rendus à cet Etat, à cette personne morale ou à cette autorité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est résident si les services sont rendus dans cet Etat et si l'intéressé :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou une personne morale de droit public ou autorité locale de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette personne morale ou à cette autorité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'intéressé est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou l'une de ses personnes morales de droit public ou autorité locale.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire suivant une formation dans le domaine des affaires ou dans les domaines technique, agricole ou forestier qui est, ou

qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont imposables que dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les sommes qu'un étudiant dans une université ou autre établissement d'enseignement supérieur situé dans un Etat contractant ou qu'un stagiaire recevant une formation dans le domaine des affaires ou dans les domaines technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident du premier Etat et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée reçoit au titre de services rendus dans cet Etat n'y sont pas imposables si les services rendus se rapportent à ses études ou à sa formation et si la rémunération reçue est destinée à son entretien. Si l'intéressé séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant 183 jours pendant l'année fiscale considérée, il a le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu perçus par un résident d'un Etat contractant, quelle qu'en soit la source, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, si ces revenus proviennent de sources dans l'autre Etat contractant, ils sont également imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant est imposable dans l'Etat contractant où sont situés les biens immobiliers détenus par la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les éléments de fortune que possède un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, si lesdits éléments sont situés dans l'autre Etat contractant, ils sont également imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Finlande, la double imposition est évitée comme suit :

- a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Inde, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* :
 - i) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Inde;
 - ii) Admet en déduction de l'impôt sur la fortune de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en Inde.

Dans l'un ou l'autre cas, le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou la fortune, calculée avant déduction, qui est imputable, selon le cas, aux revenus ou à la fortune pouvant être imposés en Inde;
- b) Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Inde à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande;
- c) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne physique qui est résidente de l'Inde et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise applicable aux impôts finlandais visés à l'article 2, est également considérée comme un résident de la Finlande est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande admet en déduction de l'impôt finlandais, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune éventuellement payé en Inde. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais;
- d) Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la Convention les revenus perçus ou la fortune possédée par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou sur la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les impôts payés en Inde sont réputés comprendre tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt indien n'était une déduction accordée dans le calcul des revenus imposables ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour l'année considérée en vertu des dispositions suivantes :

- a) Des articles 10,4; 10,4,A; 10,6,vii,a; 10,15,iv; 32,A; 33,A; 35,B; 35,C; 80,HH; 80,I; 80,J, et 80,K, de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961), dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
- b) De toute autre disposition susceptible d'être adoptée ultérieurement, qui prévoit d'accorder une exonération ou une réduction d'impôts convenue entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

3. En Inde, la double imposition est éliminée comme suit :

- a) L'impôt finlandais qui, conformément à la législation finlandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenues à la

source, en ce qui concerne les revenus imposés à la fois en Inde et en Finlande, est admis en déduction de l'impôt indien sur lesdits revenus, mais le montant de cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt indien correspondant au rapport existant entre ces revenus et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt indien;

- b) Aux fins de l'imputation visée à l'alinéa *a* ci-dessus, lorsqu'un résident de l'Inde est une société assujettie à une surtaxe, l'imputation autorisée sur l'impôt indien peut être imputée en premier lieu sur l'impôt sur le revenu dû par la société en Inde et, en ce qui concerne le solde éventuel, sur la surtaxe due par cette société en Inde.

Il est entendu toutefois que les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont pas assujettis à l'impôt peuvent être pris en considération pour calculer le taux de l'impôt applicable.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes circonstances ou dans les mêmes conditions. La présente disposition ne peut être interprétée comme interdisant à un Etat contractant d'imposer les bénéfices de l'établissement permanent qu'une entreprise de l'autre Etat contractant a dans le premier Etat à un taux plus élevé que celui imposé aux bénéfices d'une entreprise semblable du premier Etat, dans la mesure où cela n'est pas contraire aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes physiques non résidentes dudit Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts dont ne peuvent se prévaloir, conformément à la législation applicable, que les personnes physiques résidentes dudit Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à calculer les bénéfices provenant d'opérations de transports maritimes de la même façon que dans le cas des entreprises de cet Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts visés par la présente Convention.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à

l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur l'imputation des revenus dans les cas visés à l'article 10. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Si les autorités compétentes parviennent à un accord comme prévu aux paragraphes 2 et 3 du présent article, les Etats contractants imposent les revenus en question et admettent les remboursements ou déductions d'impôts conformément à l'accord intervenu. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange de vues verbal, celui-ci peut être effectué par l'entremise d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (y compris les documents) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet :

- a) En Finlande :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entre en vigueur;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entre en vigueur, ou postérieurement;
- b) En Inde, en ce qui concerne les impôts dus au titre des années d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle où la Convention entre en vigueur, ou postérieurement.

3. La Convention entre la Finlande et l'Inde tendant à éviter la double imposition signée à New Delhi le 23 juin 1961¹, telle qu'elle a été modifiée par un échange de notes le 16 août 1979, cessera de produire effet lorsque les dispositions de la présente Convention seront entrées en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cesse de produire effet :

- a) En Finlande :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 49.

- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation, ou postérieurement;
- b) En Inde, en ce qui concerne les impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de la deuxième année civile suivant celle du préavis de dénonciation, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 10 juin 1983, en finnois, en hindí et en anglais, les trois textes faisant également foi, étant entendu toutefois qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

M. RASGOTRA

No. 23309

**FINLAND
and
SINGAPORE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedules). Signed at Singapore on 19 January 1984

Authentic text: English.

Registered by Finland on 27 March 1985.

**FINLANDE
et
SINGAPOUR**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux de routes). Signé à Singapour le 19 janvier 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 mars 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Singapore,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and Amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland the National Board of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said National Board of Aviation or similar functions and, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

¹ Came into force on 9 January 1985, i.e., 30 days after the exchange of notes (effected on 10 December 1984) confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(h) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(i) The term “agreed service” means any air service established by virtue of the rights specified in this Agreement granted by one Contracting Party to the other Contracting Party; and

(j) The term “specified route” means any of the routes specified in the schedules under the annex to this Agreement.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and any reference to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall include the annex.

Article 2. GRANT OF TRAFFIC RIGHTS AND PRIVILEGES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate schedule of the annex to this Agreement.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule of the annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

3. None of the rights granted in this article by one Contracting Party shall be assigned to any other third party.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 11 is in force in respect of that service.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in

the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In the case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case, the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of request made by either Contracting Party for consultation.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Supplies of fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempted from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Supplies of fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board the aircraft of one Contracting Party in the territory of the

other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 6. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other similar taxes.

Article 7. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, temporary stay in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this article.

4. When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating international air services.

Article 8. CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention.

2. Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed service, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 10. APPROVAL OF TIMETABLES

The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of the operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of aircraft to be used, the frequency of service, the flight schedules, etc.

Article 11. TARIFFS

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions of sales relating to those prices including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities. The aeronautical authorities shall make their decision on approval or disapproval of the submitted tariffs without undue delay.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of any tariff

agreed in accordance with the provision of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 12. REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

2. Whenever the procedure for such remittance is governed by a special agreement between the two Contracting Parties, such agreement shall apply.

Article 13. INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTE

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given by the arbitral tribunal referred to in paragraph 2 of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default:

Article 15. CONSULTATIONS

There shall be consultations from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article 16. AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend or modify any provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities either through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed pursuant to such consultation shall come into force thirty (30) days from the date when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Notwithstanding that the annex forms an integral part of this Agreement, modifications to the annex may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

3. If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions in such an Agreement shall prevail.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. TITLES

Titles to the articles in this Agreement are for convenience of reference only and are not part of this Agreement and shall not in any way affect the interpretation thereof.

Article 19. REGISTRATION

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 19th day of January 1984 in Singapore in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

PERTTI AHTI OLAVI KÄRKKÄINEN

For the Government of the Republic of Singapore:

LIM HOCK SAN

ANNEX

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline of Finland, in both directions

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Finland	Six (6) points	Singapore	Three (3) points

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline of Singapore, in both directions

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Finland</i>	<i>Points beyond</i>
Singapore	Six (6) points	A point in Finland	Three (3) points

NOTES:

(i) Any of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the designated airline of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

(iii) The points on the specified route in schedule I are to be named by Finland and notified to Singapore. The points chosen may, at the option of Finland, be altered and in which case the new points shall be notified to Singapore. As for the intermediate points Finland shall, at any one time, name no more than 3 points in any one of the following geographical regions namely Europe, the Middle East and Asia.

(iv) The points on the specified route in schedule II are to be named by Singapore and notified to Finland. The points chosen may, at the option of Singapore, be altered and in which case the new points shall be notified to Finland. As for the intermediate points Singapore shall, at any one time, name no more than 3 points in any one of the following geographical regions namely Europe, the Middle East and Asia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Singapour,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, et,

Désirant conclure un Accord conforme et complémentaire à ladite Convention en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte ne l'indique autrement :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements aient été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas de la République de Finlande, l'Office national de l'aviation et toute personne ou tout organisme ayant autorité pour accomplir une fonction quelconque que ledit Office exerce actuellement ou toute fonction analogue, et, dans le cas de la République de Singapour, le Ministre des communications et toute personne ou tout organisme ayant autorité pour accomplir une fonction quelconque que ledit Ministre exerce actuellement ou toute fonction analogue;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» désigne, dans le cas d'un Etat, les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, placées sous la souveraineté de cet Etat;

e) L'expression «service aérien» désigne tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret;

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1985, soit 30 jours après l'échange de notes (effectué le 10 décembre 1984) confirmant que les formalités constitutionnelles des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

g) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage n'ayant pas pour but d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

i) L'expression « service convenu » désigne tout service aérien établi en vertu des droits spécifiés dans le présent Accord et accordés par une Partie contractante à l'autre Partie contractante; et

j) L'expression « route spécifiée » désigne tout itinéraire décrit dans les tableaux de l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et toute référence à l'Accord, sauf disposition expresse contraire, inclut l'annexe.

Article 2. CONCESSION DE DROITS ET DE PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées au tableau approprié de l'annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouit, quand elle exploite un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

- a) Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire escale sur ledit territoire pour des motifs non commerciaux; et
- c) Faire escale sur ledit territoire, aux points spécifiés pour cette route au tableau approprié de l'annexe, pour débarquer ou embarquer des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

3. Aucun des droits accordés par une Partie contractante en vertu du présent article ne peut être cédé à une tierce Partie.

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante une entreprise pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Après que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été satisfaites, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer d'exploiter les services convenus, étant entendu qu'aucun service ne peut être exploité sans qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 soit en vigueur pour le service en question.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante leur donne la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et de refuser ou de retirer à une telle entreprise les privilèges spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice de ces privilèges par une entreprise dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants.

Article 4. RETRAIT OU SUSPENSION D'UNE AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits accordés en vertu du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants;
- b) Au cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou
- c) Au cas où l'entreprise, de quelque autre façon, n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que le retrait, la suspension ou l'imposition de conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement essentiels pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. En pareil cas, la consultation commence dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante en a fait la demande.

Article 5. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS OU TAXES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les réserves de carburant et de lubrifiant et les provisions (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement, ces pièces de rechange, ces réserves et ces provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés lors du survol de ce territoire.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiant gardés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le

consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord d'aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés exclusivement lors de vols reliant deux points situés sur le territoire de cette dernière Partie contractante bénéficient, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues tant nationaux que locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée qui exploite ces vols.

Article 6. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 7. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire, et la sortie de son territoire, des passagers, équipages, fret ou courrier, tels que les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements visés dans le présent article.

4. Lorsqu'elle utilise les aéroports et autres facilités d'une Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'a pas à payer de droits plus élevés que ceux que doivent acquitter les aéronefs nationaux exploitant des services aériens internationaux.

Article 8. CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que ces brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 9. DISPOSITIONS RELATIVES À L'UTILISATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter préjudice aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes seront en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport des passagers, du fret et du courrier qui sont tant embarqués que débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui désignant l'entreprise sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises des Etats compris dans la région; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

Article 10. APPROBATION DES PROGRAMMES D'EXPLOITATION

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit, trente (30) jours au moins avant la date d'exploitation d'un service convenu, soumettre son programme d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pour approbation. Ce programme doit comprendre tous les renseignements pertinents, y compris le type d'aéronef à utiliser, la fréquence du service, l'horaire des vols, etc.

Article 11. TARIFS

1. Dans les paragraphes suivants, on entend par «tarif» le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions du transport de courrier.

2. Les tarifs appliqués par l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises concernées des deux Parties contractantes, après consultation avec les autres entreprises exploitant la totalité ou une partie de la route

et en recourant, autant que possible, à la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être abrégé si lesdites autorités y consentent. Les autorités aéronautiques prennent leur décision sur l'approbation ou le rejet des propositions de tarif sans délai excessif.

5. S'il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord sur tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou fixer un tarif en application du paragraphe 5 dudit article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

Article 12. TRANSFERT DES RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer les excédents de recettes réalisés sur le territoire de la première Partie contractante. La procédure à suivre pour ce transfert doit toutefois être conforme aux règlements sur les changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

2. Lorsque le transfert des recettes est régi par un accord spécial entre les deux Parties contractantes, les dispositions dudit accord s'appliquent.

Article 13. INFORMATIONS ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques et autres pouvant être raisonnablement requis aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus exploités par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic transporté par ladite entreprise désignée sur les services convenus, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles en décident autrement, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie en désignant un et le troisième étant nommé par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes d'une

note de l'autre, envoyée par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer, selon le cas, un ou plusieurs arbitres. De toute façon, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et exercer les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article.

4. Lorsque et aussi longtemps qu'une Partie contractante ou l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 15. CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'assurer une étroite coopération sur toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article 16. AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. De telles consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques soit personnellement, soit par correspondance, doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification convenue lors de ces consultations entre en vigueur trente (30) jours à compter de la date à laquelle elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Bien que l'annexe fasse partie intégrante du présent Accord, des modifications peuvent être apportées à l'annexe par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes; ces modifications entrent en vigueur dès qu'elles ont été notifiées par la voie diplomatique.

3. Si un accord multilatéral général relatif aux transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cet accord prévaudront.

Article 17. ABROGATION

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, la notification devant être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cessera d'être en vigueur 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. TITRES

Les titres des articles du présent Accord ne visent qu'à faciliter les références, ils ne font pas partie du présent Accord et ne doivent affecter en rien son interprétation.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes modifications qui pourraient y être apportées ultérieurement seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités constitutionnelles des Parties contractantes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 19 janvier 1984, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PERTTI AHTI OLAVI KÄRKKÄINEN

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LIM HOCK SAN

ANNEXE

TABLEAU I

Route attribuée à l'entreprise désignée de la Finlande, dans les deux sens

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Singapour</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Finlande	Six (6) points	Singapour	Trois (3) points

TABLEAU II

Route attribuée à l'entreprise désignée de Singapour, dans les deux sens

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Finlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Singapour	Six (6) points	Un point en Finlande	Trois (3) points

NOTES

i) L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut, à sa convenance, omettre, lors de tout vol, de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées aux tableaux I et II de l'annexe, à condition qu'il s'agisse de vols en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

ii) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit de terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

iii) Les points de la route indiquée au tableau I doivent être fixés par la Finlande et notifiés à Singapour. La Finlande peut, si elle le veut, modifier les points choisis, auquel cas les nouveaux points seront notifiés à Singapour. En ce qui concerne les points intermédiaires, la Fin-

lande ne peut, à aucun moment, fixer plus de trois points dans l'une quelconque des régions géographiques suivantes : Europe, Moyen-Orient et Asie.

iv) Les points de la route indiquée au tableau II doivent être fixés par Singapour et notifiés à la Finlande. Singapour peut, si elle le veut, modifier les points choisis, auquel cas les nouveaux points seront notifiés à la Finlande. En ce qui concerne les points intermédiaires, Singapour ne peut, à aucun moment, fixer plus de trois points dans l'une quelconque des régions géographiques suivantes : Europe, Moyen-Orient et Asie.

No. 23310

FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on the settlement of financial questions and questions relating to the law of property (with exchange of letters). Signed at Berlin on 3 October 1984

Authentic texts: Finnish and German.

Authentic text of the exchange of letters: German.

Registered by Finland on 27 March 1985.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif au règlement de questions financières et de questions de propriété (avec échange de lettres). Signé à Berlin le 3 octobre 1984

Textes authentiques : finnois et allemand.

Texte authentique de l'échange de lettres : allemand.

Enregistré par la Finlande le 27 mars 1985.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ VARALLISUUSOIKEUDELLISTEN JA TALOUDELLISTEN KYSYMYSTEN JÄRJESTÄMISESTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan hallitus ovat, pyrkimyksenään edesauttaa Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välisten suhteiden edelleen kehittymistä,

Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välisten suhteiden järjestelyä koskevan 8 päivänä joulukuuta 1972 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti sopineet seuraavaa:

1 artikla. 1. Saksan Demokraattisen Tasavallan hallitus suorittaa Suomen Tasavallan hallitukselle 6.100.000 (kuusimiljoonaasatuhatta) Suomen markan suuruisen nettosumman 2 artiklassa lueteltujen suomalaisten varallisuus oikeudellisten ja taloudellisten vaatimusten korvauksena.

2. Tämän summan edelleen jakamisesta päättää Suomen Tasavallan hallitus.

2 artikla. Tämä sopimus koskee:

1. Suomen Tasavallan sekä Suomen Tasavallan kansalaisten ja oikeushenkilöiden varallisuus oikeudellisia ja taloudellisia vaatimuksia, jotka kohdistuvat sellaiseen omaisuuteen, joka 8 päivänä toukokuuta 1945 todistettavasti oli ulemassa ja kuului Suomen Tasavallalle, Suomen Tasavallan kansalaisille tai suomalaisille oikeushenkilöille ja kuuluu näille tämän sopimuksen tullessa voimaan, ja joka on Saksan Demokraattisen Tasavallan valtion hallinnassa.
2. Varallisuus oikeudellisia ja taloudellisia vaatimuksia, jotka kohdistuvat sellaiseen Saksan Demokraattisessa Tasavallassa olevaan omaisuuteen, joka 8 päivänä toukokuuta 1945 todistettavasti oli olemassa ja kyseisenä ajankohtana kuului muille kuin Saksan kansalaisille ja tämän sopimuksen tullessa voimaan kuuluu Suomen Tasavallalle, Suomen Tasavallan kansalaisille tai suomalaisille oikeushenkilöille, ja joka on Saksan Demokraattisen Tasavallan valtion hallinnassa.
3. Saksan Demokraattisen Tasavallan sekä Saksan Demokraattisen Tasavallan kansalaisten ja oikeushenkilöiden varallisuus oikeudellisia tai taloudellisia vaatimuksia, jotka kohdistuvat 1 ja 2 kappaleessa mainittuun Suomen Tasavallalle, Suomen Tasavallan kansalaisille tai suomalaisille oikeushenkilöille kuuluvaan omaisuuteen.

3 artikla. Tämä sopimus ei koske Suomen Tasavallan tai Suomen Tasavallan kansalaisten tai suomalaisten oikeushenkilöiden varallisuus oikeudellisia tai taloudellisia vaatimuksia, jotka ovat syntyneet Saksan Demokraattisen Tasavallan alueella 8 päivän toukokuuta 1945 jälkeen ja kohdistuvat omaisuuteen, joka ei ole valtion hallinnassa.

4 artikla. 1. Tässä sopimuksessa tirkoitettuja Suomen Tasavallan kansalaisia ovat henkilöt, joilla tämän sopimuksen tullessa voimaan on Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan Suomen kansalaisuus.

Tässä sopimuksessa tarkoitettuja suomalaisia oikeushenkilöitä ovat sellaiset oikeushenkilöt jotka on perustettu Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaisesti ja joiden toimipaikka on Suomen Tasavallassa.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitettuja Saksan Demokraattisen Tasavallan kansalaisia ovat henkilöt, joilla tämän sopimuksen tullessa voimaan on Saksan Demokraattisen Tasavallan lainsäädännön mukaan Saksan Demokraattisen Tasavallan kansalaisuus.

Tässä sopimuksessa tarkoitettuja Saksan Demokraattisen Tasavallan oikeushenkilöitä ovat sellaiset oikeushenkilöt, jotka on perustettu Saksan Demokraattisen Tasavallan lainsäädännön mukaisesti ja joiden toimipaikka on Saksan Demokraattisessa Tasavallassa.

5 artikla. 1 artiklan 1 kappaleessa määritelty maksuvelvollisuus täytetään tähän sopimukseen liitetyn kirjeenvaihdon mukaisesti, joka kirjeenvaihto katsotaan tämän sopimuksen osaksi.

6 artikla. Kun 1 artiklan 1 kappaleessa mainittu summa on kokonaisuudessaan suoritettu, on kaikki 2 artiklan 1 ja 2 kappaleessa mainitut Suomen Tasavallan sekä Suomen Tasavallan kansalaisten ja oikeushenkilöiden varallisuus oikeudelliset ja taloudelliset vaatimukset sekä kaikki 2 artiklan 3 kappaleessa mainitut Saksan Demokraattisen Tasavallan sekä Saksan Demokraattisen Tasavallan kansalaisten ja oikeushenkilöiden varallisuus oikeudelliset ja taloudelliset vaatimukset lopullisesti säännelty ja ne ovat lopullisesti lakanneet olemasta voimassa.

7 artikla. 1. Tämän sopimuksen tultua voimaan ei kumpikaan sopimuspuoli tule esittämään toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen kattamia vaatimuksia tai millään tavalla antamaan tukeaan sellaisten vaatimusten esittämiseksi.

2. Kolmansien valtioiden taholta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen Saksan Demokraattiselle Tasavallalle esitetyistä, 2 artiklan 1 ja 2 kappaleessa mainittuun omaisuuteen kohdistuvista vaatimuksista vastaa Suomen Tasavallan hallitus.

8 artikla. Tämä sopimus on hyväksyttävä tai ratifioitava Suomen Tasavallan tai vastaavasti Saksan Demokraattisen Tasavallan valtiosisäisen lainsäädännön mukaisesti ja tulee voimaan 30 päivänä hyväksymis- tai ratifiointiasiakirjojen vaihtamisesta, joka tapahtuu Helsingissä.

TEHTY Berliinissä 3 päivänä lokakuuta 1984 kahtena suomen- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

HOLGER ROTKIRCH

Saksan Demokraattisen Tasavallan hallituksen puolesta:

SUPRANOWITZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VERMÖGENS-
RECHTLICHER UND FINANZIELLER FRAGEN

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

geleitet von dem Bestreben, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik zu leisten,

auf der Grundlage des Artikels 5 des Vertrages über die Regelung der Beziehungen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik vom 8. Dezember 1972 folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zahlt an die Regierung der Republik Finnland eine Nettosumme von 6.100.000 (Sechs Millionen Einhunderttausend) Finnmark zur Abgeltung der in Artikel 2 genannten finnischen vermögensrechtlichen und finanziellen Ansprüche.

(2) Die Verteilung dieser Summe fällt in die Zuständigkeit der Regierung der Republik Finnland.

Artikel 2. (1) Durch dieses Abkommen werden geregelt:

- (1) Vermögensrechtliche und finanzielle Ansprüche der Republik Finnland sowie von Staatsbürgern und juristischen Personen der Republik Finnland in bezug auf Vermögen, das am 8. Mai 1945 nachweislich vorhanden war und der Republik Finnland, finnischen Staatsbürgern oder finnischen juristischen Personen zustand und zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens zusteht und in der Deutschen Demokratischen Republik staatlich verwaltet wird.
- (2) Vermögensrechtliche und finanzielle Ansprüche, die sich auf das in der Deutschen Demokratischen Republik belegene Vermögen beziehen, das am 8. Mai 1945 nachweislich vorhanden war, zu diesem Zeitpunkt Berechtigten mit einer anderen als der deutschen Staatsbürgerschaft gehörte und zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens der Republik Finnland, finnischen Staatsbürgern oder finnischen juristischen Personen zusteht und in der Deutschen Demokratischen Republik staatlich verwaltet wird.
- (3) Vermögensrechtliche und finanzielle Ansprüche der Deutschen Demokratischen Republik sowie von Staatsbürgern und juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik, die sich auf das in Absatz (1) und in Absatz (2) genannte Vermögen der Republik Finnland, finnischer Staatsbürger oder finnischer juristischer Personen beziehen.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt nicht für vermögensrechtliche und finanzielle Ansprüche der Republik Finnland sowie finnischer Staatsbürger und juristischer Personen, die nach dem 8. Mai 1945 auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik entstanden sind und nicht staatlich verwaltet werden.

Artikel 4. (1) Staatsbürger der Republik Finnland im Sinne dieses Abkommens sind Personen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland deren Staatsbürgerschaft besitzen.

Juristische Personen der Republik Finnland im Sinne dieses Abkommens sind solche, die nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland errichtet wurden und in der Republik Finnland ihren Sitz haben.

(2) Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik im Sinne dieses Abkommens sind Personen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik deren Staatsbürgerschaft besitzen.

Juristische Personen der Deutschen Demokratischen Republik im Sinne dieses Abkommens sind solche, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik errichtet wurden und in der Deutschen Demokratischen Republik ihren Sitz haben.

Artikel 5. Die in Artikel 1 Absatz (1) festgelegte Zahlungsverpflichtung wird entsprechend dem diesem Abkommen beigefügten Briefwechsel, der als Teil dieses Abkommens angesehen werden soll, erfüllt.

Artikel 6. Mit der vollständigen Bezahlung der in Artikel 1 Absatz (1) genannten Summe sind alle in Artikel 2 Absatz (1) und Absatz (2) erwähnten vermögensrechtlichen und finanziellen Ansprüche der Republik Finnland sowie von Staatsbürgern und juristischen Personen der Republik Finnland und alle in Artikel 2 Absatz (3) erwähnten vermögensrechtlichen und finanziellen Ansprüche der Deutschen Demokratischen Republik sowie von Staatsbürgern und juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik endgültig geregelt und erloschen.

Artikel 7. (1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens wird keiner der Abkommenspartner Ansprüche, die durch das vorliegende Abkommen geregelt sind, gegenüber dem anderen Abkommenspartner erheben oder in irgendeiner Art unterstützen.

(2) Ansprüche in bezug auf das unter Artikel 2 Absatz (1) und Absatz (2) genannte Vermögen, die nach Inkrafttreten dieses Abkommens aus Drittstaaten gegenüber der Deutschen Demokratischen Republik erhoben werden, werden von der Regierung der Republik Finnland reguliert.

Artikel 8. Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beziehungsweise der Ratifikation entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Republik Finnland beziehungsweise der Deutschen Demokratischen Republik und tritt am 30. Tag nach Austausch der Bestätigungs- beziehungsweise der Ratifikationsurkunden, der in Helsinki stattfindet, in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 3. Oktober 1984 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

HOLGER ROTKIRCH

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

SUPRANOWITZ

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 3. Oktober 1984

Sehr geehrter Herr Vorsitzender!

Während der zwischen Regierungsdelegationen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Finnland geführten Verhandlungen über den Abschluss eines Abkommens über die Regelung vermögensrechtlicher und finanzieller Fragen wurde Übereinstimmung über folgendes erzielt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird die in Artikel 1 Absatz (1) dieses Abkommens genannte Nettosumme in Höhe von 6.100.000 (Sechs Millionen Einhunderttausend) Finnmark innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikations- beziehungsweise Bestätigungsurkunden zahlen. Die Zahlung erfolgt entsprechend dem „Abkommen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Finnland über den Zahlungsverkehr“ vom 25. Februar 1959, einschliesslich der dazu vereinbarten, per 1. Januar 1978 beziehungsweise per 1. September 1983 in Kraft getretenen Änderungen, in Verrechnungsfinnmark durch Gutschrift zugunsten der Regierung der Republik Finnland auf dem Verrechnungskonto bei der Suomen Pankki, Helsinki.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, zu bestätigen, dass der Inhalt dieses Schreibens die erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Prof. Dr. SUPRANOWITZ

II

Berlin, den 3. Oktober 1984

Sehr geehrter Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich bestätige Ihnen, Herr Vorsitzender, dass der Inhalt Ihres Schreibens die erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Botschafter ROTKIRCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF FINANCIAL QUESTIONS AND QUESTIONS RELATING TO THE LAW OF PROPERTY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to contribute to the further development of relations between the Republic of Finland and the German Democratic Republic,

Pursuant to article 5 of the Treaty regulating relations between the Republic of Finland and the German Democratic Republic of 8 December 1972,² have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the German Democratic Republic shall pay to the Government of the Republic of Finland a net amount of 6,100,000 (six million one hundred thousand) markkaa in settlement of the Finnish financial claims and claims relating to the law of property referred to in article 2.

(2) The Government of the Republic of Finland shall be responsible for allocating this amount.

Article 2. The following shall be settled under this Agreement:

- (1) Financial claims and claims relating to the law of property entered by the Republic of Finland and by nationals and legal persons of the Republic of Finland in respect of property which can be proved to have been extant and to which the Republic of Finland, Finnish nationals or Finnish legal persons were entitled on 8 May 1945, and to which the aforesaid are entitled and which is administered by the State in the German Democratic Republic at the time of entry into force of this Agreement.
- (2) Financial claims and claims relating to the law of property in respect of property situated in the German Democratic Republic which can be proved to have been extant on 8 May 1945, which at that time rightfully belonged to persons other than German nationals and to which, at the time of the entry into force of this Agreement, the Republic of Finland, Finnish nationals or Finnish legal persons are entitled and which is administered by the State in the German Democratic Republic.
- (3) Financial claims and claims relating to the law of property entered by the German Democratic Republic and by nationals and legal persons of the German Democratic Republic in respect of the property, referred to in paragraph (1) and in paragraph (2), of the Republic of Finland, Finnish nationals or Finnish legal persons.

¹ Came into force on 26 December 1984, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification (Finland) or approval (German Democratic Republic) which took place at Helsinki on 26 November 1984, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 881, p. 61.

Article 3. This Agreement shall not apply to financial claims and claims relating to the law of property entered by the Republic of Finland and by Finnish nationals and legal persons which arose after 8 May 1945 in the territory of the German Democratic Republic and are not administered by the State.

Article 4. (1) Nationals of the Republic of Finland within the meaning of this Agreement are persons who, at the time of the entry into force of this Agreement, possess the nationality of the Republic of Finland under its legislation.

Legal persons of the Republic of Finland within the meaning of this Agreement are those which have been established under the legislation of the Republic of Finland and have their seat in the Republic of Finland.

(2) Nationals of the German Democratic Republic within the meaning of this Agreement are persons who, at the time of the entry into force of this Agreement, possessed the nationality of the German Democratic Republic under its legislation.

Legal persons of the German Democratic Republic within the meaning of this Agreement are those which have been established under the legislation of the German Democratic Republic and have their seat in the German Democratic Republic.

Article 5. The obligation to pay, set forth in article 1, paragraph (1), shall be carried out in accordance with the exchange of notes annexed to this Agreement which shall be considered a part of this Agreement.

Article 6. With the full payment of the amount specified in article 1, paragraph (1), all financial claims and claims relating to the law of property mentioned in article 2, paragraphs (1) and (2), entered by the Republic of Finland and by nationals and legal persons of the Republic of Finland and all financial claims and claims relating to the law of property, referred to in article 2, paragraph (3), entered by the German Democratic Republic and by nationals and legal persons of the German Democratic Republic shall be definitively settled and extinguished.

Article 7. (1) With the entry into force of this Agreement neither of the Contracting Parties shall raise, or in any way support, claims which are settled by the present Agreement.

(2) Claims in respect of the property specified in article 2, paragraph (1) and paragraph (2), which are raised by third States against the German Democratic Republic after the entry into force of this Agreement shall be settled by the Government of the Republic of Finland.

Article 8. This Agreement shall be approved or ratified, as the case may be, in accordance with the national legislation of the Republic of Finland or the German Democratic Republic, as the case may be, and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of approval or ratification, which shall take place at Helsinki.

DONE at Berlin on 3 October 1984, in two originals, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

HOLGER ROTKIRCH

For the Government of the German Democratic Republic:

SUPRANOWITZ

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Chairman of the Delegation of the Government of the German Democratic Republic to the Chairman of the Delegation of the Government of the Republic of Finland

Berlin, 3 October 1984

Sir,

In the course of the negotiations held between the governmental Delegations of the German Democratic Republic and the Republic of Finland concerning the conclusion of an Agreement on the settlement of financial questions and questions relating to the law of property, agreement was reached on the following:

The Government of the German Democratic Republic shall pay the net amount specified in article 1, paragraph (1), of this Agreement, namely, 6,100,000 (six million one hundred thousand) markkaa within six months after the exchange of the instruments of ratification or approval. The payment shall be made in accordance with the Agreement between the German Democratic Republic and the Republic of Finland on payment transactions of 25 February 1959,¹ including the amendments thereto which entered into force on 1 January 1978 or 1 September 1983, in the form of agreement markkaa by credit memorandum in favour of the Government of the Republic of Finland into the clearing account with Suomen Pankki, Helsinki.

I request you, Sir, to confirm that the content of this letter is a correct rendering of the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

Prof. Dr. SUPRANOWITZ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, No. 1-23056.

II

*The Chairman of the Delegation of the Government of the Republic of Finland to
the Chairman of the Delegation of the Government of the German Democratic
Republic*

Berlin, 3 October 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

I hereby confirm that the content of your letter is a correct rendering of the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

Ambassador ROTKIRCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU RÉGLEMENT DE
QUESTIONS FINANCIÈRES ET DE QUESTIONS DE PROPRIÉTÉ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de contribuer au développement des relations entre la République de Finlande et la République démocratique allemande,

Se fondant sur l'article 5 de l'Accord relatif aux relations entre la République de Finlande et la République démocratique allemande du 8 décembre 1972, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande verse au Gouvernement de la République de Finlande un montant net de 6 100 000 (six millions cent mille) markkaa en règlement des créances finlandaises en indemnisation de biens et d'avoirs financiers visées à l'article 2.

2. La répartition de cette somme relève de la compétence du Gouvernement de la République de Finlande.

Article 2. Le présent Accord concerne le règlement :

- 1) Des créances en indemnisation de biens et d'avoirs financiers de la République de Finlande ainsi que de nationaux et de personnes morales de la République de Finlande en ce qui concerne des biens dont on peut prouver qu'ils existaient et appartenaient à la République de Finlande ou à des nationaux ou des personnes morales de la République de Finlande le 8 mai 1945 et qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, leur appartiennent et sont administrés par l'Etat dans la République démocratique allemande.
- 2) Des créances en indemnisation de biens et d'avoirs financiers concernant des biens si en République démocratique allemande, dont on peut prouver qu'ils existaient et appartenaient à des personnes autres que des nationaux allemands le 8 mai 1945 et qui à la date d'entrée en vigueur du présent Accord appartiennent à la République de Finlande ou à des nationaux ou des personnes morales de la République de Finlande et qui sont administrés par l'Etat dans la République démocratique allemande.
- 3) Des créances en indemnisation de biens et d'avoirs financiers de la République démocratique allemande et de nationaux ou de personnes morales de la République démocratique allemande, concernant des biens de la République de Finlande ou de nationaux ou de personnes morales de la République de Finlande visés aux paragraphes 1 et 2.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1984, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification (Finlande) ou d'approbation (République démocratique allemande), qui a eu lieu à Helsinki le 26 novembre 1984, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 881, p. 61.

Article 3. Le présent Accord ne s'applique pas aux créances en indemnisation de biens et d'avoirs financiers de la République de Finlande et de nationaux ou de personnes morales de la République de Finlande qui ont commencé d'exister après le 8 mai 1945 sur le territoire de la République démocratique allemande et qui ne sont pas administrés par l'Etat.

Article 4. 1. Au fins du présent article, les nationaux de la République de Finlande sont des personnes possédant la nationalité de la République de Finlande selon la législation de ce pays à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, les personnes morales de la République de Finlande sont celles qui ont été constituées conformément à la législation de la République de Finlande et qui ont leur siège dans ce pays.

2. Aux fins du présent Accord, les nationaux de la République démocratique allemande sont les personnes possédant la nationalité de la République démocratique allemande selon la législation de ce pays à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, les personnes morales de la République démocratique allemande sont celles qui ont été constituées conformément à la législation de la République démocratique allemande et qui ont leur siège dans ce pays.

Article 5. L'obligation de payer stipulée au paragraphe 1 de l'article premier est exécutée conformément à l'échange de notes figurant en annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit Accord.

Article 6. Avec le paiement intégral de la somme visée au paragraphe 1 de l'article premier, toutes les créances en indemnisation de biens et d'avoirs financiers visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de la République de Finlande et des nationaux et personnes morales de la République de Finlande ainsi que toutes les créances en indemnisation de biens et d'avoirs financiers de la République démocratique allemande et de nationaux et de personnes morales de la République démocratique allemande visées au paragraphe 3 de l'article 2 sont définitivement réglées et éteintes.

Article 7. 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune des Parties contractantes ne pourra faire valoir ou appuyer de quelque manière que ce soit des créances réglées en vertu du présent Accord.

2. Les créances concernant des biens visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 qui seront présentées à la République démocratique allemande par des Etats tiers après la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront réglées par le Gouvernement de la République de Finlande.

Article 8. Le présent Accord est sujet à ratification ou approbation conformément à la législation intérieure de la République de Finlande et de la République démocratique allemande et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, qui aura lieu à Helsinki.

FAIT à Berlin, le 3 octobre 1984, en deux exemplaires originaux, en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HOLGER ROTKIRCH

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

SUPRANOWITZ

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chef de la délégation du Gouvernement de la République démocratique allemande au Chef de la délégation du Gouvernement de la République de Finlande

Berlin, le 3 octobre 1984

Monsieur le Chef de délégation,

Au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les délégations gouvernementales de la République démocratique allemande et de la République de Finlande au sujet de la conclusion d'un accord sur le règlement de questions financières et de questions de propriété, il a été convenu de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République démocratique allemande réglera la somme de 6 100 000 (six millions cent mille) markkaa, visée au paragraphe 1 de l'article premier, dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification ou d'approbation. Le paiement sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiement conclu le 25 février 1959¹ entre la République démocratique allemande et la République de Finlande, tel qu'il a été modifié par des amendements qui sont entrés en vigueur les 1^{er} janvier 1978 et 1^{er} septembre 1983, au profit du Gouvernement de la République de Finlande, au compte de compensation auprès de la Suomen Pankki à Helsinki.

Je vous serais obligé, Monsieur le Chef de délégation, de confirmer que la présente lettre est une interprétation correcte de ce qui a été convenu.

Veillez agréer, etc.

SUPRANOWITZ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, n° 1-23056.

II

Le Chef de la délégation du Gouvernement de la République de Finlande au Chef de la délégation du Gouvernement de la République démocratique allemande

Berlin, le 3 octobre 1984

Monsieur le Chef de délégation,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui est libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme, Monsieur le Chef de délégation, que votre lettre est une interprétation correcte de ce qui a été convenu.

Veillez agréer, etc.

ROTKIRCH
Ambassadeur

No. 23311

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

Trade Agreement (with lists). Signed at Bogotá on 18 December 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 29 March 1985.

**ISRAËL
et
COLOMBIE**

Accord commercial (avec listes). Signé à Bogotá le 18 décembre 1967

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 29 mars 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Colombia, deseosos de mantener y promover las relaciones comerciales entre los dos países, han acordado:

Artículo I. En orden a incrementar el comercio entre Israel y Colombia, el Estado de Israel y el Gobierno de la República de Colombia harán lo posible, teniendo en cuenta la legislación vigente en cada país relativa a importaciones y exportaciones, para agilizar la expedición de las licencias de importación y exportación necesarias para el intercambio de mercancías. Listas indicativas de los productos de importación y exportación se anexan al presente.

Artículo II. Además de la lista de productos anexa al presente Convenio, las dos partes contratantes se comprometen a promover el mutuo intercambio de productos entre sus respectivos países, aun cuando ellos no esten comprendidos en dichas listas.

Artículo III. El Estado de Israel y la República de Colombia acordarán el uno al otro el tratamiento de nación más favorecida:

- 1) En todas las materias relativas a derechos de aduana, el método de recaudo de tales derechos, formalidades y tarifas arancelarias tanto de importación como de exportación de productos de un país al otro.
- 2) Con respecto a la navegación el uso de los puertos y las facilidades portuarias y el abastecimiento de los barcos.

Artículo IV. Las estipulaciones del artículo 3º no tendrán aplicación a:

- 1) Privilegios ya acordados, o que en un futuro se establezcan por cualquiera de las partes contratantes, en orden a facilitar el tráfico fronterizo.
- 2) Ventajas resultantes de cualquier acuerdo aduanero, que ya tengan cualquiera de las dos partes contratantes.

Artículo V. Los dos Gobiernos estarán de acuerdo en que los pagos respecto al cambio de bienes y servicios entre las dos partes deberán ser efectuados en moneda de libre circulación.

La forma de pago mencionada arriba deberá ser hecha de acuerdo a las regulaciones de cambio extranjero, vigentes en los dos países.

Artículo VI. Los productos importados serán destinados al consumo en el respectivo país, salvo el caso en que ambos signatarios acordaren reexportar, algunos artículos a un tercer país.

Artículo VII. A fin de examinar el desarrollo del comercio y pagos, de acuerdo al espíritu del presente Acuerdo, de revisar cualquier dificultad que pueda surgir, se podrá acudir a la formación de una comisión mixta.

Artículo VIII. Las estipulaciones de este Acuerdo se aplicarán luego de la expiración de él a todas las transacciones iniciadas durante la vigencia del Acuerdo.

Artículo IX. El presente Acuerdo regirá por el período de un año; posteriormente se prorrogará por lapsos adicionales de un año, a menos de que una notificación en contrario se dé por una de las partes tres meses antes de la expiración del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Convenio por los Plenipotenciarios designados al efecto, en Bogotá a los dieciocho días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]²

LISTA A³

EXPORTACIONES DE COLOMBIA A ISRAEL

LISTA B³

EXPORTACIONES DE ISRAEL A COLOMBIA

¹ Signed by Avigdor Shoham — Signé par Avigdor Shoham.

² Signed by German Zea Hernandez — Signé par German Zea Hernandez.

³ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978. — Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia, desiring to maintain and promote trade relations between the two countries, have agreed as follows:

Article I. In order to increase trade between Israel and Colombia, the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia will do their utmost, bearing in mind the legislation in force in each country with respect to imports and exports, to expedite the issuing of import and export licences necessary for the exchange of goods. Indicative schedules of imports and exports are attached to this Agreement.

Article II. The two Contracting Parties undertake to foster the mutual exchange of goods between their respective countries, even those which are not included in the schedules annexed to this Agreement.

Article III. The State of Israel and the Republic of Colombia shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of:

- (1) All matters relating to customs duties, the method of levying such duties, customs formalities and tariffs for both the import and the export of goods from one country to the other.
- (2) With respect to navigation, the use of ports and port facilities and the provisioning of ships.

Article IV. The provisions of article III shall not apply to:

- (1) Preferential treatment which either Contracting Party has granted or may grant for the purpose of facilitating frontier-zone trade;
- (2) Preferential treatment enjoyed by either Contracting Party by virtue of its participation in a customs agreement.

Article V. The two Governments shall agree that payments relating to the exchange of goods or services between the two Parties shall be made in fully convertible currency.

The above-mentioned form of payment shall be made in accordance with the exchange control regulations in force in each country.

Article VI. The goods imported shall be destined for consumption in the country concerned, unless both signatories agree to re-export certain articles to a third country.

Article VII. In accordance with the spirit of this Agreement, a joint commission may be established for the purpose of reviewing the development of trade and payments, and resolving any difficulty which might arise.

¹ Came into force on 18 December 1967 by signature.

Article VIII. The provisions of this Agreement shall apply, after it expires, to all transactions commenced during the period the Agreement was in force.

Article IX. This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall be automatically renewed for further one-year periods, unless notification to the contrary is given by one of the Parties three months prior to the expiry of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly designated Plenipotentiaries hereby sign this Agreement in Bogotá on 18 December 1967.

For the Government
of the State of Israel:
[AVIGDOR SHOHAM]

For the Government
of the Republic of Colombia:
[GERMAN ZEA HERMANDEZ]

LIST A¹

EXPORTS FROM COLOMBIA TO ISRAEL

LIST B¹

EXPORTS FROM ISRAEL TO COLOMBIA

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie, désireux de maintenir et de promouvoir les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin d'accroître le commerce entre Israël et la Colombie, l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie font leur possible, compte tenu de la législation relative aux importations et aux exportations en vigueur dans chaque pays, pour hâter l'octroi des licences d'importation et d'exportation nécessaires aux échanges de marchandises. Des listes indicatives des produits d'importation et d'exportation sont jointes en annexe au présent Accord.

Article II. En plus de la liste de produits jointe en annexe au présent Accord, les deux Parties contractantes s'engagent à promouvoir l'échange mutuel de produits entre leurs pays respectifs, même si ces produits ne sont pas inclus dans la liste précitée.

Article III. L'Etat d'Israël et la République de Colombie s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée :

- 1) Dans tous les domaines concernant les droits de douane, le mode de perception de ces droits, les formalités et les tarifs douaniers applicables aussi bien à l'importation qu'à l'exportation de produits d'un pays à l'autre;
- 2) En ce qui concerne la navigation, l'utilisation des ports et des installations portuaires et le ravitaillement des navires.

Article IV. Les dispositions de l'article III ne sont pas applicables :

- 1) Aux avantages qui ont été ou peuvent être accordés à l'avenir par l'une des Parties contractantes afin de faciliter le commerce frontalier;
- 2) Aux avantages résultant d'accords douaniers déjà conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article V. Les deux Gouvernements conviennent que les paiements découlant des échanges de biens et de services entre les deux Parties doivent être effectués en monnaies librement convertibles.

La forme de paiement précitée est effectuée conformément à la réglementation relative aux changes en vigueur dans les deux pays.

Article VI. Les produits importés sont destinés à être consommés dans le pays concerné, sauf si les deux signataires conviennent de réexporter certaines marchandises vers un pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1967 par la signature.

Article VII. Les Parties contractantes peuvent décider de constituer une commission mixte afin d'examiner l'évolution du commerce et des paiements, conformément à l'esprit du présent Accord, et de remédier à toute difficulté éventuelle.

Article VIII. Les dispositions du présent Accord continuent d'être appliquées après son expiration à toutes les transactions entreprises pendant qu'il était en vigueur.

Article IX. Le présent Accord est en vigueur pendant une période d'une année et est reconduit pendant des périodes supplémentaires d'une année, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de reconduction.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord, à Bogotá, le 18 décembre 1967.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[AVIGDOR SHOHAM]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[GERMAN ZEA HERMANDEZ]

LISTE A¹

EXPORTATIONS DE COLOMBIE EN ISRAËL

LISTE B¹

EXPORTATIONS D'ISRAËL EN COLOMBIE

¹ Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 23312

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

**Agreement on agricultural vocational training. Signed at
San José on 22 June 1973**

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 29 March 1985.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

**Accord relatif à la formation professionnelle agricole. Signé
à San José le 22 juin 1973**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 29 mars 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL
INSTITUTO NACIONAL DE APRENDIZAJE DE COSTA RICA
PARA LA FORMACIÓN PROFESIONAL EN AGRICULTURA

Primero. GENERAL

1. Este Acuerdo está firmado dentro del marco y espíritu del Convenio de Cooperación Técnica celebrado entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno del Estado de Israel en 1971.

2. El Organismo Ejecutor por parte de la República de Costa Rica será el Instituto Nacional de Aprendizaje (en adelante INA).

Segundo. OBJETIVOS

Este Acuerdo tiene por objeto la asesoría técnica por parte de organismos oficiales del Estado de Israel al INA, con el fin de conseguir la formación de instructores y la capacitación de los trabajadores que participan en la producción hortícola, industria avícola y especialmente en la formación de mandos medios superiores en la empresa agraria.

Los expertos israelíes asesorarán a los técnicos nacionales del INA en la planificación y preparación del programa de formación profesional (en las especialidades indicadas).

Tercero. APORTE DEL ESTADO DE ISRAEL

1. El Gobierno del Estado de Israel enviará dos expertos en capacitación agrícola como asesores del INA en el planeamiento y establecimiento de programas de formación agropecuaria:

a. Uno de los Expertos será designado Jefe de la Misión y actuará y coordinará con la Gerencia del INA. Este experto será especialista en Formación Profesional Agrícola.

b. El segundo experto será un especialista en Horticultura y Cultivos Intensivos bajo Riego. Tendrá por propósito la instrucción práctica en campos agrícolas.

2. El Gobierno del Estado de Israel se hace responsable de todos los gastos (salarios, viajes internacionales, asistencia médica, seguro social, etc.) de los dos expertos arriba mencionados y sus familiares.

3. Los servicios prestados por ambos expertos tendrán una duración de dos años, con posibilidad de prolongación sujeta a un común acuerdo.

4. Solicitudes de expertos adicionales, que surjan como resultado de este Acuerdo, estarán sujetos a nuevos acuerdos específicos.

5. El Gobierno del Estado de Israel otorgará becas de estadía a funcionarios del INA en Israel y se responsabilizará de los gastos de estadía en el país. En lo que corresponde al tema y número de estas becas, quedará sujeto a lo que las partes contratantes convengan en acuerdos posteriores.

Cuarto. APORTE DEL INA

Será de incumbencia del INA:

1. La Dirección y responsabilidad técnica, administrativa y financiera del Programa de Formación Profesional.
2. El INA pondrá a disposición del proyecto todos los medios necesarios como: construcciones, aulas, equipos, instrumentos, herramientas, etc. Medios que posibilitarán a los técnicos israelíes desempeñar en forma más eficiente el programa de estudio y trabajo.
Este programa será fijado conjuntamente entre la Gerencia del INA y el Jefe de la Misión Israelí.
3. El pago de gastos por concepto de viáticos y viajes internos de los expertos israelíes dentro del país.
4. La asignación de US \$ 400 y US \$ 300 para el Jefe de la Misión y el segundo experto respectivamente, como participación del INA en el costo de alojamiento de los expertos.
5. Los gastos mencionados en los sub-artículos 3 y 4 se efectuarán mensualmente a la Embajada de Israel en San José contra entrega de recibo correspondiente.
6. El Gobierno de la República de Costa Rica asegurará a los técnicos israelíes los mismos privilegios e inmunidades otorgados a los expertos de las Naciones Unidas.

Quinto. SEDE

La sede de los expertos se ubicará en las instalaciones de la Administración Central del INA.

Sexto. VIGENCIA

1. Este Acuerdo entrará en vigor a partir del primero de julio de 1973. Tendrá una duración de dos años y se prorrogará automáticamente el mismo período inicial si ninguna de las partes contratantes expresa por escrito su deseo de no prorrogarlo, con una anticipación no menor de seis meses al vencimiento del presente Contrato.

FIRMADO en San José, a los veintidos días del mes de junio de mil novecientos setenta y tres.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno del Estado de Israel:

ELI NEVO
Embajador de Israel

[Signed — Signé]

Por el Gobierno de Costa Rica:

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

Ingeniero FERNANDO LIZANO
Gerente Instituto Nacional de Aprendizaje

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON AGRICULTURAL VOCATIONAL TRAINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE NATIONAL APPRENTICESHIP INSTITUTE OF COSTA RICA

Article I. GENERAL

1. This Agreement is signed within the framework and spirit of the Agreement on technical co-operation concluded in 1971 between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the State of Israel.²

2. The executing agency for the Republic of Costa Rica shall be the National Apprenticeship Institute (hereinafter "INA").

Article II. PURPOSES

The purpose of this Agreement shall be the provision of technical advisory services to INA by official agencies of the State of Israel, for the training of instructors and workers engaged in horticulture, and poultry farming, and in particular for the training of upper level middle managers in agricultural enterprises.

The Israeli experts shall advise the INA national technicians in the planning and preparation of vocational training programmes (in the specialities indicated).

Article III. CONTRIBUTION TO BE PROVIDED BY THE STATE OF ISRAEL

1. The Government of the State of Israel shall send two agricultural training experts as advisers to INA in the planning and development of programmes for professional agricultural training:

- (a) One of the experts shall be appointed head of mission and shall function as a liaison with the management of INA. This expert shall be a specialist in agricultural vocational training;
- (b) The second expert shall be a specialist in horticulture and intensive cropping using irrigation. He shall be responsible for practical instruction in agricultural areas.

2. The Government of the State of Israel shall bear all the costs (salaries, international travel expenses, medical care, social security, etc.) of the two experts and their families.

3. The services of both experts shall be provided for a period of two years, which may be extended by mutual agreement.

4. Any requests for additional experts which may arise from this Agreement shall be subject of further special agreements.

5. The Government of the State of Israel shall grant fellowships to INA officials for study visits to Israel and shall cover the costs of the officials' stay in the country. The programme for and the number of such fellowships shall be decided by the Contracting Parties in subsequent agreements.

¹ Came into force on 1 July 1973, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1319, 1-21976.

Article IV. CONTRIBUTION TO BE PROVIDED BY INA

INA shall be responsible for:

- (1) The management and technical, administrative and financial supervision of the vocational training programme;
- (2) INA shall make available to the project all necessary resources such as buildings, classrooms, equipment, instruments, tools, etc., which will enable the Israeli technical experts to carry out the study and work programme in a more efficient manner.

The programme shall be determined jointly by the Management of INA and the Israeli Head of Mission;

- (3) The payment of subsistence allowances and domestic travel expenses of the Israeli experts in the country;
- (4) The provision of \$US 400 and \$US 300 for the Head of Mission and the second expert, respectively, representing the contribution of INA towards the experts' housing costs;
- (5) Payment of the costs referred to in paragraphs 3 and 4 shall be made on a monthly basis to the Israeli Embassy in San José upon presentation of the relevant receipt;
- (6) The Government of the Republic of Costa Rica shall guarantee to the Israeli technical experts the same privileges and immunities as are granted to United Nations experts.

Article V. HEADQUARTERS

The headquarters of the experts shall be located within the Central Administration buildings of INA.

Article VI. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on 1 July 1973. It shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically for the same period unless one of the Contracting Parties gives prior notification in writing to the contrary, no less than six months before the expiry of the Agreement.

SIGNED at San José, on 22 June 1973.

[Signed]

For the Government of the State of Israel:

ELI NEVO
Ambassador of Israel

[Signed]

For the Government of Costa Rica:

GONZALO J. FACIO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

Ingeniero FERNANDO LIZANO
Director, National Apprenticeship Institute

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
L'INSTITUT NATIONAL D'APPRENTISSAGE DU COSTA RICA
RELATIF À LA FORMATION PROFESSIONNELLE AGRICOLE

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est signé dans le cadre et dans l'esprit de la Convention de coopération technique conclue en 1971 entre le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de l'Etat d'Israël².

2. L'organisme chargé par la République du Costa Rica de l'exécution du présent Accord est l'Institut national d'apprentissage (ci-après dénommé «INA»).

Article II. OBJECTIFS

Le présent Accord a pour objet l'assistance technique que des organismes officiels de l'Etat d'Israël fourniront à l'INA aux fins de former des instructeurs et ouvriers qualifiés travaillant dans le domaine de la production horticole et de l'industrie avicole et tout particulièrement de former des cadres majeurs supérieurs pour les entreprises agraires.

Les experts israéliens conseilleront les techniciens nationaux de l'INA dans la planification et la préparation du programme de formation professionnelle (dans les spécialisations indiquées).

Article III. CONTRIBUTION DE L'ÉTAT D'ISRAËL

1. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël envoie deux experts en formation agricole pour conseiller l'INA dans la planification et la préparation de programmes de formation professionnelle agricole :

- a) Un des experts est chef de la mission et chargé des contacts et de la coordination avec la direction de l'INA. Cet expert est un spécialiste en formation professionnelle agricole;
- b) Le second expert est un spécialiste en horticulture et en cultures intensives d'irrigation. Il a pour mission l'instruction pratique sur le terrain.

2. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël se charge de tous les frais (salaires, voyages internationaux, assistance médicale, sécurité sociale, etc.) des deux experts susmentionnés et de leur famille.

3. Les services des deux experts sont prévus pour une durée de deux ans, avec possibilité de prolongation d'un commun accord.

4. Les demandes d'experts supplémentaires pouvant résulter du présent Accord feront l'objet de nouveaux accords.

5. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël accorde à des fonctionnaires de l'INA des bourses de séjour en Israël et se charge des frais de séjour dans le pays. Les Parties contractantes conviendront dans des accords ultérieurs de l'objet et du nombre de ces bourses.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1973, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1319, I-21976.

Article IV. CONTRIBUTION DE L'INA

L'INA sera responsable de :

- 1) La direction et la responsabilité technique, administrative et financière du Programme de formation professionnelle;
- 2) L'INA mettra à la disposition du projet tous les moyens nécessaires tels que constructions, salles, équipements, instruments et outillages pour permettre aux techniciens israéliens de réaliser le programme d'étude et de travail de la manière la plus efficace.
Ce programme sera arrêté conjointement entre la direction de l'INA et le chef de la mission israélienne;
- 3) Des frais de subsistance et de voyages à l'intérieur du pays des experts israéliens incombent à l'INA;
- 4) Du versement d'une somme de 400 dollars des Etats-Unis au chef de la mission et de 300 dollars des Etats-Unis au second expert, à titre de participation à leurs frais de logement;
- 5) Les frais mentionnés aux paragraphes 3 et 4 seront payés mensuellement à l'Ambassade d'Israël à San José contre remise du reçu correspondant;
- 6) Le Gouvernement de la République du Costa Rica accorde aux techniciens israéliens les mêmes privilèges et immunités que ceux dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies.

Article V. SIÈGE

Le siège des experts sera situé dans les locaux de l'Administration centrale de l'INA.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1973. Il est conclu pour une durée de deux ans et sera tacitement reconduit pour la même période, à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste son intention d'y mettre fin par un préavis écrit d'au moins six mois.

FAIT à San José, le 22 juin 1973.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :
L'Ambassadeur d'Israël,

[Signé]

ELI NEVO

Pour le Gouvernement du Costa Rica :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

GONZALO J. FACIO

Le Directeur de l'Institut national d'apprentissage,

[Signé]

FERNANDO LIZANO, Ingénieur

No. 23313

**ISRAEL
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of licences to amateur radio operators. Santiago, 5 January and 30 March 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 29 March 1985.

**ISRAËL
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de licences aux opérateurs radioamateurs. Santiago, 5 janvier et 30 mars 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 29 mars 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF À L'OC-TROI DE LICENCES AUX OPÉ-RATEURS RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBAJADA DE ISRAEL

Santiago, 5 de enero de 1982

D-4

Distinguido Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle el deseo del Gobierno israelí de concluir con el Gobierno de Chile un Acuerdo relativo al otorgamiento de permisos a radioaficionados debidamente autorizados que sean nacionales de uno de los dos Estados, para operar sus estaciones de radio en el territorio del otro Estado, sobre una base de reciprocidad y de conformidad con las disposiciones pertinentes del Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones vigente, en los siguientes términos:

1º Todo nacional israelí o chileno debidamente autorizado para instalar y operar una estación de radioaficionado por medio de un permiso en vigencia otorgado por las respectivas autoridades competentes de su país, podrá ser autorizado por las autoridades competentes del otro Gobierno para realizar similares actividades en el territorio de la otra Parte Contratante.

2º La expedición de tales autorizaciones por parte de los Gobiernos, se tramitará de acuerdo con las reglamentaciones internas de cada país, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento, a conveniencia del Gobierno que autoriza.

3º Cada uno de los Gobiernos Contratantes informará al Gobierno que otorgó la autorización original las infracciones cometidas por el radioaficionado visitante.

4º El presente Convenio estará en un todo de acuerdo con el artículo 41º del Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones (Ginebra 1959) y las normas nacionales sobre la materia, vigentes para las dos Partes.

5º En el caso de que entre a regir para ambos Estados un Convenio Multilateral sobre la materia, sus disposiciones prevalecerán sobre las del presente Acuerdo.

¹ Came into force on 24 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément aux dispositions desdites notes.

En caso de que las disposiciones precedentes cuenten con la aprobación del Gobierno Chileno, tengo el agrado de proponer que la presente Nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo en la materia, de duración indefinida, que entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación y cesará en sus efectos seis meses después que una de los dos Partes notifique a la otra su intención de darlo por terminado.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ITZHAK SHEFI
Embajador de Israel

Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Rene Rojas Galdames
Presente

[TRANSLATION]

ISRAELI EMBASSY

Santiago, 5 January 1982

D-4

Sir,

I have the honour to inform you of the desire of the Government of Israel to conclude an Agreement with the Government of Chile for the purpose of granting licences enabling duly authorized amateur radio operators who are nationals of either State to operate their radio stations in the territory of the other State on a basis of reciprocity and in accordance with the relevant provisions of the International Radio Regulations in force, as follows:

1. Any Israeli or Chilean national duly authorized to install and operate an amateur radio station under a valid licence issued by the respective competent authorities of his country may be authorized by the competent authorities of the other Government to carry out similar activities in the territory of the other Contracting Party.

2. Such licences shall be issued by the Governments in accordance with their domestic regulations, including the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Santiago, le 5 janvier 1982

D-4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement israélien souhaite conclure avec le Gouvernement chilien un Accord relatif à l'octroi d'autorisations aux radioamateurs dûment agréés, qu'ils soient ressortissants de l'un ou l'autre des deux Etats, pour leur permettre d'exploiter leurs stations de radio sur le territoire de l'autre Etat, sur une base de réciprocité et conformément aux dispositions pertinentes du Règlement international des radiocommunications en vigueur, dans les termes suivants :

1. Tout ressortissant israélien ou chilien dûment autorisé à installer et exploiter une station de radioamateur, titulaire d'une licence valide délivrée par les autorités compétentes de son pays, pourra être autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à se livrer aux mêmes activités sur le territoire de cette dernière.

2. Les Gouvernements délivreront ces autorisations conformément aux réglementations internes de chaque pays

right to revoke them at any time, at the discretion of the authorizing Government.

3. Each of the Contracting Governments shall notify the Government which issued the original licence of any offences committed by a visiting amateur radio operator.

4. This Agreement shall fully conform with article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959) and with the relevant national provisions in force for both Parties.

5. Should a multilateral Convention on the matter enter into force for both States, its provisions shall prevail over those of this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that this Note and your favourable reply shall constitute an agreement on the matter, of indefinite duration, to enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be terminated six months after either Party notifies the other of its intention to do so.

Accept, Sir, etc.

ITZHAK SHEFI
Ambassador of Israel

His Excellency
Rene Rojas Galdames
Minister of Foreign Affairs
Santiago

et pourront notamment les annuler à tout moment, à leur gré.

3. Chacun des Gouvernements contractants informera le Gouvernement ayant octroyé l'autorisation initiale des infractions commises par le radio-amateur en visite.

4. Le présent Accord sera en tout point conforme à l'article 41 du Règlement international des radiocommunications (Genève, 1959) et aux normes nationales en la matière en vigueur dans chaque pays.

5. Au cas où une Convention multilatérale en la matière deviendrait applicable à l'un et l'autre Etat, ses dispositions l'emporteraient sur celles du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que la présente Note et la réponse favorable de Votre Excellence constituent un accord en la matière, de durée indéfinie, qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et cessera de s'appliquer six mois après que l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
ITZHAK SHEFI

Son Excellence
Monsieur Rene Rojas Galdames
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 30 de marzo de 1982

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de acusar recibo de su nota No. D-4 de fecha 5 de enero de 1982, mediante la cual se expresa el deseo del Gobierno de Israel de concluir con el Gobierno de Chile un Acuerdo relativo al otorgamiento de permisos a radioaficionados, debidamente autorizados, que sean nacionales de uno de los dos Estados, para operar sus estaciones de radio en el territorio del otro Estado, conforme al texto propuesto por Vuestra Excelencia que transcribo a continuación:

[See note I — Voir note I]

Sobre este particular, tengo el honor de informar que el Gobierno de Chile acepta complacido la proposición del Gobierno de Israel y considera que la Nota de Vuestra Excelencia y ésta constituyen un Acuerdo en la materia, que entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y cesará en sus efectos seis meses después de que una de las dos Partes notifique a la otra su intención de darlo por terminado.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RENE ROJAS GALDAMES
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile

A Su Excelencia el Señor Embajador
de Israel en Chile Don Itzhak Shefi
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 30 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. D-4 dated 5 January 1982 expressing the desire of the Government of Israel to conclude

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 30 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° D-4 du 5 janvier 1982 dans laquelle vous exprimez le souhait du Gouvernement israélien de conclure avec

with the Government of Chile an Agreement for the purpose of granting licences enabling duly authorized amateur radio operators, who are nationals of either State, to operate their radio stations in the territory of the other State, in accordance with the text proposed by you, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Chile is pleased to accept the proposal of the Government of Israel and considers that your Note and this Note in reply constitute an agreement on the matter, to enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and be terminated six months after either of the Parties notifies the other of its intention to do so.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RENE ROJAS GALDAMES
Ambassador
Minister for Foreign Affairs
of Chile

His Excellency Itzhak Shefi
Israeli Ambassador in Chile
Santiago

le Gouvernement chilien un accord relatif à l'octroi d'autorisations aux radio-amateurs dûment agréés, qu'ils soient ressortissants de l'un ou l'autre des deux Etats, pour leur permettre d'exploiter leurs stations de radio sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux conditions que vous avez énoncées comme suit :

[See note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte avec plaisir la proposition du Gouvernement israélien et considère que votre note et la présente constituent un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et cessera de s'appliquer six mois après que l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

L'Ambassadeur,
Ministre des relations extérieures
du Chili,
RENE ROJAS GALDAMES

Son Excellence Monsieur Itzhak Shefi
Ambassadeur d'Israël au Chili
Santiago

No. 23314

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
YEMEN**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
co-operation relations. Signed at San'a on 26 No-
vember 1984**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the World Health Organization on 29 March 1985.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
YÉMEN**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Sana le 26 novembre 1984**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 29 mars 1985.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”),
and

The Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

¹ Came into force on 26 November 1984 by signature, in accordance with article VI (1).

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative and Programme Coordinator appointed to the Yemen Arab Republic shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at San'a on 26 November 1984 in the English and Arabic languages, in three copies each.

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

H.E. Dr. MOHAMED AHMED AL-KABAB
Minister of Health
26 November 1984

For the World Health Organization:

[Signed]

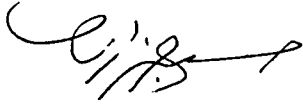
HUSSEIN A. GEZAIRY, M.D., F.R.C.S.
Regional Director
26 November 1984

٢- موظفو المنظمة ، بما فيهم المستشارون المعينون من قبلها كموظفين معينين لتنفيذ أغراض هذه الاتفاقية ، سيعتبرون موظفين رسميين في نطاق ما تعنيه الاتفاقية آنفة الذكر. ويعامل ممثل المنظمة والمشرف على برنامجها المعين للجمهورية العربية اليمنية المعاملة المنصوص عليها في القسم ٢١ من الاتفاقية المذكورة .

المادة السادسة

- ١- تدخل هذه الاتفاقية الأساسية في طور التنفيذ بمجرد توقيعها من قبل المندوبين المعتمدين من المنظمة والحكومة .
 - ٢- يجوز تعديل هذه الاتفاقية الأساسية بالاتفاق بين المنظمة والحكومة ، وينظر كل من الطرفين بعين الاعتبار الودي التام في أي طلب يتقدم به الطرف الآخر لاجراء مثل هذا التعديل.
 - ٣- يجوز انهاء هذه الاتفاقية الأساسية باخطار كتابي يرسله أحد الطرفين الى الطرف الآخر بعد مرور ستين يوما على استلام هذا الاخطار.
- مداقنا لما تقدّم، وقّع هذه الاتفاقية الأساسية الممثلان المعتمدان من قبل المنظمة والحكومة، نيابة عن طرفي التعاقد، في صنعاء يوم الاثنين الموافق ٢٦ نوفمبر ١٩٨٤ م. من ثلاث نسخ بكل من اللغتين العربية والانجليزية.

عن منظمة الصحة العالمية



الدكتور حسين عبدالرزاق الجزائري
المدير الاقليمي

٢٦ نوفمبر ١٩٨٤ م

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية



الدكتور / محمد أحمد الكباب
وزير الصحة

٢٦ نوفمبر ١٩٨٤ م

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والسالية للمنظمة

- ١- تتحمل المنظمة، كليا أو جزئيا، حسب الاتفاق المتبادل، دفع التكاليف اللازمة للتعاون الفني الاستشاري التي تدفع خارج البلد، حسبما يلي :
 - (أ) مرتبات المستشارين ونفقات معيشتهم (بما في ذلك بدل السفر أثناء القيام بالعمل) ،
 - (ب) نفقات انتقال المستشارين أثناء سفرهم من وإلى مكان دخولهم البلد،
 - (ج) نفقات أي انتقال آخر خارج البلد،
 - (د) التأمين على المستشارين.
 - (هـ) شراء ونقل أية معدات أو مهمات تقدمها المنظمة ونقلها من وإلى مكان دخولها البلد ،
 - (و) أية نفقات أخرى خارج البلاد توافق عليها المنظمة .
- ٢- تدفع المنظمة بالعملة المحلية ما لا تتحمله الحكومة من نفقات ، طبقا للفقرة الأولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

الالتزامات الادارية والمالية للحكومة

- ١- تسهم الحكومة في تكاليف التعاون الفني الاستشاري بدفع قيمة التسهيلات والخدمات التالية أو تقديمها مباشرة :
 - (أ) خدمات الموظفين المحليين ، الفنيين والاداريين ، بما في ذلك المعونة السكرتارية اللازمة ، والمترجمون الفوريون والتحريريون ، وما يتصل بذلك من مساعدات ،
 - (ب) أمكنة للمكاتب اللازمة وغيرها من المباني ،
 - (ج) المعدات والمهمات المنتجة محليا ،
 - (د) نقل الموظفين والمعدات والمهمات للأغراض الرسمية داخل البلد ،
 - (هـ) البريد والمواصلات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ،
 - (و) التسهيلات اللازمة لحصول الموظفين على الرعاية الطبية والعلاج بالمستشفيات .
- ٢- تتحمل الحكومة ذلك الجزء من النفقات الذي يدفع خارج البلد مما لا تلتزم به المنظمة حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والمنظمة .
- ٣- في الأحوال الملائمة تفع الحكومة تحت تصرف المنظمة من العمال والمعدات والمهمات والخدمات الأخرى أو الممتلكات ما قد يلزم للقيام بعملها حسبما يتم الاتفاق عليه .

المادة الخامسة

التسهيلات والمزايا والحصانات

- ١- تطبق الحكومة على المنظمة وموظفيها وأموالها وممتلكاتها وموجوداتها ، المناسب من أحكام اتفاقية المزايا والحصانات للوكالات المتخصصة ، فيما لا تلتزم بالقيام به فعلا .

- (ج) تقديم منح وبعثات دراسية أو وضع ترتيبات أخرى يدرس بمقتضاها المرشحون الذين تختارهم الحكومة وتوافق عليهم المنظمة أو يتلقون التدريب خارج بلادهم ،
- (د) اعداد وتنفيذ مشروعات استرشادية أو اختبارات أو تجارب أو بحوث في الأماكن التي يتفق عليها الطرفان،
- (هـ) تنفيذ أي شكل آخر من التعاون الفني الاستشاري الذي قد تتفق عليه الحكومة والمنظمة .
- ٤- (أ) المستشارون الذين يقدمون المشورة الى الحكومة أو الأطراف الأخرى ، أو يتعاونون معها تختارهم المنظمة بالتشاور مع الحكومة ، ويكونون مسؤولين أمام المنظمة ،
- (ب) يعمل المستشارون ، حين يؤدون واجباتهم ، بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تفوضهم من أشخاص أو هيئات ، وفقا لتعليمات الحكومة طبقا لطبيعة واجباتهم وتعاونهم حسبما يتم عليه الاتفاق بين المنظمة والحكومة ،
- (ج) يبذل المستشارون - أثناء تأدية عملهم الاستشاري - كل جهد لتدريب الموظفين الفنيين الذين قد تلحقهم الحكومة بهم على الأساليب المهنية ، والتقنيات والممارسات والمبادئ التي بنيت عليها .
- ٥- أية معدات فنية أو مهمات قد تقدمها المنظمة تظل ملكا لها الى أن تنقـل ملكيتها طبقا للسياسات التي تحددها جمعية الصحة العالمية ويكون معمولاً بها وقت النقل .
- ٦- تتحمل الحكومة مسؤولية النظر في أية مطالبات قد يقدمها أي طرف ثالث ضد المنظمة ومستشاريها ووكلائها وموظفيها ، وتعفى من المسؤولية المنظمة ومستشاريها ووكلائها وموظفيها في حالة أية مطالبات أو تبعات ناجمة عن عمليات تمت بمقتضى هذه الاتفاقية ، إلا في حالة اتفاق الحكومة والمنظمة على أن هذه المطالبات والتبعات ناجمة عن الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من قبل هؤلاء المستشارين أو الوكلاء أو الموظفين .

المادة الثانية

اشتراك الحكومة في التعاون الفني الاستشاري

- ١- تعمل الحكومة كل ما في وسعها لضمان التنفيذ الفعال للتعاون الفني الاستشاري .
- ٢- تتشاور المنظمة والحكومة معا بشأن نشر ما هو مناسب من نتائج بحوث وتقارير المستشارين التي قد تثبت فائدتها للبلدان الأخرى للمنظمة .
- ٣- تتعاون الحكومة مع المنظمة تعاوناً فعالاً في تقديم وجمع نتائج البحوث والبيانات والاحصاءات وغير ذلك من المعلومات التي تمكن المنظمة من تحليل وتقييم نتائج برامج التعاون الفني الاستشاري .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية أساسيةبينمنظمة الصحة العالميةوحكومة الجمهورية العربية اليمنيةلإقامة علاقات تعاون فني استشاري

منظمة الصحة العالمية، المشار إليها فيما بعد بـ " المنظمة "،
 وحكومة الجمهورية العربية اليمنية، المشار إليها فيما بعد بـ " الحكومة "،
 رغبة منهما في أن تضع موضع التنفيذ قرارات ومقررات الأمم المتحدة
 والمنظمة الخاصة بالتعاون الفني الاستشاري، وفي الوصول إلى اتفاق متبادل بشأن
 غرض ومدى كل مشروع والمسؤوليات التي تفضلع بها الحكومة والمنظمة والخدمات
 التي تقدمانها،

واقترارا منهما بأن هذه المسؤوليات المتبادلة سوف تؤدي بروح التعاون الودي،

اتفقتا على النحو التالي:

المادة الأولىإقامة التعاون الفني الاستشاري

١- تقييم المنظمة أوضاع التعاون الفني الاستشاري مع الحكومة، في حدود الميزانية
 أو تيسر الاعتمادات المالية اللازمة. وتتعاون المنظمة والحكومة، على أساس
 الطلبات المتلقاة من الحكومة وتتوافق عليها المنظمة، في رفع ما تتفقان عليه من
 خطط عمل لتنفيذ التعاون الفني الاستشاري.

٢- يقوم هذا التعاون الفني الاستشاري طبقاً للقرارات والمقررات ذات العلاقة التي
 تصدرها جمعية الصحة العالمية، والمجلس التنفيذي وأجهزة المنظمة الأخرى .

٣- يمكن أن يشمل هذا التعاون الفني الاستشاري :

(أ) تيسير خدمات المستشارين بغية اداء المشورة والتعاون مع الحكومة أو
 الأطراف الأخرى ،

(ب) تنظيم وإدارة الحلقات الدراسية، وبرامج التدريب، ومشروعات الإرشاد ،
 وجماعات الخبراء العاملة وما يتصل بذلك من أنشطة في الأماكن التي يتفق
 عليها الطرفان ،

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'«Organisation») et
Le Gouvernement de la République arabe du Yémen (dénommé ci-après le
«Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 26 novembre 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé dans la République arabe du Yémen bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Sana, le 26 novembre 1984, en langues anglaise et arabe, trois exemplaires dans chaque langue.

Pour le Gouvernement
de la République arabe du Yémen :

[Signé]

S.E. DR MOHAMAD AHMED AL-KABAB
Ministre de la Santé
26 novembre 1984

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[Signé]

Dr HUSSEIN A. GEZAIRY
Directeur régional
26 novembre 1984

No. 23315

**BRAZIL
and
CANADA**

**Memorandum of Understanding concerning co-operation in
science and technology. Signed at Brasília on 12 March
1985**

*Authentic texts: Portuguese, English and French.
Registered by Brazil on 29 March 1985.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Protocole d'entente visant à la coopération dans le domaine
des sciences et de la technologie. Signé à Brasília le
12 mars 1985**

*Textes authentiques : portugais, anglais et français.
Enregistré par le Brésil le 29 mars 1985.*

[PORTUGUESE — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE COOPERAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá,
Tendo em mente a ativa e duradoura colaboração entre os dois países;
Reconhecendo as vantagens que resultariam de uma cooperação intensificada no campo da ciência e da tecnologia;

Desejando desenvolver ainda mais a cooperação bilateral em ciência e tecnologia,

Acordam o seguinte:

1. Os dois Governos promoverão a cooperação no campo da ciência e da tecnologia, com base nos princípios da igualdade e do benefício mútuo. Essa cooperação será empreendida nas áreas a serem identificadas pelas Partes.

2. As atividades de cooperação no quadro do presente Memorando poderão incluir:

- a) Encontros de variadas formas, para o debate e o intercâmbio de informação sobre ciência e tecnologia;
- b) Envio e recebimento de cientistas e pessoal técnico;
- c) Troca de informações sobre ciência e tecnologia;
- d) Implementação de projetos e programas, conjuntos ou coordenados, para pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico; e
- e) Outras formas de cooperação que possam ser mutuamente acordadas.

3.1. Com vistas a avaliar com regularidade o estado das relações, o campo da ciência e da tecnologia, e examinar as políticas de intensificação da cooperação e coordenação no quadro do presente Memorando e dos seus ajustes complementares, os dois Governos concordam em estabelecer um Grupo de Trabalho sobre Cooperação em Ciência e Tecnologia, no âmbito da Comissão Mista sobre Intercâmbio Comercial e Relações Econômicas.

3.2. As reuniões do Grupo de Trabalho coincidirão com as da Comissão Mista sobre Intercâmbio Comercial e Relações Econômicas.

3.3. O Grupo de Trabalho apresentará relatórios à Comissão Mista sobre Intercâmbio Comercial e Relações Econômicas quanto às atividades de cooperação em ciência e tecnologia no quadro do presente Memorando e dos seus ajustes complementares.

4. Ajustes complementares que estabeleçam os detalhes e procedimentos das atividades específicas de cooperação poderão ser celebrados [entre] os dois Governos ou suas agências, conforme for mais apropriado. Esses ajustes complementares serão efetuados de acordo com as práticas administrativas de cada Governo. Os ajustes complementares assinados sob a égide deste Memorando entrarão em vigor por via diplomática.

5. Cada um dos Governos concederá aos nacionais do outro país os meios necessários para a realização de atividades sob a égide deste Memorando, nos termos das legislações e regulamentos respectivos.

6. Os dispositivos previstos neste Memorando serão implementados em conformidade com as leis e regulamentos vigentes em cada um dos países.

7. Nada no presente Memorando pode ser interpretado para prejudicar outros ajustes de cooperação entre os dois Governos, existentes na data da assinatura deste Memorando ou concluídos posteriormente.

8.1. O presente Memorando entrará em vigor na data da troca de notas que estabeleça que os requisitos necessários à vigência do Memorando foram satisfeitos. Permanecerá em vigor por um período de cinco anos, renovável tacitamente, a menos que seja denunciado conforme o disposto no parágrafo 2 abaixo.

8.2. A qualquer momento, qualquer dos dois Governos poderá, mediante o envio de comunicação por escrito ao outro Governo, com antecedência de seis meses, denunciar este Memorando. O presente Memorando poderá, por consentimento mútuo, ser emendado por troca de notas entre os dois Governos.

8.3. O término do presente Memorando não afetará a execução de qualquer projeto ou programa empreendido sob a sua égide e que não tenha sido totalmente implementado à época da sua expiração.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os signatários, devidamente autorizados por seus respectivos governos, assinam o presente Memorando em três línguas, portuguesa, inglesa e francesa, cada versão sendo igualmente autêntica.

FEITO em Brasília, aos 12 dias do mês de março de 1985.

[Signed — Signé]

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Pelo Governo
do Canadá

ANTHONY TUDOR EYTON

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada,

Recalling the active and long standing collaboration between their two countries;

Recognising the advantages that would result from enhanced cooperation in the field of science and technology;

Desiring to further develop bilateral cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

1. The two governments will, on the principle of equality and mutual benefit, promote cooperation in the field of science and technology. Such cooperation will be undertaken in areas to be identified by the parties.

2. Cooperative activities under this arrangement may include:

- (a) Meetings of various forms to discuss and exchange information on science and technology;
- (b) Dispatch and reception of scientists and technical personnel;
- (c) Exchange of information on science and technology;
- (d) Implementation of joint or coordinated projects and programs for scientific research and technological development; and
- (e) Other forms of cooperation as may be mutually agreed.

3.1. In order to assess regularly the state of relations in the field of science and technology and to examine policies to further enhance cooperation and coordination under this memo and its implementing arrangements, the two governments agree to establish a working group on cooperation in science and technology within the framework of the Joint Economic Committee.

3.2. The working group will meet coincident with the Joint Economic Committee.

3.3. The working group will report to the Joint Economic Committee on the cooperative activities in science and technology under this memo and its implementing arrangements.

4. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities may be concluded between the two governments or their agencies as may be appropriate. These implementing arrangements will be made in accordance with the administrative practices of each government. The implementing arrangements signed under the aegis of this memo will take effect through diplomatic channels.

¹ Came into force on 24 March 1985, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with section 8.1.

5. Each government will, within its respective legislation or regulations, accord to the nationals of the other the facilities necessary for the carrying out of the activities under this arrangement.

6. The provisions of this arrangement will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.

7. Nothing in this arrangement will be construed to prejudice other arrangements for cooperation between the two governments, existing at the date of its signature or concluded thereafter.

8.1. This arrangement will enter into effect on the date of exchange of notes stating that necessary formalities for the entry into effect have been completed. It will remain in effect for five years, and will continue in effect thereafter unless terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

8.2. Either government may, by giving a written notice of six months to the other government, terminate this arrangement at any time. This arrangement may by mutual consent, be amended by exchange of notes between the two governments.

8.3. Termination will not affect the execution of any project or program undertaken under this arrangement and not fully implemented at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this arrangement in three languages, Portuguese, English and French, each version being equally authentic.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

For the Government
of the Federative Republic of Brazil

ANTHONY TUDOR EYTON

[Signed]

For the Government
of Canada

Brasília, Brazil [12] March 1985

PROTOCOLE D'ENTENTE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA VISANT À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada,

Rappelant la collaboration active et de longue date entre leurs deux pays;

Reconnaissant les avantages qui découleraient d'une coopération accrue dans le secteur des sciences et de la technologie;

Désireux de développer la coopération bilatérale en sciences et en technologie,
Sont convenus de ce qui suit :

1. Selon le principe de l'égalité et de l'avantage mutuel, les deux gouvernements favoriseront la coopération dans le secteur des sciences et de la technologie. Cette coopération se fera dans les domaines que recenseront les parties.

2. Les activités de coopération menée en vertu du présent mémoire pourront englober les suivantes :

- a) La tenue de réunions de divers genres pour procéder à des discussions et à des échanges [d'informations] sur les sciences et la technologie;
- b) L'envoi et l'accueil de scientifiques et de membres du personnel technique;
- c) L'échange d'informations sur les sciences et la technologie;
- d) L'exécution de projets et programmes conjoints ou coordonnés concernant la recherche scientifique et le développement technologique; et
- e) D'autres formes de coopération dont il pourra être mutuellement convenu.

3.1. Pour évaluer périodiquement l'état des relations dans le domaine des sciences et de la technologie et pour examiner les politiques destinées à renforcer la coopération et la coordination aux termes du présent mémoire et de ses arrangements d'exécution, les deux gouvernements conviennent de mettre sur pied un groupe de travail sur la coopération en sciences et en technologie relevant du Comité économique conjoint.

3.2. Les réunions du groupe de travail et du Comité économique conjoint coïncideront.

3.3. Le groupe de travail fera rapport au Comité économique conjoint sur les activités de coopération en sciences et en technologie entreprises en vertu du présent mémoire et de ses arrangements d'exécution.

4. Les deux gouvernements ou leurs organismes pourront conclure au besoin des arrangements d'exécution dans lesquels seront précisés le détail et les modalités des activités spécifiques de coopération. Ces arrangements d'exécution seront conformes aux pratiques administratives de chacun des gouvernements. Les arrangements d'exécution signés dans le cadre du présent mémoire d'entente prendra effet par voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1985, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 8.1.

5. Dans les limites de ses lois et règlements, chacun des gouvernements permettra aux nationaux de l'autre gouvernement d'utiliser les installations nécessaires à l'exécution des activités entreprises en vertu du présent mémoire.

6. L'application des dispositions du présent mémoire se fera en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

7. Aucune disposition du présent mémoire ne sera interprétée comme portant préjudice à d'autres arrangements de coopération entre les deux gouvernements, qu'ils soient en vigueur à la date de signature du présent mémoire ou conclus par la suite.

8.1. Le présent mémoire prendra effet à la date de l'échange de notes dans lesquelles il sera précisé que les formalités nécessaires à la prise d'effet ont été accomplies. Le mémoire s'appliquera pour cinq ans et il sera reconduit par la suite, à moins qu'il ne soit dénoncé en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

8.2. L'un ou l'autre gouvernement peut, en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement, dénoncer le présent mémoire en tout temps. Le présent mémoire peut, par voie d'accord mutuel, être modifié au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

8.3. La dénonciation n'aura effet sur l'exécution de tout projet ou programme entrepris aux termes du présent mémoire et non entièrement réalisé au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent mémoire d'entente en portugais, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

ANTHONY TUDOR EYTON

Brasília, le 12 mars 1985

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

25 March 1985

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 25 March 1985.)

Registered ex officio on 25 March 1985.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET
1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

25 mars 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 25 mars 1985.)

Enregistrée d'office le 25 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970 to 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 to 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381 and 1389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970 à 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 à 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381 et 1389.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRY INTO FORCE of the modifications to the amendments to Regulation No. 13² annexed to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR des modifications aux amendements au Règlement n° 13² annexé à l'Accord susmentionné

The modifications were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated as an addendum to the amendments to Regulation No. 13 by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 December 1984. They came into force on 20 March 1985, i.e., after a period of 90 days following the date on which they had been circulated, none of the Contracting Parties having expressed an objection.³

Les modifications avaient été proposées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiquées en tant qu'additif aux amendements au Règlement n° 13 par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 décembre 1984. Elles sont entrées en vigueur le 20 mars 1985, soit après une période de 90 jours après la date à laquelle elles avaient été communiquées, aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299, 1300 to 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347 to 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389 and 1390.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342, and annex A in volumes 887, 943, 1122, 1247 and 1380.

³ For the text of the amendments to Regulations Nos. 13 and 14, as modified, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299, 1300 à 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347 à 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389 et 1390.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343, et annexe A des volumes 887, 943, 1122, 1247 et 1380.

³ Pour le texte des amendements aux Règlements nos 13 et 14, tels que modifiés, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, n° A-4789.

ENTRY INTO FORCE of the modifications to the amendments to Regulation No. 14¹ annexed to the above-mentioned Agreement

The modifications were proposed by the Government of Italy and circulated as an addendum to the amendments to Regulation No. 14 by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 December 1984. They came into force on 20 March 1985, i.e., after a period of 90 days following the date on which they had been circulated, none of the Contracting Parties having expressed an objection.²

Registered ex officio on 20 March 1985.

ENTRÉE EN VIGUEUR des modifications aux amendements au Règlement n° 14¹ annexé à l'Accord susmentionné

Les modifications avaient été proposées par le Gouvernement italien et communiquées en tant qu'additif aux amendements au Règlement n° 14 par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 décembre 1984. Elles sont entrées en vigueur le 20 mars 1985, soit après une période de 90 jours après la date à laquelle elles avaient été communiquées, aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection².

Enregistrées d'office le 20 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 302, and annex A in volumes 778, 1006, 1143 and 1380.

² For the text of the amendments to Regulations Nos. 13 and 14, as modified, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 303, et annexe A des volumes 778, 1006, 1143 et 1380.

² Pour le texte des amendements aux Règlements nos 13 et 14, tels que modifiés, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, n° A-4789.

No. 6051. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT NEW DELHI ON 23 JUNE 1961¹

N° 6051. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS. SIGNÉE À NEW DELHI LE 23 JUIN 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Finland registered on 27 March 1985 the Convention between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Helsinki on 10 June 1983.²

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 27 mars 1985 la Convention entre la République de Finlande et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Helsinki le 10 juin 1983².

The said Convention, which came into force on 18 November 1984, provides, in its article 29 (3) for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 June 1961.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 novembre 1984, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 23 juin 1961.

(27 March 1985)

(27 mars 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 49.

² See p. 387 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 49.

² Voir p. 387 du présent volume.

No. 7186. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT. SIGNED AT ATHENS ON 12 JUNE 1962¹

N° 7186. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS. SIGNÉ À ATHÈNES LE 12 JUIN 1962¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Greece registered on 20 March 1985 the Convention between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Berne on 16 June 1983.²

The said Convention, which came into force on 21 February 1985, provides, in its article 27 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 June 1962.

(20 March 1985)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement grec a enregistré le 20 mars 1985 la Convention entre la République hellénique et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signée à Berne le 16 juin 1983².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 21 février 1985, stipule, au paragraphe 3 de son article 27, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 juin 1962.

(20 mars 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 47.

² See p. 173 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 47.

² Voir p. 173 du présent volume.

N° 13126. CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 14 FÉVRIER 1972¹

AVENANT N° 3² À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 3 NOVEMBRE 1972¹ RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À CASABLANCA LE 18 OCTOBRE 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 mars 1985.

Les autorités gouvernementales néerlandaises compétentes représentées par : le Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales et à l'emploi; les autorités gouvernementales marocaines compétentes représentées par : le Ministre de l'Emploi,

Désireuses de donner à l'Arrangement administratif du 3 novembre 1972 son plein effet tant dans sa lettre que dans son esprit, sont convenues d'un commun accord des dispositions suivantes :

Article 1. Les dispositions de l'article 7, paragraphe 3, dernière phrase, et paragraphe 5 sont modifiées comme il suit :

Article 7 (paragraphe 3, dernière phrase)

«Toutefois l'association professionnelle compétente conserve la faculté de faire procéder au contrôle du travailleur par un médecin de son choix aux Pays-Bas ou au Maroc.»

Article 7 (paragraphe 5)

«L'institution compétente néerlandaise est seule habilitée à prendre les décisions en ce qui concerne le droit aux prestations, et notamment la constatation de l'incapacité de travail, sauf le pouvoir des juridictions compétentes néerlandaises en cas de litige.»

Article 2. Le présent Avenant entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire en langue française à Casablanca, le 18^e [jour d'] octobre 1984.

Pour les autorités compétentes
néerlandaises :

Pour les autorités compétentes
marocaines :

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires
sociales et à l'Emploi,

Pour le Ministre de l'Emploi,

[Signé]

[Signé]

Mr. L. VOOGD

M. GOURIA

Directeur pour les Assurances sociales

Directeur général de la Caisse nationale
de Sécurité sociale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 919, p. 49, et annexe A des volumes 1057 et 1291.

² Entré en vigueur le 18 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13126. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 14 FEBRUARY 1972¹

THIRD AMENDMENT² TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 3 NOVEMBER 1972¹ CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT CASABLANCA ON 18 OCTOBER 1984

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 21 March 1985.

The competent Netherlands governmental authorities represented by: the Secretary of State for Social Affairs and Labour; the competent Moroccan governmental authorities represented by: the Minister of Labour,

Desiring to give full effect to the Administrative Agreement of 3 November 1972 in letter and in spirit, have agreed on the following provisions:

Article 1. The provisions of article 7, paragraph 3, last sentence, and of paragraph 5, shall be amended to read as follows:

Article 7 (paragraph 3, last sentence)

“However, the competent trade association shall retain the right to have the employed person examined by a physician of his choice in the Netherlands or in Morocco.”

Article 7 (paragraph 5)

“The competent Netherlands insurance authority shall have sole power to take decisions regarding entitlement to benefits and, in particular, the establishment of incapacity for work, subject only to the power of the competent Netherlands courts in case of dispute.”

Article 2. This Amendment shall enter into force on the date of signature.

DONE in duplicate in the French language, at Casablanca, on 18 October 1984.

For the competent Netherlands
authorities,

For the competent Moroccan
authorities,

For the Secretary of State for
Social Affairs and Labour:

For the Minister of Labour:

[Signed]

[Signed]

L. VOOGD

GOURJA

Director for Social Insurance

Director-General
(Caisse nationale de Sécurité sociale)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 919, p. 49, and annex A in volumes 1057 and 1291.

² Came into force on 18 October 1984 by signature, in accordance with article 2.

No. 14303. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1974¹

N° 14303. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 JUIN 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERLIN, 29 AUGUST 1983 AND 20 JANUARY 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERLIN, 29 AOÛT 1983 ET 20 JANVIER 1984

Authentic texts: German and Dutch.

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Registered by the Netherlands on 21 March 1985.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 mars 1985.

1

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. RV 130/83

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik bezeugt der Botschaft des Königreiches der Niederlande in der Deutschen Demokratischen Republik seine Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die bereits durch das Ministerium für Außenhandel der Deutschen Demokratischen Republik erfolgte Mitteilung vom 18. Mai 1983 im Interesse einer langfristigen und stabilen Zusammenarbeit im Namen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik folgenden Vorschlag zu unterbreiten:

Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 12. Juni 1974 erhält folgende Fassung:

„Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, wenn es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird“.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik bittet die Botschaft des Königreiches der Niederlande in der Deutschen Demokratischen Republik, diesen Vorschlag der Regierung des Königreiches der Niederlande zu übermitteln.

Für den Fall des Einverständnisses der Regierung des Königreiches der Niederlande schlägt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik vor, diese Note und die Antwortnote der niederländischen Seite als Vereinbarung zur Änderung des Absatzes 3 des Artikels 9 des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 12. Juni 1974 zu betrachten.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 235.

² Came into force on 1 December 1984, i.e., the first day of the second month following the month in which the Parties had notified each other (on 21 February and 19 October 1984) of the completion of the internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 235.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les Parties s'étaient notifié (les 21 février et 19 octobre 1984) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik benützt auch diese Gelegenheit, die Botschaft des Königreiches der Niederlande in der Deutschen Demokratischen Republik seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 29 August 1983

Botschaft des Königreiches der Niederlande
in der Deutschen Demokratischen Republik
Berlin

[TRANSLATION]

No. RV130/83

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in the German Democratic Republic and, with reference to the previous communication of the Ministry of Foreign Trade of the German Democratic Republic of 18 May 1983, in favour of long-term and steadfast co-operation, has the honour to submit to it, on behalf of the Government of the German Democratic Republic, the following proposal:

Article 9, paragraph 3, of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands on economic, industrial and technical co-operation, of 12 June 1974,¹ shall read as follows:

“It shall be automatically extended for further terms of five years, until such time as one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of the current term.”

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic requests the Royal Netherlands Embassy in the German Democratic Republic to convey this proposal to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to this proposal, the

[TRADUCTION]

N° RV130/83

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en République démocratique allemande et, se référant à la communication du Ministère du commerce extérieur de la République démocratique allemande en date du 18 mai 1983, en faveur d'une coopération à long terme et suivie, a l'honneur de communiquer à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande, la proposition ci-après :

Le paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération économique, industrielle et technique en date du 12 juin 1974¹, est libellé comme suit :

«Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avant l'expiration de la période de validité en cours.»

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande prie l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en République démocratique allemande de transmettre la présente proposition au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 235.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 235.

Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic proposes that this note, together with the note in reply of the Netherlands, shall be considered as constituting an agreement to amend article 9, paragraph 3, of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands on economic, industrial and technical co-operation.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the month in which the two Governments have informed each other that the necessary domestic procedures for its entry into force have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic takes this opportunity, etc.

Berlin, 29 August 1983

The Royal Netherlands Embassy
in the German Democratic Republic
Berlin

Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande propose que la présente note ainsi que la réponse des Pays-Bas constituent un accord modifiant le paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération économique, industrielle et technique.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui durant lequel les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que les procédures requises dans les deux pays pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Berlin, le 29 août 1983

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
en République démocratique allemande
Berlin

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. 211

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van het Ministerie d.d. 29 augustus 1983, nr. RV 130/83, waarvan de inhoud in de Nederlandse taal luidt als volgt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek betuigt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in de Duitse Democratische Republiek zijn hoogachting en heeft de eer, met verwijzing naar de reeds door het Ministerie van Buitenlandse Handel van de Duitse Democratische Republiek gedane mededeling van 18 mei 1983, in het belang van een langdurige en evenwichtige samenwerking, namens de Regering van de Duitse Democratische Republiek het volgende voorstel ter overweging te geven:

De desbetreffende passage in artikel 9, derde lid, van de op 12 juni 1974 tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Regering van de Duitse Democratische Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake economische, industriële en technische samenwerking, wordt gelezen als volgt:

„Zij wordt stilzwijgend telkens met 5 jaar verlengd, tenzij ze 6 maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur schriftelijk door een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgezegd“.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek verzoekt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in de Duitse Democratische Republiek, dit voorstel over te brengen aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden hiermede instemt, stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek voor deze nota en de antwoordnota van Nederlandse zijde te beschouwen als overeenkomst tot wijziging van artikel 9, derde lid, van de op 12 juni 1974 tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Regering van de Duitse Democratische Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake economische, industriële en technische samenwerking.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die waarin de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun beider landen voor de inwerkingtreding vereiste voorwaarden is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek maakt van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in de Duitse Democratische Republiek opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.”

De Ambassade heeft de eer mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar instemming betuigt met het voorstel van de Regering van de Duitse Democratische Republiek en voorts dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ermede akkoord gaat dat de nota van het Ministerie en deze antwoordnota een overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek vormen welke in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand volgend op die waarin de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun beider landen voor inwerkingtreding vereiste voorwaarden is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Berlijn, 20 januari 1984

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Duitse Democratische Republiek
Berlijn

[TRANSLATION]

No. 211

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of 29 August 1983, No. RV130/83, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the proposal of the

[TRADUCTION]

N° 211

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° RV130/83 en date du 29 août 1983, libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la proposition présentée par le Gouvernement de la République démocratique allemande

Government of the German Democratic Republic and furthermore that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that the note of the Ministry and this note in reply constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic, to enter into force on the first day of the second month after the month in which the two Governments have informed each other that the necessary domestic procedures for its entry into force have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.
Berlin, 20 January 1984

The Ministry of Foreign Affairs
of the German Democratic Republic
Berlin

rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas convient que la note du Ministère et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui durant lequel les deux Gouvernements se seront notifié que les procédures requises dans les deux pays pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.
Berlin, le 20 janvier 1984

Ministère des affaires étrangères
de la République démocratique allemande
Berlin

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS made upon ratification in respect of articles 13 and 14 (1)²

RETRAIT DE RÉSERVES formulées lors de la ratification à l'égard de l'article 13 et du paragraphe 1 de l'article 14²

Notification received on:

Notification reçue le :

29 March 1985

29 mars 1985

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 29 March 1985.)

(Avec effet au 29 mars 1985.)

The text of the withdrawn reservations reads as follows:

Le texte des réserves retirées est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"3. With respect to article 13 of the Covenant, Finland declares that the article does not correspond to the present Finnish legislation regarding an alien's right to be heard or lodge a complaint in respect of a decision concerning his expulsion;

3. Quant à l'article 13 du Pacte, la Finlande déclare que cet article ne correspond pas à la législation finlandaise actuelle concernant le droit d'un étranger de se faire entendre ou de porter plainte à propos d'une décision d'expulsion;

"4. With respect to article 14, paragraph 1, of the Covenant, Finland declares that under Finnish law a sentence can be declared secret if its publication could be an affront to morals or endanger national security."

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 14 du Pacte, la Finlande déclare qu'en vertu du droit finlandais un jugement peut être prononcé à huis clos si sa publication doit offenser la morale ou mettre en danger la sécurité nationale.

Registered ex officio on 29 March 1985.

Enregistré d'office le 29 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347 to 1349, 1351, 1352, 1354, 1356 to 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389 and 1390.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347 à 1349, 1351, 1352, 1354, 1356 à 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389 et 1390.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 291.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 March 1985

BOLIVIA

(With effect from 18 June 1985.)

Registered ex officio on 20 March 1985.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 mars 1985

BOLIVIE

(Avec effet au 18 juin 1985.)

Enregistrée d'office le 20 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354 and 1387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354 et 1387.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 February 1985

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 12 May 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 March 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 février 1985

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 12 mai 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et anexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387 et 1390.

No. 17540. CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 11 MARCH 1961¹

N° 17540. CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 11 MARS 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AMENDING THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1974 RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE IN THE RAILWAY STATION OF LUINO AND TO INSPECTIONS IN TRANSIT OVER THE SECTION LUINO-RANZO S. ABBONDIO.³ BERNE, 27 NOVEMBER AND 5 DECEMBER 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, MODIFIANT L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1974 RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DANS LA GARE FERROVIAIRE DE LUINO ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS LUINO-RANZO S. ABBONDIO³. BERNE, 27 NOVEMBRE ET 5 DÉCEMBRE 1984

Authentic text: Italian.

Texte authentique : italien.

Registered by Switzerland on 22 March 1985.

Enregistré par la Suisse le 22 mars 1985.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

p.B.11.20.1.J.

Il Dipartimento federale degli affari esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia ed ha l'onore di proporre le modifiche seguenti all'Accordo del 28 febbraio 1974 tra la Svizzera e l'Italia relativo all'istituzione di uffici a controlli nazionale abbinati nella stazione ferroviaria di Luino ed al controllo in corso di viaggio sulla tratta Luino-Ranzo/San Abbondio:

Articolo 3, paragrafo 2, nuova lettera g):

«g) La parte sud-ovest della fermata ferroviaria di Colmegna costituita dal binario principale e dal marciapiede, sulla lunghezza totale o, se oltrepassata dal treno, corrispondente alla lunghezza di questo.»

Articolo 3, paragrafo 2, lettera a), ultimo trattino:

« — Le parti della zona menzionate alle lettere d), e), f), g) del precedente paragrafo 1.»

Articolo 8, paragrafo 2, inizio:

«Se alla stazione di Luino oppure alle stazioni o fermate intermedie. . . »

Se da parte italiana si concorda con quanto precede, il Dipartimento propone che la presente nota e la risposta dell'Ambasciata costituiscano un accordo in materia fra i due Governi, che entrerà in vigore alla data di tale risposta.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 260.

² Came into force on 5 December 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 261.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 263.

Il Dipartimento coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata gli atti della sua alta considerazione.

Berna, 27 novembre 1984

DUBOIS

Ambasciata d'Italia
Berna

[TRANSLATION]

p.B.11.20.I.J.

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and has the honour to propose the following amendments to the Agreement of 28 February 1974 between Switzerland and Italy relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio:¹

Article 3, paragraph (1), new subparagraph (g):

“(g) The south-western part of the railway halt of Colmegna formed by the main line and by the platform, over the total length or, if this length is exceeded by the train, over the length of the train itself.”

Article 3, paragraph (2), subparagraph (a), last line:

“ — The parts of the zone mentioned in subparagraphs (d), (e), (f), (g) of the foregoing paragraph 1.”

Article 8, paragraph 2, first sentence:

“If, at the station of Luino or at intermediate stations or halts . . .”

If the Italian party agrees to the foregoing, the Department proposes that this note and the note of the Embassy in reply should constitute an agreement on the matter between the two Governments, to enter into force on the date of that reply.

[TRADUCTION]

p.B.11.20.I.J.

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie et a l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord du 28 février 1974 entre la Suisse et l'Italie relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo S. Abbondio¹ :

Article 3, alinéa 1, nouvelle lettre g :

«(g) La partie sud-ouest de l'arrêt ferroviaire de Colmegna formée par la voie principale et le quai sur sa longueur totale ou, si celle-ci est dépassée par le train, correspondant à la longueur de ce dernier.»

Article 3, alinéa 2, lettre a, dernier tiret :

« — Les parties de la zone mentionnée sous lettres d, e, f, g du précédent alinéa 1.»

Article 8, alinéa 2, partie initiale :

«2. Si à la gare de Luino ou dans les gares ou arrêts intermédiaires . . .»

Si la partie italienne approuve ce qui précède, le Département propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 263.

Accept, Sir, etc.
Berne, 27 November 1984

Le Département saisit cette occasion, etc.
Berne, le 27 novembre 1984

DUBOIS

DUBOIS

Embassy of Italy
Berne

Ambassade d'Italie
Berne

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA
BERNA

Berna, 5 dicembre 1984

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Dipartimento federale degli affari esteri ed ha l'onore di accusare ricevuta della Nota p.B.II.20.I.J del 27 novembre 1984 concernente le seguenti modifiche all'Accordo del 28 febbraio 1974 tra l'Italia e la Svizzera relativo all'istituzione di uffici di controlli nazionali abbinati nella stazione ferroviaria di Luino ed ai controlli in corso di viaggio sulla tratta Luino-Ranzo/St. Abbondio:

[See note I — Voir note I]

Da parte italiana si concorda con le proposte di modifica all'Accordo del 28 febbraio 1974, relativo all'istituzione di uffici di controlli nazionali abbinati nella stazione ferroviaria di Luino ed ai controlli in corso di viaggio sulla tratta Luino-Ranzo/St. Abbondio, secondo le modalità suindicate.

La Nota p.B.II.20.I.J del 27 novembre 1984 del Dipartimento federale degli affari esteri e la presente Nota costituiscono un Accordo in materia fra il governo della Repubblica Italiana e la Confederazione Elvetica, che entrerà in vigore alla data della presente.

L'Ambasciata d'Italia coglie l'occasione per rinnovare al Dipartimento federale degli affari esteri i sensi della sua alta considerazione.

Dipartimento federale degli affari esteri
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF ITALY
BERNE

Berne, 5 December 1984

The Embassy of Italy presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of note p.B.II.20.I.J. of 27 Novem-

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE D'ITALIE
BERNE

Berne, le 5 décembre 1984

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note p.B.II.20.I.J. du 27 novembre

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

ber 1984 concerning the following amendments to the Agreement of 28 February 1974 between Italy and Switzerland relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio:

[*See note I*]

We wish to inform you that the Italian party accepts the proposed amendments to the Agreement of 28 February 1974 relating to the establishment of a joint national control office in the railway station of Luino and to inspections in transit over the section Luino-Ranzo S. Abbondio, as indicated above.

Note p.B.11.20.1.J of 27 November 1984 of the Federal Department of Foreign Affairs and this note constitute an agreement on the matter between the Government of the Italian Republic and the Swiss Confederation, to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

Federal Department of Foreign Affairs
Berne

1984 concernant les modifications suivantes de l'Accord du 28 février 1974 entre l'Italie et la Suisse relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo/San Abbondio:

[*Voir note I*]

La partie italienne approuve les propositions de modification de l'Accord du 28 février 1974 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Luino et au contrôle en cours de route sur le parcours Luino-Ranzo/San Abbondio selon les modalités indiquées ci-dessus.

La note p.B.11.20.1.J. du 27 novembre 1984 du Département fédéral des affaires étrangères et la présente note constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de la République italienne et la Confédération suisse, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Département fédéral des affaires étrangères
Berne

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

APPLICATION

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State which had notified neither rejection nor reservation within the delay of six months from the date (21 August 1984) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

21 February 1985

KIRIBATI

Certified statement was registered by the World Health Organization on 29 March 1985.

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATION

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (21 août 1984) à laquelle le Directeur général lui a notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

21 février 1985

KIRIBATI

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 29 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292, 1334, 1342, 1372 and 1387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292, 1334, 1342, 1372 et 1387.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 March 1985

CYPRUS

(With effect from 19 April 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 March 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 mars 1985

CHYPRE

(Avec effet au 19 avril 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20966, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351 and 1368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° I-20966, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351 et 1368.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCRROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Declaration of accession deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 March 1985

BARBADOS

(With effect from 1 April 1985, the date chosen by Barbados.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 March 1985.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCRROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Déclaration d'adhésion déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 mars 1985

BARBADE

(Avec effet au 1^{er} avril 1985, date fixée par la Barbade.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No. 1-22032.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, n°1-22032.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited on:

Instruments déposés les :

26 March 1985 a)

26 mars 1985 a

THAILAND

THAÏLANDE

(With effect from 26 March 1985. The Agreement came into force provisionally on 21 January 1985 for Thailand which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

(Avec effet au 26 mars 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 21 janvier 1985 pour la Thaïlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Registered ex officio on 26 March 1985.

Enregistrée d'office le 26 mars 1985.

28 March 1985

28 mars 1985

ZIMBABWE

ZIMBABWE

(With effect from 28 March 1985. The Agreement came into force provisionally on 17 January 1985 for Zimbabwe which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

(Avec effet au 28 mars 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 17 janvier 1985 pour le Zimbabwe qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Registered ex officio on 28 March 1985.

Enregistrée d'office le 28 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, No. 1-23225, and annex A in volumes 1389 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, n° 1-23225, et annexe A des volumes 1389 et 1390.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C — ANNEXE C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, ON JUNE 7, 1930¹

NOTIFICATION under article 8 of annex II of the above-mentioned Convention

Received on:

25 March 1985

HUNGARY

(With effect from 23 June 1985.)

The text of the notification reads as follows:

“In the circulation of bills of exchange between inlanders, the protest may be replaced by a dated statement, written on the bill of exchange itself and signed by the drawee and the third person making the payment (article 8, annex 2), respectively, unless an authentic protest is required by the drawer in the wording of the bill of exchange.

“In the case mentioned in the above paragraph, it is deemed that an undated negotiation of bill is dated as before the date of the protest.”

In a further communication received on 21 June 1985, the Government of Hungary provided the following additional comments with respect to the notification under article 8 of annex II of the Convention of 7 June 1930:

“1) As regards conformity with article 8 of annex II, the wording ‘signed by the drawee and the third person making the payment, respectively’ is intended by the competent Hungarian financial organs to express that the statement of the person to whom the bill of exchange is payable is required. If the bill of exchange is not domiciled with a named person for payment, the drawee’s statement is required. In the case of an instrument domiciled with a named person payment, the statement signed by that named person is required.

“2) The wording in regard to bills of exchange domiciled with a named person for payment had to be expanded for two reasons:

“(a) As the third person named for payment can be considered as the drawee’s ‘cashier’, it is logical to authorize him to make the statement in case of non-payment;

“(b) A domiciled bill of exchange is to be presented for payment at maturity at the domicile. If the statement of the third person named for payment could not be accepted in lieu of protest and the statement of the drawee should therefore be obtained, it would often cause practically insurmountable difficulties in reaching the drawee within two and a half business days of frustrated payment.”

Registered by the Secretariat on 25 March 1985.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 257; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 to 8, 10, 11 and 15, as well as annex C in volume 993, 1006 and 1043.

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

NOTIFICATION en vertu de l'article 8 de l'annexe II de la Convention susmentionnée

Reçue le :

25 mars 1985

HONGRIE

(Avec effet au 23 juin 1985.)

Le texte de la notification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la circulation des lettres de change à l'intérieur du territoire, le protêt peut être remplacé par une déclaration datée et écrite sur la lettre de change elle-même, signée par le tiré et par le tiers payeur (article 8, annexe II), respectivement, sauf dans le cas où le tireur exige dans le texte de la lettre de change un protêt par acte authentique.

Dans le cas mentionné à l'alinéa précédent, la négociation sans date est présumée antérieure au protêt.

Par une communication ultérieure reçue le 21 juin 1985, le Gouvernement hongrois a ajouté les commentaires suivants à la notification en vertu de l'article 8 de l'annexe II de la Convention du 7 juin 1930 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Pour ce qui est de la conformité à l'article 8 de l'annexe II, les mots « signée par le tiré et par le tiers payeur, respectivement » sont destinés, dans l'esprit des services financiers hongrois compétents, à faire entendre qu'une déclaration de la personne à qui le paiement doit être fait est requise. Dans le cas d'une lettre de change ne comportant pas de domiciliation chez une personne nommément désignée pour effectuer le paiement, une déclaration du tiré est requise. Dans le cas d'un instrument comportant domiciliation chez une personne nommément désignée pour effectuer le paiement, une déclaration sous la signature du domiciliataire est requise.

2. Deux raisons expliquent qu'il ait fallu développer la disposition relative aux lettres de change comportant domiciliation chez une personne nommément désignée pour effectuer le paiement :

a) Dans la mesure où le domiciliataire peut être considéré comme le « caissier » du tiré, il est logique de l'autoriser à faire la déclaration en cas de non-paiement;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 à 8, 10, 11 et 15, ainsi que l'annexe C des volumes 993, 1006 et 1043.

- b) Une lettre de change comportant domiciliation doit, à l'échéance, être présentée pour paiement au domicile indiqué. Si l'on ne pouvait accepter une déclaration du tiers nommément désigné en lieu et place du protêt et s'il fallait en conséquence obtenir une déclaration du tiré, la difficulté de joindre ce dernier dans les deux jours et demi ouvrables prévus en cas de non-paiement serait pratiquement insurmontable.

Enregistrée par le Secrétariat le 25 mars 1985.
